

مؤسسة جائزة محمد العزيز بن سعود الياطين للأدب العربي

مختارات من

الشعر الفارسي

منقولة إلى العربية

نقلها إلى العربية نثراً
د. عارف الزغول

صاغها شعراً

مصطفى عكرمة و عبد الناصر الحمد

بإشراف ومشاركة

الدكتور شيكتور الكك



بصدر بمناسبة إقامة

ملتقى سمعي الشيرازي

طهران ٢٠٠٠



وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی
سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

مختارات من الشعر الفارسي

قصائد مختارة لـ (٣٣) شاعراً
من مختلف عصور الشعر الفارسي

اختيار

د. سيد ترايي
د. حسين خطيبي
د. ذبيح الله صفا
ا. فريدون مشيري

نقلها إلى العربية نثراً
د. عارف الزغول

صاغها شعراً
مصطفى عكرمة و عبد الناصر الحمد

بإشراف و مشاركة
د. فكتور الكك

يصدر بمناسبة إلامة ملحق سمدي الشيرازي
طهران ٢٠٠٠ م

حقوق الطبع محفوظة للناسخ

مؤسسة جائزة عبدالعزيز سعود البابطين

للإبداع الشعري - الكويت

ص ب ٥٩٩ - الصفاة - ١٣٠٠٦ دولة الكويت

هاتف ٥١٤ - ٢٤٣ - فاكس ٣٩ - ٢٤٥٥ (٠٠٩٦٥)

أشرف على الطباعة: دار الهدى للنشر والتوزيع الدولي - طهران

ص. ب. ٤٣٦٣ - ١٤١٥٥



كلمة المؤسسة

الحمد لله رب العالمين الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله.. إنه لمن دواعي سروري أن تقدم مؤسسة جائزة عبدالعزيز سعود البابطين للإبداع الشعري هذه الإصدارات الأدبية إحياءً وتميزاً للعلاقات الثقافية والفكرية الوطيدة بين الشعبين العربي والإيراني.. لقد جمعنا الدين الإسلامي بقيمه السمحة، وجمعنا الجوار والمصاهرة والانسجام تحت مظلة حضارة ساهمنا جميعاً في صنعها، ولقد كان الشعر من أهم الروابط التي جمعتنا، لقد أطرب العرب والإيرانيين معاً آلاف من المبدعين في اللغتين الشقيقتين، فكان ذلك الإنجاز التاريخي الكبير في حجمه وفي محتواه حيث عبّر عن الروح العظيمة التي تتمكّل أمتينا في حالاتها المختلفة، في الانتصار وفي الانكسار، فكان معبراً عن الفخر في الأولى وداعياً للتماسك في الثانية.

إن هذا الإسهام المتواضع دعوة مخلصة من موقع الحب والإلفة والتجانس إلى استنهاض الهمم لوضع علاقاتنا مع بعضنا على الطريق الصحيح في اتجاه التعاون والتعااض لصناعة غد أفضل لمنطقتنا وللعالم أجمع، لأن الله بمث نبّيه بالحق للناس أجمعين، فعلينا أن نكرس مبادئ الإسلام العظيم في الدعوة للحب وللتسامح بكل الاعتزاز بالنفس والثقة بقدرتنا على صناعة مستقبل طيب لأبنائنا وأحفادنا.

تحية خالصة نزجها لإيران وقائدها الإمام السيد الخامنئي، ورئيسها المثقف السيد محمد خاتمي وحكومته وإلى الشعب الإيراني العظيم صانع هذه الثورة الخلاقة، كما أغتنم الفرصة لتحية الإخوة الذين واکبوا عملنا وأزروه وأخص بالشكر معالي وزير الثقافة ومعاونيه وسماحة آية الله الشيخ محمد علي تسخيري رئيس رابطة الثقافة والعلاقات الإسلامية، ونائبه حجة الإسلام والمسلمين الشيخ محمد سعيد نعماني.

كما أحيي الأخ أمين عام المؤسسة السيد عبدالعزيز السريع ومعاونيه الرئيسسي الأخ عبدالعزيز محمد جمعة وسائر العاملين في الأمانة العامة الذين هياؤا هذه الكتب وأعدوها للطبع، ولا يفوتني التتويه بالجهد العلمي البارز الذي قام به الإخوة من الجانب الإيراني ومن الجانب العربي بإشراف صديقنا العزيز الأستاذ الدكتور فيكتور الكك.

وسلام الله عليكم ورحمته وبركاته.

رئيس مجلس الأمناء

عبدالعزیز سعود البابطين

الكويت - مايو - ٢٠٠٠م

باب الديوان

بين تراثيّ العرب وإيران في ميدان الشعر روابط وثيقة نادراً ما قامت بين أمتين، وإذا كانت هذه الروابط لا تنحصر في الإبداع الشعري، بل هي تشمل شؤون حياة الشعبين كافة، ولا سيما حياتهما العقلية والعاطفية، فإن مشتركات فن الشعر بينهما شكلت مجالاً رحباً لتجليات عبقرية مركبة سامية - آرية في حركة إبداع انسحبت على مساحات شعر الأمتين وغطت من حقب الدهر ما طال واستطال.

قد يعجب أناس لقولنا إن أثر الحضارة الإيرانية في الشعر العربي سبق ظهور الإسلام الذي آخى بين العرب والإيرانيين، بل بين جميع الشعوب التي انضوت تحت لوائه، وخلط بينها في مدّ حيويّ فريد، إلا أن الدارس المتتبع مثلاً للروابط التي قامت بين العرب والفرس يتبين مياسم هذا الأثر المتبادل، بالرغم من رياح الزمان سافيات الآثار ومعفيات الديار.

خلال مرحلة ما قبل الإسلام، لم يكن ثمة تكافؤ بين إمبراطورية الفرس الساسانية وشتات القبائل العربية.

كان هؤلاء متفرقين، متناحرين، ضعفاء على الصعيد الجماعي، وإن أقوى ذوي عنفوان ومنعة على الصعيد الفردي، لذلك لم يستطيعوا تأليف أمة مشتركة المبادئ والتوجهات تقف شامخة بين طودين كانا راسخين أيامئذٍ، هما:

شاهنشاهية الفرس وإمبراطورية الروم.

لذلك تنازعهم ذاك العظيمان فدانوا، في جمع من قبائلهم، لهما. فكان من الطبيعي، والحال هذه، أن يتأثر العرب بحياتهما المتفوقة في وجوها المتكررة ولا سيما الوجه الثقافي، ولما كان الأمر الذي يعنيها في هذا المقام هو الرابط بين العرب والفرس فإننا نقول:

تأثر الشعر العربي الجاهليّ بلغة الفرس - الفهلوية الساسانية أو البارسية الوسطى - فاحتل منها مفردات كثيرة في شؤون الحياة المختلفة تجلت في شعر الأعشى

وعديّ بن زيد والناطقة الذبياني وسواهم، كما تسربت إليه أخيلة وقصص ومفاهيم دينية مجوسية وما إلى ذلك من إنتاج الحياة الثقافية في بلاد الأكاسرة.

أضف إلى ذلك أنّ بعض الشعراء مثل الذين ذكرناهم تردّدوا إلى بلاطات الأكاسرة أو حصرات المرازبة وعظماء فارس أو ملوك الحيرة التابعين لبلاط بني ساسان، فتجلت معرفتهم بحياة بعض شرائح المجتمع الفارسي في شعرهم، بصورة أو بأخرى.

غير أن مدّاً من التفاعل الحيوي بين الفرس والعرب شهدته الأمتان (بعد أن غدا العرب أمة) يعد الإسلام لم يعهد له التاريخ مثيلاً، إذ اختلط العرب بالفرس (ويشعوب أخرى كثيرة) في مختلف مجالات الحياة وأنتجوا معاً حضارة زاهية مميزة ما نزال نتمتع بآثارها وثمارها.

في هذا السياق نبه في العربية شعراء كثيرون متفوقون من أصول فارسية أو مشتركة معهم في العرق، أو من الأجيال المولّدة، مثل إسماعيل بن يسار النسائي وبشار بن برد وأبي نواس ومهيار الديلمي وغيرهم.

وكان طبيعياً أن يحمل هؤلاء معهم إلى إنتاجهم حياة لهم مختلفة أو إرثاً حضارياً مغايراً تجلّى في شعرهم العربي تجليات متنوعة وفي حقول الشعر المتعددة. وهكذا طبع الشعر العربي، في مستهل العصر العباسي بوجه خاص، بطابع تجديدي زاهٍ أبعد عن جفاء البادية كما عن المعاني والصور والأخيلة والتعابير المطروقة.

ثمّ توالى قوافل الشعراء والكتّاب بالعربية من أصل إيراني فاحتشدت بها ساحات الشعر في القرن الرابع للهجرة ثم الخامس، إلا أن تطوراً كان يذرّ قرنه من حين إلى حين ثم برز إلى العيان في نهضة للشعر باللغة الفارسية التي كانت حصيلة تطور الفهلوية وسواها من لغات إيران قبل الإسلام متفاعلة مع اللغة العربية.

هكذا لمعت أسماء في سماء الفارسية الناشئة مثل أسماء شهيد البلخي وزودي والفردوسي وسواهم. وكان من طبيعة الأمور أن يقتدي الناشئة بالمبرز. فنظر هؤلاء وسواهم إلى الشعر العربي المزدهر يومئذٍ أيّما ازدهار على أنه المثال والنهج، وإلى شعراء العربية - من عرب وإيرانيين وشعوب أخرى - على أنهم القدوة. فاقترضوا موضوعاتهم الشعرية وأساليبهم وقوالبهم ومسالك البلاغة فيها وأوزان الشعر العربية

- على البون القائم في بنية اللغتين بين الاشتقاق والتركيب - وسوى ذلك من العدة الفنية للعطاء الشعري.

وإذا كان شعراء الفارسية قد ارتادوا فيما بعد هتونا وأغراضاً وأساليب شعرية لم يتناولها شعراء العربية، فإن التفاعل بين شعري اللغتين ظل قائماً لمهود طويلة لم يوقفه سوى مدّ الغزوات المتدفقة على بلدان المشرق الإيراني والعربي وديار الإسلام بوجه عام، من آسيا الوسطى، ثم قيام السلطنة العثمانية وانتشار الاستعمار البريطاني والفرنسي من الهند حتى الأطلسي وإفريقيا، مروراً بالشرقين الأوسط والأدنى.

ومع مجيء القرن العشرين وحلول النكبات باندلاع الحريين العالميتين، وتبدل شؤون كثيرة، عاد التواصل بين العرب والإيرانيين إلى البروز ببطء وتردد، ولاسيما في مرحلة الحركة الدستورية سواء في إيران أو في بلدان السلطنة العثمانية، ثم بعد استقلال عدد من البلدان العربية وقيام تمثيل دبلوماسي بينها وبين إيران.

خلال ذلك نذب بعض المثقفين والأدباء والشعراء أنفسهم من أبناء الضاد والفارسية، لترجمة آثار من كلّ منهما باللغة الأخرى، أو اقتباس موضوعات وقصص وقوالب شعرية، فقد تأثر بعض شعراء العراق ومصر ولبنان وسوريا وسواها من الأقطار العربية بترجمة رباعيات الخيام بالعربية على أيدي وديع البستاني وأحمد حامد الصراف وأحمد رامي وعبدالحق فاضل وأحمد الصافي النجفي والسباعي، ومصطفى وهبي التل، وإبراهيم العريض فمال فريق من شعراء العربية إلى الحيرة في أمر الوجود وعبثية الحياة وغموض المصير وسائر وجوه اللا أدريّة التي طرحها حكيم خراسان والعالم الإسلامي في القرن الخامس للهجرة، إذ لم يُجَدّه تفوقه في علوم الرياضيات والنجوم والطبيعة في تتوّر مصيره ومصير الإنسانية، فصاغ حيرته رباعيات مكثفة المعاني، جميلة الأخيلة والإيحاءات، بارعة الملح، صادفت ضياعاً لدى جيل أو أكثر ممن ذاقوا مرارة الحريين العالميتين وعانوا من الاستعمار الأمرين.

كذلك انصرف فريق من الاختصاصيين في آداب الأمم الشرقية في الوطن العربي إلى نقل بعض آثار الفارسية الشعرية إلى العربية، وما تزال هذه الحركة ناشطة، بصرف النظر عن قيمة هذه المنقولات التي يختلط فيها منقول النافذ إلى أسرار

الفارسية ومعميات الشخصية الشعرية الإيرانية، ومنقول الذي بقي على سطح الماء ولم يؤهل للغوص حتى الأعماق.

قابل ذلك من الجهة الإيرانية، منذ الخمسينيات، بوجه خاص، اهتمام بآداب العربية أخذ يتعاظم شيئاً فشيئاً، وقد شهدت هذا النمو يومئذٍ إذ قصدت العاصمة الإيرانية لتحضير الدكتوراه في الأدب الفارسي، منتدياً من قبل الحكومة اللبنانية.

ترجمت بعض آثار جبران وميخائيل نعيمة ومجموعات لكتاب وشعراء بالعربية، ونشرت في المجلات أو في كتب في طهران وسواها، إلا أن قيام الثورة الإيرانية فتح باب التفاعل بين العرب وإيران على مصراعيه. فقد جعلت الثورة تدريس اللغة العربية على أنها لغة حية مادة من مواد دستور إيران الجديد (المادة ١٦)، وأصبح، بفضل سياسة الجمهورية الإسلامية الإيرانية، لأهل العربية في إيران دوراً بارزاً في الحياة السياسية والحياة الثقافية، بوجه خاص، فقوي التواصل بين إيران والأقطار العربية، متجسداً في مؤتمرات وندوات ومشاريع ثقافية مشتركة.

في هذا الإطار الجديد، تتوالت مؤسسة عبدالعزيز سعود البابطين للإبداع الشعري، معالم هذا التواصل، عازمت على الإسهام فيه بروح التعاون البناء، وبعد مشاورات مع بعض من وقفوا حياتهم الثقافية على هذا التعاون، ومنهم كاتب هذه السطور، قررت إقامة ملتقى ثقافي كبير عربي - إيراني في طهران، خلال صيف هذا العام، وهي تهدف إلى لقاء عملي وثقافي يتم فيه التفاعل بصورة حية مباشرة، ويوفر تبادل الآراء ووضع أسس لخطة تعاون ثقافي يعيد إلى حضارة الشعبين المشتركة زهوها ويدفع بحضارتهما الحديثة إلى الأمام ليستعيد الشعبان مكانهما في مسيرة التقدم الإنساني.

وفي سياق ذلك، قرّرت إصدار أربعة كتب على الشكل الآتي:

- مختارات من الشعر الفارسي منقولة إلى العربية، وذلك ثلاثة وثلاثين شاعراً، منذ بزوغ الشعر الفارسي حتى اليوم، وهو هذا الكتاب الذي نضعه بين يدي القارئ، غب طبعه.
- مختارات من الشعر العربي منقولة إلى الفارسية، ثلاثين شاعراً منذ امرئ القيس حتى اليوم.
- مختارات من شعر سعدي الشيرازي بالفارسية منقولة إلى العربية.
- مختارات من شعر سعدي الشيرازي بالعربية منقولة إلى الفارسية.

أما الكتاب الأول الذي نحن في صده فقد اشترك في نقله من الفارسية إلى العربية نثراً:
- أ.د. فكتور الكك.

- فريق من أساتذة الفارسية بجامعة عين شمس.

- د. عارف أبو خلف.

وقام بنظم الترجمة النثرية شعراً عربياً كل من الأساتذة:

- أ.د. فكتور الكك.

- مصطفى عكرمة.

- عبدالناصر الحمد.

ولا يخفى على القارئ الحصيف والمثقف العريق والشاعر الملهم أن صياغة الشعر المترجم شعراً تتكبد عن حرفية النص الأصلي التابع من عبقرية لغة بعينها لها مصطلحاتها وأخيلتها وخصائصها العاطفية والموسيقية، إذ إن اللغة المنقول إليها - وهي، في هذا المقام، العربية - مثل تلك الخصائص ووجوه التفرد، لذلك، يعمد ناظم النص الفارسي شعراً عربياً إلى نقل أجوائه العاطفية وهالاته الخيالية وبيانه التابع من ذات اللغة إلى العربية مراعياً الشؤون ذاتها بالنسبة إلى العربية.

وقد يضاهي المترجم، في بعض لحظات الاستبطان الموحى، وحي الشاعر المنقول عنه، وقد يفوقه إيعاءً في ما ندر، وقد يقصر عنه أحياناً كثيرة. فالطبيعة الإنسانية عروج وإسفاف، ولحظات خدر، وحنينيات تجلّ مبدع.

بهذا الروح، قارئنا الكريم، نرجو أن تقبل على مطالعة هذه الأنطولوجيا من الشعر الفارسي التي اعتصرنا في ترجمتها بالعربية روح وجداننا ويدلنا منتهى جهدنا، تهيئاً أمام وحي مكوكب خص به عباقرة الشعر الفارسي عبر العصور، وارتفعوا إلى سدة سدرة المنتهى بين الشعراء العالميين.

أ.د. فكتور الكك

القسم الأول:

الترجمة العربية

١ - رودكي

أبو عبدالله جعفر بن محمد

- هو كبير شعراء مطلع القرن الرابع للهجرة (٣٢٩هـ / ٩٤٠م) ولد في ناحية اسمها «رودك» على مقربة من سمرقند.
- ويذهب معظم المؤرخين إلى أنه لم يبصر النور، أي أنه ولد أعمى، والرودكي أول من قعد الشعر الفارسي وجعل له ضوابط وضمته موضوعات مختلفة وفنوناً متنوعة، نظير القصة والفزل والمديح والوعظ والرثاء، وما إلى ذلك من الأغراض والفنون، فكان لقبه المعروف الذي خلعه عليه الشعراء: «استاذ الشعراء» و«سلطان الشعراء».
- أحرز ديوانه مكانة مرموقة وحاز شهرة واسعة، وكان أهم أعماله الشعرية نظم حكايات «كليلة ودمنة» التي وصلتنا بعض أبيات منها.
- وقف شعره على بلاط السامانيين، ولا سيما الأمير نصر بن أحمد (٣٢١هـ / ٩٤٢م).
- يُرجع لدراسته من بين المصادر والمراجع المختلفة إلى «شرح أحوال وأشعار رودكي» أي حياة وأشعار الرودكي، للأستاذ سميد تقيمي في ثلاثة مجلدات، وإلى «تاريخ أدبيات در إيران» أي تاريخ الآداب في إيران، للدكتور ذبيح الله صفا، المجلد الأول، الطبعة الثانية، طهران ١٣٣٥هـ، ص ٣٧٤ - ٣٩١، وإلى «چشمه روشن» للدكتور غلامحسين يوسف.

شَيْخوخة

تُخَرِّرُ الْأَسْنَانَ مِثْنِي وَاسْتَمْرَاحًا
فَهَوَتْ، كَانَتْ مَنَارًا بَلْ صَبَاحًا!
رَصَفَ دُرٌّ قِصْفُهُ كَانَتْ وَمَرُّ
جَانًا، وَقَطَرَ الْقَيْثُ، نَجْمَ الصُّبْحِ لَاحًا،
قَد تَهَاوَتْ كُلُّهَا وَانْدَثَرَتْ
رُحْلٌ بِاللُّحْسِ وَالْفَاهَا وَبَاحًا
لَمْ يَرْعَنِ اللُّحْسُ أَوْ طَوَّلَ الْبَقَا،
ذَا قَضَاءُ اللَّهِ قَدْ أَرَحَى الْجَنَاحَا،
دَاوَلَ الْإِيثَامَ بَيْنَ الضُّدِّ وَالضُّرْدِ،
هِيَ الْإِفْلَاقُ قَدْ دَارَتْ مِرَاحَا^(١)؛
دَاوُّهَا يَغْدُو دَوَاءً شِفَافِيَا،
وَالدَّوَا يُمَسِّي بِدَاعٍ مُسْتَبَاحَا،
خَلَقَ يَغْدُو جَدِيدًا نَاضِرًا،
وَجَدِيدٌ مِثْلُهُ ثَلَاثِيهِ رَاحَا،
جَنَّةٌ صَارَتْ تَبَابًا مِثْلَمَا
حَالَتْ الصُّحُرَا اخْضِرَارًا وَوَشَاحَا
وَجَبَّةٌ بَدْرٌ وَسَطَ لَيْلِ الْيَلِ
لَوْ رَأَى قِصَاصِي الصُّبْحَا مِثْنِي لَنَاحَا!
صَوَلَجَانُ الشُّعْرِ إِنَّ يَزُهُ بِهِ
قَدْ وَهَبْنَاهُ بُكُورًا وَزَوَاحَا^(٢)

(١) البراح: الاسم من مَرَحَ الرجل إذا اشتد نشاطه ويطر واختال، ومنه ما جاء في القرآن (١٧: ٣٧ و ١٨: ٣١) «ولا تمش في الأرض مَرَحًا... فإذا دارت الأفلاك مراحا، لا تلوي على شيء ولا تكثر لمصير الإنسان، فتحول وضعه من حال إلى حال.. والأبيات الأربعة من هـ إلى ٩ تعبير عن ذلك وعن دوران حال الأشياء والإنسان تبعاً لدوران الأفلاك.

(٢) إشارة إلى خصالات الشعر المعقوفة في أطرافها كالمجن أو الصولجان، وهو تعبير عن شارة ملك الجمال - والشعر رمزه - لدى المحبوب والشاعر أيام صباه، وهذه الأبيات مثل التي سبقتها والتي ستليها تمتد المقابلة بين الماضي والحاضر لتظهر جمال الصبا ومأساة الشيخوخة.

لَيْتَ دَيْبَاجاً كَسَا وَجْهِي سَنَى
لَيْلُ شَعْرِي لَمْ يُشَارِكْهُ النَّوَاحَا،
كَمْ غَمٌّ زَالَ رَاغَ مِنْهُ مَنْظَرُ
نَاطِرِي حَارَ بِهِ وَالْقَلْبُ طَاحَا!
هَيْهَاتَ زَائِدَةً، هُمْ دَوَى،
عَهْدُ سَعْدٍ حَالُ سُقْيَاهُ التَّيَّاحَا (٣)
يَبْذُلُ الْأَمْوَالَ، يَفْغِي رَشْناً
مِنْ نَجَارِ التُّرُكِ رُمَاناً مُبَاحَا
كَمْ جَوَارٍ نَارَ عَدَّةِ قَلْبِي
وَأَبْتَتُهُ فِي الدُّجَى شَهْداً صُرَاحَا
أَبْعَدَتْهَا الشَّمْسُ عَنْهُ خَشِينَةً
رَيْهَا سَجَانُهَا يَابَى السُّفَاحَا
كَمْ تَمَنَّى النَّاسُ دُونِي نَشْوَوةً:
صُورَةً كَالْبَدْرِ أَوْ رَوْحاً وَرَاحَا!
كَمْ حَوَى قَلْبِي كُنُوزاً صَانِئَهَا
كَلِمَا، عِشْقاً وَشِعْراً وَكِفَاحَا..
مَا عَرَفْتُ الْغَمَّ يَوْمَاً، بَلْ غَدَاً
شَخْصِي الْمِرَاحُ لِلذَّاتِ سَاحَا!
كَمْ فَوَادٍ كَانَ صَخْراً جَلَمَداً
رَاضِهِ شِعْرِي حَرِيرَاً لَا جِرَاحَا
نَاطِرِي لِلشَّعْرِ يَبْدُو شَائِلاً،
نَاقِداً الْأَشْعَارِ رَوَانِي الْمِلَاحَا..
مَا خَمَلْتُ الْهَمَّ مِنْ ذُرِّيَّةٍ،
خَافِضُ الْغَيْشِ تَوْفَانِي بَرَاخَا (٤)

(٣) الالتياح: المعطش الشديد.

(٤) البراح: الظهور والبيان، يقال «جاءنا الأمر برأحاً» أي صُراحاً بيّناً، وتوفى الشيء: استكمل، وتوفى حقه: أخذه وإفياً تماماً، وما قصده الشاعر أن خفض العيش أو دعت استنفذ طاقته كلها استنفاداً واضحاً بيّناً.

يا مَليحَ الوجهِ! هذا «الرودي»
 دَوَّخَ الأَيَّامَ عِزًّا واشتِـراحِـسا،
 لو شَهِدْتَ أَمْسَةً لَا يَوْمَةَ:
 عُنْدَكِيبُ هَذِهِ الدُّنْيَا مُدَاحِـسا!
 كَانَ غَمُّهُدًى يَأْتِسُ الحُرُّ بِهِ
 مَنْ تَوَلَّى المِصْرَ وَلَأَهُ البِطَاحُ (٥)
 كَمَ مَليحُكُ قَدِ رَوَى دِـيـوَانَهُ
 سَوَفَ يَبْقَى خَالِدًا يُعْـيِي الرِّيَاحُ!

ترجم قصيدة رودكي ونظمها:

د. فكتور الكلي (٥)

(٥) المقصود بهذه الكتابة أن الرودي كان مقدماً لدى الأمراء والملوك، ويمثالة القائم مقامهم فكانه يلي دنهم. وجميع ضمائر (الهاء) في الأبيات الثلاثة الأخيرة، ومنها قوله يأتس العربيه، تعود إلى الرودي نفسه. وكان، هنا فعل ماضٍ تام، كما لا يخفى.

* دكتور في الفارسية وآدابها من جامعة طهران (١٩٦٣) وفي الأدب العربي والفلسفة. رئيس مركز اللغة الفارسية وآدابها في الجامعة اللبنانية (بيروت - لبنان)، وأستاذ الحضارة العربية والأدب المقارن في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بها.

٢ - فردوسي

أبو القاسم منصور بن حسن

● يُعتبر الفردوسي الطوسي (٣٢٩ - ٤١١ هـ / ٩٤٠ - ١٠٢٠ م) أستاذاً فذاً في الشعر الفارسي، وأعظم شاعر إيراني ملحمي، وواحداً من أكبر شعراء الملاحم في العالم، وينظر إلى أثره الخالد، الشاهنامة، على أنه من أفضل الآثار الملحمية العالمية، يستغرق هذا الأثر الكبير خمسين ألف بيت من الشعر، تقريباً، وهو عبارة عن منظومة في البحر المتقارب تتناول تاريخ إيران من أقدم العهود حتى القرن السابع للميلاد، وتضم شرائع أسطورية وقصصية وتاريخية. وقد ظلت الشاهنامة قبله أنظار طبقات المجتمع الإيراني، عبر العهود التاريخية المتعاقبة، بعد القرن الخامس للهجرة لما كان لها من أثر بالغ فيهم، بحيث إن جميع شعراء هذا الفن الملحمي حتى أيامنا تأثروا بها وتتبعوا خطى صاحبها، فاستتبعت ترجمات منها باللغتين العربية والتركية وتلخيصات شتى بالنثر الفارسي. وقد عرف من المقدمات التي كتبت لها: المقدمة القديمة للشاهنامة، والمقدمة الباسنقرية، وإن قسماً كبيراً من المقدمة القديمة أخذ من مقدمة كتبها في السنة ٣٢٦ هـ / ٩٥٧ م أبو منصور المعمرى لشاهنامة «أبومصور محمد بن عبدالرزاق» قائد جيش خراسان الأكبر (٣٥٠ هـ / ٩٦١ م)، كما ترجمت كاملة أو أقسام منها باللغات الغربية، أهمها ترجمة جول مول بالفرنسية، وشاك وروكرت بالألمانية، وأتكينسن بالإنكليزية، وبيتزي بالإيطالية.

● قام نظم الشاهنامة على مصادر قديمة أهمها الشاهنامة المدونة نثراً لأبي منصور محمد بن عبدالرزاق التي كتبها سنة ٣٤٦ هـ / ٩٥٧ م، كذلك كتاب في أخبار رستم له آزاد سروء،، وآخر هو ترجمة لأخبار الإسكندر باللغة الفارسية من أصل عربي.

● شاعر هذه المنظومة المنقطعة النظير هو أبو القاسم منصور بن حسن الفردوسي الطوسي الذي ولد في قرية باج من قرى طابران طوس لأسرة من طبقة الدهاقين^(١).

● وقد نظم في صباه بعض الأقاصيل البطولية، فلما وافت السنة ٣٧٠ هـ / ٩٨٠ م وبلغه مقتل الدقيقي الذي كان شرع بنظم الشاهنامة ولم يتمها، نهض بنظم شاهنامة «أبومنصور» وأنهى نظمها سنة ٣٨٤ هـ / ٩٩٤ م، وهي النسخة التي اعتمدها البنداري لترجمة الشاهنامة (بالعربية)، بعدئذٍ أضاف الفردوسي إليها موضوعات من مصادر أخرى مثل أخبار رستم وأخبار الإسكندر وبعض الأقاصيل المفردة.

(١) الاسم والنسب مأخوذان من ترجمة الشاهنامة (العربية) التي أنجزها قوام الدين فتح بن علي البنداري بين الأعوام ٦٢٠ - ٦٤٠ هـ في دمشق عن النسخة الأولى للشاهنامة الفردوسية.

● إلا أنه لأسباب مختلفة أهمها الاختلافات المذهبية والعرقية أزعجته عن غزنة التي كان قصدها، فغادرها مسرعاً إلى هراة، ومن هناك إلى طوس وطبرستان، ثم قفل عائداً إلى خراسان، وفي سنة ٤١١هـ / ١٠٢٠م، هارق الحياة في مسقط رأسه.

● أما ما ذهب إليه بعض الدارسين الإيرانيين والأوروبيين في شأن سفر الفردوسي إلى «خان لنجان» من أعمال أصفهان وإلى بغداد فهو من الاختلاقات التي لا تستحق العناية والتي أبانت بطلانها أبحاث وردت في كتب معتبرة.

● أظهر الفردوسي مقدرة تامة على مراعاة الأمانة في نقل الموضوعات المعالجة، ومهارة في وصف المناظر الطبيعية وميادين الحرب، وأبطال منظومته وتجريد الحملات العسكرية وما شابه ذلك، وعلى إيراد الحكم والمواعظ التي تأخذ بمجامع القلوب في تضاعيف الحكايات، وفي أولها وآخرها. لقد أظهر هذا الشاعر الأستاذ مقدرة عالية في بيان أفكاره وإبراز المعاني ومراعاة البساطة في التعبير وعرض الأفكار والصراحة والوضوح في البيان وانسجام كلامه واستحكامه ومتانته بحيث اعتبره أساتذة هذا الفن على مرّ العصور نموذجاً فائقاً للفصاحة والبلاغة في منزلة السهل الممتنع.

● تُسب إلى الفردوسي، إضافة إلى الشاهنامه التي ورد ذكرها، بعض المقطوعات الشعرية والفرزليات، التي يُشكك في صحة نسبتها إليه، وقد أثبت المفوض له الأستاذ صفاء بطلان نسبة منظومة يوسف وزليخا إليه، بصورة مفصلة في كتابه «تاريخ أدبيات إيران» (ج ١)، الطبعة الثانية، ص ٤٩٣ - ٤٩٦)، وقبل ذلك في «الشعر الملحمي في إيران» - «حماسة سرائي در إيران».

● وهذه المنظومة من عمل ينسب إلى حضرة أبو الفوارس طغانشاه بن ألب أرسلان حاكم هراة. يُرجع، في شأن أحوال الفردوسي وآثاره والمراجع المتعددة التي تناولته، بوجه خاص، إلى كتاب الدكتور ذبيح الله صفاء، الطبعة الثانية، طهران، ص ١٧١-٢٨٣، «حماسة سرائي در إيران».

● كذلك يُرجع إلى مجلة كاوه، السنة الثانية من الدورة الجديدة، الأعداد ١٠ - ١١ - ١٢، مقالة السيد تقي زاده المتعلقة بالفردوسي، وقد نُقلت في مجموعة (ألفية الفردوسي، طبعة طهران، ص ١٧ - ١٠٧)، وكذلك إلى المراجع الآتية:

- Jules Mohl: Le Livre des Rois ,tome 1:Paris 1883.

- T. Noldeke: Das Iranische Nationalepos, Zweite Auflage. Berlin und leipzig 1920, s19-34.

- Henri - Mossè Firdousi et L'epopée nationale, Paris, 1935

مقتل سُهراب بيد رُستم

- رُزق رُستم - البطل الإيراني الشهير - من «تهمينه» ابنة شاه سمنگان ابناً قوياً، ضخم الجثة، مقاتلاً، شغوفاً بالمبارزة، أسمته أمه سُهراب، ولم يتيسر لرستم أن يعرفه أو يراه.
- ذات يوم، دفع به أفراسياب - ملك توران، بلاد الترك - بحيلة ومكر، إلى مهاجمة إيران (موطن والده) فاشتبك مع أبيه (من دون أن يعرف ذلك) مرات، ورماء أرضاً عن صهوة جواده الشهير «رُخش»، لكنه كان يمرض عن قتله، مدفوعاً بمأطفة غامضة تجاهه، الأبيات الآتية المستلة من «الشاهنامه» تروي لنا وقائع آخر هزيمة لرستم أمام سُهراب ثم تمكنه من سهراب وإغامه خنجره في نحره.
- وكان رستم قد استمد للمبارزة من جديد، بعد أن توجه إلى الخالق، راجياً منه إعادة قوته إليه، وقد ساقه القدر، بعد ذلك، إلى طعن سهراب، بعد أن جدّله، وإذا بهما يتعارهان!.

تَخْلُصُ رُسْتَمُ مِنْ قَبْضِهِ

وَعَادَ كَطُودٍ إِلَى عَهْدِهِ

إِلَى سَيْلِ مَاءِ يَجْرُ الذُّيُولُ

كَمَنْ ثَابَ لِلرُّشْدِ بَعْدَ الذُّهُولِ

فَلَمَّا تَرَوَى بَغْسِلَ الْقَوَامِ

دَعَا رَبَّهُ وَاسْتَجَارَ الْغَمَامَ

أَعْيَى بَنَصْرَ، فَانْتِ الْقَدِيرُ

فَأِنِّي لِأَجْهَلُ مَنِّي الْمُصِيرُ

وَيَا خَالِقِي اسْتَجِبْ دَعْوَتِي

تَوَلَّ خُطَايَ وَزِدْ قُوتِي

إِلَيَّ أَعِذْ نَخْوَتِي لِلْقَتَاتَانِ

فَلَقَدْ كُنْتُ فَرْدًا بَعَيْنِ الرَّجَالِ

فَلَبَّيْ إِلَهَ الدَّعَا وَالطَّلَبِ

أَعَادَ إِلَيْهِ الَّذِي قَدْ سَلَبَ،

فَعَادَ إِلَى السَّاحِ قَصْدَ الْقِتَالِ
سَقِيمَ الْحَيَاةِ نَظِيرَ الْوَجَالِ^(١)
فَأَقْبَلَ سُهْرَابُ فَيْلًا مَرَقًا^(٢)
فَسَقَّوْسٌ بِكَفٍّ بِزُنْدٍ وَهَقًا^(٣)!
تَعَجُّبٌ رَسَقْتُمْ مِنْ قَدَمٍ
فَكَيْفَ السُّبُبُ بِيْلَ إِلَى رَدَمٍ؟
حَزِينًا غَدَا خَسَوْشَثُهُ الْفُجْرُ
وَمَا أَنْفَكُ يُنْعَمُ فِيهِ النُّظْرُ
وَإِذَا عَادَ سُهْرَابٌ يَبْغِي الْقِتَالَ
أَنَارَتْهُ رِيحَ الصَّبَبِ لِلنَّزَالِ:
أَنْفَلْتُ - قَالَ - كَمَا مِنْ أَسَدٍ،
وَتَرْجِعْ، يَا قَرْنُ، شَاكِي الْغُدَا؟
وَحَطًّا كَطَوْدٍ لِرِبْطِ الْمَطْيِ
وَكَانَ الْمُصِيرُ عَتِيًّا شَقِي:
فَوَيْلٌ لِمَنْ يَجْتَسِبِيهِ الْقَدَرُ
كَصَخْرٍ يُبَدِّلُ شَمْعَ السُّهْنِ
فَمَرَّاسُ بَرَّاسٍ وَزُنْدُ هَمَزَزٍ
قَوَامُ الْحَصَوْنَ يَلْفُ الْكَمَزُ!
تَجَمُّدٌ سَهْرَابُ ذَاكَ الْبَطْلِ
كَأَنَّ الْقَضَاءَ حَسْبَاهُ الشَّلَلِ
ثَنَى رَسَقْتُمْ عُقْبَتَهُ وَالْقَوَامُ
كَفْهِهِ هَرَصُورٍ يَقْضُ الْعِظَامُ
رَمَاهُ طَرِيحًا كَوَرْدٍ غَضُوبٍ
إِذَا الدَّهْرُ أَخْنَى فَمَا مِنْ مُجْبِي!

(۱) الوجال: جمع وجل، ای خائف.

(٧) مرق: مر بسرعة السهم إلى الرمية.

(٢) الوفاق والوفاق: حبل في طرفه أنشوطه يطرح في عنق الدابة حتى تؤخذ.

وعاجلٌ نَحْرُاً بطعنٍ حَسِيدٍ
 ومَرَّقٌ صَدْرُ ابْنِهِ وَالْوَرِيدُ
 تَاوَهُ سَهْرَابٌ مِنْ حَزْنِهِ
 كَيْلَا الْخَيْرِ وَالشَّرُّ أَزْدَى بِهِ
 وَقَالَ جَنِيْتُ بِنَفْسِي عَلَيَّ
 فَبَابِ الْمُقَاتِلِ قَتْلُجُ يَدَيَّ
 وَأَنْتَ الْبِصْرِيُّ فَذَا الْخَنْجَرُ
 تَعَهُ دَنِي أَسْتَمَنْ أَلْخَصْرُ
 رَوْتُ أُمَّ رُوْحِي عَنِ الْوَالِدِ
 صَفَاتٍ رِبَاطاً بِأَعْلَى الْيَدِ
 فَبِتْ مَشْشَوْقاً إِلَى قُبْلَتِهِ
 وَرُوْحِي أَشْرَابَتْ إِلَى طَلْعَتِهِ
 فَيَا لَيْتَ حَزْنِي لَأَمْرٍ وَصَلْ
 لِأَشْهَادِ طَلْعَةِ ذَاكَ الْبَطْلِ
 سَيُدْرِكُ حِجْرَكَ ذَاكَ الْغَيُورُ
 وَيُدْرِكُ شَارِي بَزْدَرِ هَصْرٍ
 وَإِذْ مُسْنَدُ الرَّاسِ مَنَى الْخَجْرُ
 يَجُوزُ الْفِيَا فِي يَجْرُ الثُّجْرُ
 خَيْبَارَ الْفَوَارِسِ عَنِّي النُّعَى
 يُبْلُغُ وَاحِدَهُمْ ذَا الْأَبَى
 أَسْهَرَابٌ يُلْقَى بِهِذِي الدِّيَارِ
 مُسَجَّجِي، قَتِيلًا، فَايْنَ الْفَرَارِ؟
 تَحْيُيُّرُ رَسْمٌ فِي سِرْمٍ
 غَدَا الْكُونِ أَسْوَدَ فِي قَلْبِهِ
 فَخَارَتْ قُوَاهُ، ذَهولاً غَدَا
 وَخَرُّ عَلَى الْأَرْضِ، مَيِّتاً بَدَا

وبعد الثواب إلى رشده
 صريعاً نادى بعطف الأب
 وقسم له: أي وسئم عليك
 لرستم تعزوه فوق يديك؟
 فإنني لرستم، ليت الحمام
 رماني فينذبني زال سام
 وصاح بحزن، دم منه فار،
 وثئت شعراً ووالى النعان
 وسهراب لما راه انكوى
 بذنب فغاب، وما إن وعى:
 أرستم - قال احقاً تقول
 لماذا نحررت ابنك يا جهول؟
 مَخَضْتُكَ نصحي بكل قوائ
 فلم ألق عطفاً ولا حسن رأي
 ألا حطمت القييد عن جوشني
 وجسمي فعز ثعابين دمي (٣)
 فلما الطبول علا قرعها
 غدا وجه امي كضرع لها
 تشظى فؤادها من فترقتي
 وحطت وساماً بزندي الفتى
 وسئم منك، ليت أباك يرثا
 ليعرف أي مصير نهك
 راي الوسم رستم نادى وصاح
 وقد الثياب أسى واستنخ (٤)

(٣) أي يبدو دمي، كناية عن شفافية جسده.

(٤) استنخ الرجل: يكي حتى استبكي غيره..

قتلوك يا ولدي يا بُنَيَّ
 وكنت الشَّجاع بكلِّ نديٍّ
 ونثفَ شَغَرًا وسالتَ دماءَ
 ومزَّغَ رأساً بئُزْبِ حَساءِ
 وغاب ضيِّبا الشَّمْس حلَّ الظلامِ
 ورستُم ما زال يرثي الهُمامِ
 فوافي إلى السُّباح رهطُ يرى
 بساح المعارك ما قد جرى
 جوادانٍ، فَم، فإين الكمأة؟
 عجاج، سكون، فإين الأباة؟
 أتفرغ صهوة ذاك الجَسورِ
 وقُدَّه فيلٌ بقاعِ النُّسورِ؟
 وظنَّوه مَنيَّتاً فرانَ الدُّهولِ
 وعانتَ لكاووس تَزدي الخُيولِ
 خلا تَخَت رستُم، قال الحكيمُ
 لقد غاله بالقتال الرُّجيمُ
 وهبَّت رياحُ الصَّيِّاحِ القَتِي
 تُريدُ الكُتُباراً لهذا الأبي
 ترامى لسهرا بَ ذاك الضُّجيجِ،
 فقال لرستُم وسَط النُّشيجِ:
 قضائي هو الموتُ حان الرُّحيلُ
 وقومي ذَهاهم من الشرِّ سَئيلُ،
 تولُّ بعطفٍ مَصَّيِّر الرُّجَّالِ
 ولا تتركِ الشَّاةَ يُذكي القِتالِ،
 وطورانَ منْهَها، عُماماتي الأباة
 لإيرانَ جاؤوا وها هم شَتات

حَداهم على الحسب أني الرهان
 وبشئ رثهم بالصفا والامان
 وقلت: إذا ما وجدت أبي
 اودع تاجاً وأبقى الصبي
 فمن أين؟ أني طعنت به
 وعماينت فذاً بوجه بهي...
 وبذء هموماً وأنسهمو
 ومن مكن الغطف قرينهمو
 فعنتك سالت الشجاع الأسير
 بوهق قبضت المسمى هجين^(٥)
 تمنيت أعرف منك المكان،
 فصورتك انطبعت في العيان
 دهاني القنوط فساخى النهران
 ظلاماً بعيني يثير الغبان
 فهذا وتهم أضي وسام
 وعيني عليه كما في المنام،
 علي الكتف من ذل الدهور
 بأن أبي يستحيل النحور
 كسرق قد رمت سامضي لريح
 سألها في جنة نستريح!

ترجم قصيدة فردوسي ونظمها:
 د. فكتور الكاك

(٥) بطل إيراني كان سهراب قد أسره.

٣ - منوچهری

(أبو النجم أحمد بن قُوص دامقاني)

● هو شاعر إيران الشهير في مطلع القرن الخامس للهجرة (أوائل القرن الحادي عشر للميلاد)، ولد في أواخر القرن الرابع في دامغان وجعلت وفاته سنة ٤٢٢هـ / ١٠٤٠م، انقضت حياته في البلاطات أولاً في حضرة فلك المعالي منوچهر بن قابوس الديلمي (٤٠٣ - ٤٢٢هـ / ١٠١٢ - ١٠٣١م) ثم في بلاط السلطان مسعود الغزنوي (٤٢١ - ٤٣٢هـ / ١٠٣٠ - ١٠٤٠م)، أما لقبه الشعري فماخوذ من اسم منوچهر بن قابوس، قضى صباه في دراسة اللغة العربية وآدابها، فطبعه ذلك بحيث تأثر شديد التأثير بقصائد شعراء العربية ودمد أحياناً إلى محاكاة أوزانها، وأدى به الأمر من ناحية ثانية، إلى عدم الوقوف عند حد أو قيد في استعمال المفردات العربية في شعره، ومن ناحية ثالثة إلى الأخذ بأفكار شعراء العرب وأخيلتهم من مثل قطع الضيافي، ووصف الجمال، والبكاء على الأطلال والدُّمْن، وذكر عرائش الشعر العربي وما شاكل ذلك. وبالرغم من ذلك، استقر منوچهری في مقام الشعراء الكبار إذ توافرت لديه مخيلة مبتكرة، وأفكار وموضوعات ومضامين جديدة، ومهارة في البيان، وتقوى في الوصف وإيراد الاستعارات والتشابه الدقيقة ومقدرة قريحة فيأضة. لقد اتخذ من مناظر الطبيعة المختلفة، من الصحراء والجليل والغابة والروضة والمرج والسماء والغيم والمطر وسائر تجليات الطبيعة، موضوعات لأوصافه الرائعة، ولم يغب عن نظره أي تفصيل من تلك المناظر.

● وقد أدّى به شغفه بالحياة والأحياء وسنّه الفتية إلى المبالغة في وصف الخمرة والتعلق بالآمال والإلحاح في طلب اللذات المنوعة، ويبدو أنه جاد بحياته ثمناً للإفراط في معاورة الخمرة وطلب اللذات الجسدية، وقد اعتبرت خمرياته حتى زمانه أفضل الشعر الخمري في الشعر الفارسي، فتفوّق في وصف الكرمة والخمرة على الرودكي ویشّار المرغزي، وجاء بمضامين اعتبرت في منتهى الابتكار، وقد أدرج هذه المضامين والأوصاف الجديدة في نوع خاص من الشعر يعرف بالمسمّط كان له الفضل في ترويجه في اللغة الفارسية، وللتوسّع في الاطلاع على أحواله وآثاره، يُوصى بمراجعة «تاريخ أدبيات در ایران» للدكتور صفا، ج ١، الطبعة الثانية، ص ٥٨٣-٦١٠، ومقدمة ديوان منوچهری، نشر الدكتور دبیر سبّاقی.

فَجَرُ طُرُوب

ضَفِيرَةٌ لَيْلٍ تَرَأَتْ بِهَا
قَنَادِيلُ مَسَاتَتْ بِمَحَرَابِهَا
فَإِذَا الْفَجْرُ يُلِيسُ أَعْلَى الْجَبَا
لِ، مِنْ الْبَرْدِ قُرُوءٌ سِنْجَابِهَا
وَسَاقٍ يَصِيحُ بِشَرْبِ نِيَامٍ:
فَهَبُوا إِلَى الرِّاحِ فِي حَانِهَا
قَفَرْنَا كَأَنَّا كُرِّيَاتُ سَاحٍ
تُرْجِي الصُّوَالِجُ طَبْطَابِهَا
عُمُومًا كَرُمَ تَضْيُءُ الْكُؤُ
سَ، كَأَنَّهَا نَارٌ وَخَطَابُهَا،
وَشَرْبُ نِيَامٍ تَمَطَّتْ بِهِمْ
جُفُفُونَ تُفَتِّحُ أَهْدَابِهَا،
وَهَبْ قُمَيْرٌ مِنَ الطَّاسِ يَرْقَى
فَنُورٌ بِيَدًا وَرُكَّابِهَا،
وَقَامَ الْمَنْجَمُ يَرعى النُّجُومَ
مَ، وَيُعَلِّي بِسَطْحِ سِبْطِ لَابِهَا
«وَكَمَّاسٌ شَنْبَرِيَّتٌ عَلَى لَذَمٍ،
وَأُخْرَى تَدَاوَيْتُ مِنْهَا بِهَا»^(*)
«لِكَيْ يَعْلَمَ النَّاسُ أَنِّي أَمْرٌ
أَخَذْتُ الْمَعِيشَةَ مِنْ بَابِهَا»

(*) البيتان التاسع والعاشر من قصيدة للأعشى مهمون بن قيس.

بنتُ الكرمِ

مَنُوبٌ كَرُمَ يَمُومُ الدَّهْمَانُ قَجْرًا،
مَا ثَنَاءُ مَوْقِفٍ أَوْ رَامَ عُدْرًا
قَارِبَ الْبَابِ وَفَكَ الْقِفْلَ يُسْرًا
حَاجَةً الْكَرْمَةِ تَبْغِي ثُمَّ قُدْرًا
كَاعِبٍ عُدْرَاءُ قَدْ أَثْلَهُ نُخْرًا:
شَفَّهَا خَطْلٌ وَدَاءٌ وَتَوَارًا

مَا دَهَاكُنْ بِرَبِّي فِي السُّحَرِ؟
مَنْ أَمَاطَ السُّتْرَ عَنْ وَجْهِ الْقَمَرِ؟
مَنْ نَجَّرَا الْكُشْفَ عَنْ هَذِي الْحُجَرِ؟
مَسْرُوقُ الْأَسْتَارِ مِنْ رَبِّي وَقَرِ؟
بَرَّرِي اخْتِسَاءَهُ فِعْلاً وَالْخَبَرَ!
غَيَّبَتِي فِي مَنْزِلِي جَاعَتِ بِعَانِ..

مُسَدِّ بَرَزْتُنْ إِلَى هَذَا الْوَجُودِ
صَنَعْتُخُنَ اللَّيْلَ وَالصُّبْحَ بِجُودِ
قُفْلُ ذَا الْبَسْتَانِ كَانَ مِنْ حديدِ
أَخْكَمَ الْأَبْوَابِ دَهْرًا كَالسُّودِ،
لَيْسَ يَدْرِي خَالِكُنْ مَنْ يَغُودِ
يَا لَصَبِيحَتَا أَيْنَ مِنْهُ ذَا الْمَسَارِ!

كيف أَلْفَيْكُنْ، رَبُّ حَامِلَاتٍ؟
 جَرْمُكُنْ السُّبُطُ يَعْرِوهُ السُّبُطَاتُ..
 كيفَ حَالَتِ صَفْرَةٌ ذِي الْوَجَنَاتِ؟
 يَا لَأَرْحَامِ السُّبُطَايَا الْمُثَقَّلَاتِ
 يَا لَأَقْدَاعِ تَهَاوُتٍ مُرْضِعَاتِ
 يَا بَطُونًا تَتَأْتِ يَا لَأَصْفَرَانِ
 لَنْ أَجَازِي الذَّنْبَ إِلَّا بِالْقَصَاصِ
 أَقْطَعُ الْأَوْصَالَ كُفْلًا، لَا مَنَاصِ
 إِنَّهُ السَّجْنُ عَذَابٌ لَا خَلَاصِ
 سَوْفَ يَعْرِوْكُنْ نَوَسٌ وَامْتِصَاصِ
 يَا دِمَاءَ أَهْرَقْتَ وَيْلَ لِعَاصِ
 إِنَّهُ الْعَارُ فَلَنْ تَكْفِيَهُ نَارُ

أَقْبِلِ الدُّهْقَانَ يَسْتَجْلِي الْخُنْ
 سَلْ مَوَسَاءَ، رَقَابًا قَدْ بَثُرَ
 أَغْرِقِ الْأَطْبَاقَ طِينًا وَنَشُرَ
 ثَمَّتْ ائْتِدَاجَ بِهِيَ يَبْغِي الْوَطْنَ
 أَوْسَقَ الظُّهْرِ بِأَحْمَالِ رُجَرِ
 أَوْعِبِ الْاِتِّبَارَ بِالْبَيْتِ وَخَارَ

نَاءَ حَوْضِ الْقَصْرِ فِي أَطْبَاقِهَا،
 ضَنَجَتْ الْأَرْجُلُ فِي أَنْحَائِهَا،
 قَطُّ مِنْهَا الْعِظَمُ فِي أَوْصَالِهَا:
 ظَهَرَهَا فَمَ رَأْسُهَا، يَا حَالَهَا
 طَالَ حَبْسٌ لَمْ يَلِنْ سَجَانُهَا
 كَيْ يُصْقَى الدَّمُ مِنْهَا فِي الْقَرَارِ

نَمَتَ الدُّهْمَانُ اعْرَاقاً حَمَلٌ
 وَعِظَاماً بِالْيَسَاتِ قَدْ نُقِلَ
 وَدِمَاءٌ قَانِيَاتٍ قَدْ تُسَلُّ
 هَذِهِ الرُّوحُ دَمٌ فِي السَّيِّجِ حَلٌ
 عِدَّةٌ مِنْ أَشْهَرٍ عَنْهَا ارْتَحَلُ
 لَا جَنَاحَ مِنْ دَمٍ يَمْحُو الشُّنَارُ
 نَالَةٌ يَوْمًا حُبُورٌ وَانْشِرَاحُ
 فَضْ حَتْمُ الْحَبْسِ فَاَنْدَاحُ الصَّبَاحُ
 يَا شَنْعِ يَا لِسُرْجٍ كَالْأَفْخَاحُ
 نُورَتْ وَجَسَّهَ سَالَةُ بَرْءِ الْمِلَاحُ
 انْبَثَتْ رَوْضاً وَمَرْجاً يُسْتَمَاحُ
 لَمْ يُرَ نَيْدُ لَهْ: رَوْحٌ وَدَاحُ

قَالِ دِهْقَانِي بِأَيِّ مِنْ ذُنُوبٍ؟
 قَدْ حَبَسْتَنِي بِدَنْ وَكَرُوبٍ؟
 لَقَدْ الطَّيْنُ فَمَا بَانَ ثَقُوبُ،
 إِصْبَغِي خَطَّتْ بِهِ خَطَأَ ذُؤُوبِ،
 مِثْلَ جَرَحٍ عَافَ بِالْجِسْمِ ذُؤُوبِ،
 قَدْ سُلِبْتَنُ بِهَاءِ وَالنُّضَارِ،

كَيْفَ بُدِّلْتَنُ نُوراً وَجَسَماً؟
 زَانِكُنُ الدُّنْ حُسْنًا كَالْخَيْسَانِ
 وَنَشَاطاً وَحَسِيَاءَ وَكَمَالِ
 غَابَ كُلُّ الْعَيْبِ عَنْكَ وَخَالِ..
 قَدْ بُعِثْتَنُ نَضَاراً لَا مَحَالِ
 كَيْفَ أُوذِيتَنُ؟ إِنَّ الْخِرْيَ عَارِ

أقبل الذَّهْقَانُ بالكاسِ تجسوسُ
صنبُ فيها الرَّاحَ فافتترتْ شُموسُ
حالَ منه الوجهُ بَدراً وفُصوصُ،
فاح منها العُودُ، يا عطرَ المَجوسِ؛
لا هنا بِالرَّاحِ مِسْكاً لِلذُّفُوسِ؛
ذكرُ شامِ العَدْلِ قَرَضُ لا خِيَارُ

ترجم قصيدتي منوچھري ونظمہا :
د . فكتور الكك

٤ - ناصر خسرو

(أبو معين ناصر بن خسرو قبادياني)

(٣٩٤-٤٨١هـ/١٠٠٣-١٠٨٨م)

● شاعر معروف من شعراء القرن الخامس الهجري (٣٩٤ - ٤٨١) الموافق (١٠٠٣ - ١٠٨٨ ميلادي) وهو من قرية قباديان من أعمال بلخ. سافر منذ عام ٤٣٧ هـ / ١٠٤٥م إلى مكة المكرمة والقاهرة واعتنق المذهب الإسماعيلي على يد الخليفة الفاطمي، وانتخب رئيساً للطائفة الإسماعيلية في خراسان، فاستحق بذلك لقب «حجة خراسان»، وبعد عودته إلى إيران لجأ إلى مدينة بدخشان الواقعة في أقصى شرقي إيران خوفاً من بطش متعصبي خراسان، وتحصن في قلعة يجمان «يگان»، وتولى من هناك إرشاد الطائفة الإسماعيلية، بالإضافة إلى انشغاله بتأليف الكتب وإنشاد الشعر إلى أن وافته المنية هناك.

● من آثاره الأدبية: جامع الحكمتين ووجه الدين وسفرنامه، كما ألف إضافة إلى ذلك ديوان قصائد «ومشويين شعريين (مزودجين شعريين) في الحكمة هما: سعادتنامه (سفر السعادة) وروشنائي نامه (سفر الضياء) ولكن نسبة هذين المشويين (المزودجين) إلى ناصر خسرو غير مؤكدة.

● يعد ناصر خسرو من عظام شعراء الفرس الذين تمكنوا من ناصية البيان. وكان يتمتع بطبع قوي وكلام جزل وأسلوب فريد خاص به، لفته الشعرية هربية من لغة شعراء أواخر العصر الساماني.

● من أبرز خصائص شعره اشتماله على كم كبير من المواعظ والحكم، كما أن الجانب الديني المتمثل بالدعوة للمذهب الإسماعيلي قد أكسب شعره طابعاً دينياً بارزاً للعيان.

● كان يتمتع بعقلية علمية مما جعله يتأثر كثيراً بمنهج علماء المنطق في بيان مقاصده وأهدافه. ومن هنا جاء كلامه مشحوناً بالاستقراء والقياس والأدلة والبراهين المنطقية والاستنتاجات العقلية، وخلت أشعاره من الإثارة الشعرية والخيال الدقيق الذي يكثر في شعر الشعراء الآخرين، لكنه برع في بيان أوصاف الطبيعة مثل الفصول المختلفة والليل والسماء والنجوم وما شابه ذلك. وتتميز أشعاره التي اقتصت بوصف الطبيعة باشتمالها على دقائق لا تكاد نجدها في أشعار الآخرين.

● أما نشر ناصر خسرو فتكمن أهميته في كون هذا الأديب الكبير أول من دَوَّن المفاهيم والمباحث والموضوعات العلمية بلغة قوية وبيان جلي واضح وسهل. نشره في السفرنامه بسيط وناضج ولسن، وقد حافظ على هذا الأسلوب في كتبه الأخرى دون أن يفقد المصطلحات والتعابير العلمية.

وللتعرف إلى أحواله وعقائده يمكن الرجوع إلى المصادر التالية:

- مقدمة ديوان ناصر خسرو، چاپ تهران، ١٣٣٢ هـ. ش (١٩٥٣ ميلادي) به قلم آقاي Henry Corbin من

صفحة ٣٥ إلى ١٤٤ تحت عنوان: La Vie et L'œuvre de Nasir Khosra'w

- تاريخ ادبيات در ايران، دکتر صفا، ج ٢، تهران ١٣٣٦ هـ. ش، ص ٤٤٣ - ٤٦٩.

ثمرۃ العلم

١ - دغ لـووم الفـلـك الدوار
وتحمل تبـعات الجـاري^(١)
واطرز اوهامك ولتـنـهض
لتـعـيش بـامن وبتـسـار



٢ - الفـلـك العـلـوي أرى
لا يدرك شـيئاً من فـعلـك
الأجـدرُ منـك بان تـمـضي
كي يلقى النـاس صـدى فـضـلك



٣ - النـاس بـدھرك قـد جـلـوا
بجفاء الطبع وبالقـسـوۃ
فـعلـيك بـصـبر وثبات
لتـزید بـدنـیـاك القـوۃ



٤ - اشـقـیت حـیاتـك بـالـامل
ورضیت العـیش بـلا عـمل
إیاك تُرجـي مـرحـمـۃ
من غـیرك یا مـھـد الكـسل



١ - ما يجري الآن

٥ - بجمالك لن تلقى نفعا

فسسواك الاجمل والاحلى

لكذك قد تصيب احلى

إن ثقين بالقول الفعلا

٦ - بذكائك إنك مشهور

والجن بحسن قد عرفوا

فاكتب بالعقل محاسنهم

فالمرء بعقله يتصف

٧ - ازهار النرجس كم تبعدو

كالنجاج براس الإسكندر

الراس لها امسى داراً

من منها بالراس الاجدرا

٨ - شجر الارج له ورق

ونماز يهاوا القيصم

كسناها قام سرابك

ليكون الابهى والانضمر

٩ - شجرات الخور قد ارتفعت

في الجو ولكن لم تثمر

بغرور شالت عاليا

ولهذا يومئذ لم تزهز

٥ - فواكبه دهرنا لا لون فيها
ولا هي ذات رائحة وطعم
وكل لباسها من غير نسج
فكيف تراه يستتر أي جسم؟



٦ - لا ترج من دهر معونته غداً
إياك يوماً أن تعد له يداً
فالدهر كالصفصاف ليس بمثمر
سيضيع عمرك في ترقبه سدى



٧ - يا من خدعت بجاه الملك والمال
وبالشباب، تأمل فهي كالآل^(١)



٨ - الفخر بالعلم والرأي المفيد لنا
والفخر بالحسن والأموال للغير



الليلة الماضية

- ١ - ما قرّر قلبي ولا ارتاحتْ خواطره
حتى أطلّ بدنيا ليلتي الفجر

- ٢ - قال لي صاحبي تاملْ مليّاً
كيف هذي الأفلاكْ ترنو إلينا
أنفُ غينٍ لها تحنقُ فينا
ليت أنا هناكْ نرسلُ عينا

- ٣ - أرضنا تلبس السوادَ وشاحاً
حين يدنو المساءُ حتى الصباح
٤ - وإذا الشمسُ في الصباحِ اطلّتْ
البسّتها ثوباً من الأفراح

- ٥ - النهارُ المضيءُ بعد ظلام
مما أراه إلا دعاءٌ مُجاب

- ٦ - للأرض زوجان كم في الدهر قد وكدا
وكم تناسلَ من زوجين أضداداً
٧ - ومنهما كم أتت الوانُ سيّختنا
يا ليت تُدرك هذا السرّ أولاد
٨ - فما رأى الناسُ يوماً مثلها امرأة
منها تجاينَ أولادٌ وميلا

٩ - بأيّ ذنبٍ أرى الأصفاد مثقلةً

على المفكر في سجنٍ يـمـجـان^(١)

هو المفكر، وهو النـرّ منطقة

وفكره دونه اغسلان سـجـانٍ

١١ - امضيت في الفكر ليلي لم أنم أبداً

ولا توسّد إلا ركبتي رأسي

١٢ - الجسم والروح في الإنسان زوجان

والمهر عقل به عاشا بإحسان

١٣ - ومنهما جاءت الأديان معجزة

تسمو به عن دنايا عمره الفاني

١ - هو سجن يمحان الذي سجن به الشاعر.

العقاب

- ١ - مَدَّ الْعَقَابُ جَنَاحِيهِ وَطَارَ عَسَى
يَلْقَى عَلَى الْأَرْضِ مِنْ أَجْوَاثِهِ صَيْدًا
- ٢ - وَرَاحَ يَنْظُرُ فِي كَيْبَرٍ وَغَطْرَسَةٍ
إِلَى جَنَاحَيْنِ فِي الْأَجْوَاءِ قَدْ مَدَا
- ٣ - وَقَالَ إِنِّي أَرَى مَا الْبَحْرُ خَبَاءُ
وَكُلُّ مَا فِي الثَّرَى أَحْصَى لَهُ عَدَا
- ٤ - وَمَا يَطِيرُ وَمَا يَنْحَطُّ أَبْصَرُهُ
حَتَّى الْحَشَائِشُ إِنْ تَهْدَا وَلَا تَهْدَا
- ٥ - مَا غَابَ عَنِّي نَاطِرِي حَتَّى الْبَعُوضُ يُرَى
وَكُلُّ مَا شِئْتُهُ أَجْنَى بِهِ السُّعْدَا
- ٦ - وَتَأَنَّ كَيْبَرًا فَلَمْ يَأْبَهُ لِعَاقِبَةٍ
تَأْتِيهِ مِنْ خَالِقٍ سِوَى الْوَرَى فَرَدَا
- ٧ - وَجَاءَهُ السُّهُمُ مِنْ قَوْسٍ مَخْبِئَةٍ
فَسَارَتَاعَ لَنَا رَأَى أَنْ عَزَمُوهَ هَذَا
- ٨ - جَنَاحَهُ صَارَ مَكْسُورًا... هُنَاكَ هَوَى
وَصَارَ فِي الْأَرْضِ مِثْلَ الثُّوبِ مَمْتَدَا
- ٩ - يَحَاوِلُ الْوَثْبَ لَكِنْ أَيْنَ قَوْثُهُ
وَاحْسَرَتَا قَدْ غَدَا لَا يَمْلِكُ الْجَهْدَا

- ١٠- وقال لما رأى في السهم صنعته
وكيف حُدُّ^(١)، ومن فولانم قُدَّا^(٢)
- ١١- وراح ينظر حتى راع ناظره
ريشُ العقاب الذي أعطى له المدَا
- ١٢- فقال والياس أضناه: اليس بما
في السهم من ريشنا قد كِدْتُ أَنْ أُرْدَى
- ١٣- لو لم يكن من أخي ريشُ لما رفَعُوا
إلي سهماً به أصبحت مُنهدَا

١ - حُدُّ: صار له حد
٢ - قُدَّا: اقتطع.

نبتة الكوسا

- ١ - في ظلّ صفصافة تمتدّ بأسقة
تمدّت نبتة الكوسا بأيام
- ٢ - واعطت الثمر الأشهى وقد عجبت
لجارت غصنها فوق الذرى نام
- ٣ - وعمرها الفُ ضعف، وهي خالية
من الثمار، ومن زهر، وأكمام
- ٤ - فلهزها الكبر أن أعطت بأيام
ما لم يقدمه صفصاف باعوام
- ٥ - وساءها البخل في الصفصاف فابتسمت
تزهو بما كان من جور وإكرام
- ٦ - تبسمت شجرة الصفصاف في أدب
لجارت غضة تحيا باوهم
- ٧ - غداً ترين، وليس الآن كيف غداً
أبقى، وتمضين في نل وإيلام
- ٨ - وجاء فصل خريف قارس فنذوت
منها الجذور فضاعت تحت أقدام
- ٩ - ولم تزل شجرة الصفصاف بأسقة
ترين الحقل في زهر وإعظام

ترجم قصائد ناصب خسرو: د. عارف الزغول

ونظمها : مصطفى عكرمة

٥ - مسعود بن سعد

(مسعود بن سعد بن سلمان الأسوري)

- مسعود سعد كبير من شعراء النصف الثاني من القرن الخامس وأوائل القرن السادس الهجري (القرن الحادي عشر والقرن الثاني عشر الميلادي)، يعد ركناً قوياً من أركان الشعر الفارسي.
- أصله من همدان، لكنه ولد في لاهور خلال الفترة ٤٣٨ - ٤٤٠ هجري الموافق ١٠٤٦ - ١٠٤٨ م، وكان والده من عمال السلاطين الغزنويين وجباتهم، مما مهد الطريق أمامه كي يصبح من رجالات الدولة الغزنوية أيضاً، لكنه ترك معتزك السياسة وزج بنفسه في خضم وقائع الدولة الغزنوية، مما ألّب الصدور عليه فدخل السجن لمدة عشر سنوات إبان فترة حكم السلطان إبراهيم الغزنوي التي امتدت من عام ٤٥٠ - ٤٩٣ هـ الموافق ١٠٥٨ - ١٠٦٩ م، وسجن مرة أخرى مدة ثمان سنوات في عهد السلطان مسعود بن إبراهيم الذي حكم من عام ٤٩٣ - ٥٠٩ هـ الموافق ١٠٩٦ - ١١١٥ م. ولقد أثرت هاتان الحادثتان في شعره تأثيراً كبيراً وعميقاً، الأمر الذي حفزه ليرفد الأدب الفارسي بعدة قصائد فريدة من نوعها في الأدب الفارسي استحوذت على اهتمام وإعجاب النقاد في مختلف العصور.
- عمل مسعود سعد حتى آخر سنوات عمره أي حتى عام ٥١٥ هـ الموافق ١١٢١ م في إدارة وتسيير أمور مكتبات سلاطين غزنة، وكان يتمتع بقدر كبير من الفصاحة واشتهر بأسلوبه المحب وكلامه البليغ المؤثر، فلا يمكن إنكار قدرته على بيان المعاني الرقيقة والتخييلات الدقيقة والمضامين الجديدة من خلال كلمات فصيحة ومنقاة.
- مهارته مشهورة في حسن التنسيق والتناسب بين التراكيب وابتكار التعابير الجديدة والتراكيب البكر والتوصيفات الرائعة التي لم يسبقه إليها أحد.
- حظيت قوة التأثير في شعره خاصة في حبسياته باهتمام خاص منذ العصور القريبة من عهده^(٥). وتم جمع ديوانه إبان حياته على يد الأستاذ الشاعر سنائي الغزنوي. واعتبر ديوانه على الدوام من أهم مراجع أساتذة الكلام.

● لمعرفة المزيد عن أحواله وسيرته يمكن الرجوع إلى:

- مقدمة ديوان مسعود سعد سلمان، چاپ مرحوم رشيد ياسمي، تهران، ١٣١٨.

- تاريخ ادبيات در ايران، دكتور صفاء، ج ٢، ص ٤٨٣ - ٥٠١.

- مقدمة ديوان مسعود سعد، طبع دكتور نوريان.

(٥) چهار مقاله، چاپ لين، ص ٤٥.

حصن الناي

١ - ما على عزمي المتين إذا ما
خرُّ من قسوة الحصون الرهيبة
فانين الفؤاد يعلو وثيئداً
انهكت عزمه، وزادت وجيبة



٢ - قلعة الناي يا حصوناً افاضت
دمع عيني وكان قبل عنيدا
فالهواء المخزون اتعب صدري
فهوى الدمع من عيوني نشيدا



٣ - او ما جدت أيها الفلك الدوار
تقضي من العذاب عليا؟
واتاني الشعير الحبيب عزاء
عدت من نظمه القوي قسويا



٤ - لن تهد السجون يوماً بناثي
لا ولن يدرك العذاب مضمائي
إن قذري في السجن يعلو، وجاهي
وغداً يعلم الزممان إبائي



٥ - هَامَسْتِي تَنْطُحُ السَّحَابَ، وَإِنِّي
بَابَائِي فَوْقَ الثَّرَيَا أُسَيِّرُ
جَارِيَّ الْبَدَنُ وَالنَّجُومُ رِفَاقِي
وَكَمَا شِئْتُ فِي مَدَاهَا أَطِيرُ

٦ - انْثَرِ الدُرَّ وَاللَّيْلَى حِينَا
وَبِزْهِوَ اخْتَالِ حِينَا وَحِينَا
مَنْ كَنُوزَ الدَّمُوعِ أَهْدِي إِلَيْهَا
لَوْلَا تَرَسَّرَ مِنْهَا الْعَيُونَا

٨ - إِنْ يَكُ الْحَزَنُ قَدْ أَسَاءَ لَطِبْعِي
وَاعْتَرَانِي مِنْهُ الْهَزَالُ قَلِيلَا
لَمْ أَكُنْ قَبْلَ بِالْهَمِّ مَوْجِدِيرَا
لَا وَلَا كُنْتُ لِلدَّمُوعِ خَلِيلَا

٩ - وَأَنَا الْآنَ هَذَنِي مَا أَعَانِي
فَلْتَعَرَانِي كَمَا نَمَا لَا تَرَانِي
كَأَدَ مَا فِي جِوَانِحِي مِنْ عَنَامٍ
وَمَنْ الْحَزَنُ أَنْ يَكُنْ لِمَسَانِي

١٠ - لَحْظَةً لَا أَطِيقُ حَتَّى نَشِيدَا
حِينَمَا لَا أَرَى لِقَوْلِي سَمِيعَا
إِنْ يَكُنْ مَا سَوَى الْجِدَارِ أَمَامِي
فَلَمَنْ أَرْسَلُ النَّشِيدَ الْبَدِيعَا

١١ - يا سلاح الأحزان أنت خطير
تقتل الروح والفؤاد بسوءك
والحسام البتار أضعف شأنًا
ومضياءً مما انخرت بعزمك

١٢ - ما الذي تبتغيه مني أجبتني
أيها الذي علي يدور
ليس غير الهزال والبؤس عندي
فاتخذ ساعة فإني فقير

١٣ - أيها العلم يا أبا الفضل إن لم
تك ليثاً فقل البطش فينا
أو تكن أنت أيها العلم أفعى
فلثقل من نغت سُم علينا

١٤ - أيها المحنة التي لست طوداً
فلم إذا لا تغربين قليلاً؟
أيها السعد إن تكن كريح
لحظة لا تكن علينا عجولاً

١٥ - أطوني أيها الزمان وعاوني
لن تراني إلا كما كنت قبلاً
أيها الكون يا كفيف اختربرني
سترى أنني أرى الصعبة سهلاً

١٧ - واعتصرني كما اعتصرت وروداً

وإذا شئت فامتحنني كثيرًا

سستراني كالورد يقطرُ عطرًا

وكما التبرُّ في الحريق صبورا



١٨ - إن تكن راغباً بصهري كفضة

أو ترى أن تعضني الف عضّة

وإذا شئت في السجون عذابي

فكن الساحر الذي شئت عرضة



١٩ - من أفاعيك أيها الفلك الدوارُ -

مُرّها بان تعضْ فــــوادي

وإذا شئت لي بطحن عظامي

فادنْ واطحنْ طحناً بغير انكاد



٢٠ - أنتِ يا أيها السعادة ماذا

لو توسلتِ بالعمى فعميت؟

ثم ماذا يا أم كلِّ الأماني

لو تركتِ الإنجابَ في ما تركت؟



٢١ - أيها الجسم يا أسيراً بدار
لم تكن ساعاً بدار قسراً
لا تخف من وجودك اليوم فيها
إنما حسننها كشيء مُعار



٢٢ - عِرْكَ العِرْ في الحياة رشان
واضطبارُ بساحها وقناعة
فسيها تبلغ النعيم وتحيا
كمليك إلى قيام الساعة



ترجم قصيدة مسعود بن سعد : د عارف الزغول

ونظمها : مصطفى عكرمة

٦ - سنائي

(أبو المجد مجد ودين آدم)

● سنائي الفزنوي، متصوف مشهور وواحد من شعراء الفارسية الأفاضل.

● كان شيعي المذهب، ولد في مدينة غزنة في أواسط القرن الخامس الهجري (أواسط القرن الحادي عشر الميلادي) وكان في بداية شبابه شاعراً مداحاً في بلاط مسعود بن إبراهيم الفزنوي (٤٩٣ - ٥٠٨ هـ / ١٠٩٨ - ١١١٤ م) وفي بلاط بهرامشاه بن مسعود (٥١١ - ٥٥٣ هـ / ١١١٧ - ١١٥٧ م)، لكن تغييراً جذرياً اعتري حياته بعد سفره إلى خراسان والتقاءه عدداً من كبار مشايخ الصوفية فجنح نحو الزهد والمزلة والتأمل والتفكير بالحقائق المرفانية، وكانت شخصيته، الأدبية والمرفانية قد اتخذت شكلها الحقيقي في هذه الفترة لاسيما بعد أن وفق في إنشاء ديوانه المشتمل على قصائده المشهورة في الزهد والوعظ والمرفان، ومنظوماته الشعرية الشهيرة كحديقة الحقيقة وطريق التحقيق وسير العباد وكرانامه بلغ وما شابه ذلك. وكان أول من تطرق إلى بحث قضايا ومسائل حكمية وعرفانية في قصائده ومنظوماته الشعرية.

● للشاعر سنائي تأثير لا يمكن إنكاره في ما يملق بتغيير أسلوب الشعر الفارسي وخلق نوع من التجديد والتنويع فيه. عندما كان شاعراً مداحاً في بداية حياته الشعرية قلد أسلوب شعراء العصر الفزنوي الأول، خاصة أسلوب عنصرى وفرخي. لكن أشعاره في العصر الفزنوي الثاني الذي تزامن مع فترة التغير والتكامل المعنوي الذي اعتري حياته، مشحونة بالمصطلحات والحقائق المرفانية والحكمية والأفكار الدينية التي تركز على وعظ العباد وتحثهم على الزهد وترك التكاليف على المكاسب الدنيوية، كما كثر في أشعاره في هذه المرحلة الشعر التمثيلي الذي يمتاز بفصاحته وجزالته.

● أكثر سنائي في قصائده وأشعاره من استعمال المفردات والتراكيب العربية، كما ازدان كلامه بالإشارات والتلميحات المختلفة للأحاديث والآيات وبالتمثيلات والاستدلالات العقلية والاستنتاجات المستوحاة منها لإثبات مقاصده وأهدافه.

● كثرت في أشعاره أيضاً المصطلحات العلمية المتعلقة بمختلف علوم عصره التي كان على إلمام بها. لذلك نجد أن الكثير من أبياته جاءت صعبة ويحاجة الى شرح وتفسير. وكان هذا الأسلوب الذي ابتكره سنائي بداية تحول كبير في الشعر الفارسي وأحد الأسباب الرئيسية التي حدثت بالشعراء كي يعزفوا عن طرح الأمور البسيطة والتوضيحات العادية إلى الاهتمام بمسائل أكثر صعوبة من خلال قصائد طويلة تتناول موضوعات كالزهد والوعظ والحكمة والعرفان والأخلاق.

● لكن لا بد من الإقرار بأن كلام سنائي في أشعاره امتاز بالانسجام والمتانة إضافة إلى الدقة في انتقاء الكلمة والتراكيب الجديدة والمهارة في كيفية استخدامها لصياغة معان جديدة ومبتكرة، هذه الميزة كانت سبباً في عدم تمكن فحول الشعراء من تقليد هذا الشاعر المبدع.

● طبعت آثار سنائي عدة مرات.

● توفي عام ٥٤٥هـ - ١١٥٠م وما يزال قبره مزاراً لعامة الناس وخاصتهم.

● ولمزيد من الاطلاع على احوال هذا الشاعر يمكن الرجوع إلى:

- مقدمة ديوان سنائي، طبع مدرس رضوي، تهران ١٣٣٠هـ / ش / ١٩٤١م.

- تاريخ ادبيات در ايران، ج ٣، ص ٥٥٣ - ٥٨٦.

منزل الحوادث

أيها القوم انهضوا، ولتصعدوا
فوق هذا الكون اطيئاراً قسوية
اشحنوا الهمة هنا خلقوا
مكمن الشيطان هذي الدنيوية
☆☆☆☆

وعلى البسدر أقسيتموا تزلوا
وإذا شئتم فهاتوا رُحلا
ما تزلون بدنياً بدن
شاحب أسرى ثعانون البلا
سَمِنتُ أبدانكم إثمها
عقلكم والروح ظلا هَمَلا
☆☆☆☆

إنما ارواحكم قد كُسمت
في بجى خلف حجاب البسدر
أن للارواح ان تلتفتوا
حَسْبُكُمْ شُغْلاً بامر البسدر
☆☆☆☆

روح عيسى لم تزل تدعو لاعلى
فلماذا همكم دنيا الحوافر؟
همكم صنم بامر سوف يتلى
أوما الشهوات ربات المخاطر؟
☆☆☆☆

كم ترى قِصَادَتُ خَطَاكُم وتَقْصُودُ
من أَسَى شَرُّ إلى شَرٍّ جَدِيدُ؟
كُلُّ مَا تَعْطِيهِ مِنْ خُلُو الوَعْدِ
ليس يُبْدِي فِي غَدٍ، لَأَنْ يُعِيدَ
☆☆☆☆

أَيُّهَا الْأَرْوَاحُ يَا رَمَزَ الطَّهَارَةِ
أَنْتِ مَا زِلْتِ بِأَكْوَامِ التُّرَابِ
فَمَتَى تَرْقِينَ مِنْ دُنْيَا الْخَسَارَةِ
وَمَتَى أَلْقَاكِ قَدْ جُزَّتِ السَّحَابُ؟
☆☆☆☆

أَيُّهَا الْقِسُومُ وَهَذَا حَالُكُمْ
خَبُرُوا الْعُقُلَ مِنْ أَهْلِ الْجَسَدِ
أَنْ فِي الْأَعْلَى مَقَامَاتِكُمْ
حَافَاتٍ بِجَلَالٍ لِلْأَبَدِ
☆☆☆☆

فِي سَمَاءِ الْعَقْلِ شَمْسٌ إِنْ بَدَتْ
يَسْتَحِيلُ التُّرَابُ دُرًّا وَذَهَبًا
فَجُرْ يَوْمَ الْحَشْرِ مَا أَبْعَدَهُ
سَوْفَ يَأْتِي بِعَسَدِ الْآفِ الْحَقْبِ
☆☆☆☆

أَيُّهَا الْأَحْيَاءُ هَيَّا وَانْهَضُوا
وَانْفِضُوا مَا رَأَى مِنْ هَذَا التُّرَابِ
أَنْ وَاللَّهِ لَكُمْ أَنْ تَنْهَضُوا
وَتَزِيلُوا عَنْكُمْ ذُلَّ التُّرَابِ

الموت

يا حكيماً عاش في هذي الحياة
انتَ إن متْ وخلفتَ الحياة
فمزت في دنيا بقاعاً آمناً
فاهجر الدنيا تنلْ أحلى حياة



ليس في دنياك هذي من امل
لا ولا من راحة الروح تُرجى
إنها ثلبٌ أخو غرس، وهل
لقطيع من شـرور الذئب منجى؟



إنما دنياك هذي ملئت
بذئاب جائعات، غادرة
فلآلم المرأة يبقى راعياً
دون أجـر كلاب صابرة؟



أيها الإنسانُ حان الوقتُ كي
تنقلَ المنزلَ منها مسرعاً
إن ما شئتَ من أعظم
فانطلقْ منه كمن قد قرعاً



لَا تَخَفْ مَوْتَكَ فَيِيهَا أَبَدُ
 إِنَّهُ الْمَوْتُ الَّذِي يَغْشَى الْبَشَرَ
 لَا تَخَفْ مِنْهُ وَخَفْ إِيَّاهُ تَخَفْ
 أَمَرَ دُنْيَا مِثْلُهَا مِثْلُ الْفَنِّ
 وَهِيَ لَيْسَتْ أَبَدُ إِلَّا مَمَرٌ



إِنْ فِي مَسَوَاتِ السَّمَاوَاتِ الْمَبْدُ
 الْفُ مَنْجَاةٌ فَهَلْ يَدْرِي الْأَسِيرُ؟
 أَمْ لَوْ يَعْلَمُ مَنْ عَمَانُوا الْمُحَنِّ
 كَيْفَ يَغْدُو عَيْشُهُمْ عَيْشَ الْأَمِيرِ
 بَعْدَ هَذَا الْمَوْتِ مِنْ شَرِّ الْبَشَرِ



فَلْتَشُدْ الْآنَ عِزَّ مَأْمُورِ الرَّحِيلِ
 هَاجِرًا عَيْشًا بِهِ كُنْتَ الذَّلِيلِ
 لَمْ يَكُنْ غَنِيًّا وَعَوْدُ خُلْبِ
 وَتَكُنْ يَحْلُو بِأَخْرَافِ الْمَقِيلِ
 لَيْسَ فِيهَا مِنْ شِقَاةٍ وَكَدَرِ



عَمَّا لَمْ الْمَوْتُ لَهُ تَلْقَى سَرَادِقُ
 دُونَهُ مَا اغْتَمَرَ فِيهِهِ الثَّقَلَانُ
 لَيْسَ تُجَسَّدُ فِيهِمْ بِهِ كُلُّ الطَّرَائِقِ
 فَهُوَ عَنْ كُلِّ مَسَاعِيهِمْ مُصَانُ



فإذا ساقَـثَكَ انْـفَـلاكُ الرُّدى
من اعزائك جمعاً سوف تلقى
عـالم الأرواح هذا والنَّهى
كم به تلقى عن المهجور فـرقاً

وإذا ما قـبـاك مـوتٌ لـديـارٍ
سوف تنجو من تـباريح الحـيـاة
وسـتـنـجـو من أناسٍ غـرهم
من دنيا عيشهم أدنى فـتات

عندما يدنو إليك المـوت فـاعـلم
أنـما أنت إلى دنيا السـعـادة
راحلٌ قلبك عـمّا كان مـخـرمٌ
هاجـرٌ رهـطك في أحلى وفـادة

وخذ المـوت سـبـيل مـوـصـل
روحك الظمأى إلى دنيا الهناء
إنه عالمك الاطهر فـاهـناً
طالما جـسـدت له رب الفناء

وخذ المـوت الذي تـسـمـو به
تاركاً مستنقعا يدعى الحـيـاة
إنه المـوت أسـس أبداً
لبقاء وحياتٍ مشتهاة

موطنُ العجزِ ودنيا الضعفِ إنما
 رحتَ منه صرّحتَ في الآخرِ حرّاً
 كل ما عانيتَه عجزاً وهماً
 سوف تلقاه مسرّاتٍ ويُسرا



مَنْ سَوَى الموتِ سيشرى منك جسماً
 هاتفاً في مسجعٍ من روحك هياً؟
 سوف يُعَلِّقُ كما يُنْجِيكَ حتماً
 من مكوثٍ في ثرى سُمُوهُ دُنْيَا



إنّها دنيا كلابٍ هَرَمَةٍ
 ليس من حامٍ بها غير المماتِ
 إنّها كانتَ وتبقى مظلّمةً
 باناس دُئِسُوا معنى الحياة



انت لن تنجوا إلا بمماتٍ
 من ألداءٍ وأنجس إراذلُ
 دارُهم دارُ لغار التسمياتِ
 كم بغثٍ فيها وكم سادتُ أسافلُ



مَنْ سَوَى الموتِ دليلٌ موصولُ
 لتُرى من بعد أن الحقّ حقٌّ!
 منقذُ إِيّاكَ من تقلّيد مَنْ
 قبلوا العيشَ على ما فيه رِقٌّ!



هَبْ خُلا مَوْتُكَ مَعًا تَرْجِي
مِنْ أَمَانٍ، وَنَعِيمٍ، وَرَغَدٍ
أَوْ مَا يَكْفِيكَ مِنْهُ أَتُ
وَحْدَهُ نَجَّاكَ.. لَكِنْ لَالَابُدْ؟!

ترجم قميديتي سنائي: د عارف الزغول
ونظمهما : مصطفى عكرمة

٧ - أنوري

(حجة الحق أوحّد الدين محمد بن محمد)

● أنوري أستاذ كبير وشاعر هذ من شعراء القرن السادس الهجري (القرن الثاني عشر الميلادي)، اشتهر بقصائده المدحية القراء وغزله الفصيح الرقيق وقطعاته الفنية بالمضامين، مما جعله ركناً من أركان الشعر الفارسي المشهود لهم بالنبوغ والابتكار. ألمّ بعلوم زمانه الأدبية والعقلية، ونىغ في الرياضيات والنجوم، وكان من أتباع فكر ابن سينا، ومن المتحمسين للدفاع عن ذلك الفكر.

● نشط أنوري في مدح السلطان «سنجر» طيلة حياة ذلك السلطان. ويعد وفاة السلطان «سنجر» عام ٥٥٣هـ / ١١٥٧م عندما استولى الغز على خراسان، اختص أنوري بمدح أمراء ورجالات عصره، والتجوال في مختلف البلدان. وهناك خلاف حول تاريخ وفاته، ولكن عام ٥٨٣هـ / ١١٨٧م هو الأقرب إلى الصواب.

● يتمتع أنوري بفكر قوي ومهارة لاحت لها في ابتكار المعاني الدقيقة والصعبة المصوغة في كلام سهل قريب من لهجة التخاطب التي كانت سائدة في عصره. وتعتبر هذه الميزة الأخيرة، أي الاستفادة من لغة الحوار في صياغة الشعر، من أبرز مقومات تفرّد هذا الشاعر وتميزه، وبناتهجه هذا النهج يكون قد ألفى وطوى صفحة الأعراف والتقاليد الأدبية التي كانت سائدة في شعر القدماء. وابتدع نهجاً جديداً يقوم على البساطة، والبعد عن الصنعة في صياغة الكلام، بالإضافة إلى الإكثار من المفردات العربية والمصطلحات العلمية والمضامين والأفكار الدقيقة. وكذلك الإكثار من عنصر الخيال والتشبيه والاستعارة.

● لم ينحصر نبوغ أنوري بالقصيدة فحسب، وإنما برع أيضاً في الغزل الذي تميز بسهولة الفاظه ولطافة معانيه، مما جعل من غزله أفضل شعر غزلي في الفارسية خلال المرحلة التي سبقت ظهور «سمعي الشيرازي»، واشتملت مقطوعاته المنقطعة النظير، من حيث سهولتها وسلاستها، على موضوعات شعرية متنوعة، المديح والهجاء والوعظ والتمثيل والنقد الاجتماعي.

● ولزيد من الاطلاع على أحوال هذا الشاعر يمكن الرجوع إلى بعض المصادر مثل: - سخن وسخنوران، آقاي فروزانفر، ج ١، ص ٣٥٦ - ٣٧٠. - تاريخ أدبيات در ايران، دكتور صفا، ج ٢، ص ٦٥٦ - ٦٦٩ - ديوان أنوري، چاپ آقاي سميد نفيسي، تهران، ١٣٢٨.

نزهة في البستان

- ١ - ما كلُّ هذا الحسن في الدنيا وما
هذا الشيباءُ وقد كسا الأكوانا؛
- ٢ - قد عاد للدنيا والبسها حتى
فغدا الزمانُ بحسنه مُزدانا
- ٣ - بالامس كان الليل أطول مُدَّة
من صبحنا وغدا القصيرُ الانا
- ٤ - انفسُ دُفء الأرض تصعد حولنا
من بعد ما حُيِّست هناك زمانا
- ٥ - فترنم القمريُّ مزموماً به
ويُغنى صمت رثل الالحانا
- ٦ - فكانما نُذِر الغزال طيوبة
فالعشبُ ناقس في البهاء البانا
- ٧ - وإذا نسيم الصبح لم يكسب سنا
لون الربيع، أيُّبـدعُ الألوانا؟
- ٨ - عكست على خد المياه جمالها
فغدا بها من حسنه فتانا
- ٩ - والماء منساباً توارى سره
عنا ليظهر في الثرى عنوانا
- ١٠ - فتري الندى قطراته قد بدت
درع الثلوج فامعنن نوبانا
- ١١ - تشدو الطبيعة للربيع وسحره
نيسانُ القبل.. باركوا نيسانا

- ١٢ - خسرت هضاب الأرض من كافورها
لتنال بعدُ جواهرأ وجُممانا
١٣ - أمسى الهواء مشبّعا برطوبة
فأعجب إذا صار الهواء دخانا
١٤ - لو لم تبج من الغيوم حناجرُ
ما كنت تبصر سيلها الهثانا
١٥ - لو لم يُربِّ الغيمُ حُسنَ براعم
فلِمَ البسراعم ترفع العرفانا؟
١٦ - إن لم يكُ النّحنون أشعل شمعةً
هل كان ضوءُ يغمر الأكوانا؟

سفر في السماء

١ - الليلُ أخرج جيشه من مكنة
والشمسُ جاعت كي تحلّ بموطنه
ومضى يجرّ ذيوله الشفقُ الذي
في الأفق امسى يستنير بأعينة



٢ - وهلالُ عيد الناس لاح كقامتي
متقوساً، وكحسن وجه حبيبتي
يبدو قليلاً ثم يغرب تارةً
فكانه المعنى الدقيق لقولتي
فيه الوضوح وليس يعسرُ فهمه
لكنه استمضى عليك لوهلة



٣ - هذي النجوم تلاتْ عبر المدى
فكانها في العشب زهر الياسمين
سُفراً عجيباً سافرتْ في أفقها
وتدور في فكري وظنني كل حين



٤ - أنا ما حططتُ الرِخْلَ أبغي منزلاً
إلا ومن تلك الديار رايتُ جـ____ان
هذا المهندس قـ____ام في رُحْلِه
عـ____مرٌ وحسنٌ رائعٌ، وله اقتـ____دانُ



٥ - ولكلّ نجم صاحبٌ مـ____مكنُ
مما يشاء، وفكرُهُ وقـ____دُ النـ____جومِ
سـ____قَرُّ به يعيا الخيالُ ويرتمي
ويطير مـ____زْهُواً، وتنهدُ التـ____خومُ



المتسول

١ - العاقل قد سأل الأبلة
ما بال الوالي يتسسول؟
هل تعلم سبباً عن والي
يتسسول لكن لا يخرج؟

٢ - فاجاب الأبلة يا هذا
هل جاء سؤالك عن سهوة؟
زئ من أزار السوالي
بمدينتنا يغفل ثروة

٣ - تكفيك وتكفيني دهرأ
أو يعقل وال يتسسول؟
بكلامك هذا تخفحكني
لا يعقل هذا لا يغفل

٤ - قال العاقل يا مسكين
من قسولك تبتيء القصة
إني لغيبائك محزون
لم تدرك ما معنى القصة

٥ - هل تعلم كسيف ومن ايننا
 اكسداس المال لوالينا؟
 ان كنت الجاهل من ايننا
 فتعال نحكم عقليتنا



٦ - اطواق اللؤلؤ احسبها
 من دم صيفاري وصفاري
 يا قوت لجام مرا كبريه
 من دم ايتجام بجوارك



٧ - والسئرج الزاهي بالدر
 مبعات خزانى لم تشبع
 خلصها الوالي بالقسر
 من رفق في عبيتين تدمغ



٨ - اوتنم ياخذ منا الوالي
 ما شاء ولو كان الماء
 لا شيء ليديه الا مننا
 لولانا لم يلق ثراء



٩ - فخذنا العظم لوالينا
 من لقمة عيشي او عيشك
 قد حصلها ظلماً منا
 لتقرب نعشي من نعشك



١٠ - إن كان كمشتر حملها
 أو تحت جميع الأسماء
 لا تعني غَيْرَ تَسْوِيهِ
 مثلاً.. من يؤس البؤساء

١١ - وسؤالُ الناس إن اختلفا
 لا يعني غَيْرَ المتسويين
 والسائلُ يبقى متصيفاً
 بالعبار وبالذكر المخرجين

ترجم قصائد أنوري؛ د. هارف: الزغول
 ونظمها : مصطفى عكرمة

٨ - خاقاني

(أفضل الدين بديل بن علي)

● هو حستان المعجم خاقاني الشيرواني، وكان يلقب أيضاً «بحقائقي»، انحدر من أب نجار، وكانت أمه جارية رومية اعتنقت الإسلام، أما عمه كافي الدين عمر بن عثمان فكان طبيباً وفيلسوفاً، مما مكن خاقاني من أن يتلمذ على يديه ويدي ولده وحيد الدين، وأن يبرع في العلوم الأدبية والحكمية. كما تتلمذ مدة من الزمن على يدي الشاعر أبي الملاء الكنجوي، ثم تزوج بابنته، واستطاع بوساطة أستاذه ووالد زوجته أن ينخرط في خدمة الخاقان الأكبر فخر الدين منوچهر شروان شاه وابنه الخاقان الكبير أخستان. واختار لنفسه لقب «خاقاني» نسبة للقب مخدوميه.

● حجَّ خاقاني مرتين، ثم رُجَّ به في السجن عام ٥٦٩هـ / ١١٧٣م. وتوفي ولده عام ٥١٧هـ / ١١٧٥م، ثم توالى عليه مصائب وخطوب شتى، ومال إلى العزلة.

● له ديوان يشتمل على مجموعة كبيرة من القصائد والمقطوعات الشعرية والفزلية إضافة إلى مثوي شمري (مزدوج شمري) تحت عنوان «تحفة العراقيين» كان قد نظمها على وزن بحر الهزج المسدس الأخرى المقبوض المحذوف بعد عودته من حجه الأول.

● يعتبر خاقاني من أكبر شعراء القصيدة في اللغة الفارسية، إضافة إلى كونه ركناً من أركان الشعر الفارسي، إذ قلّد الشعراء منهجه في الشعر مدة طويلة، ويشتهر بأسلوبه المتميز بقوة الفكر والمهارة في مزج الألفاظ وإبداع المعاني وابتكار المضامين الجديدة وإتباع طرق خاصة في الوصف والتشبيه، بالإضافة إلى انتخاب ما صعب من روي ورديف. وتحتوي تراكيبه المشتملة غالباً على تخیلات بديعة واستعارات وكتابات عجيبة، على معان خاصة لم تكن مستعملة قبله.

● كان خاقاني يتمتع بدراية واسعة في ما يتعلق بمعارف عصره، وبمقدرة فائقة في مجال توظيف تلك المعارف في شعره، مما أدى إلى رواج الكثير من المضامين العلمية في الشعر التي لم تكن رائجة قبله، وتأثر هذا الشاعر الفحل مثل أكثر شعراء عصره بمنهج الشاعر سنائي، فنحنا منحاه في قصائده الحكيمة والفزلية، وجنح مثله نحو الزهد والوعظ في أشعاره في محاولة للوصول إلى مرتبة سنائي نفسها، الذي يعتبر بحق رائد الزهد والوعظ في الأدب الفارسي.

● استقر في مدينة تبريز آخر سنوات عمره إلى أن وافاه الأجل فيها عام ٥٩٥ هـ / ١١٩٨ م.

● نشرت حوله العديد من الأبحاث والمقالات باللغة الفارسية واللغات الأخرى منها:

- سخن وسخنوران، آقاي فروزانفر، ج٣، ص ٣٠٠ - ٤٠٣.

- دانشمندان آذربایجان، محمد علي تریبیت، ص ١٢٩-١٣٢.

- E. G. Brown, A Literary History of Persia, Vol. II. 391 - 400.

- N.de Khanikoff, Mèmoire sur Khacani Poète Persan du XII ème siècle.

Jornal asiatique, n.1864-1865

- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء، ج٣، ص ٧٧٦-٧٩٤.

- تاریخ ادبیات ایران، آقاي دکتر رضا زاده شفق، تهران ١٣٢١، ص ٢٠٥-٢٢٥.

إيوان المدائن

أيهذا القلبُ يا قلبي اعتبر
بالذي حلَّ بإيوان المدائن
من دمارٍ قد جرَّتْ مثلَ نَهْرٍ
واقولُ حلَّ في تلك المسابن



طغَّ لماماً أيها القلبُ بها
وانفِرِ الدَّمعَ سخياً مثلَ دجلة
حَرَّناً منك عليها وأتكدُّ
فلعلَّ الدمعَ يشفي منك غلة



دجلةٌ يبكي فيجري دمعهُ
أنهراً حَرّاً.. ولكنَّ من دماء
تقطرُ الأهْدابُ ناراً ولظى
حرُّها مضطربٌ دون انطفاء



وتأملُ كيف شَبَّتْ حَسرةُ
إنها حمراءُ تشوي ماءَ دجلة
ما سمعنا قبلُ كيف النارُ تشوي
وثلظي نَهراً في حجم دجلة؟



لو تراهم مزجوا في نصفه
 برّد أهات، لامسى قد تجمّد
 ولا مسى نصفه من حرق
 موقداً نيرانه لا ليس تخمّد

منذ همّ قد اوقفوا العدل به
 صار مفروطاً كفرط السلسلة
 وغداً بجلة مشلول القوى
 يتلوى المأكل السلسلة

فدع الدمع ينادي عالياً
 واستمع للرك منه بعد حين
 سوف ياتيك لكي يذكى الاسى
 في شفاف القلب موآن الانين

كلّ حيّ.. كل بيت في المدائن
 سوف يعطيك عظامه وعظام
 فاعظ منها، فإن القول بائن
 اوضح الاقوال قول النكبات

كل ما تسمعه منها يقول
 كل مجرّب بعد لاي لافول
 كل ما في ذلك الايوان يوحى
 انما الحزن عميق، وطويل

هاتفك انك اتر من تراب
 واليه في غمد تلقى الاياب
 فامض في رفق عليه واثق
 واجعل الدمع عليه في انسكاب

كم ترى بالأمس عانينا الصداغ
ولكم بالأمس أرسلنا النواح!
ونواح البوم يوحى بالتسايغ
أنه قد حان يا قلبُ البراغ



فأذرف الدمع سخياً ساخنا
ملة عينيك كماء الورد احمر
علّ منك الدمع يشفي حزننا
غير أن الدمع لا يمحو المقدّر



إنما الدمع أيا قلبي حقيقة
وبها تشدو على الفصن البلايل
كم ترى اليوم بها ناحتْ طليقة
مثلما ناحتْ من النخل الأرامل



تُطرب الأذان الحانُ البلايل
ونواح البوم كم يُنكي الشجون
فدع العجب إذا ما كنت راحل
فهى دنيا عجب.. دنيا فتون



كم زهتْ أطلال إيوان المدائن
يوم كان العدل درعاً للحقيقة
وانظر الآن تجدد تلك المساكن
لانتشار الظلم بالارض لصيقة



هكذا يوماً سيفقدو الظالمون
والذي شادوه فيها للدمار
لا يغرنك ما اغرى العيون
من بناء، وتعالى، واقتردا

من ترى طاح بإيوان المدائن
وهو من شال علواً للسماء؟
اتراه قللك مثل المطاحن
دار فيها.. أم ترى حكم القضاء؟

اترى اليسوم عن الإيوان تسال
باسم الثغر لماذا قد تحول؟
ولماذا الناس منه سخرروا؟
كان احرى ان تسيل الدمع جداول

ولماذا اصبح الإيوان يبكي
واولو الابصار هم غرقى بضحك؟
لم تبك على ما مسنة
او ما قد كان فيه خير ملك؟

هذه الاطلال يوماً شادها
زيئة للدهر تدعى ملك بابل
ايها الراكب فانزل راجلاً
وضع الخد على الأرض وسائل

كيف فيها الملك النعمان ولّى
تحت اقدام حشود الفيلة؟
فإذا بالارض سكرى بدم
بكل الخمير، فاعففت فيلة

نزلت من روح من ولّى ومن
اصبحوا بعد غلّوا في الثرى
فانوشروان كسرى همرز
اصبحوا من بعد عزّ عبرا



عبر لكتها منقوشة
فوق تاج الملك تبسود ظاهرة
عبر تثرى ولا عد لها
ضبعفها قد حفظته الذاكرة



كم زهت في سبال الدهر موائد
لانوشروان كسرى ولخسروا
كم لها قد كان مدعو، وشاهد
كلهم كالعلم في الاجفان مسروا



بخضار كلها من ذهب
وصنوف هجن كل العجب
ذهبت اسراج ربح عصف
فقدت بعد مثال الثرب



صار برويز على الايام نسيبا
قدع الخوض بـبرويز وامره
واسبال الدار التي باهى بها
او قدعة فهو منسى بقبرة



وَلْتَسِرْ تِلْكَ قَوْلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ
لَتَنْتَلْنَ مِنْ قَوْلِهِ بِرَدِّ الْيَسْقِينَ
أَوْ مَا حَسُنَتْ بِكَ مَا قَدْ تَرَكُوا
لَكَ جَنَاتُ جَرَّتْ فِيهَا الْعَيُونَ؟

ذَهَبَ الْمَاضِيُونَ مِنْ حُكْمُوا
هَذِهِ الْأَرْضُ، وَاهْلِيهِمْ، وَسَادُوا
لَا تُسَلِّ عَنْهُمْ وَلَا كَيْفَ قَضُوا
إِنَّهُمْ سَادُوا قَلِيلًا ثُمَّ بَادُوا

إِنَّهُمْ فِي رَحِمِ الْأَرْضِ الَّتِي
حَبَلَتْ فِيهِمْ وَلَكِنْ لِلْأَبْدِ
إِنَّهُ حَقْلٌ بَعِيدُ الْمَنْتَهَى
عُمْرُهُ هِيَ هَاتِ أَنْ يُحْصَى بِعَدِّ

إِنْ مَا تَشْرِبُهُ مِنْ خُمْرَةٍ
لَيْسَ إِلَّا دَمٌ شَيْرِينَ الْجَمِيلَةِ
وَرَفَاتِ الصَّبِّ خَسِرُوا أَصْبَحَتْ
هَذِهِ الْكَاسُ الَّتِي تَبْدُو صَقِيلَةً

قَدْزَ مَا كَانَ يَسِيرًا قَدْزُ نُطْفَةٍ
قَدْزَ مَا تَعْسُرُ سَاعَاتِ الْوَلَادَةِ
لَيْسَ فِي عَيْشِكَ هَذَا أَيُّ حُذْفَةٍ
إِنَّهُ التَّقْدِيرُ مِنْ رَبِّ الْإِرَادَةِ

كَمْ طَوَى هَذَا الثَّرَى مِنْ جَسَدٍ
لِلْمَلِكِ، أَوْ لِحَبِّبٍ أَرِغِيذًا
وَهُوَ لَمْ يَشْبَعْ إِلَى الْآنَ وَمَا
زَالِ يَدْعُو دَائِمًا... هَلْ مِنْ مَزِيدٍ؟

هذه الدنيا عجوزٌ عُمُرتُ
حاجبها ما همما إلا النّهان
نُدِيهما الأسسودُ من ذاك الدجى
ودماءُ الناس في الخدّ احمران



أيها الخاقان لو تطلبُ عُبُرة
فالتمسْها عند تلك العَتَبَةِ
علّ من شفاء لديك المشُـوَرَةُ
يلتقي عندك يوماً مطلبُـة



يحمل العائدُ من أسفارِهِ
لذويه عِـدادَـةً منه هديّة
وانا من سفري اختُـرتُ لكم
هذه الاشعار يا صـحـبـي هديّة



ترجم قصيدة خاقاني: دعارف الزغول

ونظمها : مصطفى عكرمة

٩ - نظامي

(جمال الدين أبو محمد الياس)

● أبو محمد الياس بن يوسف الكنجوي، شاعر كبير من شعراء الشعر القصصي، وركن من أركان الشعر الفارسي. قضى معظم عمره في مسقط رأسه كنجة. وكان على علاقات وثيقة مع أتابكة أذربيجان والملوك المحليين في أرنكان وشروان ومراغة وأتابكة الموصل الذين قدم لهم معظم أشعاره القصصية.

● هو صاحب المنظومات الشعرية الخمس أو الكنوز الخمسة على حد تعبير الفرس، وهي مخزن الأسرار^(*)، وخسرو وشيرين، وليلى ومجنون، وهفت بيكر، واسكندر نامه، بالإضافة إلى ديوان مؤلف من مجموعة من القصائد وأشعار الغزل، وقد فقدت بعض أجزاء هذا الديوان.

● يمد نظامي من الشعراء الفرس المشهود لهم بالتميز والنبوغ، الذين استطاعوا أن يبتدعوا نهجاً خاصاً بهم ويطوروه، ومع أن جذور الشعر القصصي في اللغة الفارسية كانت موجودة قبل هذا الأديب الكبير، إلا أنه الشاعر الوحيد الذي استطاع حتى نهاية القرن السادس الهجري أن يطور هذا النوع من الشعر، ويصل به إلى الحد الأعلى من الكمال. ويتفوق على أقرانه في هذا المجال. تميز في شعره بإبداع المعاني والمضامين البكر في شتى الأغراض بالإضافة إلى قوة خياله ومهارته في تصوير دقائق الأمور خلال وصفه للطبيعة والأشخاص، مستخدماً الكثير من التشبيهات والاستعارات البديعة. وجرياً على عادة أديابه عصره أكثر من استخدام المصطلحات العلمية والمفردات والتراكيب العربية، كما زحرت أشعاره بالمصطلحات الخاصة بمباني وأصول الحكمة والعرفان والعلوم العقلية، لذلك جاءت بعض أشعاره صعبة ومعقدة للغاية، لما احتوت عليه من دقة بالغة في المضامين والخيال.

● وبالرغم من ذلك كله ونظراً لمهارته المميزة في صياغة المعاني الأخاذة وباعه الطويل في تأليف القصص الشعرية، فقد أصبحت مؤلفاته أنموذجاً يحتذى بمد تأليفها بفترة وجيزة، أي منذ القرن السابع الهجري حتى يومنا هذا.

● ولم يعرف تاريخ وفاة نظامي على وجه التحديد، ولكن أصحاب كتب التراجم ذكروا تواريخ شتى تمتد من عام ٥٧٦ هـ إلى عام ٦٠٦ هـ. ويبدو أن سنة ٦١٤ هـ / ١٠١٧ م هي أقرب هذه السنوات إلى الصحة.

● أجريت حوله أبحاث ودراسات مختلفة باللغة الفارسية واللغات الأخرى من ضمنها:

- أحوال وآثار، قصائد وغزليات نظامي كنجوي، سعيد نفيسي، تهران ١٣٢٨ هـ. ش.

- كنجيتة كنجوي، وحيد دستغودي، تهران ١٣١٨.

- تاريخ أدبيات در ايران، دكتور صفا، ج ٢، ص ٧٩٨ - ٨١٠.

(*) منظومة شعرية حكيمية تشتمل على أمثال وحكايات ومواعظ، وقد نظمت على وزن البحر السريع في عشرين مقالة. وللتعرف إلى منظوماته الشعرية يمكن الرجوع إلى مقدمة المجلد الأول من كتاب دكتور نبيح الله صفا.

دعاء شيرين

لم تُعَذِّ شيرين حيرى
لا ولا تشكو الضججـ
عندمنا لاح صبحـ
قلب شيرين استسقـ



سجـدت لهُ شكرأ
وجهها الحلو تعفـ
بفسـار الارض ثـ
مسـها الوجه المنخـ



ومضت لهُ تدعو بدعاء القانتات
يا إلهي إجعل الليل نهاراً في حياتي



رباً وانصرني على الدهر وهب لي امنياتي
مثلما ينتصر النور ويجلو الظلمات



فحياتي ليلة أياستها الليل البليد
رباً فاكشف ظلمتي بسنا فجر جديد



واجعلِ اللهمَّ وجْهِي
 ساطعاً كالنور دوماً
 الفَ رُحْمَاكَ لِقَابِي
 يَا إِلَهِي الْفَ رُحْمَايَ

بين جنبي أسَى يفتك بالفرسان فتكا
 ربِّ فأنصرني عسى حزني أن يرتدَّ ضحكاً

أنتَ يَا رَبِّ مَغْنَمِي
 فساغِثني يَا مَغْنَمِي
 رُدُّ لِي لَهْفَةَ نَفْسِي
 مِنَ الْأَعْيَابِ الْخَبِيثِ

بدموع البسائس
 من صغار جرائع
 وممعانة الثكالى
 والغفافة الطاعنين
 من برى أجسادهم كُرَّ الليالي والسنين
 يَا إِلَهِي... وبحقِّ الاتقياء الطاهرين
 وبحقِّ النظارين
 باشمتي باقٍ وحزين
 نظرة يرجون من وجهك ربِّ العالمين
 يَا إِلَهِي... وبحقِّ الشهداء الخالدين

بدعاء الطفل يا ربي بريئاً يتوسل
ويتنهيدة حزن صعدت من قلب ارمل



وقلوب التائبين العائدين المخلصين
وبحق الصدق في إيمان شيخ واليقين



وبحق النور لا يدري اختلاطاً بالخلائق
وبحق الجود والإحسان يا رب الخلائق



وبطاعات عبياد
قُربانت عندك ربي
وبدعوات أجيب
ارحم الله قلبي



وانتشلني من جحيم الحزن يا من انت حسيبي
فإلى غيرك ربي لم أوجه شوق قلبي



واحد أنت إلهي
يا إلهي وصي
دونما أدنى شبيبه
أو شريك أو ولد



انت يا ربنا مستور باستار التفرّد
ولك الافلاك تعنو وجميع الخلق تسجد



مَا بَرَى الْخَلْقُ جَمِيعاً لَكَ يَا رَبِّي بِدَائِهِ
وَالَّذِي تَمْلِكُهُ مَا أَدْرَكُوا مِنْهُ النِّهَايَةَ



وَالِى عَرْشِكَ لَا يُرْجَى وَصُولُ لِسَانِكَ
غَيْرَ مَنْ قَدْ سَلَّمُوا طَوْعاً وَعَاشُوا فِي هَذَاكَ



رَبِّ إِنِّي قَدْ تَضَرَّعْتُ أَيَا رَبِّي بِحُبِّ
جِئَاكَ اللَّهُمَّ يَا رَبَّاهُ مِنْ أَعْمَاقِ قَلْبِي
حَسْبُ قَلْبِي أَنْمَا نَقَّاهُ يَا رَبَّاهُ حُبُّكَ
غَايَةُ الْغَايَاتِ فِي قَلْبِي أَيَا رَبَّاهُ قُرْبُكَ



قَدْ تَنَحَّرَجْتُ عَلَى الْأَرْضِ اعْتِزَازاً بِكَ رَبِّي
وَأَنَا حَسْبِي أَنِّي أَمَّةٌ لِلَّهِ حَسْبِي



وَدَمْعُ الْعَيْنِ مِنِّي
يَا إِلَهِي شَهَادَاتُ
أَنْنِي الْيَوْمَ إِلَهِي
أَمَّةٌ تَرْجُو النِّجَاةَ



فَاشْرَحَ اللَّهُمَّ صَدْرَ الْأَمَةِ الصَّافِي الْحَزِينِ
هُوَ اللَّهُمَّ رَبِّي مَا الْإِلَهِ مِنْ شَجْوَنِ



نَبَتْهُ الْمَلِكُ ارَاهَا مِنْ جَسَدٍ اِثْنَعَتْ
وَتَخَطَّتْ عَثْبَةً الْاحْزَانِ لَمَّا اُسْرِعَتْ
تَنْفُضُ الْحَزْنَ مِنَ الْمَهْجَةِ شَيْرِيْنُ الْجَمِيلَةِ
حَسْبُهَا اَنْ رَجَاءَ اللّٰهُ قَدْ كَانَ الْوَسِيلَةَ



قَلْبُ خَسِرُو الْوَالَةَ الْمُحْزُونُ قَدْ عَادَ سَوِيًّا
حَيْثَمَا نَاجَى بِصَدْقِ رَبِّهِ اللّٰهُ الْعَلِيًّا



ترجم قصيدة نظامي : د.عارف

ونظمها : مصطفى عكرمة

١٠ - العطار

(فريد الدين محمد بن إبراهيم النيسابوري)

● العطار أحد الشعراء والعارفين الإيرانيين في القرن السادس وأوائل القرن السابع الهجري (القرن الثاني عشر وأوائل القرن الثالث عشر الميلادي). ورث عن والده بادية الأمر مهنة العطارة والتعامل مع الأدوية واستمر في مزاولة تلك الحرفة، لكن تغييراً عثرى حياته وأدى إلى انخراطه في سلك الصوفية والعارفين حيث عكف على خدمة مجد الدين البغدادي تلميذ نجم الدين كسيري، وانكب بوساطته على ممارسة رياضة الصوفية واجتياز مقامات السالكين، ثم سار في الأرض على عادة الصوفية قبل أن يقيم بشكل دائم في مسقط رأسه نيسابور.

● كان العطار حقاً من عظماء شعراء الصوفية، وتمتاز أشعاره البسيطة، باحتوائها على أحاسيس أخاذة من العشق الصوفي الرقيق وجذوة لا تنطفئ من الشوق إلى المعشوق. تميزت لغته الشعرية برقتها ونعومتها وشدة تأثيرها في النفوس لأنها تشع من قلب عاشق ولهان، مما مكنه من ترسيخ حقائق التصوف والعرفان في قلوب الآخرين، وقد أدى أسلوبه الخاص بسوق الحكايات التمثيلية المختلفة أشاء طرح الموضوعات العرفانية إلى إيصال رسالة المتصوفة أو العارفين للناس العاديين بشكل جلي وواضح.

● يمتاز العطار على أقرانه المتصوفة بكثرة آثاره الصوفية، ويذكر ديوان قصائده وغزلياته ومقطعاته بالمعاني العرفانية المتعالية ذات العمق والدقة المتناهية، كما أن تغزلاته الصوفية على قدر كبير من الكمال اللافت للنظر إذا ما قورنت بسائر أشعار الغزل الصوفي.

● آثاره الأدبية:

علاوة على ديوانه الكبير، للعطار مثنويات (مزودجات) عديدة مشهورة مثل: أسرار نامه وإلهي نامه ومصيبات نامه ووصيت نامه ومنطق الطير ولبل نامه واشتر نامه ومختار نامه ومظهر المجائب ولسان الغيب ومفتاح الفتوح ويسر نامه وسي فصل ومثنويات أخرى لا مجال لذكرها، ومن بين تلك المثنويات «المزودجات» الرائعة التي تخلب الأبواب وتشتبك في طرح قضايا ومسائل صوفية وعرفانية من خلال سوق الشواهد والتمثيلات المتعددة، مثنوي (مزودج) منطق الطير الذي يفوق سائر آثار العطار من حيث الأهمية وسحر البيان، ويعتبر بحق تاج آثار العطار كلها، وهذا المثنوي (المزودج) هو منظومة شعرية رمزية مؤلفة من أربعة آلاف وستمائة بيت من الشعر، يدور موضوعه على لسان الطيور التي تتحدث وتبحث عن طائر أسطوري يسمى سيمرغ (العنقاء) (إشارة إلى حضرة الباري).

● طبعت معظم آثار العطار في لكةهو وطهران عام ١٩٤٠م ويمض هذه الآثار طبعت آنذاك على الحجر، حيث قام السيد سعيد نفيسي بطباعة ديوان قصائده وغزله في طهران في التاريخ نفسه، ويعتبر كتاب (تذكرة الأولياء) من آثار العطار المنشورة المهمة، وقد كتبه هذا العارف الواصل في بيان مقامات العارفين والسالكين.

● توفي عام ٦٢٧ هـ (١٢٢٩م) ودفن في نيسابور ومازال قبره قائماً إلى اليوم.

للمزيد من الاطلاع يرجع الى المصادر التالية:

- مقدمة ديوان قصائد وغزليات عطار، سعيد نفيسي، تهران، ١٣١٩.

- مقدمة تذكرة الأولياء عطار، محمد قزويني.

- تاريخ ادبيات در ايران، دكتور صفا، ج ٢، ص ٨٥٨ - ٨٧١.

٦ - إِنْ نِيْ أَدْرِ بِحَمَلِي
كَيْفَ فِي الْحَبْلِ أَنَا
مَا سَوَى نَفْسِي تَدْرِ
مَا أَلَهِي مِنْ عَنَّا



٧ - يَوْمَ أَنْ وَافَقَى الْأَجَلَ
فَارَعَ الْكَفَ رَحَلْتُ
يَمَلَا الْحَزْنَ فَوَادِي
وِلْحَدِي قَدِ خَلَلْتُ



٨ - كُلُّ مَا قَدِ خُرْتُ يَوْمًا
مِنْ مَتَاعِ وَنَهَبِ
كُلُّهُ بَعْدَ مَمَاتِي
صَارَ نَهَبًا مُسْتَلَبِ



٩ - كَمْ تَنَقَّضْتُ بَعْدَ شَيْ
بَطْعَامٍ وَشَرَابِ
وَلَعَمَ فَاخْرُتُ يَوْمًا
بِأَثَارِ وَثِيءِ بَابِ



١٠ - وَلَكُمْ نَمْتُ بِلَيْلٍ
هَانَتْ أَوْ بِنَهَارِ
وَأَنَا الْيَوْمَ بِلَا لَيْلٍ
وَلَا ضَرْبٍ وَنَهَارِ



١١ - مما الذي يُمكنُ ان اُكبيهِ

عن اكلِي وشربِي
حسرةً صاراً على نفسي
وهذا كسلُ دابي

١٢ - كنتُ اُخشى الاجلَ

المُخربُ رُوبَ لكنْ لا ابالي
فجاءَ جاء وصارَ
اسوأَ الحلاتِ حالي

١٣ - قُبضتُ رُحي وفارقتُ -

ولم يُجِد الحذرُ
وبإحكامٍ شديداً
وضموا فوقِي الحجرُ

١٤ - اوصدوا الابوابَ دوني

بأقترابِ وصرامِ
لن يراني احداً منكم -
إلى يوم القيامة

١٥ - ليس لي زاد ولا

راحلةً تطوي السبيلَ
أه واحداً زناه وبؤساً -
من هذا السبيلِ

١٦ - شـدَّةُ الأخطارِ مما

قـد أَلـاقـي مـن مـخـاطـر
لـم تـدع لي شـفـة

تـروـي لـك تـلك المـخـاطـر

١٧ - كـنـتُ بـالـأمـس هـزـاراً

يـتـفـلـئ في الحـقـول

صـرـت لـا ريش ولا -

اـجـنـحـة فـيـهـا أـجـول

١٨ - كـنـت بـالـأمـس اـبـاهـي

بـاعـت زانـي ودان

صـار لي التـابـوت داراً

عـودـتي مـنـه مـحـال

١٩ - وإـذا مـا زار قـبـري

نـالـح يـبـكي عـليـاً

خـبر الخـزـن.. فـهـلـاً

ارسـن الدـمـع السـخـيـاً

٢٠ - أرـسـلوا الدـمـع سـخـيـاً

يـا صـحـابـي ارسـلوا

فـعـسـي يـصـبـح طـيـناً

ثـرب قـبـري زـدتمـوا

٢١ - حَسْبُ رَتِي أَنْ لَيْسَ يَدْرِي
أَحْسَدُ مِنْكُمْ مُصَابِي
الْخَيْبِ سَوْفَ أَغْدُو
أَمْ لَشَيْبِئُ وَعَسْدَابِي؟



٢٢ - حَسْبُ رَتِي تَزْدَادُ يَا -
صَحْبِي عَلَى عَيْنِي الْبَصِيرَةُ
وَفُؤَادِي عَارِفُهَا -
كَانَ وَلَا يَدْرِي مَصِيرُهُ



٢٣ - حَسْبُ رَتِي تَبْقَى عَلَى
عِيقِدِ اللَّيْلِ وَالْجُمُحَى
كَانَ مَجْمُوعاً وَأَمْسَى
كُلُّ جُزْءٍ فِي مَكَانٍ



٢٤ - وَعَلَى حُسْنِ شَفَاهِي
كَيْفَ يَا صَحْبِي تَبْذُلُ؟
فَهَيْ مِنْ شِدَّةٍ مَاءٌ -
عَانَيْتُ مِنْ مَوْتِي تَذِيلُ



٢٥ - ثَلَّ أَوَاقٍ وَرَوَدُ
حُنَّ بِالْأَمْسِ جَمِيلُهُ
جَمَاعَهَا الْمَوْتُ فَسَاهُوْتُ
فَهَيْ فِي الْأَرْضِ ذَلِيلُهُ



٢٦ - وعلى جسسمي كم كان -
 قويا، وعظيما
 فغدا اليوم برمس
 ضيق اللحد مُقيما

٢٧ - وجناتي كن كالبيدر -
 ضياء وملاحمة
 لهفتي كيف غدت -
 للود دوما مستباحمة!

٢٨ - حسرتي تبقى على -
 شجرة أيامي الكبيرة
 فقدت ما كان منها
 فهي جرداء حسيرة

٢٩ - لم يُفقد من ورق -
 فيها ولا فيها ثمرة
 نعمة هبت فما -
 ابقت لها أدنى اثر

٣٠ - إن للعطار قلباً
 غارقاً في بحر رنم
 فمستى يحظى بعفو
 منك يا رب الكرم

٣١ - نظرة منك إلهي
 تسعد القلب الحزين
 بعدها استأبالي
 بجميع العالمين

ترجم قصيدة العطار: دعارف الزغول

ونظمها: مصطفى عكرمة

١١ - مولوي

جلال الدين الرومي

(جلال الدين محمد بن بهاء الدين محمد)

● أصله من بلخ، رحل مع والده المعروف ببهاء ولد (٦٢٨هـ / ١٢٣٠م)، أمام هجوم المغول، إلى آسيا الصغرى، واستقر مع أسرته في قونية وأمضى حياته هناك إلى أن وافاه الأجل سنة ٦٧٢هـ / ١٢٧٣م، وقبره بتلك المدينة (كان وما يزال) مزاراً لمريديه وأتباعه، يقال له «مولانا» ومُلّاي روم» أي مولى الروم. تتلمذ على والده بهاء الدين ولد صاحب كتاب المعارف والسيد برهان الدين المحقق الترمذي أحد تلامذة بهاء ولد. طلب العلم، مدة، كذلك، في بلاد الشام وعاد إلى قونية ليشغل بتعليم العلوم الدينية، إلى أن التقى العارف الواصل الكبير شمس الدين محمد بن علي التبريزي في قونية فوقع من روحه الحارّ في غليان نفسي لم يهدأ حتى آخر رمق من حياته، فلم تفتر همّته في إرشاده السالكين ويَنهَمُ الحقائق الإلهية. وقد وصلت إلينا من هذه المرحلة الحافلة بالهيجان الروحي آثار لا مثيل لها غطت ثلاثين سنة من حياة شاعرنا، فالثنوي الذي جعله مولانا في ستة دفاتر في بحر الرمل المسدس المقصور يحتوي ٣٦٠٠٠ بيت من الشعر.

● ويجب الإقرار بأن هذه المنظومة هي بحق أحد الإنجازات الفكرية، وحصيلة ذوق فذّ في عطاء الإنسانية ومشمل مضيه لمسلك العرفان، إذ إن المولوي يطرح من خلالها المسائل العرفانية المهمة جنباً إلى جنب مع المسائل الدينية والأخلاقية، مستمينا بإيراد الآيات الكريمة والأحاديث الشريفة والأمثال أو الإشارة إليها.

● إضافة إلى المثنوي، اشتهر ديوان غزلياته باسم ديوان شمس التبريزي، ومجموعة رباعياته، وكلاهما معروف، أما غزلياته فبحر هائج من المواطنف المندهمة والأفكار العالية يندفع نزولاً وصعوداً في موج لجّي، وكلامه في معظم هذه الغزليات مصحوب باندهاع واحترق شديدين كانا يستوليان على أحوال (هذا الشاعر العارف) المختلفة، وهي كلها تدور على التشوّف إلى محبوب غير منظور لا يُدرك، ظفر به ورآه، فيحكى حاله إزاءه واصفاً الشوق إلى رؤيته ووصاله وفراقه.

● إن الكلام الأسر الذي ساقه هذا الشاعر في خطبة شعراء خراسان، متأثراً بمبتهى شعرهم وأسس ليتجلى لنا في حلاوة وجمال وبهاء ينفرد بها من دون سواء. وهو بيان يقوم على البساطة والسهولة والإبلاغ والبعد عن التكلف. كما وصلتنا من الشاعر، إضافة إلى آثاره المنظومة آثار منثورة هي «فيه ما فيه» و«المكاتب» و«المجالس السبعة».

● يُرجع، في ما يتعلق بحياته وآثاره إلى:

- كتاب احوال مولانا جلال الدين محمد، تأليف الأستاذ فروزانفر، طهران، ١٣١٥ هـ.ش.

- مقدمة «غزليات شمس تبريزي» لجلال الدين همالي، طهران ١٣٣٥ هـ.ش.

- مقدمة «ولد نامه» تحقيق الأستاذ همالي.

- «تاريخ ادبيات ايران» للدكتور رضا زاده شفق، طهران ١٣٢١ هـ.ش، ص ٢٨٣-٣٠١.

- «تاريخ ادبيات در ايران» للدكتور صفاء، ج ٣، ص ٤٤٨-٤٨٦ .

النَّاي

إسمع الشكوى من الناي الحزين
قصة الفرقة يحكيها الأنين
قطعوا القصباء فالتاع القصب
واستحالت للورى بوق العتب
ليت صدري يتشظى بالفرق
كي ابث الكون سر الاشتياق
شططت الدار بنا عن اصلنا
يا حنين الروح أرجع وصلنا
قد لقيت الناس في كل البلاد
حزن من بانوا وافراح العباد
فاصطفوني خبهم من ظاهري
واسكتكن السر دون الناظر
مكمن السر خدين لالانين
بيد ان النور محجوب جنين
ليس بين الجسم والروح حجاب
أعطني السلطان أنفذم الإهاب
أنه الناي سميع لا هواء
من تفتت النار لا يعطى البقاء
من لهيب العشق زغفات القصب
سورة الراح من العشق نصب
قد غدا الناس خدياً للشوق
في نواه يستحيل السر بوق

مَنْ رَأَى سُمّاً وَتَرِيقاً بِنَايَ؟
 أَسِيّاً، صَسْبّاً وَمَسْجُوناً بِرَايَ؟
 قَصُّ أَسْمَانِ الدُّرُوبِ الدَّامِيَّةِ
 قَيْسُ لَيْلَى فِي جَنُونِ الْبِيَادِيَةِ
 مَنْ سَوَى الْمَجْنُونِ يَدْرِي سِرُّنَا؟
 مَثَلَمَا النُّطْقُ يَنْجَايِ أَذُنَا
 لَوْلَا أَهْ النَّايِ مَا كَانَ الْبِشْرُ
 شَهْدَهُمْ شَارُوا وَلَا كَانَ الثَّمَرُ
 دُورَةَ الْإِيَامِ شُلْتُ بِالْحَمْرِ
 قَاسَمَتْنَا الشُّوقُ عَوْداً لِلْوَطَنِ
 إِنْ تَكُ الْأَزْمَانُ وَلْتُ لَا تَخْفُ
 لَيْسَ إِلَكَ مِلَادٌ قَدَّ وَقَفُ

العشق

شُقْ جَسِيْبَ الْقَلْبِ بِالْعَشْقِ هَيْسَا
يَطْهَرُ مِنَ الْحَرَمِ وَالْعَيْبِ سِوَا
طِبِّ وَأَبْشَرَ إِيَّهَا الْعَشْقُ، لَنَا
أَنْتَ لِلْأَدْوَاءِ ثَرِيْقًا، مُنَى
جَسَاوِزِ الْإِفْلَاقِ فِيكَ جَسَمُنَا،
أَنْتَ أَفْلَاطُونُ، جَسَالِيْنُ سُنَا



عَشَقْنَا بِأَدْبَاتِ الْقُلُوبِ،
دَاوُدُ يَا بِي الشُّغْفَا كَيْفَ يَتَوَبُّ؟
عِلَّةُ الْعَشَقِ قَرْدٌ فِي الْعِلَلِ،
سِطْرُ لَابِ السُّؤْرِ فِي رَبِّ الْعِلَلِ
لَيْسَ يُجْرِي الْوَصْفَ لِلْعَشْقِ بَيَانُ،
يُخْجَلُ الْبَاطِنُ مِنْ ظَهْرِ الْعَيَانِ



صُلح

ليُعرفنَ قَدَرَ واحِدِنَا كِلانَا
فَجَهِلُ الغَيرِ اَوَرَّثَنَا الشُّنَّانَا
فَسَدَى الخِلَانُ اصْحَاباً فَلَمْ لَا
نَعِافُ الوَحْشَ فِينَا فِدَى سِوَانَا
حَزَازَاتُ الصُّدُورِ فِيسَانُ صَنَجِبِ
تَعَالَوْا نَطْرُحْ غِيظاً بَرَانَا
سَتَرْضَى عَنِّي إِنْ مِتُّ فَنَبْقَى
عَبِيدَ المَوْتِ، وَالْخِصْمُ أَنَانَا
أُجِدِي الصِّلحُ بَعْدَ المَوْتِ نَفْساً؟
وَهَذَا الغَمُّ يَسْلُبُنَا الحَنَانَا
وِظْنَ المَوْتِ غَيِّبُنِي فَصَالِحِ
فَعَمْرِي مِثْلُ مَوْتِي، سَلِمْتُ، كَانَا
إِذَا مَا رَمَتْ تَقْبِيلاً لِقَبِيرِي
فَهَاتِ، الدُّنْيَا اشْبَهَتْ المَنُونَا
وَيَا قَلْبِي، السَّكُوتُ، كَمَنْ ثَوَّقِي
فَمَقُولُنَا لِحُثِّفْنَا أَوْ سِوَانَا

بِقَاءُ الْفَنَاءِ (*)

ماءُ الحَيَاةِ عَشَنَّا أَخِي بِهِ
أَلْبِضْ بِهِ عِرْقاً لَنَا يَخْيَا بِهِ
إِفْرِنْ مَبْجُوحاً بِالْعَبُوقِ ثَلَالَتِ،
إِبْرِيقَهَا نُورٌ وَخَمْرٌ مَا بِهِ
يَا مُبْدِعاً رُخْماً لِعَهْدٍ مُقْبِلِ
أَتُفْذُّ إِلَى عِرْقٍ لَنَا رُوحِي بِهِ
جَامِئاً عَلَى الْأَقْلَاقِ إِرْفَعُ عَالِيَا
مِنْ عَالَمَيْنَا يَنْجَلِ النُّورُ الْبَهِي
يَا مَنْ تُصَيِّدُ الْعَقْلَ مِنِّي رَاضِياً،
وَزِدْ الْغَضَى بِهِ مِنْ شَيْبَاكَ مَا بِهِ..
إِغْسِلْ فُرَادِي مِنْ يَدَيْكَ مَحَبَّةً،
أَجَلُ الْقِيَامِ يَشْفِ مَا اسْتَحْيَا بِهِ
أَوْطَانُنَا قَدْ كُتِرَتْ وَجْهَاتُهَا
سَيِّئاً بَدَتْ فِي وَاحِدٍ أَنْعَمَ بِهِ
لَا نَخْلُقُ الْأَوْطَانَ فِي قِيَمَاتِنَا:
وَتَحْمُرُ الْفَنَاءُ دَارَ لَنَا عَشَشُنْ بِهِ

* عنوان المقطوعة من وضع المترجم.

سَمَاحُ الصِّفَاتِ (*)

إِنَّهُ الْعَشَقُّ مَرَّةً بَعْدَ أُخْرَى
قَدْ بَرَّانِي، فَكُلُّ جَسَمِي رِيحٌ؛
طَاحَ مِنِّي السَّقَامُ فَخُذْهُ عَيْشٍ
غَمَّائِرْتَنِي، فَكُلُّ رُوحِي مُبَاحٌ...
شَلَّتْ قَلْبِي بِإِصْبَعِي مِنْ شَيْغَافِي
كَيْفَ يَحْيَا الْمُؤَلَّةُ الْمُسْتَبَاحُ؟
إِنْ غَمَّيْنِي غَدَّتْ لَعْنِيكَ مَسْرًا
فَ، فَمِنْ نَاطِرِي يُطِلُّ الْمُتَبَاحُ،
شَطَطَتِ الدَّارُ بِي عَنِ الْمَحَاجِرِ -
تَرَعَّانِي وَيَحْنُو عَلَيَّ الْجَنَاحُ،
لَا تُخَذِّقْ بِقَامَتِي وَسِرِّمَاتِي،
صَبَرْتُ نَفْسًا مِنَ السَّنَا يَنْدَاحُ،
مُذْ عَرَفْتَ الْقَوَامَ مِنِّي سَلِيمًا
قَدْ تَغَوَّيْتُ، فَالْمُفَاتُ سَمَاحُ؛

* عنوان المقطوعة من وضع المترجم.

رحيلٌ إلى لا مكان

يا عاشقاً يا عاشقاً
عن كـوننا هُنا ارتحل
الطبلُ أَرعد في السُّمما
في مسمعِ الرُّوحِ اعثَّم
جُمُالنا نادى السُّفُر
بقطارِهِ ضُرب المثل
شِواءَ الحلالِ تاهُيباً
فلماذا سَفَرنا قد غفل
اصواتُ هُبا والجرسُ
تدعو الرحيلَ على عجل
والنفسُ مِنْ بعد النفسِ
ففي لا مكانٍ ترتحل
أنظرْ شموعاً تنقلبُ
سِتراً مِنَ الثَّيلِ انسَدَلْ
خَلقاً مِنَ الغيبِ انفرجْ
قد صار عينا في حُلل

نَوْمٌ عَسَمِيْقٌ قَدْ عَمِرَا
 مِنْ فَلَكَ قُتْبٌ نَا وَحَلَا
 تَبُّا لَعَمْرٍ قَدْ قَصُورُ
 وَاحْسَنُ سُبُحَاتَا قَدْ تَقُلَا
 يَا قَلْبُ سَمِرْ نَحْوِ الْمُحِبِّ
 يَا حَبِيبُ لَا قِيَّامَ لَكَ
 يَا حَارِسَا، أَنْتَ الْيَقِظُ
 حَاذِرُ إِذَا الْقَدَرُ اغْتَفَلَا

من أنا؟

بِمَ أَعْمَلُ؟ أَخِي الْمُسْلِمُ، الْإِخْوَانِي أَغْيِثُونِي،
أَنَا لَسْتُ مُسِيحِيًّا، يَهُودِيًّا، أَعْيِنُونِي،
مَجُوسِيٌّ؟ فَتَى الْإِسْلَامِ؟ نَفْسِي لَسْتُ أَعْرِفُهَا،
أَمِنْ شَرْقٍ؟ أَمِنْ غَرْبٍ؟ أَمِنْ بَرٍّ؟ أَمِنْ بَحْرِ؟
أَمِنْ خَاصَمَاتِ أَرْضَيْنَا؟ أَمْ الْأَقْلَاكُ فِي دَوْرٍ؟
فَإِنِّي لَسْتُ مِنْ ثَرِبٍ وَلَا مَاءٍ لَتَسْقِيَنِي
وَلَا رِيحٍ وَلَا نَارٍ، وَلَا مِ الْعَمَرِشِ أَوْفَرَشِ،
وَلَا كَلْبِشِ وَلَا نَاحٍ، وَلَا هِنْدٍ وَلَا صِينٍ
بَخُورِ اسْمَانٍ لَا وَطَنِي، عِرَاقِ الْعُسْرِبِ لَا عَطْنِي،
أَيَا عَجْمٍ وَبَلْغَارٍ وَسَقَسِينٍ فَخَلُونِي...
وَلَا دَنْيَا، وَلَا عُقْبِي، وَلَا نَارَ لَتَكْوِينِي،
وَأَدَمُ لَيْسَ مِنْ شَعَانِي، وَحَمَوُا لَيْسَ تَعْنِينِي،
وَلَا الْفَرْدُوسُ أَوْ رَضْوَانُ أَوْ غَيْبٌ يَجَاذِبُنِي،
مَكَانِي الْأَمَكَانُ الرَّحْبُ فِي دَارِ ثَمَنِي...
فَلَا جَسَدٌ وَلَا رُوحٌ، (هُوَ) رُوحِي فَيُحْيِينِي

ترجم قصائد مولوي ونظمها: دكتور الكلب

١٢ - سعدي

(شيخ مشرف بن مصلح شيرازي)

- ولد مشرف بن مصلح (أو: مشرف الدين مصلح، أو: مشرف الدين بن مصلح الدين) سعدي الشيرازي في أوائل القرن السابع الهجري/ أو أوائل القرن الحادي عشر الميلادي، لعائلة من علماء الدين في شيراز. في مطلع شبابه يعم شطر بغداد وفيها انصرف إلى دراسة العلوم الأدبية والدينية في المدرسة النظامية التي كانت خاصة باتباع المذهب الشافعي، بعدئذ طاف بلاد العراق والشام والحجاز، وفي أواسط القرن السابع للهجرة، في عهد حكومة الأتابك السلفري أبي بكر بن سعد الزنكي (٦٢٣ - ٦٥٨ هـ/ ١٢٢٦ - ١٢٥٩ م) قبل إلى شيراز، وقدم إليه منظومته الحكيمية التي وسماها «البوستان» عام ٦٥٥ هـ/ ١٢٥٧ م.
- في السنة التي تلت (٦٥٦ هـ/ ١٢٥٨ م) أخرج كتابه المنشور بعنوان «كلستان» أو (روضة الورد) في المواعظ والحكم مرصعاً بمقطوعات شعرية أسرة وقدمه إلى الأمير سعد بن أبي بكر الزنكي. ثم قضى معظم حياته في شيراز، في خاتمه له إلى أن وافاه الأجل عام ٦٩١ هـ/ ١٢٩١ م أو بقول آخر عام ٦٩٤ هـ/ ١٢٩٤ م فدفن في الخاتمة (تُوريه الصوفية) نفسه.
- يمدُّ سعدي، إلى جانب الفردوسي وحافظ، أحد الشعراء العظام في الفارسية ممن يُسلم لهم بالتفرد، فقد بلغ الغزل في آثاره نهاية حدود اللطف والجمال فصاغ أدق المعاني في أبسط الألفاظ والتعابير وأفصحها وأكملها بلاغة.
- في باب الحكمة والموعظة وإيراد الحكم والأمثال فاق بالشعر الفارسي أقرانه من بعيد، أما نثره الأنيق فهو من الحلوة والجازية في كتابه «روضة الورد» بحيث غدا نموذجاً للنثر الفصيح في الأدب الفارسي: وقد غدا بسبب تقوّه في النثر والشعر، ابتداءً بالقرن السابع للهجرة، نموذجاً في الكتابة يُحتذى من قبل الشعراء والنثرين بالفارسية في إيران وخارجها.
- آثارة النثرية: إضافة إلى «روضة الورد»، هي عبارة عن «المجالس الخمسة»، «نصيحة الملوك»، «رسالة في العقل والعشق»، و«التقارير الثلاثة».
- أما أشعاره فتوزعت على قصائد ومراث وترجمات (بُند) ويضع مجموعات من الغزل ومقطوعات وسواها. يُراجع لمزيد من الاطلاع على حياته وآثاره: سعدي نامه، طبع وزارة الثقافة، طهران، ١٣١٦ هـ، مقدّمات الطبعة المختلفة لديوانه والبوستان والكلستان، ولا سيّما مقدمة الدكتور غلامحسين يوسف يبر «البوستان» و«الكلستان»، وتاريخ أدبيات در إيران، للدكتور صفاء، المجلد الثالث.

قافلة الفراق

يا حبيبي خَلِّ العَـجـل
 أَهْدَابُ رُوحِي تُشـسـتـعـل
 قلبي الذي كسان مـعـي
 خَوْذُ سَبَبِئَةٍ فـارـتـحـل
 الهجرُ كانَ قِسمَـمـتي
 إرفقْ بِحَـصَبٍ وَالْأَمـل
 يا ربَّ عَظـمـي قـمـد وـهـي
 نَسْخُ الْإِفْـسـاعـي فـيـه خَلِّ
 حـاولتُ نَفـسـعـاً بِالرَّقـي
 سـتـرَ الجـسـراجِ وَالذُّمـل
 فـماضتُ جـراحـي ثـرَةً
 سـماـلتُ تُهـيـراً لا وَثـل
 رَفَقاً بِهـوِجـها، اخـي
 سَـوَّقُ المِطـايا فـي مـهـل
 سَـرُّو سـبـبـانـي عِشـقـة
 فـي رَكـبـبـه رُوحـي ارـتـحـل
 جـمـرُ الذُّيولِ وَعـصـافـني
 سَـمَـأ جـرَعتُ لَأَغـثـز
 لا تُبـسـبـب مـلـي أَثـر
 رَمَحُ الهـمـمـي قـلـبـي رَجُلٌ^(١)
 عَوْدُ الحـبـيـبِ وَقـد عـصـي
 لـكـانَ شـيئاً ما حـصـل

يَا لَلْخُفَّاءِ بِهَامَاتِي
 جَسَمِي مَجَامِرُ تَشْتَعَلُ
 يَا ظُلُمَةً حُسْبِي نَقْضُ
 وَالْعَهْدَ مِنِّي قَدْ نُكِلُ
 لَكُنْ صَدْرِي حَاضِرُ
 نَكِيرَاهُ وَالذُّكُورُ الْجَلِيلُ
 عُدْ لِي فَمَعِينِي مِنْ ذَلِكَ
 يَا سَالِبَ الْقَلْبِ اعُتَدِلْ
 صِيحَاتُ أَرْضِي رَغْبَةً
 جَاوِزَتْ سَمَاعَكَ، يَا رُحْلًا^(١)
 النُّومُ عَيْنِي قَدْ هَجَرُ
 وَالنُّصْحُ عِنْدِي كَالْجَدِيلِ
 إِنِّي شَرِيذُ تَائِبَةٍ
 فَسَعِينَانِ دِرْبِي قَدْ نُصِلُ^(٢)
 صَبِيرِي عَلَى الْوَصْلِ نَقِصُ
 وَالْعَوْدُ غَهْمُهُ، إِنْ تَحِيلُ
 يَا مَنْ قَرَارِي عِنْدَهُ
 تَاءُ الْقِرَارِ وَمَا خَصِلُ
 عَنْ فَصْلِ رُوحِي وَالْبَيْتِ
 قَامُوا كَلَامًا وَالْعِلَلُ
 لَكُنِّي فِي مَسْحَنَتِي
 عَايَنْتُ رُوحِي تَنْفَحِيلُ

(١) رُحْلًا: طعن.

(٢) رُحْلًا: أبعد الكواكب وأعلاما، في المثال.

(٣) نُصِلَ: خرج، غاب، زال.

القدُّ الميَّاس

قدُّ سَرَوْرٍ وَجْهَةً الصُّحُرا جَرَى،
خَطْوُهُ لُطْفٌ اِنْسِيَابٍ مَا جَرَى^(١)،
أَيُّ رَوْضٍ مِثْلُهُ نَحْنُ بَدَأْ؟
يَبْتَغِي الرَّاخَةَ، ثَمَّ، فَجَرَى.
مَنْ سَطَحَ الْأَرْضِ رِفْقاً، خَسَاءُ
مَيِّتُ الْقَبْرِ مَسِيحاً فَجَرَى
لَوْ تَظُنُّنِي مَا يَعْانِي صَبِيَّةُ
لَمْ يَخْشَاكَ زَيْعُنَا أَنْ جَرَى
قُلْ لِأَهْلِ الْقَلْبِ؟^(٢) رَاقِبْ دَرِيَّةُ،
مَنْ لَكَ الْحُسْنُ يَغْزُو إِنْ جَرَى
يَسْلُبُ الْأَلْبَابَ فِي مُدُنِ الْوَرَى
وَيُوَالِي الْغَزْوَ لِلصُّحُرا جَرَى.
غَارَ مِنْهُ الشَّمْسُ وَالسَّرَّوْ، فَمَا
شَاهَدُوا شَمْساً وَسَرَوْاً قَدْ جَرَى
رَوْضَةُ الْحُسْنِ زَهَتْ فِي فَرْشِهَا
لَا مَنَ الْحُسْنُ حَرِيرًا، مَا جَرَى

يا لضعف العقل، سلطانُ الهوى
يبتلي الصَّبَّ ويدعو: ما جرى؟
يا فؤادَ السُّعُورِ، إذ غادرتُه
ألحقِ الرُّوحَ به في ما جرى!

(١) التزم الصائغ بالعربية قافية شملت كلمة كاملة هي: جرى، وهذا ما يسمى بالفارسية رديفاً، وهي محاولة بين شبيهات بها تثبت أن القافية ليست قيداً، بل هي تنقاد للشاعر طوعاً إذ إن طبعه يطوعها لما يشاء... بكلمة: الشاعر واللفة يتماهيان.

(٢) أهل القلب، أصحاب القلوب: مصطلح، بالفارسية، يعني في هذا السياق وشبيهه، الذين يتمتعون بحسٍّ قري مرفف ظاهري وياطني، من هذا المنطلق، أطلق على أهل الصلوك والعرفان من المتصوفة.

الفراسة والشمع

جفاني النومُ أَسْتَجْلِي حَوَارًا،
حَدِيثُ فَرَاشَةٍ لِلشَّمْعِ دَارًا:
رَمَانِي الْعَشْقُ فَأَحْتَرَقْتُ ضُلُوعِي
وَسَخَّ الدَّمْعُ مِنْكَ وَصَوَّرْتَ نَارًا؟
فَقَالَتْ: يَا هَوَايَ لَقَدْ بَرَانِي
زَوَالُ الشُّهْدِ، يَا حَبِّبِي، فَجَارًا،
أَنَا «فَرَاهادُ»^(١) نَارِي فَسُوقِ رَاسِي
إِذَا مَا الشُّهْدُ ذَابَ غَدَا عَرَارًا
تَقُولُ، وَقَدْ هَمَى سَيِّلًا أَسَاها،
وَحَالُ الْخُدِّ مِنْهَا إِصْفَرَارًا:
أَتَدْعُو^(٢) هَذَا عِشْقًا؟ أَيْنَ صَبِيرٌ؟
وَجَهْدٌ لِلْبَقَاءِ يَبْقَى الْعِثَارًا؟
فَإِنِّي تَفَرُّرٌ مِنْ نَارٍ وَإِنِّي
بِنَارِ الْوَجْدِ أَلْتَحِفُ الْأَوَارًا^(٣)
جَنَاحُكَ مِنْ لَهْيِبِ الْعَشْقِ جَمْرٌ،
وَجِسْمِي النَّارُ تَسْتَعْرِزُ اسْتِعَارًا،

(١) فرهاد: اسم عاشق شهير، علق «شعيرين» معشوقة الملك الساساني كسرى أبرويز (٥٩٠ - ٦٢٨م)، وكان قصاده حجارة ينحت الحجر ويزينه، ويروي أن ما حفر في جبل سميرة من نواحي قوميسين من تصاوير ونقوش هم من عمله (راجع رسالة مسعر بن مهلهل).

(٢) أتدعو: المخاطبُ هو الحبيب بصيغة المذكر.

(٣) الأوار: جمعه أوار: الحر العظيم، العرش، النخاع، والآرة: الموقد.

انا نورٌ لمجلسٍ كلَّ قسوم،
 وكم عانيتُ طُوفاناً تواری،
 توفى اللیلُ شمعاً كان وجهاً
 احوال اللیلِ صبحاً بل نهارة،
 فغابَ الشمعُ في غيم دخاناً،
 حديث العاشقين غداً وصاراً..
 تمثّل بي، يقول، فإنّ قتلي
 لأرحم من حبيبٍ يُصلّي ناراً

ترجم قصائد سعدي ونظمها :
 د. فكتور الكلك

١٣ - حافظ

(خواجہ شمس الدین محمد بن بہاء الدین حافظ شیرازی)

● لسان الغیب، حافظ، هو أحد شعراء الفارسية الأفاض. ألف بهارة منقطعة النظر، في غزلياته بين المعاني الرفيعة والدقيقة في مجال المرفان والحكم والفنائية والأنفاظ المختارة المنتخبة، فأعطى الأدب الفارسي روائع خالدة تفرّدت بذاتها.

● كانت ولادته في أواسط النصف الأول من القرن الثامن للهجرة/ أواسط النصف الأول من القرن الرابع عشر للميلاد، في شیراز، وفيها أنهى دراسته في العلوم الأدبية والشرعية وأخذ بأصول الحكميّة السلوك في المقامات المرفانية. ولما كان قد حفظ القرآن حفظاً جيداً فقد اشتقّ من ذلك تخلصه أو لقبه الشعري، أي حافظ.

● كسب عيشه بأعمال ديوانية لملوك إينجو وآل مظفر حكام مقاطعة فارس، إلى أن توفي سنة ٧٩١هـ/ ١٣٨٩م، في شیراز. يحتوي ديوانه مجموعة من القصائد والغزليات، ومثنوي ساقى نامه (أي كتاب الساقى) ومثنوياً آخر في بحر الهزج المسدّس، ومقطوعات ورباعيات.

● تقوم مكانة حافظ على مقدرته في أن يمزج بين نوعي الغزل المرفاني والمشتقي في أسلوب موحد جديد، ولقد ألبس معانيه تعابير جميلة جداً، مراعيّاً الصناعة اللفظيّة، وبلغ من القدرة الفائقة في البيان، مبلغاً استطاع به أن يحتوي المضامين الرفيعة والمعاني الكثيرة في أبيات قليلة. إن التراكيب التي أتى بها حافظ في شعره غالباً ما كانت مبتكرة وبديعة وغير مسبوق إليها، فلقد كشف في صياغة تلك التراكيب عن قدرة له متناهية وذوق كامل وطبع شعري مرهف. لذلك، نادراً ما يمكنك المقارنة بينه وبين أيّ شاعر آخر. قد لا تكون المعاني المرفانية والحكمية التي تخللت شعره مبتكرة، إلا أنه استبطنها بإحساسه المرهف وأحيائها، أحياناً، باحتياج روحي شديد، بحيث تجلّت في أسلوب خاص لم يعرفه سواه. مهما يكن من أمر فإن غزل حافظ هو من خيرة النماذج في الأدب الفارسي.

● راجع لمزيد من الاطلاع على أحواله: حافظ، صاحب البيان الحلو تأليف الدكتور محمد معين. من سعدي إلى جامي، ترجمة علي أصغر حكمت، وهو عنوان الجزء الثالث من تاريخ الأدب في إيران لإدوارد براون، طهران ١٣٢٧هـ، ص ٢٩٨ - ٣٤٢. تاريخ الأدب في إيران للدكتور شفق. تاريخ الأدب في إيران للدكتور صفا، ج ٢، ص ١٠٦٤ - ١٠٩٨.



حديثُ العشق

أَقْلِي دِلَالًا، قَال فِي الْفَجْرِ بُلْبُلُ،
أَيَا وَرْدَةٌ ثَرْتُ، فَمِمِّ ذَلِكَ حُفْلُ
فَقَالَتْ ضَحْوَكَأ: قَوْلُكَ الْحَقُّ وَاجِبُ
وَلَكِنْ، حَدِيثُ الْعَشْقِ حَقٌّ يُدَلُّ،
فَلَعْبُ مِنْ الْأَقْدَاحِ رَاحًا بِدُرِّهَا
وَرَضَعُ بِهِ الْأَهْدَابَ رَضْفًا يُنَزَّلُ
وَتَبْقَى شَمِيمٌ مِنْكَ غُفْلٌ مُحِبٌّ
إِذَا لَمْ تَقْبَلْ ثَرِبَ جَانٌ يُهْلُ
نَسِيمٌ بِرَوْضِ الْأَمْسِ مِنْ لُطْفِ مَيْسِرِهِ
تَأَوَّدَ نَسْرِينَ بِفَجْرِ وَسُنْبُلُ،
أَمَّا مِنْ سَبِيلٍ نَحْوَ جَامٍ وَسَرُّ
لِجَمَشِيدٍ؟ قَالَتْ: كَانَ عَهْدٌ وَيُسْنَدُ،
أَلَيْسَ حَدِيثُ الْعَشْقِ غَيْرَ لِسَانِهِ؟
أَيَا سَاقِيَا عَجَلْ بِرَاجِكَ ثَعْلُ،
وَيَا حَافِظَا أَغْرِقْتَ بِالذَّمْعِ عَاقِلَا
وَصَبْرًا بِبَحْرِ سِرِّ عَشْقِكَ مِشْقَلَا

قَصْرُ الْأَمَلِ

نَعَالَ فَقَصَصْتُ أَمَالِي قَدَرِ ارْتَجَتْ حَمَائِلُهُ،
 وَهَاتِ الرَّاحَ، أَسُ الْغَمَمِ قَبْضُ الرِّيحِ نَائِلُهُ...
 مَتَى قَدَرُ رَوْضِ الدُّنْيَا، عَلَائِقُهَا أَتَمَقِلُهُ؟
 وَلَا الْبَهْرَجُ يُغَيِّرُهُ فَتَحَتِ الشَّمْسُ بَاطِلُهُ
 قَضَيْتِ اللَّيْلَ فِي حَنَانِي وَعَنْ سِرِّي أَسْأَلُهُ
 فَبَشَّرَنِي مَلَكَ الْغَيْبِ أَنَّ الْقَلْبَ حَامِلُهُ
 بَلَغَتِ السُّدُورَةُ الْعُلْيَا مَقَاماً بَتُ تَشْفَلُهُ
 فَلَا تَشْنُقُ بِذِي الدُّنْيَا شَقَاءَ لَا يُعَارِلُهُ
 فَهَذَا الرُّوحُ قَدَ أَسْرَى بِكَ وَاللَّيْلُ جَلَلُهُ
 فَكَيْفَ شَيْبَاكَ ذِي الْعَبْرَاءِ بِالْإِغْرَاءِ تَقَلُّلُهُ؟
 فَخُذْ نُصْحِي، بِهِ فاعْمَلْ وَلَا تُسَلِّكْ بَدَائِلُهُ
 فَشَيْخُ طَرِيقَتِي أَوْحَى بِهِ لِلْقَلْبِ نَزْلُهُ
 جَبِينُكَ حُلٌّ عَقْدَتُهُ فَقَيْنَ رِضَاكَ ثَمَلُهُ
 مَتَى الْأَقْدَارُ أَعْطَيْنَا خَيْرًا أَرَى كَيْ تُوَلُّهُ؟
 وَحَانِزُ عَهْدِ دُنْيَانَا: عَقُوقُ سَوْفَ تَخْذَلُهُ
 لَهَا الْأَزْوَاجُ أَلْفٌ وَهِيَ شَمَطَاءُ تُغَارِلُهُ
 حَسْبُودِي حَافِظُ هَيْبَةٍ وَأَنْتَ الرَّفْدُ تَسْأَلُهُ
 فَكَيْفَ تَغَارُ مِنْ جَبَلٍ وَأَنْتَ الْقَطْرُ سَاقِلُهُ؟

جامُ جَمَشِيد

جامُ جَمَشِيدَ، كَم تَمْنَى فَوَادِي
كَشَفَ غَيْبٍ، وَأَنْتَ فِيهِ مَعَادِي
صَدَقَ الْأَيْسَ جَوْهَرًا مَا احْتَوَاهُ،
كَيْفَ يَمْتَحِنُهُ مِنَ الْبَحْرِ مَعَادِي؟
زُدتُ شَيْخَ الْمَجُوسِ لَيْلًا أُنْجِي
كَشَفَ سِتْرٍ عَنِ الْمُغْمَى الْمُعَادِي:
جَامُ رَاحِ بِعَفْوِهِ، وَمُتْرِبُهُ،
يَقْرَأُ الْكُونَ فِي حُبَابِهَا مِنْذُ عَادِي
مُنْذُ مَتَى كَاسُكَ الْعَجِيبَةُ قَضَلُ
- مُنْذُ أَقَامَ السُّنْمَا بِغَيْرِ عَادِي
شَغَوْتُ الْعَقْلَ، قَبْلَهُ سَامِرِي
بِالْعَصَا بَرَّةً، بِبَيْضِ الْأَيْدِي
ذَلِكَ الْخَيْلُ شَرَفَ الْعُودِ مُنْذُ بَرَا:
كَانَ جُنْزِمًا أَنْ بَاحَ بِالسُّرِّ شَادِي...
رُوحُ قُدْسٍ لَوْ عَادَ بِالْقَيْضِ مَقْنِي
فَعَلَّ الْقَوْمَ كَالْمَسِيحِ الْفَادِي
قَيْضُ مَنْفَرِ الْحِسَانِ لِمَ كَانَ؟ قَالُوا:
«حَافِظُ رَقَرُهُ مَسِيدُ الثَّنَادِي»..

سِرُّ الْبَارِحَةِ

مَلاَئِكُ خَلَّتْ لَيْلَ أَمْسٍ بِحِسانِنَا،
جَسَبَلَنَ عَجِينَ الْأَنَمِيِّ بِجَاسِمِنَا
هَجَرْنَ سَمَاوَاتٍ غَفَافَ تَخْلُقُ،
وَكَسَدَيْنَ مِثْلِي يَحْتَسِسِينَ شَرَابِنَا!
وَنَاعَتْ بِحِصْنِهِمِ الْأَمَانَةِ قُبُورُهُ،
فَكَانَ نُصَيْبِي وَاصْطَفَيْتُ لِذَارِنَا
غَسَدُوهُ، أَنَا الْمَجْنُونُ، قُرْعَةُ قَالِهِمْ،
يُرِينِي حَبَابُ الرِّيحِ سِرّاً بَدَا لَنَا
إِلَّا فَاغْذُرِ الْقَوْمَ الَّذِينَ تَفَرَّقُوا:
أَنَافُوا عَلَى السُّبُعَيْنِ ثُبُثَيْنِ بِالْقَنَا
أَقَامُوا حُرُوباً بَيْنَهُمْ كَمَقِيدَةٍ
وَضَلُّوا طَرِيقَ الْحَقِّ سِرّاً وَمُخَلَّنَا...
فَنَشْكُرُ لِرَبِّي وَطَدَ الْمُلُحَّ بَيْنَنَا،
فَبِالرَّقَصِ وَالطَّاسَاتِ قَامَتْ لِحَالِنَا
جَمَاعَةٌ مَثُوفَةٌ فِي دُونِ رَاتٍ غُرِبَةٍ
تَنَادَتْ لِشُكْرِ الْكَوْوسِ وَبِالْغَيْثَا...
هِيَ النَّارُ لَيْسَتْ مَا يُضَاحِكُ شَمْعُنَا:
بَيَّارِنَا التَّاعَتْ قَرَّاشاً بِخَارِنَا!

ويا «حافظاً» مَنْ مَثَلُ شَخْصِكَ رَافِعٌ
نِقَابُ مَحْضِيَا الْفِكْرِ يَطْرُقُ بَابِنَا؟
فَشِعْرُكَ أَقْلَامُ تَمْشِطُ عَقْرِيّاً
مِنْ الْقَوْلِ يَغْدُو طَيْعاً لِبَيَانِنَا..

ترجم قصائد حافظ ونظمها:
د. فكتور الكلك

١٤ - الجامي

(نورالدين عبدالرحمن بن أحمد الجامي)

- الجامي أشهر شاعر في أواخر العصر التيموري، ويعدُّ أعظم شاعر في ذلك العصر، وشاعر إيران الشهير بعد الحافظ.
- ولد في خرجرد بجام من أعمال خراسان سنة ٨١٧ هـ/١٤١٦م، ونال دراساته في (هراة وسمرقند) في العلوم الأدبية والدينية والعرفان مع سلوكه مراحل التصوف حتى بلغ مرتبة الإرشاد، ودخل في سلك رؤساء الطريقة النقشبندية.
- بعد وفاة سعد الدين الكاشغري أسندت إليه خلافة الطريقة النقشبندية، وكان الجامي مقرباً من سلاطين عصره خاصة السلطان حسين بايقرا، وكان على صلة أيضاً بالسلاطين العظام الآخرين في عصره.
- الجامي شاعر وعارف وأديب ومحقق عظيم في عصره وصاحب نظم ونثر وكتب فارسية وعربية متعددة. ومن آثاره النثرية المعروفة (نفحات الأنس، واللوائح، وأشعة اللمعات، وبهارستان).
- من آثاره المنظومة: هفت آونگ؛ «المروش السبعة أو السبعة عروش؛ وتشتمل على سبع مثنويات هي (سلسلة الذهب، سلامان دابسال، تحفة الأحرار، سبعة الأبرار، يوسف وزليخا، ليلي والمجنون، خرد نامه اسکندري) وأيضاً ديوان قصائد وترجمات وغزليات ومرثيات وتركيب بند وأنشودات وقطعات، وقد قسمه الجامي إلى ثلاثة أقسام، وسماها: فاتحة الشباب، وواسطة المقد، وخاتمة الحياة.
- يلاحظ في أشعار الجامي أفكار صوفية وقصص وحكمة وموعظة وتصورات غزلية وغنائية وفيرة. وكان في مثوياته يقلد أسلوب نظامي، ويتتبع في الغزل سمدي وحافظ، أما في القصيدة فكان متتبهاً لأسلوب شعراء القصيدة في العراق. وليس معنى هذا أنه بلا قيمة في ابتكار المضامين الجديدة والقدرة على البيان ولطف المعاني في أشعاره. وبرغم أنه قلماً يصل إلى منزلة الأساتذة العظام السابقين عليه، إلا أن له أهمية ومقاماً خاصين من حيث إنه خاتم الشعراء الفرس العظام.
- توفي عام ٨٩٨ هـ/١٤٩٢م.
- ولزيد من المعرفة عن سيرته يمكن الرجوع إلى:
- ١ - جامي - آقاي علي أصغر حکمت - تهران - ١٣٢٠ هـ. (الجامي - السيد علي أصغر حکمت - طهران - ١٣٢٠ هـ)
- ٢ - از سمدي تا جامي (ترجمة از جلد ٣ تاريخ ادبيات برون) ص ٥٩٧-٥٩٣. (من السمدي إلى الجامي (ترجمة المجلد الثالث من تاريخ الأدب لبراون) من ٥٩٧-٥٩٣)
- ٣ - تاريخ ادبيات ايران - دکتر رضا زاده شفق - ص ٣٣٣ - ٣٥٣. (تاريخ الأدب الإيراني - الدكتور/ رضا زاده شفق - ص ٣٥٣ - ٣٥٢)
- ٤ - تاريخ ادبيات در ايران - دکتر صفاء - ج ٣ ص ٣٣٧-٣٤٨ (تاريخ الأدب في إيران - الدكتور / ذبيح الله صفاء - الجزء الرابع - ص ٣٤٧-٣٤٨)

صوت الحادي

- ١ - مضى الصوفي في درب اليقين
بميسدان التـوكل من سنين
- ٢ - وعند العُرب في الصحراء حـلا
يواصل سمـيه حطاً ورخـلا
- ٣ - ولكن ما رأى أخنى عليه
قد اسود الضياء بمقلتيه
- ٤ - بدا في خيمة عبد صغير
جميل وجهه البدن المنير
- ٥ - بريء مُثقل بالقيد طاور
لثقل القيد فوق الأرض ثاور
- ٦ - اماط العرب عن ذاك المحيّا
تاوّه إذ رأى الضيفه شـجـيّا
- ٧ - فقال لسـيدي شيخ الكرام
مفاخر ما نما فيها الحرام
- ٨ - ولإحسان، ما قد كان سداً
وكلمة ضيفه ما يوم رداً
- ٩ - فلو حاولت سوف يهون امري
ولو حادثنـه سيفك أسـري
- ١٠ - فجاء الضيف سيده، بزار
دعاه فقال بل ابغي مُرادى
- ١١ - ولستُ باكل هذا الطعاما
إلى أن تُبلغ العبد المراما

- ١٢ - فقال لقد عفوت الآن عنه
ولكن استمع مما كان منه
- ١٣ - ملكت من الجمال النادر
عجيبات، اصائل، هاديات
- ١٤ - باسنة شوامخ، عاليات
مُنيفات، نواهد، مُشرفات
- ١٥ - قويات، كمائل وحيد قرين
ومثل الفسيل في حجم ووزن
- ١٦ - اشدد ضراوة من ريح عادر
واجساد كما ذات العمار
- ١٧ - فزادي، ما يجود العمر، منها
ونصري صادر في الغمر عنها
- ١٨ - ورب البيت يا ضيفي طويل
وإن الجمال لو تدري ثَقِيلُ
- ١٩ - فغنى الصوت، قل سحر الديار
فجاعت مُسرعات الخطو، نار
- ٢٠ - ومن تعب أزيل الجمل عنها
ولكن ضاع ما قد كان منها
- ٢١ - وقلبي الآن يعصره الألم
فملكي صار في دنيا الغدَم
- ٢٢ - فقال الزاهد الصوفي إنني
الأيام مُخرمي، ليطيب ظنّي
- ٢٣ - ودبت لو الغلام يقول شيئاً
فقد ايقظت كل الشوق فينا
- ٢٤ - فقال لعبده قل ما تشاء
لثانيتين وابتدأ الحداء

- ٢٥ - وَكَانَ الزَّاهِدُ الصَّوْفِيُّ يَرْنُو
وَمِنْهُ بَعِيرُهُ الْمَعْقُولُ يَدْنُو
٢٦ - فَمَزَّقَ بَانْتِشَاءً مَا عَلَيْهِ
وَمَادَ، فَحَطَّ مَفْشِيئاً عَلَيْهِ
٢٧ - كَمَا رُبِطَ الْبَعِيرُ الْحَبْلُ حُلَا
وَنَحْوُ الْبَيْدِ وَالصَّحَرَاءِ وَلَى



محنة القرب

- ١ - روى ذو النون والي مصرَ يوماً
وكان يفيض بالأسرار نوماً
- ٢ - فقال بمكة الغبراء كنتُ
ولما حـول بيت الله طُفْتُ
- ٣ - رايتُ فتىً وقد ذاب اشتياقاً
بوهج الشوق يحترق احتراقاً
- ٤ - وكان مؤثهاً، يادي السقام
فقلتُ اذاك من هول الغرام؟
- ٥ - امِنْ عشق غدت بسوء حال
ولون اصفرام انت خال؟
- ٦ - فقال نعم وفي نفسي شجوني
لمن هو عاشقٌ مـثلي، ودوني
- ٧ - فقلت له وخيلك، من ثودُ
قريبٌ منك ام أضناك يُغـدُ؟
- ٨ - فقال انا بمنزله وكنتُ
وفسوق ترابه الغـالي نـزجتُ
- ٩ - فقلت وهل رواء هواه وذا
ولم تشق بمن احببت صـدا؟
- ١٠ - فقال حبيبٌ روعي ملء روعي
يذوب حلاوة ثـرضي طـمـوحي
- ١١ - فقلتُ الا ثقل لي يا حكيم؟
احقاً انت والخيل مُقـبـيم؟

- ١٢ - فما سنُاصفرارك والهزالِ
وهذا السوء من حالٍ لحالٍ؟
- ١٣ - فقال: أراك أجهلَ مَنْ رايْتُ
ستعرف مِحنتي إِمّا حَكَيْتُ
- ١٤ - لأنَّ البُعد انمى للفسادِ
مِنَ القربِ المُهدِّدِ بالبرِّعادِ
- ١٥ - فعند القربِ تُخشى من جَفاءِ
وعند البُعدِ تامل باللقاءِ

القانع عين الرضا

- ١ - وَحَطَّابٍ مُسْنَنٌ ذُو دَأْبٍ
يُقَوِّسُ ظَهْرَهُ حِطْلُ الْخَطْبِ
- ٢ - وَكَانَ بِخُطُوفٍ عَرَجَاءَ يَسْمَى
وَيَزِدُّ شُكْرَهُ فِي الْخُطُوفِ زُرْعًا
- ٣ - وَيَدْعُو اللَّهَ، رَبِّي يَا إِلَهِي
أَيَا رَبَّ الْمَكَارِمِ أَنْتَ جَاهِي
- ٤ - رَأَيْتُ جَمَالَ مَا أَهْدَيْتَ لِيَا
وَمِنْ كَرَمٍ زِدْعَتِ الْعَرُ فَيَا
- ٥ - فَمِنْكَ تَعَظُّمًا، أَذُبْتُ نَفْسِي
بِتَاجِ الْعَرُ قَدْ تَوَجَّتْ رَاسِي
- ٦ - فَحَدُّ الشُّكْرِ كَيْفَ سَأَسْتَبِينُهُ
وَأَتَقَبُّ نُرَّ أَشْوَاقِي الثَّمِينِ
- ٧ - فَمَرُّ فِتْنِي، غُرُورِ الطَّبَعِ يَبْدُو
عَلَى خَيْلِ التَّحَصُّفِ كَانَ يَعْدُو
- ٨ - فَقَالَ اصْنُمْتُ كَذِبًا أَيَا نَعِي
فَأَنْتَ كَأَيِّ مَعْتَوِهِ غَسْبِي
- ٩ - أَضَعْتَ الْعَمَرَ حَطَّابًا فَقِيرًا
وَعِشْتَ الْعَمَرَ فِي ضَعْفٍ حَقِيرًا

- ١٠ - فقال الشيخ عزي في اجتنابك
لأنني ما حضرتُ إلى جنابك
- ١١ - ولم اطلب طعاماً أو شراباً
ولم أتسئل أذاك باباً
- ١٢ - واشكر خالقي الشكر الكثير
فلم أحي أسير فتى حقيق
- ١٣ - ولم أجعل كذي طمع حقيق
ولا عبيداً لك أو وزير

ترجم قصائد الجامي:
فريق من جامعة عين شمس بإشراف د. ديع جمعة
ود. محمد المعيد جمال الدين.
ونظمها: عبد الناصر الحمد.

١٥ - كلیم

(ملك الشعراء أبو طالب كلیم الكاشاني)

● ولد كلیم في مدينة همدان، لكنه لطول إقامته في مدينة كاشان عرف بالكاشاني. وقد انشغل مدة في تحصيل العلوم بمدينة شیراز، ورجل إلى الهند في عهد ملكها جهانگیر ثم عاد إلى ایران، وبعدها رجع إلى الهند مرة أخرى، وعمل فترة في مدح أمراء البلاط ورجال الحكومة هناك حتى أحرز منصب ملك الشعراء في بلاط شهاب الدين شاهجهان (١٠٣٧ - ١٠٦٨هـ / ١٦٢٨ - ١٦٥٨م)، وأمضى السنوات الأخيرة من عمره في مدينة كشمير حتى توفي بها سنة ١٠٦١هـ (١٦٥٠م).

● له إسهام في فنون الشعر كافة، فكان يؤلف باقتدار في القصيدة والمثنوي، لكنه كان أكثر تفوقاً في فن الفزل، وله في هذا الفن أشعار محكمة مليئة بالمعاني والمضامين الجديدة الرقيقة، وهو مشهور بقدرته على إبداع المعاني وقوة مخيلته، وكذلك إدخاله لفة الحوار في أشعاره.

● حول سيرته يرجع إلى:

- ١ - ديوان كلیم، بمقدمه وتصحيح آقاي پرتو بیضائي، تهران، ١٣٣٦.
- ٢ - شعر المعجم، ترجمة فخر دامي، ج ٣، تهران ١٣٣٤هـ. ش ص ١٧٢ - ١٩١.
- ٣ - تاريخ ادبيات در ایران، دکتر صفا، ج ٥، بخش ٢، ص ١١٧٠ - ١١٨١.

الساحر

أَسْرَتَ بَعِينِكَ الْغَزْلَانِ سَحْرًا
وَعَلِمْتَ الطَّيْوُونَ بِهَا الْكَلَامَا
وَلَيْسَ لِمَنْ يَرَى عَسَسِينَكَ بَدْ
يُجَزَّعُ، مَا أَبَى، الْمَوْتَ الزُّوَامَا
وَأِنْ بَكَتِ الْغَسِييُومُ عَلَى رِيَاضٍ
سَيَجْنِي عَاشِقُ الرُّوضِ الْمَدَامَا
وَأَذْكَرُ حَدْ سَيُفَكُّ حِينَ يَدْمَى
فَيَصْحُو الْجَرْحُ لَا يَرْضَى التَّحَامَا
وَلَسْتُ بِعَاشِقٍ حَانًا وَخَمْرًا
وَبِي، لَا شَيْءَ، يَنْتَزِعُ الْغَرَامَا
وَقَلْبُ نَيْلٍ مَرْمَرَةٍ فَكْرٍ
تُجَلِّي فَوْقَ صَفْحَتِهَا الْكَلَامَا
وَلَيْسَ يَرِدُّ الصُّوفِيُ إِسْمِي
وَلَوْ عَنْ خَمْرِهِ بِالزَّهْدِ صَامَا

في إشردمعة

- ١ - تبعثُ دَمعة عَيْنِ ابْتِغَايَ كَمِدَا
دَم الطَّرِيدَةِ يُهْدِي الدَّرْبَ بَاغِيَهَا
- ٢ - إِذَا مَرَرْتَ بَارِضٍ لِحِظَةِ انْطِفَاطِ
بِهَا المَصَابِيحِ، مِنْكَ النُّورُ يَنْكِيَهَا
- ٣ - وَتَجْهَلِ القَلْبَ عَيْنٌ مَا بِهِ فَتَكْتُ
كَجَهْلِ اسْلَابِ قَتْلَى القَوْمِ مُزْدِيَهَا
- ٤ - يَا شَيْخُ أَلْقِ عَلَى الإِيمَانِ خِصْلَةً مِنْ
عَبَدَتْ غُلًّا إِلَى المَقْقُورِ تُهْدِيَهَا
- ٥ - وَإِنْ بَخِلْتَ بِرُوحِي لِالحَبِيبِ ثَرَى
ذَوَابِلِ الوَرْدِ هَلْ لِلْمَشَامِ تُهْدِيهَا؟
- ٦ - وَزَاهِدٍ مُدَقِّعٍ قَدْ قَامَ مَرَّتْ يَدُهُ
بِالشَّكِّ وَالْعِلْمِ وَالدُّنْيَا بِمَا فِيهَا
- ٧ - لَا تَنْصِرِ الخَصْمَ إِنْ خَاصَمْتَ نَفْسَكَ بَلْ
مِثْلَ الحُبَابِ أَرْحُ سَيِّئَرَا يُغَشِّيَهَا
- ٨ - لَنْ يَتْرَكَ الدَّهْرُ مَجْرُوحَاً بِهِ أَبَدَا
تُبْنِي الطَّرَائِدُ حِينَ القَنْصِ يُذْمِيَهَا
- ٩ - قَدْ ضَيَّقْتُ دَرْعَاً بِمَا رَاعَيْتُ، كَمْ كَلِمٍ
مِنْ فَوْقِ ثَغْرِي لِعَمْقِ القَلْبِ أَرْمِيَهَا



سوء الحياة

- ١ - ولَّى الشباب وقد أبليت من هَرَمٍ
ما عاد يحمل ضَعْفُ الجِسم أثقالا
- ٢ - والدهر يَهْرِبُ لن تَلْقاهُ ثانيةً
ما عاد من غائِرِ الدنيا، ولا قالا
- ٣ - والنوح في طرق العشاق، نو مُتَعٍ
وذي القوافل قربي مشيها طالا
- ٤ - قَتَلْتُ بِالْحُسْنِ زَهْرَ الرُّوضِ من حَسَدٍ
جَعَلْتُ من دمِهِ للورد سِرْبًا
- ٥ - فَكُنْ مع العيش خِلًا صاحِبًا أبدًا
واخلق لنفسك ما بين الوري حالا
- ٦ - فغاية العمر أن تَرُقَى إلى سببٍ
نحو السماء فكلُّ نحوها ألا
- ٧ - فَكَمْ سَمِعْتُ بعَنقَاءِ هذا لغةً
لكن بلا جِسَدٍ قد جُرْتُ حالا
- ٨ - إذا تَعَجُّبْتُ من سَعْيٍ بلا نَظَرٍ
فهل بغمضك يعني الكونُ قد زالا
- ٩ - وسوء دنياك يومان قد انقَضيا
فيا كلِّم استمع دوماً لمن قالا
- ١٠ - يوم مضى في اعتناق القلب شهوته
وأخسر منك في نزع الهوى، زالا

منتهى المراد

- ١ - إذا احترقتُ بشوقي تلكَ امنيتي
فالنار لا الماء يُرخي طيننا القاسي
- ٢ - وبائع الخمر في سقياها مصلحةً
من دمة الزقِّ او من ضحكة الكاسِ
- ٣ - أصيبَ بالمكر من قد كان معتكفاً
كذا الشراك تعاف الانس الناسي
- ٤ - ونور عقلك إن يُبذلِكَ منزلةً
لا يُخبس الضوء في الكوآت للناسِ
- ٥ - وسوء حظي قد أبداك رائعةً
كروعة الشمع إذ يُرجى لإيناسِ
- ٦ - وائي غُتته بغيسري، الغُل في عنقي
وبالسلاسل إنِّي مُنْقَل راسي
- ٧ - وما أسرَّتَ كليماً في الصغوف، بلى
يكفي لأشْعَد، إسمي لست بالناسي

دمعة دامية

- ١ - ودمعة القلب تبقى العمر دامية
كزينة الطفل يزهو حين يُبسديها
- ٢ - ومنية القلب إن تلقاك جامحة
فالدرب ما ضاع يبقى في بواديها
- ٣ - ودمعة العين فوق القبر تذكرة
تُبيح للمرء أن يأتي فيافيها
- ٤ - خيال وجهك ياتيني مفاجأة
مثل العدو، على روعي، فيُضنيها
- ٥ - نُفصي الغبار عن المرأة، اهتنا
لصفونا، قلما انحازت مراميها
- ٦ - ودمع أول عشق ساذج أبدأ
فصنذ الجراح لدينا في ثوبيها
- ٧ - وأمة القلب وسط الصدر عاصفة
لم تترك الصدر كي تأتي صحاريها
- ٨ - أقبلت تكتم سراً لست مكتسراً
الا تبسوح بأشياء ثواريها
- ٩ - قد يذهب الخمر عن كان مُلتشياً
وخمر ثغرك أحلامي وما فيها



المهجور

- ١ - العمر يُسرع هجراناً كقافلة
لهما وراء دروب الخسوف مُقلبُ
- ٢ - أرى الأخيذ هياماً أنتشي ضحكاً
كاحمق من بيوت العلم يُقتربُ
- ٣ - أصبحتُ كالموج في بحر الوجود فإنْ
وُكيت وجهي امرأ سوف يُضطربُ
- ٤ - وحُسْنُهُ احرق الأعضاء قاطبةً
كمُعديم مرُ تُغمي ما به عجبُ
- ٥ - لم تتبج العين خضراً عارفاً أبدأ
كانت وراء لصوص البِيد تُنسحبُ
- ٦ - وما حزنْتُ هياماً يافعا، فمضى
عشقي كميد على المصفود يُنسربُ
- ٧ - قَنَعْتُ من نملة فاقتُ بحُجَّتِها
جند النبي فضائقُ عندها الرتبُ
- ٨ - غومي ببحرك يَبْقَى دون فائدةٍ
لن يقطع البحرُ سبّاحون إنْ رغبوا

ترجم قصائد كليم:

فريق من جامعة عين شمس بإشراف د. ديعب جمة
ود. محمد السعيد جمال الدين.
ونظمها: عبد.الناصر الحمد.

١٦ - صائب

(ميرزا محمد علي بن ميرزا عبدالرحيم صائب التبريزي)

● هو صائب المعروف بصائباء (١٠١٦ - ١٠٨١ هـ / ١٦٠٧ - ١٦٧٠ م) وهو أحد أبناء شمس الدين محمد سيرين المغربي التبريزي (٨٠٨ هـ / ١٤٠٥ م). كان أبوه من التجار التبريزيين في أصفهان، وقد ولد ابنه محمد علي «صائب» في المدينة نفسها، وبعد دراسته وتحصيلاته واكتسابه فنون الشعر من الحكيم الكاشاني والحكيم شفاثي، أصبح موضعاً لمحبة الشاه عباس الصفوي وتقديره، وبعد فترة رحل إلى الهند في فترة حكم السلطان شهاب الدين شاهجهان (١٠٢٧ - ١٠٦٨ هـ / ١٦٢٨ - ١٦٥٨ م)، وبعد مدة عاد إلى إيران ثم عاود الذهاب إلى الهند مرة أخرى. وفي النهاية عاد ليستقر في وطنه، حيث وصل إلى منصب ملك الشعراء في بلاط الشاه عباس الثاني (١٠٥٢ - ١٠٧٧ هـ / ١٦٤٢ - ١٦٦٧).

● كانت لصائب مشاركة في مختلف فنون الشعر، ورغم أنه لم يكن مبرزاً في فني القصيدة والمتنوي، إلا أنه كان في الغزل من الأساتذة المشهود لهم، وشمره محكم تملأه موازين الفصاحة والبلاغة، وهو في الوقت نفسه مغمم بالمعاني ومليء بالمضامين الدقيقة والأفكار الرقيقة، والأخيلة اللطيفة. وقد اشتهر عنه بشكل خاص مهارته في فن إيراد المثل وضرب الأمثال، وقليل جداً من غزلياته ما لا نجد فيها تضميناً لمثل شائع أو تخلو أبياتها من الحكم والأمثال السائرة. ولهذا اعتبر فن الحكم وإيراد المثل من خصوصيات أسلوب صائب، وفنه المميز، ويمكن مقارنته من هذه الناحية بالعنصري بين شعراء القصيدة القدماء.

● وهناك ميزة أخرى تميز بها صائب، وهي تضمين أشعاره موضوعات أخلاقية وعرفانية دقيقة رقيقة، مما يكسب غزلياته عظمة وبهاء وسمات خاصة.

● وفي ما يتعلق بسيرته يرجع إلى:

- تذكرة صحف إبراهيم.

- شعر المعجم، شبلي النعماني، ترجمة فخر داهي كيلاني، ج ٣، ص ١٥٨ - ١٧١.

- تاريخ ادبيات براون، ج ٣، ترجمة رشيد ياسمي، طبع تهران ١٣٢٩ ص ١٩٨ - ٢٠٣.

- مقدمة كليات صائب التبريزي، بقلم اميري فيروز كوهي، تهران ١٣٣٣ هـ.ش.

- تاريخ ادبيات در ايران، ج ٥، بخش ٢، ص ١٣٧١ - ١٢٨٤.

هَمَّةُ الشُّيُوخِ

- ١ - لَا تَسْتَهْنِ هِمَّةً بِالشَّيْخِ تُغْنِيهِ
لَا يُطْلِقُ السَّيْهَمَ إِلَّا حِينَ يَكْتُمِلُ
- ٢ - وَنَخْلَةُ الدَّارِ أَقْوَى مِنْ قَسِيلَتِهَا
وَمَنْ يُعْمُرْ فِي الدُّنْيَا لَهُ أَمَلُ
- ٣ - الْعَقْلُ أَرْثَجُ بَابِ الرِّزْقِ مِنْ زَمَنِ
لَوْلَا بِالذَّنِّ ثَغَرُ الطِّفْلِ يَبْنُو
- ٤ - أَذَى الْوَضِيعِ لِمَنْ يُدْنِيهِ ذُو وَجَعٍ
وَالسَّيْفُ بِالْغَمْدِ يَفْرِي كُلَّ مَا حَمَلُوا
- ٥ - أَرْضُ الْمَجَانِينِ بِي ذَا الْيَوْمِ عَامِرَةٌ
أَنَا الَّذِي يَبْنُو تَنِي مِنْ ثَمٍّ يَزْتَجِلُ
- ٦ - وَأَنْتِ يَا صَائِبُ الْمُسْكِينِ لَا أَمَلُ
فَعَقْدَةُ الْحَزَنِ لَمْ يُخْلَقْ لَهَا حُلُ
- ٧ - مَا دَامَ فِي قَبْضَةِ الْأَقْدَارِ إَصْبَغُهَا
وَفِي الْأَصْبَاحِ أَظْفَارُ لَهَا قُلُ

القلب الحي

- ١ - ما مِنْ فؤادٍ نرى فالليلُ مُغْتَكِرُ
ما ظلُّ تحتَ رمادرِ النارِ من شَرَدِ
- ٢ - وما يُضيءُ كوى، ما ضاءَ قصرِ هوى
بصيرةِ القلبِ تُغني عن عَمى البَصَرِ
- ٣ - وليسَ بالثَّرِبِ تُخفي جوهراً ابداً
والقلبُ يَخفقُ في اعماقِ مُحْتَضِرِ
- ٤ - مرأةٌ عينيكِ رَغَمَ الحبِّ مُغْتَبِةٌ
وانتَ زهرٌ غريبٌ في مَدَى نُضِيرِ
- ٥ - الصديقُ دَيْدُنُ خَلْقِ القلبِ ما احتَبَسَتْ
تلكَ الشموغُ دموعاً عن رُؤى النُظَرِ
- ٦ - وموَكَّبُ الثَّرِبِ لا رَيْثٌ ولا عَجَلُ
والْمَيْتُ كالحَيِّ في يُسْنِرِ وفي عُسْنِرِ
- ٧ - القى بنا طمعٌ في كلِّ ناحِيَةٍ
كالنملِ يَنْقلُ قنطاراً ولا يدري
- ٨ - لا يَعْلَمُ الموجُ عن تَرْحاله ابداً
وليسَ يَعْلَمُ عنه اَعْلَمُ البَشَرِ
- ٩ - يَلْوى الرعاعُ امِيلَتْ عن سَرَاتهمُ
أَشْرُ الْجَينِ خِلافَ العَسْجَرِ النُضِيرِ

١٠ - والقلبُ إن رِقَّ أُوذِيَ رِقْلَةً أَبَدًا

والعينُ تَدْمَعُ إن لَامَسَتْ فِي يَسْئَرٍ

١١ - كَأَنَّمَا الْكَلْبُ فِي ظُلْمٍ فَلَسَتْ تَرَى

فِي السُّرُورِ مَطْعَمَ جُوعَانٍ مِنَ الْبَشَرِ

نوم ثقيل

- ١ - ومُذْ نَطَقْتُ بِعَشْقٍ مَرَرَنِي وَجَعُ
حَتَّى الْعِظَامِ صَدِيدٌ قَدْ تَوَلَّانِي
- ٢ - كَالسَّهْمِ فَارِقٌ كَفُّ الْقَوْسِ قَدْ نَفَرَتْ
رَاسِي بِعَشْقٍ مِنَ الدُّنْيَا بِأَشْجَانِي
- ٣ - وَذِي حَيَاتِي انْقَضَتْ يَا عَمْرُؤَ فِي قَفْصٍ
مَا أَضِيحُ الْعَمَرَ فِي عَشْرِ تَعْدَانِي
- ٤ - لَا لَا تَسْلُ عَنْ ضَحَى أَوْ لَيْلٍ خَاتَمَتِي
مَرُّ الشَّبَابِ وَكَانَ النَّوْمُ غَطَّانِي

بلا عنوان

- ١ - كُلُّ يَفْشٍ لَكِنْ دُونَما اَمَلٍ
يا هاجر البيت قل لي: اين نلقاك؟
- ٢ - فليسَ عن ذَرَمٍ قَد لَقْنَا طَلَبَ
يا ايها النورُ كَحُلْنَا بِرُؤْيَاكَ
- ٣ - اِنْ كَانَ فِيكَ وِفاءٌ فَاقْ قُذِرْنَا
اين الجفاء الذي في عمقِ مَغْنَاكَ
- ٤ - ويا نسيماً يُجَلِّي الهَمَّ عن عُمُرِي
ان الِوانَ لنَحْيِيَا مِنْ مَزَايَاكَ
- ٥ - قد غرَّتْ في ثَرِبٍ يا ناسُ من حَجَلِي
فاغسلْ بمِوَجِكَ ما يَلْقاه قَتْلَاكَ

القلب الكسير

- ١ - هَيَا اسْتَقِينِيهَا وَدَعْنَا أَيُّهَا السَّاقِي
يُجْمَلُ السُّكْرُ دُنْيَانَا بِدُنْيَاهُ
- ٢ - قَدْ ذَابَ مَذْلُجُ الْيَاقُوتِ خُمُرُهُ
كَالْمَاءِ صَبَّارٍ وَهَذِي مِنْ عَطَايَاهُ
- ٣ - وَمَنْ أَتَى بِفَرَّاشٍ نَحْوَ مُحَرَّقَةٍ
يَا بَنَا دُونَ جُنْحٍ نَحْوِ لُقْيَاهُ
- ٤ - وَالنَّفْسُ أَتَعَبِيهَا بِرَقٍّ وَعَصْفُ رُؤْيٍ
لَعَلَّ يُطَوَّى بِهِمَا دَرْبُ بَدَانَاهُ
- ٥ - رُغْمَ انْعِدَامِ ثَمَارِ الْفَصَنِ مُنْكَسِرًا
قَلْبُ كَسِيرٍ أَتَى بِي نَحْوِ دُنْيَاهُ

رکن الحزن

- ١ - طوبى لمن عنده ركنٌ يلوذ به
وكانَ يعشق في نياحه احزانة
- ٢ - ولستَ صاحبَ قلبٍ لن تَرى ابدأ
معنى التفرُّد في الدنيا واشجانة
- ٣ - لا يُسكِرُ الخمرُ كاساً صُبَّ في فمها
او تُفهم السُّكْرَ مهما كانتِ الحانة
- ٤ - انتَ الفـَـرِيبُ بكونِ ناءٍ عن فِكرٍ
ونحنَ نحيا بكونِ فاقٍ إمكانة

خُلوة القبر

- ١ - اَيْنَ السَّعِيدُ بِدُنْيَا كُلِّهَا تَعَبُ
اَيْنَ الْعَبِيدُ بِرَوْضِ مَا بِهِ زَهْرُ
- ٢ - الْكَلُّ يَغْرُقُ بِالْأَحْزَانِ مُنْكَسِرًا
فَلَا نَسِيْمَ رَقِيْقٍ الثُّغْرُ يَنْتَشِرُ
- ٣ - وَخُلُوَّةُ الْقَبْرِ أَحْلَى مِنْ مَسَامِرِهِ
فِي الْبَيْتِ لَمْ يَبْقَ فِي أَرْجَائِهِ بَشَرُ
- ٤ - وَلِلْحَوَادِثِ أَقْوَالُ عَزَلَتْ بِهَا
لَا تَأْمَنُ الْعَيْشُ وَأَحْرَهُنَّ أَيْهَا الْحَزَنُ
- ٥ - كَمْ الْبَلَابِلِ غَنَّتْ فِي خَمِيلَتِنَا
أَنَا الْفَصِيحُ وَشِعْرِي كُلُّهُ عِبَرُ

عالم الغفلة

- ١ - وَإِذْ أَقْنَا وَجَدْنَا الصَّبْحَ مُخْطَجِعاً
إِذْ انْتَسَبْنَا رَأَيْنَا اللَّيْلَ قَدْ تَاهَا
- ٢ - وَقَدْ ذَهَبْنَا إِلَى أَرْضٍ مُقَدَّسَةٍ
نُبَغِي الطَّرِيقَةَ صِرْنَا نَحْنُ أَسْرَاهَا
- ٣ - وَعَالَمُ الْغَفْلَةِ الْمَوْصُومِ جَنُّنَا
لَكُنَّا اسْفَافاً لَمْ نَدْرِ قَحْصَوَاهَا
- ٤ - مِرَاتِنَا صَدِثَتْ، يَكْفِي بِهَا عَجَبُ
وَجَنَاتِنَا لَمَعَتْ لَنَا صَنَعَاتِنَا

رَحَلَ عَلَى كَتَفِ

- ١ - لا غمضَ والخمرُ في عينيك صافيةً
لا نومَ والدينُ لم يحيَ بمرقــــدنا
- ٢ - وإن تعسَّذُرْ لثمُ الكاسِ ليس بنا
شيءٌ، ككاسِ تَبَذَّى فسارغساً رَمَنا
- ٣ - بعضُ يُجْرِعُ خمرأ مُشْمِساً أبدأ
ونحن نُقْمِـمُـر لا نُلْقِي مناهلنا
- ٤ - والأغنياءُ يخافون الردى أبدأ
ونحن نُصْحَك لو ذا السَّيْلُ شَتَّتْنا
- ٥ - نحن المجاهيلُ في دنيا بها عبثُ
وكم جَـهَلْنا بها من جَـهْلِنا سُنْنا
- ٦ - مرأَتْنا ما رآها الناسُ مُثْـرِيةً
ولا تُعَلِّقُ ابصاراً بما وَهْنا

المؤذي

- ١ - لم تقطع الزهر صباحاً جفاً ضرع هوى
يلفقه السحر لم ترضع ولم تهم
- ٢ - والكون اعطالة يا هذا عباثة
فلم ترثها ولم تحسفل ولم تلم
- ٣ - غدوت كالطير مرسوماً على ورق
فما انتقلت ولا رجعت بالنعم
- ٤ - شغفت بالكيف ثمضي هكذا ابداً
وما غبت ولا غلقت بالفهم
- ٥ - وما ترفت دموع الصبح من نهف
ومما راينا ندى في ورك الغنم
- ٦ - لقد فني كرسم فوق لوحته
من لم يجرب هوى الاخييار لم يهم
- ٧ - شفاء كاسك قد سننت من جشع
ولم تعض شفهاها ساعة الندم
- ٨ - لم تجل صدرك ظلت فيه قسوة
ومما غنمت غريباً ساعة الغنم

٩ - الكونُ ذابَ هياماً في تواضعِهِ

وانتَ بالكِبَرِ لم تَقْعُدْ ولم تُقْمِ

١٠ - وحبة نضجت وقت الخريف هنا

لم تاتِ عند ربيع الكون من عِندَمِ

١١ - قضيتَ عمرك تبغي الريحَ منتعشاً

وما حصدتَ سوى ما فاضَ من نَدَمِ

١٢ - النملُ يَنْشُرُ شوقَ السُّكَّرِ اجنحةً

وانتَ تَزحفُ فوق الترابِ من قِدمِ

ترجم قصائد صائب:

فريق من جامعة عين شمس بإشراف د. ديبج جمعة

ود. محمد السعيد جمال الدين.

ونظمها: عبد القاصر الحمد.

١٧ - فروغي

(ميرزا عباس بن السيد موسى البسطامي)

- فروغي البسطامي (١٢١٣ - ١٢٧٤ هـ) - (١٧٩٨ - ١٨٥٧ م).
- شاعر وأستاذ في نظم الغزل، له شعر سلس فصيح.
- هو من كبار شعراء القرن الثالث عشر الهجري (التاسع عشر الميلادي).
- أمضى فترة من سنوات عمره الأولى في مدح الملوك والأمراء القاجاريين.
- أمضى أكثر ما بقي من عمره في الرياضة الروحية والاعتزال وارتداد مجالس الصوفية بسبب ميوله المرفانية.
- أدى به اهتمامه بالتصوف إلى نظم غزلياته الجذابة المتضمنة لأفكاره المرفانية السامية.
- يعدُّ فروغي واحداً من أعظم ناظمي الغزل الصوفي في المرحلة المتأخرة للأدب الإيراني.
- للمزيد من المعلومات حول فروغي يمكن الرجوع إلى:
 - ١ - مقدمة ديوان فروغي البسطامي. طهران، ١٣٣٦.
 - ٢ - «خشمة روشن»، لغلام حسين يوسفی، ص ٣٣٣ - ٣٣٨.

مكان القبلة

- ١ - وما ذهبت لأزجي الامنيات ضحى
ولا اختفيت لكي اتى وألقاك
- ٢ - ولم تغب أنت بي كل الحضور وكم
كم اختفيت وهذا القلب أبداك
- ٣ - ظهرت في صور شتى الست ترى
بكل حال بدت عين لرؤياك
- ٤ - انظر بمرآة عيني أنت مرتفع
فوق العوالم قلبي كان رؤياك
- ٥ - لو جئتني تملاً في الدير والحرم
بدرأ رفعتك كي تبدو مزيالك
- ٦ - وسوف أبديك شمساً أو ثرى قمرأ
إذا نزعته نقاباً كان أخفاك
- ٧ - لو الذوايب ملكي كنت أجعلها
غلاً يقيّد اقدامي بدنياك
- ٨ - ولو منحنت رياض الخلد يا املي
لكنك اتركها من اجل ثقياك
- ٩ - إني لتصلح نارُ العشق بي عُمرى
أنى نظرت إلى دنيا مُحَيَّاك

١٠ - قد كاد يا خيلُ هذا العِشْقُ يفضحني

لا قَدْرُ الله انْ أُبْدي مَـزَاياكـا

١١ - لو كُنْتُ تاتي بجيشِ العِشْقِ يا اُملي

لكان قلبي على ذا الجيشِ ولاكـا

المعريد

- ١ - ولن اشقى إذا ذنبت القيسامة
فوجهك قد بدا وأرى ثمامة
- ٢ - فهيا ابذلّ حياتك في غرام
غريب في الهوى طلب السلامة
- ٣ - وما رمي الفؤاد هنا بسهم
فصدري انزاح عن سهم الملامة
- ٤ - سعيده من يجاور منك حياً
ولكن لا سبيل إلى الإقامة
- ٥ - ويوم الحشر ابغي منك ثاراً
على المعرييد لا تلقى الملامة
- ٦ - ولو شئت فجاج الأرض فاضت
دماء لمن قتلت بها علامة
- ٧ - بطرقتك الجميلة صيرت سداً
وراء الزهد فسئراً أو امامة
- ٨ - انا شيخ رمى للخمر يوماً
وقد أنثيت من دمها العمامة
- ٩ - شرابك يا فروغي ازداد سيعراً
فليس لشارب خمر سلامة



الانتقام

- ١ - سأُمسِكُ الآله ليلاً كلُّ ثانِيَةٍ
وأرفع الظلم عن قلبي من القَمَرِ
- ٢ - سأترك العين تُبدي فيضها أسفاً
وأجرح القلب من لحظ غزا عُمري
- ٣ - سأضرم النار في ما انضجوا ونسوا
وأطلق الصوت عبر البرِّ والبحرِ
- ٤ - ولانتقامي سأدنو من ذُوابِتهِ
أشفي غليلي من ياقوتة النُفَرِ
- ٥ - إنا أرى مُمسِكاً طوق الوصال أسى
أو ماكنأ في رؤى سجن من الهجرِ
- ٦ - أو أن امدُ يدي في وجهه طلباً
أو كاذباً رافعاً كُمي إلى بصري
- ٧ - فإن تأخر، منك الحسن يُصغني
فسوف أدركه في زحمة الحشرِ
- ٨ - إذا نظرتُ بيوم حُسْنِه امتلات
روحي هباءً لاعوام من العُمرِ
- ٩ - إنا يُمرِّغني في ثُربه بدم
أو يملأ الصدر بالياقوت والدُرِّ
- ١٠ - ولو حبّبي رمى لي الآن برقعة
أبدي العيوب هنا في الشمس والقمرِ

رجال الله

- ١ - رجال مرّ قوا حُجُبُ الخيالِ
فما وجدوا سواكَ وقد اطلوا
- ٢ - وكلّ هدية وصلت إليهم
وكلّ صفيحة أخطيت نالوا
- ٣ - وبعضُ راغبٍ بلذيقِ قسَمِ
وبعضُ هائمٍ منكَ الوصالُ
- ٤ - وبعضُ بالسعادة نال سَعاداً
وبعضُ تاه عن غده الخيالُ
- ٥ - جموعُ أفسدت في باب شيخٍ
مُسرِّدون، وأشياءُ تُقالُ
- ٦ - وبعضُ جاهلوا نالوا هباءً
وبعضُ نون عُسرِ الجهد نالوا
- ٧ - بذورُ نُفُوسٍ في رب قسَمِ
فما زرعوا وما حُصِنَتْ غلالُ
- ٨ - من الشيخ استفيد من كل امرٍ
له في كل ثانيتين حالُ
- ٩ - وإياك الذين طغسوا بجهلٍ
وعن رب الحقيقة قد أمالوا

١٠ - وَأَخْشَى مَنْ أَتَى بِثَمَارِغِيْ

بِسُوءِ قَوْلٍ لَا يَكِيلُ وَلَا يُكَالُ

١١ - كَذِي نَظَرٍ ضَعِيفٍ بَاتَ يَعْشَوُ

لِكُلِّ مَلَابِسٍ سَيُّئٍ رِجَالُ

١٢ - طَيَّورُ فِي الْفَضَاءِ لَهَا هَدِيلُ

فَكُنْ طَيِّبِراً وَهَمَّكَ الْحَالُ

خفيف الحمل

- ١ - أتينا الحان نلنا ما ابتغينا
فخفَّ الحمل مُدَّ جادت علينا
- ٢ - وارض الجهل فردوسٌ عجيبٌ
عرفنا سره مُتأخرينا
- ٣ - فلا عجبٌ إذا مرَّقتُ غيباً
بذا صبرنا الحقيقة عارفينا
- ٤ - ولا عجبٌ ظهَرنا من حجابٍ
وقد صبرنا هناك مُشتمونينا
- ٥ - سكرنا لم يُرَ فينا غريبٌ
فسعين الوعي قد نُظرتُ إلينا
- ٦ - وهذا العشق أوصلنا طريقاً
تباعدَ عن هوى المُتَمَتِّينا
- ٧ - وبعده الموت الفينا حياءُ
لقد عشنا بها مُتَوَهِّمينَا
- ٨ - لقد ضاقتُ بذي الدنيا أمورٌ
فسسايَرنا وكُنَّا حالمينا
- ٩ - أضلَّنا نورنا، سعيياً أتينا
أردنا ذي الوسيلة قاصدينَا
- ١٠ - نؤابتسه وذاك الثفر هانا
فما أنْ أُنْزِلَ الياقوت فينا

ترجم قصائد فروغي:

فريق من جامعة عين شمس بإشراف د بديع جمعة
ود محمد السميد جمال الدين.
ونظمها: عبدالناصر الحمد.

١٨ - پروين بنت يوسف

(پروين بنت يوسف اعتصام الملك آشتياني)

(١٢٨٥-١٣٢٠هـ ش/ ١٩٠٦-١٩٤١م)

● عاشت پروين اعتصامي في الفترة الواقعة بين ١٢٨٥ - ١٣٢٠هـ شمسي/ ١٩٠٦ - ١٩٤١م. وهي أعظم اللائي قن الشعر في إيران، وواحدة من عمالقة الشعراء الفرس المعاصرين، توفي والدها يوسف اعتصامي عام ١٣١٦هـ ش/ ١٩٢٧م وكان من مشاهير الكتاب والمترجمين، كما أن بروين ذاتها قرضت الشعر منذ نعومة أظفارها، وعندما توفيت في ريعان شبابها كانت من أكثر شعراء إيران شهرة في هذا القرن.

● نهجت في قصائدها من حيث انتقاء الألفاظ نهج شعراء القرنين الخامس والسادس الهجريين وبخاصة الشاعر ناصر خسرو قبادياني المتوفى عام ٤٨١هـ / ١٠٨٨م. وتمتاز سائر أشعارها الأخرى كمقطعاتها ومزدوجاتها القيمة وأشعارها الغزلية وما شابه ذلك بنعمة الشاعر (عراقي) ونبرته.

● شعرها بسيط، في معظم الأحيان ومتأثر باللهجة المعاصرة أحياناً، ويمتاز فكرها باحتوائه على أفكار وقيم اجتماعية وأخلاقية وانتقادية رفيعة إضافة إلى اشتماله على أشعار تمثيلية لطيفة ونصائح وحكم تتم عن فكر عميق وبصيرة ثاقبة، مما يجعلها تثير إعجاب القراء دائماً، فهي في معظم آثارها بمثابة الأم الرؤوم التي تحاور أبنائها الأعمام، ولها مقدرة فائقة على ابتداء المناظرات والمحاورات والأسئلة والأجوبة التي تدور غالباً بين الأشخاص والأشياء، حيث تصل من وراء ذلك إلى استخلاص النتائج التي تتوق إليها، ومن هنا جاء جلُ جهدها منصباً في معظم أشعارها على تقصي الحقيقة وتبيان الواقع، مما جعل منها شاعرة قادرة على إدراك منقصات الحياة أكثر من أي شخص آخر، وإيصال هذه المنقصات إلى القارئ بمهارة خاصة. وكان فهمها للحياة ومبدأ الكون واضحاً ومتأثراً إلى حد كبير بالاعتقادات الدينية والأفكار العرفانية.

● ولزبد من الاطلاع على أحوالها وآثارها وأفكارها يمكن الرجوع إلى المصادر التالية:
- ديوان پروين اعتصامي، چاپ تهران، ١٣١٤ شمسي وچاپهای دوم (١٣٢٠ شمسي) وسوم (١٣٢٣ شمسي).
- چشمه روشن، غلامحسین یوسفی، ص ٤١٣ - ٤٢٤.



الغن والعلم

العرفانيون يقولون بأن العلم وأن الفن لنا إكسير
إكسير يُعلي الشأن
فإذا بنحاس النفس يصير ذهب
فجناح العلم بصاحبه يرقى
اعلى ادراج الجاه وادراج السلطان
ويصير جليساً للسعداء وللابرار وكل ذوي التيجان
الوقت ثمين إن مرّ فلن يرجع
ابدأ لا يمكن أن يرجع
فاحذر أن يمضي منك بغير ثمن
هيهات فلن تلقى لجلال الوقت ثمن
إن لم تكن مَنِيّاً فاحرص أن تنفع روحك
هيهات الجسم الضخم يُفيدك إن تهمل روحك
بشراً أنت خلقت لكي تعلو.. لكن بفضيلة
لا لم تُخلق للنوم ولا للأكل ولا للشرب ولا لردية
لا تسلك درياً خالية ممن يقصد قصدك
واحذر شيطانك فهو عدوك فاحذره جهنك
السالك درياً لا يرجو رشداً ممن قد ضيع درية
والعاقل لن يسأل مجنوناً حكمة
العلم شبيه بالمعدن
والروح به تقوى.. ثمسي الاحسن
فهما إلفان
وكلا الإلفين إلى صاحبه يُجذب

كالقشْر يجاذبه الكهْرَبُ
لا لن ترقى...
لا لن تصيح ابهى إلا بفضيلة
وكمالك تنشده.. لكن بالعلم
لا، لن ترقى إلا بالعلم
فاجعله وسيلة
لا ذنب لغيرك إن كنت نحيلا
ما دمت تنام ولا تستيقظ إلا لتكون اكلولا
فاحفظ للروح مكانتها
كي تغدو إنسان
فعلوك بالروح تحقّقه لا بالابدان
لا دخل لغيرك في أن تبقى
في أرضك أو أن ترقى
يكفيك بهاء العلم وزهو الفن فإنهما الإكسير
بهما تبقى الأرقى حتى إن كان المهدّ حصير

الصافي والعكر

برعمٌ قــال لزهره
حين وافــــــــــــــــــــــــــــــــهاها الذبول
حطمتُ أيامك قلبــــــــــــــــــــــــــــــــاً
صــــــــــــــــار رهناً للرحــــــــــــــــيل
كلُّ ما حولك يُغري بالبقاء
ما الذي حلَّ فوافــــــــــــــــاك الفناء؟
انترِ مَنْ وحدك من زهر الحــــــــــــــــول
انترِ مَنْ وحدك وافــــــــــــــــاك الذبول
قالت الوردة للبرعم والمرأة تُبدي ما الذي حلَّ بها عند الاصيل
إنَّ هذا الحكم فينا ما له عنا مُزيل
امس كانت خمرة العيش فراتاً سلسبيل
وغدوت الآن لا اشربُ إلا الكدر المرُّ المهول
لم يكن ما كان يوماً عبثاً أيها البرعم فاعلم:
كلُّ ما قد سلب السَّالِبُ مِنِّي
لك اعطاه لتحيا.. بعد بيني



إنَّ زَرْاعَ الْفَلَكِ
ضَيْقُ الْعَيْشِ عَلَيَّ
تاركاً إِيَّاهُ لَكَ

انتَ جئتَ اليوم للبستان لما نحن غادرناه حكما
وغداً تخرج منه مثلما نحن خرجنا
في غم تخرج حتما



واتى البرعم ماءً وهواء فتفتَحُ
وغدا اجمل ورده
حسنها انساه كيف الورد يذوي.. فترنح
لقضاء الله يسقيه على الدهر وكل الخلق تشرب
والذي يشرب ماء سوف يهوي..
وإلى النسيان يذهب.



زاد الذبول

وردة حمراء قالت في افتخار لذبول النرجسة

انظري وجهي تري كل الالق.. ياله ما انفسه!

قالت النرجسة المسكينة قولاً فيه حكمة

لم يكن امراً عسيراً أن يجيد العقل فهمة

إنما حُسْنُكَ هذا ايها الوردة لأن يتجدد

قد شربناه بليل خمرة ولدى الصبح ووالهفي تبدد

وغداً تعطين في عيشك درسا

فيه ما نحن حفظنا غيراً لا ليس تُنسى..



غمر البهجة هذا نحن عشناه سعادة

وبنا وقت احتراق

فاحترقنا

ومضى وقت السعادة.



منذ أن نحن بدانا السير في هذا الوجود

نحن خبانا إلى

يومنا هذا الوقوف.



إن رفاء الليالي يا صديقة
مرق البهجة عنا من جهة
حين كنا رافئات جهة أخرى
بايدينا الرقيقة
فجأة فتق عنا.. ما رفانا
وكما تلقين يا أختُ ذبلنا
ومن الدنيا رحلنا.

ترجم قصائد پروين بنت يوسف:
د. عارف الزغول
ونظمها : مصطفى مكرمة

١٩ - بهار

ملك الشعراء محمد تقي بهار پسر

ملك الشعراء محمد كاظم صبورى

(١٢٦٦ - ١٣٣٠ هـ. ش / ١٨٨٦ - ١٩٥١ م)

- ولد الأستاذ الكبير بهار عام ١٢٦٦ هـ ش الموافق ١٨٨٦ م، وكان أعظم من نظم الشعر بالفارسية خلال القرون الأخيرة من عمر تاريخ الأدب الفارسي، فهو ليس شاعراً مفوهاً ذا فكر شامخ فحسب، بل هو أيضاً باحث وكاتب كبير وأستاذ قدير وصحفي مبتكر وخلاق. بدأ نشاطه الأدبي المثمر والطويل منذ نعومة أظفاره واستمر ما يقارب نصف قرن من الزمن، وكان نشاطه خلال هذه السنوات الطويلة حافلاً بعطاء أدبي غزير، ويعتبر بهار من الأركان الرئيسية التي ساهمت في تطور الشعر والنثر الفارسيين من الناحيتين الشكلية والمضمونية خلال العصر الحديث. ويمكن تلخيص تأثيره في الشعر الفارسي المعاصر بما يلي.
أولاً: استخدامه لغة الشعراء والأدباء الفرس القدامى في شعره ونثره في أحسن وأكمل وجه، فعدّ بذلك، أشهر شعراء عصر العودة والانقضاء إلى أدب القدماء.
ثانياً: استفادته من اللغة الفارسية المتداولة ومفرداتها وتعبيراتها ومصطلحاتها لتكميل اللغة الأدبية القديمة وتوظيف هذه اللغة لتصبح قادرة على تلبية المتطلبات اليومية.
ثالثاً: لم يتقيد بالحدود الضيقة لموضوعات الشعر القديم وجعل من الشعر وسيلة مفيدة لتبيان مقاصده المتنوعة وموضوعاته الجديدة المبتكرة.
رابعاً: صياغته تراكيب جديدة من خلال إلزامه الواسع باللغة الفارسية وإطلاعه على آدابها في مرحلة ما قبل الإسلام، ثم إحيائه بعض مفردات اللهجات الفارسية القديمة.
- استهل مسيرته العلمية بالدراسات الأدبية وبدأ رحلته مع الشعر في الرابعة عشرة من عمره وقبل أن يبلغ العشرين ربيعاً كانت قدرة طبعه الخلاق مثار إعجاب أساتذة الفارسية في عصره، مما جعله حريئاً بلقب ملك شعراء الروضة الرضوية المقدسة خلفاً لوالده.
- دخل معترك الحياة السياسية والاجتماعية عندما كان في العشرين من عمره مع بداية الثورة الدستورية التي اندلعت عام ١٩٠٦ م، فانصرف إلى نشر المقالات الانتقادية والأشعار السياسية المتطرفة، ثم انخرط في سلك الأحزاب السياسية ونفذ إلى أعماقها، وأصدر جريدة نو بهار (الربيع الجديد) في مدينة مشهد، ولأقى صنوف الإيذاء والسف و سجن ونفي، وانتخب عدة مرات عضواً في مجلس النواب، ثم نقل صحيفته إلى طهران ليكون في قلب الأحداث.

- في عام ١٩١٧م أسس بهار «منتدى الكلية» مع مجلة ناطقة باسم المنتدى المذكور تحمل الاسم نفسه.
- قضى معظم ما تبقى من حياته في تدريس الأدب في المدارس والمعاهد الأدبية العليا، وتحقيق وتصحيح المخطوطات وتأليف الكتب، كما أسند إليه منصب وزارة الثقافة خلال تلك الفترة.
- له مجموعة شعرية طبعت في طهران في مجلدين عام ١٣٢٥ و ١٣٣٦ هـ. ش، وكانت آخر قصائده، قصيدة تحت عنوان «يوم الحرب» (جغد جنگ) وهي من آخر ما كتب في الفارسية من روائع القصائد.
- من بين أهم آثاره الأدبية تصحيح وتحقيق كتابين تاريخيين هما: تاريخ سيستان، ومجمع التواريخ والقصص، أما مؤلفاته فأهمها: كتاب (تاريخ تطور النشر الفارسي) في ثلاثة مجلدات بالإضافة إلى مقالاته السياسية والأدبية والبحثية المتناثرة في الجرائد والمجلات الأدبية الإيرانية في عدة مجلدات.
- قام شقيقه السيد محمد ملك زاده بنشر سيرته وأحواله في مقدمة المجلد الأول من ديوانه كما قام بهار نفسه بالتطرق لمعظم وقائع حياته والإنجازات التي قام بها من خلال مذكراته اليومية، ومن خلال مقال رائع تحت عنوان «قلب شاعر»، وقد طبع هذا المقال في مقدمة المجلد الثاني من ديوانه.
- توفي عام ١٣٣٠ هـ/ش/ ١٩٥١م.



باكورة الورد

شمس اذًا اطلت ساطعة
تسكب النور بظفر الياسمين
قبل ان ترحل عنها هاجعة
تختفي بالبرد حيناً بعد حين
☆☆☆☆

نفضت باللفظ عن جبهتها
قطرات سكبثها من عرق
فتهاوت واستقرت في الشرى
فإذا الأرض زهوز وعقب
☆☆☆☆

وسهام الشمس مضت
تقتل البرد الشديداً
وجبب السيلج ذابت
من لظى الشمس المفيد
☆☆☆☆

فإذا الأرض جنان
قد افراقت في عجل
وتمطى الشجر الغافى
وازرى بسالكه
☆☆☆☆

وعلى اعستاب فصل رائع
دافى الشمس التي لاحت جميلة
صبحت الشمس نشاطاً في الدنيا
فصحت همة أشجار الخميلة



مرقت عنها حجاب امس شمس
انمرت في صوغه منها الحيل
واطلت الورق الغض ليكسو
كل غصن بعبيير وحل



ومضت بضع ليال
ولدت صبحاً جديدا
فافاق الورد يكسو
روضته حسناً فريدا



واطلت وردة من ياسمين
لتحيي عشقها فصل الربيع
فإذا المرج عروس الناظرين
بعد ان زال عن المرج الصقيع



فتح الشوق بها برعمها
باسم الثغر قبيل الموعد
يرسل البسمة للشمس ضحى
ثم يغفو في ضياء الفرق



فلت المسكينة ان الشمس تحنو
مثلما يحنو مع الليل القمر
فتمطت في فتور وزهت
ولكم يخذع بالشمس الزهرا



إنهـا تجـهـل أن الوقت هـذا
ليس للإشراق والإنبات حقاً
والذي تشـرب سُمّ قـاتل
إنه الماحق للأرواح مـحقاً



وصحت من نومها تلك الطبيعة
وأطلت سحُب الغيم الكثيفة
تجبت الشمس التي كانت بديعة
ذات يوم بغسلالات لطيفة



وزئير الريح يأتي من عل
عاصفاً بالشجر الباسق عصفاً
وإذا بالسبرد ناب شرس
لم يدخ في الحقل إمتاعاً ولطفاً



وهي الثلج غـزيراً فـإذا
بمياه الجدول الرقراق تجمد
ونعيب من غراب اسود
من ذرى الأغصان في الأجواء يصعد



كل شيء في الحقول
قد تجمد
واعترى الزهر الذبول
فتبدد



وعلى ثغـر الزُّهر
نبئت أحلى ابتـسامة
فتـفـشـشاه الكدر
فـفـفـفا يشكو السَّامة



فكان الزُّهر المحزون شـماتـم
ما يعاني بعد يشـر من ماتـم



ليس ما كان للزهرة إلا
من خداع ونتـاجات التـسرغ
إنه حلـم كـذوب خـداع
هكذا من غـره الحلـم سيـخدع



أنا ذاك البـرعم الغضـ الذي
أشـرقت بـسمـثـه قـبل الأوان
شـهرتي طارت وذاعت سـمـعتي
فـهـي في الأفـاق في كل مكان



أنا تلك الزهرة المروية الروح
... ولكني ووالهـ في خـدعت
غفلة قد كان مني ما أعاني
من خداع يوم كالشمس سطعت



قد تخطيت بعزمي الفـ عام
كاشفاً عن وجهي المشرق كـشفـا
برعـمي فـنـحـه حر الضحـى
وأتى الليل فجـن البرد عـصـفا



فتخبطتُ مسريماً بدمائي
وشقائي زائدُ يوماً شقائي
ليس لي حقُّ بأن أضحكك حتى
في صباحٍ رائعٍ حلَّو البهاء

ترجم قصيدة بهار: د.عارف الزغول

ونظمها: مصطفى عكرمة

٢٠ - دهخدا

(١٢٥٨ - ١٣٣٦)

- ولد علي أكبر دهخدا في عام ١٢٩٧هـ بمدينة طهران وكان والده خانبا باخان من أصحاب الأملاك المتوسطين بقزوين. وقبل ولادة ابنه رحل إلى طهران وأقام بها، ولم يكن عمر دهخدا يتجاوز العاشرة حين رحل والده عن الدنيا، فتولت أمه الاهتمام به وتوجيهه إلى الدراسة.
- تلقى دهخدا علومه الأدبية على يد أساتذة عصره، وبعد أن أتم دراسته في المدرسة السياسية (مدرسة العلوم السياسية) سافر إلى أوروبا ومكث بها فترة، ثم عاد إلى إيران وعمل في الحقل الثقافي وتولى إدارة جريدة «صور اسرافيل» بالتعاون مع ميرزا جهانگیرخان الشيرازي وميرزا قاسم خان صور، وكان دهخدا يكتب أكثر أبواب تلك الجريدة جاذبية وهو الباب الفكاهي المسمى بـ«چرند وپرند» وكان يوقعه باسم مستعار وهو «دخون».
- نفي دهخدا إلى أوروبا بعد قصف مجلس النواب بالمدايع وعاش في مدن سويسرا ثم انتقل إلى باريس إلى أن خلع محمد علي ميرزا فعاد دهخدا إلى إيران وانتخب عضواً في مجلس الشعب.
- وعند نشوب الحرب العالمية الأولى اختفى لمدة أشهر في «چهار محال اصفهان» ثم عاد إلى طهران، وعندئذ أسندت إليه عمادة كلية الحقوق والعلوم السياسية والاقتصادية.
- من آثاره الأدبية:
- كتاب الأمثال والحكم الذي يقع في أربعة مجلدات ضمنها الأمثال الفارسية حتى يفيد منها العلماء.
- «لغتنامه» وهي من أهم آثاره، تكبد مشقة جمع مادتها العلمية لمدة أربعين عاماً وطُبعت على نفقة الحكومة الإيرانية، استأد إلى المشروع الذي أقر في الدورة الرابعة عشرة لمجلس الشعب الإيراني، وكانت من الضخامة بحيث طُبعت في ٢٦٤٧٥ صفحة.
- ترجمة عملين من أعمال المالم الفرنسي الشهير مونتسكو هما «روح القوانين» و«بزوغ الإمبراطورية الرومانية وانهيارها».
- التعليق على دواوين «ناصر خسرو» و«متو جهري» و«حافظ» و«مسمود سعد سلمان» و«فرخي» و«حسن الفزنوي»، و«سوزني». وهذه التعليقات تشير إلى تمكنه من الأدب الفارسي.
- تصحيح «لغت فارس» للأسدي.
- «شرح أحوال أبو الريحان البيروني» ومعجم من الفرنسية إلى الفارسية.
- وبعد شعر دهخدا صورة وضاعة أخرى من محياه المنير، به كلام يهوي كالمطارق ذو نسيج خاص ينساب فيه الجوهر المتدفق والأفكار الإنسانية الجادة وذلك بلطف ورشاقة. وشعره كجدول الماء الزلال الذي يسير في مجراه المستقيم أحياناً، وفي أحيان أخرى يسلك الثايات ويتجاوز العقبات ويصل إلى هدفه. لقد صدرت أشعاره عن قلب عارف.. وأفكار عظيمة. وطوّع اللغة البسيطة وكذلك اللغة الأدبية والكلمات والتركيبات الأدبية الصعبة وجعلها في خدمة الشعر.
- توفي في السابع من اسفندماه ١٣٣٤ هـ ش. ١٩٥١م.

القتال في الظل

وجاء من قال إن الجيش حاصرنا
يا قائد الجند، جيشاً وافر العدد
سهم المحارب سُحِبَ جِدُّ دَاكِنَةٍ
وضربة السهم لن تبقي على أحدٍ
فقال في الظلّ خيرٌ لو نقصاتلهم
فاسمعي كلام ضبيرٍ حازمٍ جَلِيدٍ
إِيَّاكَ والخوف من جيشٍ له عددٌ
يفوقُ جيشَكَ، فاسمعي ولا تحدي
إذا عرفتَ شروطَ الضربِ كنُ بطلاً
إِيَّاكَ إِيَّاكَ أَنْ تَخْشَى امْـوَرِ غَدٍ
هَزْئُهُ يَلْمِئُهُ هُزُّ الرِّجَالِ فَقَدْ
تَعَلَّمَ الْغَيْرُ مَا يَعْنِي انْتِظَارُ غَدٍ

شكوى المسنّ الأشيب

تذكرتُ ذاك العجوز المسنّ
فزاد ارتعاد الفرائص فيّ
سليب الديار، وقد كان يشكو
«سئمتُ الحياة، يُرَدُّ ليّ
فبعضُ يرى البيت رصف صخورٍ
وفرْدوس عمري الحبيب لذيّ
يُساوي من المال شيئاً قليلاً
ولكنّه الأهل والروح فليّ
حجارتة كنز عمري الثمين
فقد نلّته أمس من والديّ
أرى فيه مهماً نظرتُ إليه
ابتسامات أمي المحبّة ليّ

إلى الشعب البحر

- ١ - أين الرجال؟ تعالوا ها هنا ذبلت
أشجار حرية قد الثمرت أقد
- ٢ - إن يُقرّر الدرس في التاريخ يُبدّل لكم
مَنْ أن أنتم فَم التاريخ مَنْ قَصَصدا
- ٣ - فأنتم الطود إن ثَقوى شِكيمتكم
جناحكم جُنح عنقسارمى بَلدا
- ٤ - أنتم ضياء رمى في الأفق بهجئة
في الشمس أنتم نُكاة للمعيون بدا
- ٥ - قد تفخرون بأبام لكم سلفوا
زِيدوهمُ الفخخر إن أنسبتم رَشَصدا
- ٦ - إن الحسريق تمادى في منازلكم
لا تتركوا النار تمحو بيستكم أبدا
- ٧ - أروا الذين تمادوا دونكم طمعاً
مخالب الليث، كسونوا دونهم أُسُدا
- ٨ - لقد حَلَلْتُمْ كَثِيراً من أموركم
فلتُسرعوا اليوم حَلُوا هذه العقدا
- ٩ - فذا (مُصَدِّق) خير القائدين لكم
فلا تحيدوا ولا تُوزَعُوا بَددا
- ١٠ - سِيرُوا على الدرب كي يبقى (مُصَدِّقكم)
إن تُعبدوا واحداً في صدقكم أحدا



ترجم قصائد دهندا:

شريق من جامعة عين شمس بإشراف د بديع جمعة

ود محمد السعيد جمال الدين.

ونظمها: عبدالناصر الحمد.

٢١- نيماء

١٢٧٦ - ١٣٣٨ هـ ش

- ولد «علي الاسفندياري» المعروف بـ«نيماء يوشيج» عام ١٢٧٦ هـ ش، في قرية «يوش» وهي إحدى قرى (مازندران)، وكان والده «إبراهيم خان النوري» يتكسب من الزراعة والرعي.
- تعلم «نيماء» القراءة والكتابة في مسقط رأسه، ثم رحل إلى (طهران) والتحق بمدرسة (سان لوييس) وتعلم اللغة الفرنسية وتعرف على آدابها.
- ثم اتجه إلى نظم الشعر بتشجيع من أستاذه «نظام وفا» وبسبب موهبته الفذة، أحدث تجديدًا وإبتكارات أدبية بعد تعرفه على الآداب الأوروبية، وبذلك فتح طريقًا جديدًا للشعر جعله يعرف برائد الشعر الجديد ومبتكره، يقول هو عن شعره: (أساس شعري المعاناة، وفي رأيي أن الشاعر الحقيقي هو من يجعل الألم أساساً لشعره، إنني أنشد الشعر تعبيراً عن آلامي وآلام الآخرين).
- ويرغم أن أشعاره الأولى جاءت في الأوزان المروضية القديمة إلا أنها كانت تتمتع بمضامين جديدة وأخيلة شاعرية، وقد أحدثت تطوراً ملموساً في الشعر في عصره ومنها: (قصة رنگ پريده) أو (قصة الشاحب)، (براي دلهاي خونين) أو (إلى القلوب الدامية) و(افسانه) أو (الأسطورة).
- وفي إنتاجه التالي خرج «نيماء» عن عروض الشعر الفارسي وحرر شعره من أطر الأوزان والقوافي التقليدية وشق طريقاً جديداً للشعر عرف بالسبك النيمائي نسبة إليه، ويقول عن ذلك: (يتم تناول الوزن والقافية في أشعاري الحرة بأسلوب مختلف، ولا يتم تطويل المصارع وتقصيرها في هذه الأشكال عيباً، ولكنني أضع نظاماً لهذا اللانظام، وكل كلمة تلحق بسابقتها بناء على قاعدة دقيقة، لذلك فنظم الشعر الحر أصعب عليّ من سواه).
- كان «نيماء» عضواً في هيئة تحرير (مجلة الموسيقى) بين عامي ١٣١٧ - ١٣٢٠ هـ ش، ونشرت أعماله من مقالات وأشعار في تلك المجلة، ومن أهمها مجموعة مقالات بعنوان (ارزش احساسات) أو (قيمة الأحاسيس)، كما عمل لفترة في إدارة المطبوعات التابعة لوزارة الثقافة وودع الحياة في (طهران) عام ١٣٢٨ هـ ش.
- من إنتاجه: (شعرمن) أو (شعري)، (ماخ أولاً) وهو اسم مضيق في بلدته، (ناقوس)، (شهر شب وشهر صبح) أو (مدينة الليل ومدينة الصباح)، (آهو وپرنده ها) أو (الغزال والطيور) وهي قصة للأطفال، (دنیا خانه من است) أو (الدنيا بيتي)، (قلم انداز) أو (خط القلم)، (نامه های نيماء به همسرش) أي (رسائل نيماء إلى زوجته)، (عنكبوت رنگ وقریادهای ديگر) أي (لون العنكبوت وصرخات أخرى)، (حكايات وخانواده سرباز) أي (حكايات وأسرة الجندي)، (آب درخوابگاه مورچگان) أي (للاء في مرقد النملات) و(كندوهاي شكسته) أي (الخلايا المحطمة).
- طبع أشعاره كاملة في (طهران) عام ١٣٦٤ هـ ش، وقام بجمعها «سيروس طاهباز» وأشرف على نشرها ابنه «شراكيم يوشيج».

ضوء القمر

هدوء، وينساب ضوء القمر
وهذي اليراعات تستبشرُ
ولا يهجر النوم عين البشرُ
ولكنْ حزني هنا يكبرُ
فتفتني الكرى دمعاً نافراً.

اتاني السُحْرُ
وحادثني وقتها حائراً
وجاء الصباح ليطلب مني
بان أخبر التعمساء النيامَ
برقة انقاسه القادمة
ولكنْ في كبدي شوكةُ
أبت أن أنال لذيق السفر.

وغصن الورود الذي قد أَسْرَ
وكنْتُ بصدري ربيّةُ
وبالحلم والحبّ رويّةُ
أحسنَ بأعماق صدري انكسر.

تلمستُ بالكفَ بابَ الولوجِ
ترقبتُ من يدخلُ البابَ نحوي
إذ البابُ والحائطُ الساهيانُ
على الراسِ في غفلةٍ يسقطانُ.

هدوءٌ، وينساب ضوء القمرُ
وهذي اليراعات تستبشرُ
ويبقى بعيداً
غريبٌ فقيرٌ
وحيدٌ وزوادةٌ بعصاة.

على الباب كفُ
يحادث أحلامه بانشداده.
: «أيا ملول حزني على النائمين،
يُنْقَرُ دمعي
فتنفني الكرى دمعاً نافرة».

أيها الليل

ايا ليلُ يا موحشُ دائماً
إلام تؤجّ بنفسي الضرامُ
فإما تسلُ عيوني وإما
عن الوجه ترفع ذاك اللثامُ
وإما تُذيب حُشاشة قلبي
فإني سلّمتُ هناك المقامُ
ومنذ زمان بعيد بعيدُ
هنا أذرف الدمع كلّ نهارُ
لقد ضاع عمري بحزنٍ وهمُ
فكيف ساقضي بقية عمري
فلا الحظ أسلمني للنجاحِ
ولا الليل هذا الطويل انجلي
لماذا العداء وهمّ الزمانُ؟
أتسليني دائماً بالخداعِ
بقايا الفؤاد هنا والسكينة؟
كفى أنت فتنة عمرٍ شديدة
ونهر المواجه، سوء الحفظ
وتلهو؟ فما أنت بي فاعلُ؟
الا إنها قصة مؤلمة
وتبعث في الأسى والآنينِ
بنوب الفؤاد انعطاراً، ضياعاً
فَتَفَّ عن اللهو لو مرةً

تساقطت الوردة الذابلة
وكفّ الرياح على الباب دقت
وموج المياه هنا بانسياب
ترالك عدواً غدوت لروحي؟
دع الامر هذا العجيب العجيب
ودعني وحيداً
بروح تذب وقلب جريح
ودعني لاغفو
فمن كل صوب هنا او هناك
اتي عصف ريح
وساد الزمان هدوء عجيب
وقد جاد بالحن ذا العنديل
وغارت نجوم السماء تباعاً
وانت هنا واقف لا تزول
ترجّل ودعني
لاغفو قليلاً
فمين شؤم عمري بهذا الزمان
بأن لا أحاول منك فكاكاً
ولا تنتهي القصة العابرة
لقد نام كل الانام
ولكنني
ما رايت الحياة بوجهي تبش
ولا تضحك.

ترجم قصائد نيمّا:
فريق من جامعة عين شمس بإشراف د. ديبع جمعة
ود. محمد السيد جمال الدين.
ونظمها: عبد الناصر الحميد.

٢٢ - فروغ فرخزاد

١٣١٤ - ١٣٤٥ هـ ش

- ولدت «فروغ فرخزاد» في (طهران) عام ١٣١٤ هـ. ش، وبعد أن أنهت تعليمها الابتدائي واصلت دراستها حتى الثالثة الثانوية في مدرسة (خمسرو خاور)، ثم التحقت بكلية الفنون وتعلمت على يد الرسام المعروف الأستاذ (بنگر) فتعلمت على يديه فنون التصوير.
- بدأت نظم الشعر وهي في الثالثة عشرة، لكنها لم تكن راضية عن شعرها، واستأنفت قول الشعر بعد توقف عامين فحققت نجاحاً كبيراً لفت إليها انتباه المحافل الأدبية.
- نشرت أول مجموعة شعرية لها بعنوان (أسير) عام ١٣٢١، وأتبعها بمجموعة أخرى بعنوان (ديوار) أي (الجدار) وهي في الثالثة والعشرين من عمرها فأحدثت ضجة كبيرة.
- في عام ١٣٣٦ نشرت المجموعة باسم (عصيان) وأتبعها بالمجموعة الرابعة عام ١٣٤٣ باسم (تولدي ديگر) أي (الميلاد الجديد).
- وقد توفيت في شتاء عام ١٣٤٥ إثر حادث سيارة دهنت في مقابر (ظهیر الدولة) في (شمیران).
- كانت «فروغ» شاعرة مجيدة ذات حس فني مرهف أوجدت لنفسها مكاناً بين شعراء وشواعر عصرها.
- نظمت أشعاراً بالأسلوبين القديم والجديد ونجحت في كليهما. (*)



(*) يمكن الرجوع إلى كتاب (سفنوران نامي معاصر ایران) تليف: السيد محمد باقر البرقي، ج ١، ص ٢٦٨٣.

في الظلّ

الليلة تستمع إلى قصة قلبي
وغداً تتساني وتتساها
هـ.أ. سايه

وتسمع صوتي
كمثل الحجارة،
تنسى الحجارة ما تسمعُ
وتخلط بين خير المياه
وهداة وسواسك الجاثمِ
وتمزج بين يديّ غصنة
وبين الغصونِ
التي تقطعُ
وتطفئ شمعاً ضوئي ضياعاً
وتبدي اندهاشاً
هنا يقطعُ
فيها أيها السمك العسجديُّ
الذي بدمائي له معبرُ
هنيئاً لستركِ
اشرب دمائي

فانت الغروب الذي يسحرُ

ويسحبُ خلف رُؤاه النهارَ

وترمي بلونك فوق التلالِ

لتمحو ضياها

لماذا تظلل ما تعبُرُ؟

شيطان الليل

تهدهد أم مفلها لينام وتخفيه من شيطان الليل
وفجأة يقول لها الضمير الحي:
انتِ أيضاً لست ملاكاً!

أقبل الليل، صغيري
فأقفل العينَ ونمَّ
قد أتى الشيطان فاحذري
فوق كفِّ المارد الشيطان قد قاض دمه
ضغَّ باحضاني حبيبي
راستك الغالي، استمع
إنه يخطو ببطم
حطَّم الشيطانُ (نارون)
وداست فوق (نارون) بحقد قدمه
أم هيّا
إنني احكمتُ إغلاق النوافذ
إنما دوماً يُطلُّ
بمئات الأعين المملأ دماء
وبنيران يُطلُّ
علّه يبدو بسهولة
من خلال الضوء طفلاً.

أحرقتُ أنفاسه الراعي
بصحراء بعيدة
وأم إهدأ
هاهو الآن
بسكّر خلف باب البيت يُصنغي

عَلَّه يَسْمَعُ صَوْتَكَ.
 حِينَ يُؤْذِي الطِّفْلَ يَوْمًا أُمُّهُ
 يَخْرِجُ الشَّيْطَانَ مِنْ قَلْبِ الظَّلَامِ
 يَخْطِفُ الطِّفْلَ وَيَمْضِي
 حِينَ يَأْتِي صَاحِبًا
 فِي الْحَالِ تَهْتَرُ النُّوَافِدُ
 عِنْدَهَا طَبْعًا يَقُولُ:
 أَيْنَ ذَاكَ الطِّفْلُ؟ اِسْمَعْ
 يَدُهُ نَقَّتْ عَلَى الْبَابِ طَوِيلًا
 أَيْهَا الشَّرِيرِ اذْهَبْ
 ابْتَعدْ عَنَّا فَاْبْنِي بَيْنَ احْضَانِي
 وَلَنْ تَقْوَى عَلَى خُطْفِ حَبِيبِي
 ثُمَّ يَنْهَارُ سَكُونُ الْبَيْتِ لَمَّا يَصْرُخُ الشَّيْطَانُ أَم
 ابْتَهَا الْمَرَاةُ إِنِّي
 لَسْتُ اخْشَاكِ فَاَنْتِ غَايَرِ الطُّهْرِ دِمَاكِ
 أَنَا شَيْطَانٌ وَلَكِنْ
 أَنْتِ شَيْطَانٌ مَرِيدٌ
 كَيْفَ تَغْدِينِ لَهُ أُمًّا وَسُوءَ الْعَارِ فَيْكِ؟
 ارْفَعِي رَأْسَ الصَّغِيرِ
 إِنَّهُ طِفْلٌ بَرِيءٌ كَيْفَ يَوْمًا يَسْتَرِيحُ؟
 وَيَمُوتُ الصَّوْتُ فِي نَارِ الْإِلْمِ
 وَيَذُوبُ الْقَلْبُ نَيْتَاكَ الْحَدِيدُ
 ثُمَّ تَبْكِي بَانِينَ، يَا حَبِيبِي، يَا حَبِيبِي
 ارْفَعِ الرَّاسَ حَبِيبِي، لَا تَخَفْ قَلْبِي مَعَكَ.



ترجم قصائد فروغ فرخزاد:
 فريق من جامعة عين شمس بإشراف د.يحيى جمعة
 ود.محمد السعيد جمال الدين.
 ونظمها: عبد الناصر الحمد.

٢٣ - سهراب

(١٣٠٧ - ١٣٥٩ هـ ش)

- يعد «سهراب سپهري» واحداً من الوجوه الشهيرة للفن الإيراني المعاصر لأنه حقق نجاحاً وشهرة في مجالي الشعر والتصوير.
- ولد «سهراب» في الرابع من شهر (دي) عام ١٣٠٧ هـ. ش، في مدينة (قم) وكان والده موظفاً في إدارة البريد والبرق وابتلي في شبابه بالشلل ولم يمد قادراً على العمل فتولت زوجته عمله في تلك الإدارة بدلاً منه.
- تلقى «سهراب» تعليمه الابتدائي في مسقط رأسه ثم أكمل دراسته المتوسطة في (كاشان)، ثم رحل إلى (طهران) والتحق بكلية الفنون في جامعتها حتى تخرج، وحصل على وسام الدرجة الأولى من كلية الفنون الجميلة عام ١٣٣٢ هـ. ش، وحينئذٍ أنشأ ورشة تصوير، وقام بعمل لوحات رائعة كان يعرضها في رحلاته إلى الدول الأوروبية والهند واليابان.
- نشر «سپهري» أولى مجموعاته الشعرية عام ١٣٣٠ والتي نظمها بأسلوب «نيماء» وكانت بعنوان (مرگ رنگ) أي (لون الموت) ولم تحظ بترحيب كبير. وبعد عامين نشر مجموعة أخرى من أشعاره بعنوان (زندگی خوابها) أي (حياة الأحلام)، وبعد ثمانية أعوام نشر مجموعة بعنوان (آواز آفتاب) أو (صوت الشمس) وقدمها إلى محبي الشعر ولاقت نجاحاً كبيراً.
- من أشهر أعماله: (صدای پای آب) أي (وقع أقدام المياه). كما نشرت له مجموعات باسم: (حجم سبز) أي (الحجم الأخضر) و(هشت کتاب) أي (الكتب الثمانية)، (در کنار چمن) أي (إلى جوار الخميلة).
- بدأ أثر أسلوب «نيماء» واضحاً في الأعمال الأولى لـ«سهراب» كمجموعة (لون الموت) ثم استقلت شخصيته تدريجياً وتميز شعره عن الشعراء المعاصرين له.
- وقد توفي «سهراب سپهري» في الأول من (أرديبهشت) عام ١٣٥٩ هـ ودفن في مقابر (سلطان محمد باقر) في مشهد.



الماء

أحرصُ على الماءِ
قد تأتي مطوقةً
لترشفَ الماءَ،
أو يأتيه ظمآنُ
فيستحمُّ به في غابةٍ بُعدتْ
أو في المدينةِ
يملا الكاسَ إنسانُ.

أحرصُ على الماءِ
قد يجري إلى شجرٍ
ليغسل الماء عن أدرانها التعبِ
وقد يبذل فيه جائعٌ سحراً
خبزاً لياكلَ
حتى يدرأ السُّقيا.

أحرصُ على الماءِ
قد جاءته فاتنةٌ
فجَمَرَ الماء في سِحْرِ مُحَيَّاها

ما أعذبَ الماءَ
يشدو الأصفياءُ لهُ
من النقاء قلوبُ شعْ مَغناها

حتى الضروع بذى الأبقارِ

قد مكثتْ

وبارك الله فيها حين رواها

وتاءً في طربِ

في ليلهم قمرُ

يضيء بالسحر ما يبدو وما تاه

للأصفياء قُرَى

فيها ترى بشراً

يُحضرون لبندرِ القمح أفواها

والزهر ينبثُ

لولا الماء ما نبتتْ

تلك الزهور ولا غثتْ بدنياها

والناسُ

في القرية الغناء هَمَّهُمُ

أن يرقص الزهرُ

إذ يرجون أمواها

ويعرف الناسُ
من أهل المصبِّ هنا
ما قيمة الماءِ
إنَّ الماءَ أغلاها

فلا يَكُوثُ ذاك الماءُ
عن ثقةٍ
ومن يلوثةُ
كم ينفثُ الأما.

الضياء، أنا، الزهرة، الماء

وليس سحاباً
وليس رياحاً
وعند الحياض هنا اجلسُ
فاسمائكُ تسعى، ضياءً، وزهرٌ، وماءٌ ، هنا
الا إن هذي السعادة عندي
فخبِرْ وجبناً وريحانُ يبدو
سماءٌ تشفُ وزهر نديٌ
وعند الفضاء القريب هناك
ارى تربة لورود الغناء
ونوراً بكاس من الفضة
تُهيئُ في غريب المشاعر
ترفع نحو الجدار سلالماً
لمن يجلبون الصباح الجديد لوجه الحياة
وكل تخفى وراء ابتسامة
ومن كوفر في جدار الزمان
أطلّ بوجهي
وبالرغم من أن ما اجهلُ
هناك الكثيرُ
ولكنني عارفٌ دائماً
بانْ أزرع المينة المختقة قبيل وفاتي
أنا ارتقي ذروة شاهقة
لأنني عظيم بقوة روحي

واعرف حتى طريقي الطويلة رغم الظلام
لأنّ النهارات في داخلي
وأزخر بالنور والرمل والدرب والجسر والنهر والموج
وظلّ الوريقات تطفو بصمتٍ على صفحة الماء
أم فإني الوحيد هنا
وتملأ وحدة عمري حياتي.

ترجم قصيدتي سهراب:
فريق من جامعة عين شمس بإشراف ديدع جمعة
ود محمد المعيد جمال الدين.
ونظمها: عيد الناصر الحمد.

٢٤ - حميدي

(١٢٩٣-١٣٦٥ هـ.ش)

● الدكتور مهدي حميدي، هو ابن محمد حسن أحد تجار شيراز، وقد اختاره سكان تلك المدينة لتمثيلهم في الدورة الأولى لمجلس النواب الوطني.

● ولد حميدي في شيراز عام ١٢٩٣ هـ.ش، وأنهى دراسته الابتدائية والمتوسطة فيها، وفي عام ١٣١٣ هـ.ش، رحل إلى طهران، ودرس في كلية الآداب، ونجح عام ١٣١٦ في الحصول على الليسانس من قسم اللغة الفارسية وآدابها. وخلال عمله بالتدريس حصل على درجة الدكتوراه في اللغة والأدب الفارسي، وتخرج عام ١٣٢٥ هـ.ش.

● مؤلفاته:

١ - البراعم أو النغمات الجديدة.

٢ - بعد عام واحد.

٣ - السنوات السوداء.

٤ - دمع المعشوق. (يشمل على كتب: العشق، الانتقام، العصيان، القيامة، المنسي).

٥ - شاعر في السماء.

٦ - سفاهات قلم.

٧ - ملائكة الأرض.

٨ - العشق الشارد.

٩ - المجلس المكسور.

١٠ - ترنيمة الجنة.

١١ - الوصايا العشر.

● كان الدكتور حميدي واحداً من أبرع شعراء إيران المعاصرين، وكان شاعراً بمعنى الكلمة، ولا مجال لإنكار قدرته وتمكنه في خلق المضامين الشعرية القوية الراسخة.

● أشعاره تظهر أسلوبه الخاص في الشعر، وتعدُّ من روائع الشعر المعاصر.

● توفي حميدي في شهر تير عام ١٣٦٥ هـ.ش في طهران، ونقل جثمانه إلى شيراز، حيث دفن في مسقط رأسه،

شرح رسالة

- ١ - سيرسل اليوم محبوبتي رسائله
سيرسل البدر لي أحلى عطاياهُ
- ٢ - من البراعم ياتيني الربيع بها
حلو الكلام وهمس طاب مسعناهُ
- ٣ - يشدو بلهجة حبٍ شبه خافيةٍ
تُعطي لقيس شذىً من عطر ليلاه
- ٤ - تاتي بنار الهوى، تشتدُ مُحرقَةً
تُضني قتيل غرامٍ في سجاياهُ
- ٥ - تاتي بذكرى ليالٍ كالنهار رؤى
وتنثر الضوء، يملأ الضوء دنياه
- ٦ - وتضرب الباب تشدو في مُغازلةٍ
انتِ الهوى دائماً في القلب تياهُ

في أمواج السند

- ١ - شمس الغروب تذوب الآن في خجل
خلف الجبال بلون عُدْما كسانا
٢ - كالزعران، غبار تُرُّ في افق،
فوق الجنود لهاخفي بعض ما بانا



- ٣ - يهوي الحصان بسهم رغم فارسيه
مُدْحَرَجاً مثقلاً يهوي وقد جُنَّا
٤ - فُضِّيْعُ الفارس المغوار من الم
تحت الحصان احتضاراً سافراً أنا



- ٥ - مثل الكرات رؤوس القوم قد صُبِغَتْ
تحت السنايك لما نُحْجِرَتْ بدم
٦ - واذرُعْ سَقَطَتْ في البيد راعشة
عن الدروع وخوف شَلَّ كلِّ فمٍ



- ٧ - تبدو الرماح كشهب في تلامعها
وسط الغبار الذي كاللَّيل غطاها
٨ - وللسيوف شفاء لثَمَها اجل
على المفارق قسداً باثت عطاياها



٩ - مضى النهار، وجاء الليل مقتحماً

فضاع تحت الدجى ما ظلُّ من نُورٍ

١٠ - تضاعل الضوء في ليلٍ بدا شبحاً

وخيمةُ الشامِ قد تاهتْ ببيجورٍ



١١ - قلب الملك رأى شمس الرؤى رحلتْ

مما أحسُّ انثنى في الحال وارتجفا

١٢ - إن ضاع عرش الرؤى لا شيء في غديمٍ

يبقى سيخسر رغم القوة الشرفا



١٣ - لو أخّر الصبح عنا لاستفاق دمٌ

وفاض بحر دماء جاش كالغنمٍ

١٤ - وأحرقَتْ نارهم ما بان من علمٍ

وفاض جيحون بالقسلى من الأمم



١٥ - في حُمرة الشمس إذ بان الأصيل بها

وفوق إيران فوق النار والخربِ

١٦ - في بركة الدم شمس العزِّ قد أفلتْ

لن يخرج الحُلم في الدنيا من الثُربِ



١٧ - خلف الظلام رأى أطيافَ فساتنةٍ

كغرة الشمس إذ بانَتْ مِنَ السَّحبِ

١٨ - اسيرة أنقِلتْ بالهم فانكسرتْ

تمشي حياءً، وذلَّ الحال في السُّبِّ



- ١٩ - مثل المهابة، مشى الإعياء في دمها
تسير مُجهدة مشياً بلا رغب
٢٠ - مثل التي أطفئت لكنها نُقِرَتْ
إِذَا دَنَا طِفْلُهَا وَلَتْ وَلَمْ تُعْبِرْ



- ٢١ - الفكر عذَّبته والحزن أضناه
بكى دماً أَثْقَلَتْ بِهِ عَينَاهُ
٢٢ - فطار نحو صفوف الجيش مقتحماً
كالنار يحرق ما ياتي ويلقاه



- ٢٣ - القى السنان كنارٍ أحرقَتْ بِلْداً
فأشعل النار في الأعداء من غضبٍ
٢٤ - وسيفه كان معقوفاً كحاجبها
يُطَيِّحُ بِالْجُنْدِ أَيْ حُلٍّ لَمْ يَخْبِرْ



- ٢٥ - جاء الجنود بنار السيف إذ لَهَبَتْ
وكان كالنار نحو الجند قد كَرَا
٢٦ - تصايح الجند مذعورين في فزعٍ
وكلٌّ من كان من شجعانهم فَرَا



- ٢٧ - وجمال وسط سهامٍ اشبهت مطراً
مثل القيامة وسط الليل قد صاراً
٢٨ - في بركة الدم في الصحراء كان هنا
يَجْدُ فِي إَثَرِ (جَنْكِيَرٍ) وَقَدْ نَارَا



٢٩ - مثل المنايا أتى بالسيف في لجج
من الجنود فادمى منهم الهامما

٣٠ - لكنه كلّمما أردى هنا فئلة
من الجنود رأى في الحال أقوامما



٣١ - وأُلهك الفارس المغوار من تعب
لن يوقف القتلُ جيشاً كالجراد بدا

٣٢ - إن الجنود مَضَوْا قوْراً لخيمته
فذاب من ندم لآئه صَفَدا



٣٣ - فعاد كالريح يطوي الأرض في عجل
يُريد خيمته كالبرق إذ لمعا

٣٤ - لكن شمس ضُحاه الآن قد أُسِرَتْ
وشمسئة أفلت في الحال واتُخذعا



٣٥ - الضوء يرقصُ والأمواج تصطخبُ
كانها رقصة للموت تُبديها

٣٦ - مثل الجبال بنهر السند قد نُفِرتْ
أمواجُة فبدت كالنار تُذكيها



٣٧ - والنارُ تصبغُ ذاك الموجَ من لهب
ثمَزَقَ الليلَ أصواتَ واصدء

٣٨ - كالضوء تلمع تُضني الناظرين إذا
ما لمعة وقتها قد اظهر الماء



٣٩ - لما رأى الماء سداً دونه وقفا
ما اضيغ الحُلم بين الماء والنار
٤٠ - لو كنت قيداُ فُلْتُ الآن معدنةُ
لكن أيا ماءً قد ضئعت إصراري



٤١ - وعائب الماء لما لم يجد أيداُ
نحو الحبيبة درباً كي يُوافيها
٤٢ - لقد سددت عليّ الدرب وا أسفي
دعني إلى قمري في الحال أفديها



٤٣ - تساقطت دمعاً، والماء معتكراً
وأظهر الماء اضمواءً وأخطاراً
٤٤ - بانث حقيقة ما يُخفي، مضى زمنُ
قد كان فيه بكلّ الناس أكاراً



ترجم قصيدتي حميدي:
فريق من جامعة عين شمس بإشراف د.بديع جمعة
ود.محمد السيد جمال الدين.
وتنظهما: عبدالناصر الحمد.

٢٥ - شهریار

(١٢٨٩-١٣٢٧ هـ.ش)

- هو محمد حسين شهریار، ابن الحاج ميرزا آقا خشكنايي، ولد في تبريز سنة ١٢٨٥ هـ.ش، وتلقى تعليمه الابتدائي في هذه المدينة، وظل ملتحقاً بالدراسة حتى الصف الثالث من المرحلة الثانوية، حيث درس الأدب العربي بمدرسة تبريز، وتعلم اللغة الفرنسية من أساتذتها.
- وفي سنة ١٢٣٩ هـ.ش توجه شهریار إلى طهران برفقة ابن عمه، واهتم باستكمال تعليمه الثانوي في دار الفنون، ثم انتقل بعدها للدراسة في مجال الطب إلا أنه لم يستطع أن يستكمل الدراسة في هذا المجال، وتركه بعد عامين فقط.
- في سنة ١٣١٠ هـ.ش التحق شهریار بالعمل كموظف في إدارة التوثيق والشهر العقاري، وبعد فترة كلف بمأمورية في نيسابور، ثم انتقل منها إلى مشهد، وخدم لمدة عامين في هاتين المدينتين، ثم عاد بعدها إلى طهران وعمل في خدمة بلدية المدينة، لمدة عام كمفتش صحي، ثم انتقل بعد ذلك للعمل في البنك الزراعي.
- أول منظومة قام شهریار بنشرها كانت مشوي «روح پروايه ای» - روح فراشة - وهي التي وجهت إليه أنظار الشعراء والمحافل الأدبية، كما تم نشر جانب من أشعاره في سنة ١٣١٠ هـ.ش مرة أخرى حيث كتب مقدمتها كل من الأستاذ بهار ملك الشعراء والأستاذ سعيد نفيس.
- تتعدى الأعمال الكاملة لشهریار الخمسة عشر ألف بيت من الشعر ما بين القصائد والفضليات والمثنويات والمقطوعات، حيث قام أصدقاؤه بنشرها في ثلاثة مجلدات، وأعيد طبعها عدة مرات مع التعليق عليها.
- يمدُّ شهریار من خيار الشعراء المعاصرين العظام، وتتمتع أشعاره بركة ولطافة وعذوبة وجاذبية خاصة، وقد قضى السنوات الأخيرة من عمره في مدينة تبريز، وهي التي نشر خلالها منظومته الشهيرة باللغة التركية تحت اسم «حيدر بابايه» - حيدر بابا - والتي كانت موضع ترحيب منقطع النظير.
- وبعد فترة قضائها مع المرض طريح الفراش في مستشفى «مهر» بطهران، وافته المنية في سنة ١٣٦٧ هـ.ش، ونقل جثمانه إلى تبريز، وتم دفنه في مقبرة الشعراء بها.

دم القلب

- ١ - لم اتَّخِذْهَا هُنَا خِيْلًا وَلَا خِيْدْنَا
اصْبَحْتَ أُمِّي بِرِغْمِ الشَّيْبِ وَالْجَبْرِ
- ٢ - قَطَمْتَ فَلْذَةً رُوحٍ لَمْ تَزَلْ أَبَدًا
بَحْمٌ مُعَلِّقَةٌ فِي أَجْمَلِ الصُّوَرِ
- ٣ - الْعَيْنُ كَاسٌ، تَجْرَعُ الدَّمَاءَ بِهَا
وَكُلُّ نَنْبِيٍّ بَأَنِّي صَاحِبِ النَّظَرِ
- ٤ - وَمَا شَفِغْتُ بِعَشْقٍ فِي الصَّبَا أَبَدًا
وَحِينَ شَبَبْتُ تَبَدَّى الْعَشِيقُ فِي عُفْرِ
- ٥ - ابْوَكْ بِاعِ الْهَوَى عَنَّا بِجَوْهَرٍ
وَالْعَشِيقُ صَارَ أَبِي تَبًّا أَيْ قَدْرِي
- ٦ - الْحُبُّ وَالْحُسْنُ وَالْأَشْيَاءُ قَاطِبَةً
لَا تَمْنَعُ الْقَلْبَ أَنْ يَحْيَا بِلَا تَبْرِ
- ٧ - فَلَيْتَ قَنِي لِأَشْيَاءٍ سَامِكْهَا
لَمْ يَشْتَرِ الْغَنُّ شَيْئًا مِنْكَ إِذَا ذَكَرِ
- ٨ - النَّاسُ تَطَرَّدُ سَوْءَ الْحَفْظِ فِي بَلَدِي
أَنَا هُوَ السَّوْءُ يَا مُحِبُّوهُ لَوْ تَدْرِي
- ٩ - لَقَدْ مَرَرْتُ بِأَرْضِ الْعَشِيقِ مِنْ شَغْفِي
أَجْنَدُ الْعَهْدَ لِلْأَبْوَابِ وَالْحَجَرِ

١٠ - دَعُ عَنْكَ لَوْ مَي فَمَنْكَ الذِّكْرُ اَمْنِيَّتِي

وَأَنْتَ تَعْلَمُ رُوحِي بِالرُّؤْيِ تَسْتَسْرِي

١١ - تَعَاثُ عَيْنِي صَيْدُ الْآخِرِينَ أَنَا

وَرَدُّ، وَصَيْدُ ضِبَاعِ الْبَرِّ لَا يُغْرِي

١٢ - دُمُ الْفَوَارِ كِيَا قُوتٍ عَلَى كَبِيدِي

يَا شَهْرِيَّاءُ هَذَا الْفَقْرُ مِنْ قَدْرِي

ببغاء عذب الحديث

- ١ - لا أملك الحُسْنَ كي بالسوقِ تطلبني
أبيع رُوحِي عسى تأتي وتشيريني
- ٢ - فيا غزال، تَجَلَّ، قد أُسِرْتُ هوى
واسقط بأشراكِ رُوحِي علَّ تُحييني
- ٣ - عندي السلامُ دُروغٌ والسيوفُ هوى
فأين قبضةُ عشقٍ منك تُرديني
- ٤ - طبعي رياضٌ بها النسرُ مَنتشياً
لكن حَسرةٌ غُمرَ منك تُضنني
- ٥ - تَبَدَّلَ الضوءُ ليلاً في هوائٍ فهل
تأتي بشمعٍ يُضيءُ الليلَ في غُوني
- ٦ - لا يسقط الصيدُ في الأشراكِ مُجتمعاً
وقد اتيتُكَ صَيِّداً كي تُهَيِّنِي
- ٧ - تروي القريضَ دموعي في هوائٍ فيا
حلو الحديثِ متى يا حلو تاتيني
- ٨ - فقال لفظي شَذأً يا شهريارُ وإن
نُطقتُ يُخجلُ شعراً كنت تُهديني



الآن؟

- ١ - الآن جئت - فذلك الروح - الآن؟
قد أوهن العظم مني بعدما كانا
- ٢ - قد كنت تريق روحي، قد قضيت أسي
ما نفع إكسير ما قد جئتني الآن
- ٣ - وليس في العمر ما يرجي هنا لغمر
دع عنك ذكر غمر ضيف أنا الآن
- ٤ - تة بالدلال، وهبنا للشباب هنا
ما بالدلال، ودع ما في خطايانا
- ٥ - أعمارنا لحظة في الدهر تافهة
دع التفافل كن يا قلب وكلهانا
- ٦ - إن كان في الغيب حلوى العيش واعجبي
لم لا تمزق هنا أوصال دنيانا
- ٧ - يا شهريار اطلق لكن بذئ شغفر
فالدرب دون حبيب مهلكاً باناً

بائعة الورود

- ١ - تَبِيعِينَ وَرِدًا وَأَنْتِ الْجَمِيلَةُ
مَثَلُ الْبِلَالِ قَرِيبُ الْوَرْدِ
٢ - رَشِيقَةٌ قَدْ، بِدِيعَةٌ حُسْنِ
فَأَنْتِ الْفَرَّاشَاتُ فَوْقَ الْوَرْدِ
٣ - جَلِيسَةٌ وَرْدٍ جَمِيلَةٍ شَفَرِ
وَوَجْهٌ خَجُولٍ كَحُمْرِ الْوَرْدِ
٤ - بَوَاجِهُكَ ذَاكَ الْجَمِيلِ ضِيَاءُ
كَبَبَرٍ يُضَاهِي هَذَا الْوَرْدِ
٥ - وَأَنْتِ الْبَرْعَاءُ، كُنُوكِ وَرْدُ
وَأَشْكُو هِيَ سَامِي لَرَبِّ الْوَرْدِ
٦ - فَأَنْتِ الْبِلَالِ أَنْتِ الْفَرَّاشُ
وَرُوحِي تُرْفَضُ فَوْقَ الْوَرْدِ
٧ - وَهَذِي الْوُرُودُ بَدُونِ وَفَاءِ
وَأَخْشَى ضِيَاءَ وَفَاءِ الْوَرْدِ
٨ - وَأَنْتِ كَبِيرَتَانِ وَرْدِي الْجَمِيلِ
نَمَيْتُ بِشُوكٍ لِأَجْلِ الْوَرْدِ
٩ - أَنَا كَمِ الْفَرَّاشِ صَرِيعِ شُمُوعِ
أَنْوَابِ هَيْبَتِ أَمَامِ الْوَرْدِ
١٠ - تَبِيعِينَ وَرْدِكَ دُونَ أَنْتِ أَمَامِ
فَحُسْنُكَ فَاقِ جَمَالَ الْوَرْدِ
١١ - تَبِيعِ الْوَرْدِ الْنَفُوسَ جَهَارًا
فَأَيْنَ الْحَيَاءُ بِهَذِي الْوَرْدِ

١٢ - أَلْقِظْتِ بِالضَّحْكِ هَذَا الْبِرَاعِمَ؟

أَتُبْسِدِي شِفَاهَكَ ضِحْكَ الْوَرُودِ؟

١٣ - أَخَافُ مِنَ الصُّبْبِيَةِ الْأَشْقِيَاءِ

بِأَنْ يَخْطِفُوكَ وَتَبْقَى الْوَرُودُ

خجل وعفاف

- ١ - إني لأصرخ في الاقدام تدفعني
نحو الحبيب لكي امضي فإلقاء
- ٢ - كلّي حياءً، وانت عِفَّةُ ابدأ
اتعريفين الذي في الهم القساء
- ٣ - نسنتُ عيني صمتاً في ذوائبه
علّي أرى خلسة ما كان يقرأه
- ٤ - أهوى الهيام بعيني عاشقي وكما
يُصنّفني لنائي غزال أن ترعساء
- ٥ - قمستُ في مُهجتي الأهداب يا ربي
أوصل نسيم عذابي نحو دنياه
- ٦ - لقد شربنا سموماً الهجر من ولّه
فاصنرف حبيبي عن كأس شربناه
- ٧ - ادوب شوق ارتقاب الوصل يا أملي
علّي أرى نفسك منك القساء
- ٨ - اخاف من دمعتي تُطفي الصبابة في
قلبي فافقد ما قد كنت أصله
- ٩ - وهل يُحطّم ظمآن كؤوس روى
مثلّي ويحيا جراحاً ملء دنياه

ثم أكن في البيت

- ١ - ما كنتُ في البيت لما جاء يُسعدني
امرؤ كَوَى القلب يا رُحي وأضناك
- ٢ - من جاء يفتح باب السعد في عمري
ما كنتُ أفتح بابي حين وأفالك
- ٣ - سعادتي أوقظت والحظ أهجعني
وكنْتُ أسهر كي بالطيف يلقاك
- ٤ - فيا نسيم الهوى ابلغ شموع دمي
أنِّي احترقتُ بهجر دون دنياك

ترجم قصائد شيراز:
فريق من جامعة عين شمس بإشراف د. ديدع جعفر
ود. محمد المنجد جمال الدين.
ونظمها: عبد القاصر الحمد.

٢٦ - مهدي أخوان ثالث

(١٣٠٧ - ١٣٦٩ هـ.ش)

● هو مهدي علي أخوان ثالث ولقبه (م - اميد). ولد في مشهد عام ١٢٠٧ هـ.ش. وكان أبوه قد هاجر من يزد عندما كان شاباً واستقر في مشهد، واحترف الاتجار بالأعشاب الطبية والأدوية الشعبية. أتم مهدي أخوان ثالث دراسته الابتدائية والإعدادية في مسقط رأسه، ثم تخرج في مدرسة حرفية وعمل مدة من الزمن في مجال الموسيقى والعزف على العود، ولشغفه الشديد بالموسيقى راح يتدرب على الألحان الإيرانية الكلاسيكية، لكنه عزف عن ذلك مرغماً بسبب مخالفة والده لهذا التوجه.

● بدأ أخوان ثالث مسيرته الشعرية منذ عام ١٣٢٢ هـ.ش، وأصبح من عشاق الشعر بعد أن حثه أستاذه «پرويز كاويان» على المضي قدماً في هذا المسار، فنظم قصيدة في وحدانية الخالق وحصل على أولى جوائز تقديره لنبوغه الشعري، وكانت الجائزة التي قدمت له بواسطة افتخار الحكماء شاهرودي، عبارة عن «كتاب مصالک المحسنين» وهو من تأليف طالپوف، وكان هذا الأمر حافزاً ومحركاً له ليمضي قدماً في طريق الشعر ويشد أنظار أدباء خراسان وأساتذتها إليه، ثم أصبح عضواً في منتدى مشهد الأدبي بعد أن اختار له الأستاذ نصرت منشي باشي وهو من مشاهير شعراء خراسان لقب «أميد».

● عاش أخوان في مسقط رأسه حتى العشرين من عمره، لكنه استقر في طهران منذ عام ١٣٤٣ هـ.ش، واحترف مهنة التدريس وتربية الشباب، ومر في هذه المرحلة بظروف صعبة وسجن لعدة أشهر قبل أن يعتزل السياسة كلية ويتمرغ للأنشطة الأدبية.

● يعتبر أخوان ثالث شاعراً ملهماً ذا قريحة جياشة وكاتباً فذاً وعميقاً، ونستطيع التعرف إلى سمة اطلاعه في مجال الشعر والأدب الفارسي من خلال أبحاثه الأدبية، ونظم الشعر الكلاسيكي والشعر الجديد ووفق في كلا الميدانين.

● استطاع هذا الشاعر أن يشغل حيزاً كبيراً في ميدان الشعر الفارسي الجديد، وراج نهجه في الشعر الحر بين الأوساط الشعرية في إيران، وأصبح لديه الكثير من الأتباع الذين قلده.

● فجع عموم الناس بوفاته ورثاه عدد كبير من شعراء إيران ويكوه من خلال أشعارهم عندما توفي عام ١٣٦٩ هـ.ش، في طهران.

● من أهم مؤلفاته الشعرية التي طبعت حتى الآن: - الأرغنون - آخر الشاهنامه - الشتاء - من هذا الأوستا - الصيد - الخريف في السجن - أحسن أمل - أحبك أيها الوطن المريق.

النقش

في الطرف الآخر من جلستنا
جثمت صخرة
ملساء وتبدو مثل جبل
التعب المرهق كدسنا غيداً وشباباً وكهولاً
فترانا ملتصقين
لكن من ناحية الأرجل بالاعلال
فإذا ما قلبك حنْ إلى من تهوى فازحف نحوه
لكن لمسافة اغلال مسموح فيها ان تزحف
أبدأ لم نعلم شيئاً عنها.. لم نعلم
صوت نادانا..
صوت من أخيلة الخوف ومن دنيا الاتعاب
أو نغم ياتي مجهولاً لم نسال أبدأ عن مصدره
كان يقول الصوت:
في الطرف الآخر ملقاة صخرة
وعجوز هرم قد خط عليها سرّ الأسرار
الواحد قرء.. والواحد زوجان
كان يقول مراراً وصداه يتكرّر
يشرد كال موجة إذ تهرب في إثر الموجة
يتلاشى عندئذ عبر ظلام
والصمت علينا مثل خيام
وانتصب الشك جافل في إثر جافل
وارتفعت أسئلة شتى في نظرات المكبولين

وسيلٌ جارفٌ من نظراتٍ
ومزيد من تعب حالفه النسيانُ
وفي نظرات القوم سكوت مطبقٌ
وله ألف لسانٌ
والصخرة ملساء ملقاة في الصوب الآخرُ
في الليلة كان ضياء البدر يصبّ اللعناتُ
والحكة بارجلنا، والورم المتعب قد أعيا الأقدامُ
كانت اغلال اخي حطاً مثلاً أثقل من كل الأغلالِ
لعن الآنُ وقال - وقد أعينه الالامُ -
قد وجب الترحالُ
وبجهد نحن هتفنا بمزيد من لعناتٍ
للأعين والأذانِ
وهتفنا.. «وجب الترحال»
وذهبنا حبواً... حبواً للصوب الآخر حيث الصخرة
جالسة ملساء
كانت اغلال أخٍ مثلاً أطولُ
فمشى نحو الأعلى وهو ينادي:
من يقلبني من هذا الصوب إلى ذاك
فهو العارف حقاً أسراري
وبنشوتنا الحلوة
كنا نتحدث في هذا السرّ المبهم
ونكره.. لكنّ بالهمسة مثل دعاء
والليل الساطع شاطئه يكسوه ضياءُ
هلاً.. واحداً.. اثنانٍ.. ثلاثة
هلاً.. واحداً.. اثنانٍ.. ثلاثة
وتصبّب منا عرقٌ

من حزنٍ بُدِّنا.. وبكىنا من غضبٍ احياناً حزنا
هلا.. واحد.. اثنانٍ ثلاثة
كررنا هذي الكلمات
مرات مرات
كم كان النصر عسيراً..
لكنْ حلاوته فوق الحسبانْ
بوميض اللذة احسبنا
بالتعب المُضني والتَّحَنُّنْ
وبشيءٍ يُدعى بالهيجانْ.



اغلال اخٍ منا كانت ارحم
لكن بقليل
هللْ لما اُنْ شجعناه فكان الصاعد نحو الاعلى
نفخ الترب عن الخط المنقوش على الصخرة
رثل في نفسه...
لكنّا كنا نتفلى
بلسانٍ يابسٍ قد مسح الشفتين
فمسحنا نحن كما مسح الشفتين
ولم نسمع منه ولو بنت شفة
حدق فينا.. ظل الصامت
وقرانا ثانية، فانبهرت عيناه
ولم ينطق منه لسان
فصرخنا: اقرأ...
لكن الغيانه صامت
اقرأ ثانية قلنا:
ظلّ يحدق فينا.. ظلّ الصامت

وصليل الاغلال على رجليه يصمّ الأذانُ
فجأة قد هبطا
امسكناه كمن سقطا..
أوقفناه.. وراح يسبّ يديه ويشتم أيدينا..
وسألنا عما قد قرأه
فابتلع الريق وقال:
مكتوب فوق الصخرة
من يقلبني من هذا الصوب إلى ذاك
فهو العارف حقاً أسراري
وجلسنا نتملأ ضوء القمر الراحل في الليل
كان الليل...
شطّ عليل.

ترجم قصيدة مهدي أخوان
د عارف الزغول
ونظمتها : مصطفى مكرمة

٢٧ - أوستا

(١٣٠٦ - ١٣٧٠ هـ. ش / ١٩٢٧ - ١٩٩١ م)

● هو محمد رضا رحمانى بن محمد صادق المشهور بـ(مهر داد أوستا). ولد سنة ١٣٠٦ هـ. ش / ١٩٢٧ م بمدينة بروجرد، وتوفي سنة ١٣٧٠ هـ. ش / ١٩٩١ م على أثر أزمة قلبية أثناء تصحيحه لأشعار أحد الشعراء بلجنة الشعر بوزارة الثقافة والإرشاد الإسلامي.

● أنهى أوستا دراسته الابتدائية والمتوسطة في مسقط رأسه، ثم اتجه إلى طهران لاستكمالها، فالتحق بكلية الآداب سنة ١٣٢٦ هـ. ش / ١٩٤٧ م، ونجح في الحصول على الليسانس من قسم الفلسفة وعلوم التربية. وحينئذ تم تعيينه بوزارة التربية والتعليم، وعمل بالتدريس في المدارس الثانوية.

● في سنة ١٣٦٢ هـ. ش / ١٩٨٣ م عيّن رئيساً للمجلس الأعلى للشعر والأدب بوزارة الثقافة والإرشاد الإسلامي، وشغل منصبه هذا حتى وفاته.

● كان أوستا شاعراً قديراً ثرياً، ذا بصيرة في تذوق الشعر ونقده. واتخذ في الشعر أسلوب أساتذة الشعر الخراساني. وشعره متميز بالرصانة وانسجام الكلمات ورقة المضمون. وبرغم أن مسقط رأسه كان بروجرد، إلا أنه يعتبر في زمرة شعراء خراسان.

● ارتبط أوستا في طهران بعدة جماعات أدبية، وكان يعتبر من الأعضاء المؤسسين لرابطة صائب الأدبية، وقد طبعت أعماله في صحف ومجلات ودوريات هذه الرابطة.

● ويمكن حصر أعماله ومؤلفاته في ما يلي:

١ - الإمام، بطولته أخرى.

٢ - أيها الشيخ يا من سكرت في بيتك خوفاً من الشرطة.

٣ - البستاني.

٤ - دراسات وبحوث في قواعد اللغة الفارسية.

٥ - تصحيح ديوان سلمان الساوجي.

٦ - تعليقات على كتاب التبريز للخيام.

٧ - سيرة حكيم النيشابوري وآثاره.

٨ - الخارج عن الركب.

٩ - الدموع والمصير.

١٠ - صورة سنائي ومختارات من آثاره.

استغاثة أسير

- ١ - ولو لم يكن في الفكر إدراك ظلمة
لما كان لي دون المفازات مطمح
- ٢ - لساني يبتئ الضوء شرقاً ومغرباً
واين الذي يا ناسُ يُصغي فيسمع؟
- ٣ - وما عاد في صدري من النجم روعة
سوى الحظ مُسنوئاً على الروح يقبع
- ٤ - ولو لم تَلَفْ الكونُ يا ناسُ دهشة
وجدتُ لما ابغى جواباً سيُقنع
- ٥ - تصورتُ طعم الخمر فازدبتُ نشوة
فما كل ما بي من خمور تُصدع
- ٦ - نطقتُ بحلم العمر جووبتُ حسرة
فكيف سانسى ما يقضن ويفجع
- ٧ - بخمري سكرتُ العمر ليس بخمرة
يجود بها الساقى قليلاً ويهجع
- ٨ - غدتُ من الخمر اللذيذة مثقالاً
فصرتُ كمن يجثو ضياعاً ويركع
- ٩ - وما ضرَّ هذا الحمل ثقالاً وحيرة
فليس على كتفي يحط فارفع
- ١٠ - وسرَّ وجودي في فؤادي هنيهة
كما ياخذ الوستان حُلماً فيهجج
- ١١ - تَفِيضُ علينا الأم يا ناسُ حلكة
وإن كان جُنح الليل ابلج يلمع

- ١٢ - وخمري بهذا اليوم ليست كماختها
وليلي انقضى ما كان كالامس يُقنعُ
- ١٣ - ومهما يطلن نومي أردت ليقظة
فما كل عيش المرء نومٌ ومضجعُ
- ١٤ - الا أنقذ هواك اليوم قبل ذهابه
فليس سواك الحلم للعمير يُرجعُ
- ١٥ - وليس لمن عاف التصوف جاهلاً
يطلن من الكون المصير مَرَبَعُ
- ١٦ - تراني كما الإعصار في وسط ساحتي
على عاتقي هذا الغبار يُتَمَتَعُ
- ١٧ - وما كان فوق اللوح قد خط أنفاً
هباء، كسما نُلقي هنا وتُرجعُ
- ١٨ - ولست أرى في دفتر العمر قصة
سوى قصة (سَيَاوِش) نَهَلٌ وتُطَلَعُ
- ١٩ - أرى قصتي ما عشتُ نقصاً يلقها
لأنّ خيول النوم لا شيء تُسَمِعُ
- ٢٠ - ومن كان يهوى القول صدقاً وحكمة
فإنني أقول الشعر صدقاً وأُسمَعُ



كاتب اليومة العمياء

- ١ - ذويتَ احتراقاً بنار الخطيئة
بكنز اعتزالك ضاع الشباب
- ٢ - وكنت تنوح بعجز غريب
كبوم ينوح بارض خراب
- ٣ - ظهرت على الدهر وجهاً غريباً
بفكر مريض، أسى واضطراب
- ٤ - حسبت الخرافات والوهم صدقاً
وعشت بيأس سنين الشباب
- ٥ - رأيت الفساد وآثاره
وعشت المعاناة دون الصواب
- ٦ - لأنك ما عشت هذا الوجود
تعيش الضياع وتبقي اليباب
- ٧ - كأنك خيَّرتَ فاخترتَ هذا
وللمعضلات وجدت الجواب
- ٨ - كأنك عشت الظلام سنيماً
تالفتَ والحزن والاعتئاب
- ٩ - كأن الظلام بروحك دفء
ويبعث فيك الجمال الخراب
- ١٠ - فلست كمثلي وجدت كنوزاً
أضعتُ السنين بما لا يُعاب

تصور العدااء

- ١ - انظر بعينيك قد عذبت قتلاكا
إلى الفؤاد، الذي قد بات يهواكا
- ٢ - واذكر وفيأ رأى ذكرالك أمنيّة
وليس ما طال عمر الهجر ينساكا
- ٣ - فذا وجودي نوم شبه مضطرب
من الضفائر قد حشرت أشراكا
- ٤ - إن كنت أنسيت حبي فارقن بنا
ليس الفؤاد الذي يا قلب، عاداك
- ٥ - لقد وفيّت سنين العمر عن ثقة
فكن وفيأ لمن بالحب يلقاك
- ٦ - يا من ذؤابتك ماجت فعذبني
انظر برفق إنا من ضمن أسراك
- ٧ - إياك يا قلب حمل الهم عن أحمر
يكفيك حمل الذي في الدهر أضناكا

الإعصار

- ١ - أشكو عذاب القلب من وجدي
واهيم في ما شساقني وحدي
- ٢ - يا رب لا تَبْلُو هُنا ابدأ
مِثلي ، اعنه بصاحب يسدي
- ٣ - فانا وحيد في الهوى ابدأ
والذكريات تَفِيض من خَلدي
- ٤ - واري غـبـاري هكذا ابدأ
مُتـعـاصفاً ابدأ ولا يُجدي
- ٥ - واضات نفسي مُحرقاً عمري
كالشمع صرْتُ أضيء من احدي
- ٦ - قد صرْتُ من عجزِي هُنا مَثلاً
ما كنتُ أَكـتـم ما يُرى عندي
- ٧ - قد صرْتُ تحت الهم مُنحطِماً
وصفرتُ تحت الهم والوجـد

السراج المضيء

- ١ - الحلو والمر قد صارا على شفة
كالمدح والذم يا محبوب من غسل
٢ - هلا تحدثت زني روعي بفتنتها
من تغرك الحلو فاض الحلم بالامل
عندك تلتمعان، ضوء ساحر
من مقلتيك يضيء الكل في مهل
٤ - لا تستقر الدنيا دوماً باعيننا
فالماء والتبخر مخلوقان من اصل
٥ - يُبدل اليوم بالصداح في زماني
والشوك ينمو مكان الورد في الحقل
٦ - وإن تطوحت الأعشاش عن شجر
تغزو الرياض كمثل اليد في المحل

ترجم قصائد أوستا:
فريق من جامعة عين شمس بإشراف د. ديبج جمعة
ود. محمد السعيد جمال الدين.
ونظمها: عبد الناصر الحمد.

٢٨ - سيمين البهبهاني

(١٣٠٦ هـ ش)

- ولدت «سيمين بر الخليلي» التي اشتهرت باسم «سيمين البهبهاني» في (طهران) عام ١٣٠٦ هـ. ش، ووالدها هو «عباس الخليلي» الكاتب والصحفي المعروف وصاحب جريدة (الإقدام) وله عدة مؤلفات، ووالدتها «فخر عادل خلمتيري» وهي سيدة فاضلة وشاعرة.
- تزوجت «سيمين» السيد حسن البهبهاني عام ١٣٢٥ واشتهرت باسم عائلته، وتعلقت بالشعر والأدب التحقت بالكلية العليا وحصلت على الليسانس كما درست الانجليزية والفرنسية ثم عملت بوزارة التربية والتعليم كمدرسة للمرحلة الثانوية.
- «سيمين» شاعرة مشهورة مجيدة ذات إحساس مرهف، وقد نجحت إلى حد بعيد في إنشاء الغزل، وأشعارها جميلة تمس شغاف القلب بلغتها السلسلة الرقيقة.
- من أعمالها المطبوعة:

- ١ - سة تارشكسته «السنطور»^(*) المحطم ..
- ٢ - جاي پا «أثر القديم» .
- ٣ - مرمز.
- ٤ - رستاخيز «القيامة».
- ٥ - خطي از سرعت واز آتش «خط من السرعة والنار».
- ٦ - دشت ارژن «صحراء ارژن»^(**)

(*) آلة موسيقية ذات ثلاثة أوتار.

(**) يمكن الرجوع إلى كتاب «سخنوران نامي معاصر» للسيد محمد باقر البرقي، ج٢، ص ١٨٧.

في طريق العازف

- ١ - مُلِثْتُ شَرُوراً بِحُبِّ الحَسَّاسِ
وَرُوحِي تُشَابِه رِيحَ الخَرِيفِ
- ٢ - تَعَلَّقْتُ بِالْغَيْرِ مِثْلَ الشَّفَاةِ
بِكَاسٍ وَكَلْبِي بِرَأْسِي تَطُوفُ
- ٣ - وَعَيْنَايَ دَمْعاً هَذَا فَاضَتْهَا
وَبَلَلَتْهَا صَدْرُ ثَوْبِي الشَّفَافِ
- ٤ - تَكَادَ دِمَائِي تَفْضِيضُ بَعِينِي
فَاعْرِفْ مَا فِي الْفُؤَادِ يَطُوفُ
- ٥ - وَهَلْ يَشْتَرِي الْجَوْهَرِيُّ الدَّمْعَ؟
أَيَعْرِفُ قِيَمَةَ دَمْعِي الْعَفِيفِ؟
- ٦ - وَتَجْهَلُ لَوْعَةَ نَفْسِي الْإِنَامِ
وَحَسْرَةَ قَلْبِي وَعَمراً قَصِيفِ
- ٧ - أَنَا الصَّبِيحُ لَكِنَّهُ كَأَذْبِ
فَمَا ضَاءَ وَجْهٌ وَلَا بَانَ طَبِيفُ
- ٨ - فَأَمَّا تَوَزَّدَ يَا نَاسُ خُدَيْ
فَلَيْسَ مِنَ الشَّمْسِ تِلْكَ الطَّيْفُ
- ٩ - شَبَابِي يَمُرُّ كَعَابِرِ دَرَجِ
وَلَحْنُ الصَّبَا صَارَ لَحْناً أَسِيفُ



مرة أخرى أصنعك

- ١ - وأسكن فيك وانتَ حسياتي
وارفع منك لروحي سَكَنُ
- ٢ - ويسقي زهورَ شيباك عمري
وأغسل بالدمع عنك الدرنُ
- ٣ - بشِعْمي ألونَ هذي السماءَ
وقد غادر الحزنُ وجة الوطنُ
- ٤ - وأصمد حتى وإن تاه عمري
وأدرجتُ يا قلبُ ضلُـمـن الكفنُ
- ٥ - أعود بحبك أحيا وأحيا
وأهدي الشـمـسـوُخَ لقلبٍ فُتِنُ
- ٦ - هرمتُ ولكنْ أريد التـمـلـعُـمَ
أبدأ طِفْلاً بـعـمـر الزمـنُ
- ٧ - سيكتب قلبي احاديث روجي
وانسج بالشُّـمـر ثوبَ الوطنُ
- ٨ - سأدفيء أهلي بنيـران صـدري
ولن يبعث الدفء في الشـجـنُ
- ٩ - سأبعث في الناس من قُـوـتي
وأبقى لأمـر الـهـوى مُـرـتـهـنُ



ترجم قصائد سيمين اليهيهاني:

فريق من جامعة عين شمس بإشراف د.نبيع جمعة

ود.محمد المنعيد جمال الدين.

ونظمها: عبدالتناصر الحمد.

٢٩ - مشيري

(١٣٠٥ هـ ش)

- ولد فريدون مشيري، بن إبراهيم، في العام ١٣٠٥ هـ ش في طهران، أنهى دراسته الابتدائية في مشهد والمرحلة الثانوية في طهران مسقط رأسه.
- كان جده لأمه، المرحوم ميرزا جواد خان مؤتمن الممالك من الشعراء الكبار في العهد الناصري (ناصر الدين شاه) كما كان والده ووالدته كلاهما من أهل الشعر والأدب والمطالعة.
- شبّ فريدون متعلّقاً بالشعر شغوفاً به، فما إن تعلم القراءة والكتابة حتى انصرف إلى مطالعة آثار حافظ وسعدي والفردوسي والنظامي فانقضت أوقاته في الأغلب في تتبّع دواوين أساتذة الشعر الفارسي والإنتاج الأدبي، فتحصّل لديه من أيام الدراسة الثانوية وأوائل دراسته الجامعية مجموعة من الغزليّات والمنتويّات راضٍ بها طبعه.
- صدّت مشيري عن السنّة القديمة في الشعر معرفته بالشعر الجديد والقوالب الحرّة إلا أنه اختار الطريق الأوسط، فلم يأسروه تمصّب التقليديين كما لم يجذبه مسلك المجدّدين المتطرفين، وكان الطريق الذي اختاره الهدف البعيد نفسه الذي رمى إليه مؤسسو الشعر الجديد، أي أنه سلك مسلك الذين فكّكوا القوالب العروضية ومدّوا المصاريع أو قبضوها وأعادوا من القافية بنهج منطقي، على صعيد القالب أو الشكل. أما على صعيد المعنى والمفهوم فكانت له نظرة جديدة إلى الطبيعة والأشياء والأشخاص منحت شعره سيماء مميزة.
- يقول الكاتب والباحث السويسريّ، رودلف كُليكه، في كتاب له، بعنوان: نظرة في الشعر الفارسي المعاصر، في مشيري: «يبدو أن فريدون مشيري، شأن نثر محدود من الشعراء، اضطلع برسالة مؤدّاها أن سعة اطلاعه والوضوح والإحساس في صياغة جملة أهلكته لرأب الصدع المصطنع الذي نشأ بين من عُرفوا بالمجدّدين والتقليديين، في الماضي القريب».
- لم يقتصر شعر فريدون مشيري على زمان مُعيّن ووجهة خاصة، فشعره انعكاس لجميع مظاهر الحياة والأحداث والمستجدّات التي تمر به وبالعالم من حوله.

● وهو يصوغ إعجابه بجودة ونزاهة وجمال، ويُعبّر عن مختلف الأحاسيس والمواقف الإنسانية، كما أنه رسول الإنسانية والمحبة.

● لقد غدا مشيري في نثر ممدود من الشعراء ممن استقطبوا المحافل الأدبية والفنية فأقبل عليه الناس وتلقّوا به فاحتلّ لنفسه وفي كوكبة الشعراء المعاصرين مكانة مرموقة.

● آثار مشيري التي طبعت ونُشرت حتى الآن هي: تشنة توفان (عطش الطوفان)، كناه دريا (ذنب البحر)، نا يافته (المفقود)، أبرو كوجه (القيم والزقاق)، يكسان نكريستن (النظر في جهة واحدة)، بهار راباوركن (صدّق الريبع)، أز خاموشي (من الصمت)، مُروايد مهر (لؤلؤ المحبة)، آه باران (تاؤه المطر)، سه دفتر (الدفاتر الثلاثة).

ذِكْرُ الْقَمَرِ

قَلَدَ مَاتَ فِي اللَّيْلِ الْقَمَرُ
 فَالْخُتُوعُ فِي الشَّمْسِ انْحَسَرُ
 عَيْنُ الْوَجْدِ وَدَمْعُ مَنَارِهِ
 فِي النَّوْمِ غَارًا وَالْخُجْرُ
 الْوَحْيُ مَاتَ تَهَيَّأْتُ
 عُمُدُ الْخِيَالِ عَلَى الْبَشَرِ
 نَوْرُ الْحَيَاةِ وَرَاحُنَا
 غَابَا، فَنَشِوْنَا أَكْثَرَ
 يَا مُشْرِقًا تَاجِيًّا لَا
 لِهَيْسَةِ الْغَرَامِ، لِمَ الْخَسَرُ؟
 سُلِبَتْ خُطُوطُ النُّورِ مِنْكَ -
 حُتِبَتْ تَاجِيكَ قَلْدُ ثِيَرِ
 بَحْرٌ مِنَ الْأَشْعَارِ مَسْرُوحٌ -
 نَلْنَا مَهْدُ السُّهْرِ
 فِي لَجَّةِ الْأَمْوَاجِ بَيَّرَقْنَا
 إِلَى الْأَعْمَاقِ خَرُ
 لَزِمَتْ مَنِيْجَةُ بَيْتِهَا
 وَعَلَى الشُّفَا حَطَّ السُّهْرُ
 أَفْرَاسِيَابُ وَسَوُوطُ
 جَمْعُ لَهْ يَبْكِي إِذْ هَجَرَ
 خَلَّ الدَّهْوَرُ تَصَيَّرْتُ
 فَالْعَمَرُ قَلْدُ بَلْعِ الْوَطَنِ

كالشمسِ اقبلْ مُشرقاً
 مسنلَ القممِ، ولئى الدُّبُرِ
 يا قلبُ عاينِ ظلمةَ الليلِ -
 إذا الليلُ اسبَطَ
 بالدمعِ راقبُ كوكبِ العُزِّ
 وذكُرْ بالقممِ

خمرة المتألم

كالشُّمس من بابي تَجَلَّ واشرب
خمر الندى مُزجت بروحي فاشرب
من نور حانة شيعر «حافظ» فاستضيء،
مِنْ دُنْ شيعر عَصَاتِهِ هَيْأَ اشرب
ذَا الدَّهْرُ حَوْلَ جِوَارِ زَهْرِكَ طِينَةٌ
امزج شرابك في زهورك واشرب
مثل الزهور بعين شمسك إذ بَدَتْ
حَدِّقْ، كُؤُوسَ مَرَارِقٍ لَا تَشرب
بالدمعِ زُمَّتُهُ: «قُبْلَةُ لَا يَخْسَلُ»
في بسملة: «صَهْبَاءُ نَوْمِكَ فاشرب»

ترجم قصيدتي مشيري
ونظمهما: د. فكتور الكلك

٣٠ - شفيعي گدگني

(١٣١٨هـ ش)

- الدكتور محمد رضا شفيعي كدکتي، ابن محمد، في العام ١٣١٨هـ ش، في گدگن من القرى العتيقة بين نيسابور وترت حيدرته، فتح عينيه على الدنيا.
- أنهى دراسته الابتدائية في محيطه المائلي والمرحلة الثانوية في مشهد، ثم التحق بكلية الآداب في جامعة مشهد وحاز الإجازة منها.
- وفي الوقت الذي كان الدكتور شفيعي منصرفاً خلاله إلى التحصيل الثانوي والجامعي، تتلمذ في الوقت نفسه في حوزة مشهد العلمية على أديب النيسابوري (محمد تقی) المعروف بأديب الثاني وأخذ عنه دراسة الأدب العربي وعن الحوزة علوم الأدب والعربية، أما في الفقه والأصول فقبس من محضر الميرزا أحمد مدرس اليزدي وآية الله الحاج الشيخ هاشم القزويني وآية الله الميلاني.
- كان الدكتور شفيعي منذ أيام تحصيله في مشهد من الأعضاء الفعّالين في الأندية الأدبية، ومنذ العهد الأول لصباه طبع آثاره في دور النشر الخراسانية تحت اسم مستعار هو: دم. سرشک. في العام ١٣٤٤هـ ش، يّم شطر طهران وأنهى دراسة الماجستير في كلية الآداب بجامعة طهران، ثم التحق بمرحلة الدكتوراه وحاز شهادة الدكتوراه في اللغة الفارسية وآدابها، كان أساتذته في الجامعة: بديع الزمان فروزانفر، جلال الدين همائي، الدكتور محمد معين، البروفسور ذبيح الله صفا والدكتور پرويز خانلري.
- يعتبر الدكتور شفيعي من الأساتذة المبرزين والمتبحرين في الأدب المعاصر في إيران ومن الباحثين السامقي المقام. له في نقد الشعر والأدب الفارسي رأي مستقلّ، ويحتلّ في ميدان الشعر مكانة مرموقة، وهو صاحب أسلوب وطريقة خاصّين به فنظر إليه المعارفون على أنه شاعر طليعي، متحرّر، متواضع ودؤوب.
- هذه بعض آثاره الشعرية المطبوعة: زمزمه ها (زمزمات - مجموعة غزل ١٣٤٤)، شيخواني (عندليبيات - أشعار له من ١٣٣٩ إلى ١٣٤٣ بسنة ١٣٤٤)، أز زبان بَرگ (بلسان الأوراق) - (أشعار له من ١٣٤٤ إلى ١٣٤٧ بسنة ١٣٤٧)، در کوجه باغهاي نيشابور (في زقاق حدائق نيسابور - أشعار له من ١٣٤٧ إلى ١٣٥٠ بسنة ١٣٥٠)، أز بوذن و سُروذن (من الحياة والإنشاد - ١٣٥٧)، مثل درخت در شب باران (كالشجرة في ليلة مطر - ١٣٥٦)، بوي جوي موليّان (طبيب نهر موليّان - أشعار له من ١٣٥٤ إلى ١٣٥٦ بسنة ١٣٥٧).



رحيل البنفسج

ورأيت في هذا البنفسج عبرة
إنَّ البنفسج دائم الترحال
فمن الظلال إلى الضياء خَفَّ
تلقى البنفسج دائم التجوال
مُتَجَلِّباً ثوب الحرير وعابقاً
بأريج أيام الربيع الفسالي
في الموطن السَّيَّار يحيا تائهاً
بجذوره وترايه النقبال
أُصْصَحْ تَحَوَّلْ للضياء وتارة
مِنْ دُونِ كَسَدٍ تَنْتَحِي لظلال
يا ليت للإنسان مثلك موطن
هو صاحب في الجبل والترحال
أنتى يسير يظل فيه وإن يغب
يوماً سيبقى فيه دون جدال

مرثية شجرة

هل يسفر الصبح عن تاويل احلامي
قد غاص في الحلم بحر: كان يضطرب
وكم تناهى لسمعي البوح من شجر
ان غسّل الصوت نهر رائق سكب
وما ملكننا وقد جلنا لما تمها
حق العزاء فحزننا كيف ننسحب
تنفس الصبح يضيف حولها القأ
يستيقظ الحسن والاحسان تنسكب
إذا تماوج ماء النهر متزججاً
بذا الضياء سمعت الشدو يقترب
وحين جاء إليها الموت مكتسحاً
غصّ الجذور إلى الاغصان ينقلب
فلم يدع برعماً يحيا على امل
ولم يدع طائراً بالشجر ينتحب
لقد نظرت إلى نفسي فاخجلني
يا اية الخير شيء في يحتجب
في ماتم أنت فيه الآن واقفة
لا نعرف اليوم حتى كيف ننسحب

ترجم قصيدتي شفيعي ككبي: الدكتور الكلب.

ونظمهما : عبدالناصر الحمد.

٣١ - كرمارودي

(١٣٢٠)

- ولد علي الموسوي الكرمارودي سنة ١٣٢٠هـ في قُم، كان والده، السيد محمد علي، قد غادر قريته كرمارود من نواحي أَلَموت إلى الدراسة في قُم ومن بعد إلى النجف الأشرف، ثم قفل عائداً إلى قُم وانتهى به الأمر في مشهد. أنهى السيد علي كرمارودي دروسه الابتدائية والثانوية في قُم، وفي سن السابعة عشرة توجه إلى مشهد في صحبة والده، لكنه عاد إلى قُم بعد أربع سنوات واشترك، من حين إلى حين، في أنشطة سياسية.
- اشترك كرمارودي سنة ١٣٤٨ هـ، في مسابقة الشعر التي نظمتها مجلة يفما، ففازت قصيدته بعنوان مطلع النور بجائزة الشعر الجديد، وخلال تلك الفترة نشرت مجموعة أشعاره الأولى باسم «عُبور».
- بعد خروجه من السجن، نشر مجموعتين أخريين بعنواني: «سُرود كُبار» (أي نشيد واهل من المطر) و«در سايه ساز نخل ولايت» (أي في ظل نخل الولاية الممدود)، واشترك في جلسات المساء الشعرية في مؤسسة غوته.
- نشر، لمدة عام تقريباً، مجلة كليجرخ على أنها ملحق أدبي مستقل لجريدة أطلاعات، ولما رأى أنها استغرقت وقته كله، اعتزل، فتمطلت المجلة بعد حين. أثبت كرمارودي قدرته على قرض الشعر بأسلوب المُتقدِّمين، إلا أن طبعه الشعري هو أميل إلى إنتاج الشعر بالطريقة الحديثة، وقد أبدى في هذا المضمار مزيداً من النشاط وحقق نتائج جيدة.
- من آثاره المنظومة المجموعات الأتية: در فصل مُردن سرخ، چمن لاله، خمل خون، دستچين.

غيم وخاطرة

تمر الغيوم من النافذة
تشق فتبدو كمثل الحريق
وفي مشهد حال مفرح
تسير نعاساً ونوماً تطير
تضيع بفيروز بحر السماء
فلا ساحل دونها إذ تسير
كـمـركـب حلم وريانه
هو البان والبحر ذاك الأليز
ومن مخبأ خاطر المبهم
أضج بإحساس قلب يضام
ايا ليستني في الفضا مِرْقَة
تطير فاحيا كهذا الغمام

أمل

ضفر النسيم لها ضفائر شعرها
وأقوى الربيع يروضه خضراء
والبركة الغناء مسرة لها
والدرّ حطّ على ذؤابتها الضياء
هي ذي لنا أملٌ نردّد لحنة
صففاة محبوبية حسناء

ترجم قصيدتي كرامودي : دكتور الكا

ونظمهما : عبد الناصر الحمد .

٣٢ - صفارزاده

(١٣١٥ هـ.ش)

- ولدت السيدة «طاهرة صفارزاده» في الثامن والعشرين من (آبان) عام ١٣١٥ هـ.ش، في (سيرجان) وكان والدها محامياً ومن الصوفية وأهل القلم والكلام.
- أنهت السيدة «طاهرة» دراستها الابتدائية والمتوسطة في مسقط رأسها وكانت الأولى على الفرقة الثالثة المتوسطة، ثم التحقت بشعبة اللغة الانجليزية وآدابها، وحصلت على الليسانس، وبعدها زحلت إلى لندن لاستكمال دراستها ولكنها سرعان ما تركتها إلى أمريكا وظلت بها حتى أنهت دراستها للتقيد الأدبي العالي بجامعة (أيوا).
- صاحبة أسلوب خاص وتتمتع بقدره ومهارة فائقة، بدأت قول الشعر وهي في الثالثة عشرة، ونشرت أول أشعارها بعنوان (بينوا وزمستان) أي (المسكين والشتاء). وكانت أشعارها في البداية ملتزمة بالأوزان العروضية، ثم مزجت في مرحلة تالية بين الأوزان العروضية وبين الشعر الجديد، وأخيراً حررت أشعارها تماماً من قيود الأوزان وصارت شاعرة مجددة بكل معاني الكلمة.
- والشاعرة ملتزمة تماماً بعتيدتها الدينية، وهي تمكس مفاهيمها ومعتقداتها في أشعارها.
- من أعمالها: المجموعة القصصية (بيوندهاي تلخ) أي (الروابط المريرة)، والمجموعات الشعرية: (رهگذر مهتاب) أي (معبّر الشعاع)، (چتر سرخ) أي (المظلة الحمراء)، (طنین در دلتا) أي (طنين في الدلتا)، (سد بازوان) أي (سد السواعد)، (حرکت و دیروز) أي (الحركة والأمس)، (بیعت بابیداری) أي (مبايعة اليقظة) و(دیدار صبح) أي (لقاء الصباح). وكتاب: (اصول ومبانی ترجمه) أي (أسس الترجمة ومبانيها).

العودة

- ١ - يا خالق العشق عُدْتُ الآن مبتهجاً
وعفْتُ نفسي لجوءاً نحو دنيَاكَا
- ٢ - فخذُ إلهي على العصيان مقدرتي
وامنحْ فؤادي إيماناً لرؤياكَا
- ٣ - قد كنتُ أكفر قبل اليومِ وأسفي
وقرَّ مني كثيرٌ من رعاياكَا
- ٤ - ومن راني صليداً قاسياً حَجْراً
تجرؤُ الأمل مني حين لاهاكَا



- ٥ - لقد خُدتُ وأخفى السُّخر لي بصري
واليومُ أُعيد ما قد كانَ اعماني
- ٦ - نغني لانظر يا مولاي ملئجاً
فالعمر ضاع هباءً دون اقراني
- ٧ - وانتَ تعلم يا ربِّي ويا سندي
ما كنتُ في الغود وحدي، تائباً عادا
- ٨ - وإنَّما كان لي في ما أرى رجلٌ
بفكره الحلو هذي الروح قد شادا
- ٩ - فاسمعُ أيا ربِّ بوح القلب عن ثقةٍ
أدُم هيام فؤادي في الهوى رَغدا
- ١٠ - ولا تدغنا لاهواء بنا غبثتُ
ولا تراباً بعـيـشٍ اثم أبدا



و

- ١ - لَوْ يُنَادِي قَلْبُكَ
مَا قَدْ مَضَى مِنْ أَمْرِنَا
٢ - وَنَسِيْمُ الصَّفْوِ يَأْتِي
حَسَامًا لِي سِرَّتِنَا
٣ - وَالضَّنَى بِالْحَقِّ قَدْ يَمْضِي
هَارِبًا عَنْ أَرْضِنَا
٤ - لَوْ حَبِيبِي عَافَ يَوْمًا
سَوْءَ مَا يَنْوِي لَنَا
٥ - لَوْ سَأَيْتُ قَهْطِي سَاعَةً
حَقَّقَدَهُ عَنْ سَعْدِنَا
٦ - إِنْ يُطِيعْ شَيْطَانُ حَقِّي
فِي هَوَانِنَا رُبَّنَا
٧ - أَوْ يَغِي الْحَبِيبُ يَوْمًا
مَا مَضَى مِنْ عَهْدِنَا
٨ - كُنْتُ أَبْقِي الرُّوحَ وَهَجًا
تَصْطَلِي مِنْ حُسْنِنَا
٩ - ثُمَّ أَحْيَا لِحَبِيبِي
لِوَرَمِي الْمَوْتِ بَيْنَنَا



الشجرة الوحيدة

شجيرة
ها هنا
في البيد تالهة
ابقى
وليس هنا
شخص يكلمني
يمضي الخريف
ويمضي الماء في عبث
والأذن
من وحشتي،
لا شيء تسمعني
برد التالم
سحب الخوف
في عمري
نهر الجنون،
نشاب، في ثغري
وفي الظلام
سراب الضوء متفلت
ولست أثبت في طين يراوغني
ولست أبقى هنا
جيش السحاب أتى

وبعدَ حينٍ
سيمضي مَنْ يُرافِقني
وسوف أُنَى
ويُنَى، يا رُؤى، بدني
وذا السكونُ،
تراياً
سوف يُرجِعني.

الجار

جارٌ
حبيبٌ
أنا للناس في بلدي
أخصي الدروب صباحاً
مرهقاً شادي
أشدّ ربطة عنقي
ساعياً أبداً
أنا المهذب، جارٌ، وادع، هادي
مثل العرائسِ
إنْ يَنْظُرْنَ في خجلٍ
دونَ الحجابِ
لصيدٍ قادمٍ بادي
ففي التحرك في التاريخ مصلحةٌ
ياتي التغرُّ
يمحو الرائع العادي
إذ الركودُ افحى
في الحال في بلدي
وذا النشاطُ غدا
في سعيِّنا بادي.



ترجم قصائد صفار زادم:
فريق من جامعة عين شمس بإشراف د. دبيع جمعة
ود. محمد السيد جمال الدين.
ونظمها: عبد الناصر الحمد.

٣٣ - محمد علي مُعلّم

(١٣٣٠ هـ ش)

- أبصر النور في السنة ١٢٣٠، في دامغان، في عائلة دينية من المزارعين.
- أمضى طفولته وصباه في دامغان يتعلّم القراءة والكتابة.
- عندما شبّ قصد طهران للتعلّم ودراسة الأدب.
- فالتحق بكلية الآداب لفترة، ثم بكلية الحقوق في جامعة طهران طلباً للعلم والمعرفة.
- بدأ يقرض الشعر منذ طفولته، واطلع على آثار السالفين فيه.
- نظم قصائد على مذاهب ومناح عرفت بأساليب الخراسانيين والمراقيين والهنود.
- كما أخذ بمذاهب المعاصرين، وقد أبان عن طرح منهج شعري خاص به، انطلاقاً من قدرته الشعرية وفرض قريحته، آملاً أن يتبلور طرحه تدريجاً.

صَدَفٌ وَلَوْلُوا^(٥)

بِحَارٍ مَدُّهَا سَرُّ مَدُّ
 أَعْيَدُ اصْدَافُهَا تُخَفِّدُ
 أَعْيَدُ لِحَوَاضِرِ الْأَبْحَا
 رِ^(١) وَالْأَسْمَاكَ مَا يُبْقِدُ
 ثَمَنُ مَا تُخَبِّئُهُ
 يَحُولُ الْحُثْمُ مَا تَقْصِدُ
 فَكُرْمِي السُّبْحَاحِ^(٢) الْفُورِيَا
 نِ^(٣) صَيَّرِي لَوْلُوا يُنْقَضُ^(٤)
 عُثْمُ وَالْمَاءُ لَيْتَ رَمَى
 جَوَاراً فَيَبِيهَ لَمْ يَصْغِدُ
 فَنُزَاجِ^(٥) وَزِدْغُ السَّرِّ-
 جَفْتُ مَتْلَمَا الْفَرْقِدُ
 وَأَبَاءُ بِقَلْبِ السَّطِيلِ-
 ابْنَاءُ قَدِ اغْتَسَالُوا
 مُكَارِيهِمْ أَتَى بِالرَّاسِ-
 خَفَجَرَهُمْ فَمَا شَالُوا^(٦)

* عنوان من وضع المترجم في الأصل الفارسي كالعنوان: ومن كُفتم، أي: وأنا قلت، والقطرعة صوفية في مراميها ورموز مصطلحاتها.

(١) حواضر الأبحار: أي أبحار الوجود. ومنها سرمد: أي لا ساحل لها وعميقة.

(٢) الساحل: الدنيا في مقابل الجنة والسعادة.

(٣) العربي: يعني التجرد والفقر الذاتي.

(٤) اللؤلؤ: هو الإنسان الكامل في مقابل الصدف الذي هو النقصان.

(٥) الدراج: من فصيلة الدبباسيات، رؤوسه وأوراقه شائكة، يقدم غلفاً للحبوانات بعد سحقه، يستعمله القصارون بعد سحقه في التعامل مع الأقمشة الصوفية.

(٦) شالوا: أي رفعوا، استقلوا.

وحسبنا أن يكون البسدر -
 شَكَتْ فِي ضَرْفِ قِصَائِهَا
 مِشْطاً. جَنَّةٌ، مَقْصُودٌ
 رةً، تَرْهُو مِنْ أَيْدِيهَا (٧)
 وبارودٌ عَطَسَ
 تُجَاوِيهِ حَمِيمٌ تُنَا
 وَعُودٌ ضَجَّ فِي جَنَابِ
 قَسَمَتْ نَارَ دَمْعِنَا



وَقُلْتُ النَّاسُ تَفُحُّ الرِّيحَ
 ح (٨)، تُرَبُّ لَيْسَ يُجْدِيْنَا
 فَقُلْتُ النَّاسُ قَدْ جَازُوا
 حُودُ الدَّرَكِ تَنْزِينَا (٩)
 ضَحِكْتُ، حَسِبْتُ أَسْمَاكِ
 حُبِّسَتْ بَدَارُ هَجْرَانِ
 فَقُلْتُ: لَهْنٌ (١٠) فِي قُرْبِي
 وَإِنْ غَرَّ بَنُ بَشُطَانِ
 حَكَايَتْنَا، وَإِنْ لَطَفْتُ
 بِلَا لُبٍّ قُضِيَ عَرْضُنَا
 اقْبُولِ اللَّبَّ فِي جِسْمِ
 وَوَهْمٌ لَوْ تَعَرَّيْنَا



ترجم قصيدة مُعَلِّمٍ ونظمه
 د. فكتور الكك

(٧) أي ثمة، كذلك، جنة وسطها مقصورة - قصر..

(٨) الناس نفخ الريح: أي هم أحياء، لكنهم خالون من أي شيء: يعيشون ولا يحيين.

(٩) أي هم وراء الإدراك.

(١٠) لهن: أي إتهن، اللام للتركيد.

نصوص

القصائد الفارسية

۱- رودکی

(ابوعبدالله جعفر بن محمد)

شاعر بزرگ آغاز قرن چهارم هجری (م. ۳۲۹ هجری - ۹۴۰ میلادی). ولادت او در ناحیه‌یی بنام «رودک» نزدیک سمرقند اتفاق افتاد و غالب موزخان معتقدند که کور مادرزاد بود. وی نخستین بار به شعر فارسی ضبط و قاعده معین داد و آنرا در موضوعات مختلفی از قبیل داستان و غزل و مدح و وعظ و رثاء و جز آن بکار برد و بهمین سبب نزد شاعران بعد از خود «استاد شاعران» و «سلطان شاعران» لقب یافت. عظمت دیوان او مشهور بود و بزرگترین کارش نظم داستان «کلیله و دمنه» است که اکنون ابیاتی از آن باقیست. اختصاص او بدربار سامانیان خاصه امیرنصر بن احمد (م. ۳۳۱ هجری - ۹۴۲ میلادی) بوده است. درباره احوال او از میان منابع مختلف رجوع شود به «شرح احوال و اشعار رودکی» از آقای سعید نفیسی در ۳ مجلد؛ و به «تاریخ ادبیات در ایران» از دکتر صفا مجلد اول چاپ دوم، تهران ۱۳۳۵، ص ۳۷۴-۳۹۱ و به «چشمه روشن» از آقای دکتر یوسفی.

پیری

مرا بسود و فروریخت هر چه دندان بود
نبود دندان لابل^(۱) چراغ تابان بود
سپید سیم زده^(۲) بود و دَر و مَر جان بود
ستاره سحری بود و قطره باران بود
یکی نماند کنون ز آن همه بسود و بریخت
چه نحس بود همانا که نحس کیوان^(۳) بود
نه نحس کیوان بود و نه روزگارِ دراز^(۴)
چه بود؟ مَنَتْ بگویم قضای یزدان بود
جهان همیشه چنینست گردِ گردانست
همیشه تا بود آیین گردِ گردان بود
همان که درمان باشد بجای درد شود
و باز دَرْد همان کَز نُخست درمان بود
کهن کند بزمانی همان کجا^(۵) نو بود
و نو کند بزمانی همان که خُلقان^(۶) بود
بسا شکسته بیابان که باغ خُرْم بود
و باغ خُرْم گشت آن کجا بیابان بود

۱. لابل: نه بلکه.

۲. زده: در حال ترکیب یا سیم یا زر یعنی: خالص و پاک.

۳. کیوان: زُخُل.

۴. روزگارِ دراز: عمر طولانی، مدت بسیار.

۵. کجا: جایی که.

۶. خُلقان: جمع خَلَق یعنی کهنه.

همی چه دانی ای ماهروی مشکین موی
 که حالِ بنده اژین پیش بر چه سامان^(۱) بود
 بزلفِ چوگان^(۲) نازش^(۳) همی کنی تو بُدو
 ندیدی آنگه او را که زلف چوگان بود
 شد^(۴) آن زمانه که رویش بسانِ دیبا بود
 شد آن زمانه که مویش بسانِ قطران بود
 بسا نگار که حیران بُدی بدو در چشم
 بروی او دَر چشم همیشه حیران بود
 شد آن زمانه که او شاد بود و حُرُم بود
 نشاط او بغزون بود و غم بنقصان بود
 همی خرید و همی سَخْت^(۵) بی شمار درم
 بشهرِ هر گه یک ترکِ نارستان بود
 بسا گَنیزِکِ^(۶) نیکو که میل داشت بدو
 بشب ز یاری او نزد جمله پنهان بود
 بروز چونکه نیاز نشت شد بدیدن او
 نهیبِ خواجه او بود و بیمِ زندان بود
 نبیدِ روشن^(۷) و دیدارِ^(۸) خوب و روی لطیف
 اگر گران بُد، زی من همیشه ارزان بود

۱. سامان: ترتیب، نظام، آرایش ...
 ۲. چوگان: زلف خمیده.
 ۳. نازش: تفلّاح.
 ۴. سَخْتَن: سنجیدن، وزن کردن.
 ۵. گَنیزِک: دخترک و اصطلاحاً زنان جوان و دخترانی که در شمار بندگان خرید و فروش می شدند، جاریه.
 ۶. نبید روشن: می صافی.
 ۷. دیدار: روی، آنچه بدیدن آید، منظر، ملاقات.
 ۸. زلف چوگان: زلف خمیده.

دلم خزانۀ پرگنج بود و گنج سخن
نشان نامۀ ما مهر و شعر عنوان بود
همیشه شاد و ندانستمی که غم چه بُود
دلم نشاط و طرب را فراخ میدان بود
بسا دلا که بسانِ حریر کرده بشمر
از آن سپس که بگردارِ سنگ و ستدان بود
همیشه چشمِ زی زلفکانِ چابک بود
همیشه گوشم زی مردم سخن دان بود
عیال نه، زن و فرزند نه، مَوْت^(۱) نه
ازین ستم‌ها آسوده بود و آسان^(۲) بود
تو رودکی را ای ماهر و کنونِ بیینی
بدان زمانه ندیدی که این چنینان بود
بدان زمانه ندیدی که در جهان رفتی
سرودگویان، گویی هزار دستان^(۳) بود
شد آن زمان که باو آنی رادمردان بود
شد آن زمانه که او پیشکارِ میران بود
همیشه شعر وُرا زی ملوک دیوانست
همیشه شعر وُرا زی ملوک دیوان بود ...

۱. مَوْت: خراج، زاد، توشه، آنچه در زندگانی بدان حاجت باشد.

۲. آسان: آسوده، راحت، سهل.

۳. هزارستان: بابل.

۲- فردوسی

(ابوالقاسم منصورین حسن)

فردوسی طوسی (۳۲۹-۴۱۱ هجری = ۹۴۰-۱۰۲۰ میلادی) استاد بیهمنای شعر پارسی، بزرگترین حماسه‌سرای ایران و یکی از حماسه‌سرایان بزرگ جهانست. اثر جاویدان او شاهنامه در شمار بهترین آثار حماسی عالم است. این اثر بزرگ که در حدود پنجاه هزار بیت دارد، منظومه‌یست ببحر مقارب در شرح تاریخ ایران از قدیمترین عهد تا قرن هفتم میلادی که شامل قسمتهای اساطیری و داستانی و قسمت تاریخی است.

شاهنامه فردوسی بر اثر نفوذ شدیدی که در میان طبقات مختلف ایرانیان یافت، در همه ادوار تاریخی بعد از قرن پنجم هجری مورد توجه بود چنانکه همه شاعران حماسه‌گوی ایرانی تا عهد اخیر تحت تأثیر آن بوده و بر اثر آن گام نهاده‌اند و ترجمه‌هایی از آن بتازی و ترکی و تلخیصهایی از آن بشتر پارسی ترتیب یافته است. از مقدمه‌هایی که بر آن نوشته‌اند مقدمه قدیم شاهنامه و مقدمه بایستقری معروفست. قسمت بزرگی از مقدمه قدیم شاهنامه مأخوذست از مقدمه‌یی که در سال ۳۴۶ هجری (۹۵۷ میلادی) ابومنصور المعمری بر شاهنامه ابومنصور محمد بن عبدالرزاق سهسالار خراسان (م. ۳۵۰ هجری = ۹۶۱ میلادی) نگاشت. ترجمه‌هایی از همه یا قسمتی از شاهنامه بزبانهای غربی صورت گرفت که از همه مهمتر ترجمه

ژول مول^(۱) بفرانسه و شاک^(۲) و روک کرت^(۳) باآلمانی و اتکینسن^(۴) باانگلیسی و پیزی^(۵) باایتالیایی است.

نظم شاهنامه مبتنی است بر مآخذ قدیم که از همه مهمتر یکی شاهنامه متثور ابو منصور محمد بن عبدالرزاق است که جمع آوری آن بسال ۳۴۶ هجری (۹۵۷ میلادی) خاتمه یافت، دیگر کتابی در اخبار رستم از «آزاد سرو» و دیگر ترجمه‌یی از اخبار اسکندر بزبان پارسی از اصل عربی.

گوینده این منظومه عظیم النظیر ابوالقاسم منصور بن حسن^(۶) فردوسی طوسی در حدود سال ۳۲۹ هجری (۹۴۰ میلادی) در قریه باز از قراء طابران طوس در خانواده‌یی از طبقه دهقانان ولادت یافت و در جوانی شروع بنظم بعضی از داستانهای قهرمانی کرد تا در حدود سال ۳۷۰ هجری (۹۸۰ میلادی) بعد از اطلاع از قتل دقیقی که نظم شاهنامه را آغاز کرده و ناتمام نهاده بود، بنظم شاهنامه ابو منصور همت گماشت و در سال ۳۸۴ هجری (۹۹۴ میلادی) آنرا پایان برد. این همان نسخه است که البنداری آنرا مآخذ کار خود در ترجمه شاهنامه قرار داد. سپس فردوسی مطالبی را از مآخذ دیگر مانند اخبار رستم و اخبار اسکندر و بعضی داستانهای منفرد بر شاهنامه خود افزود لیکن بعلم مختلف که اهم آنها اختلاف در مذهب و نژاد بود، میان آنان خلاف افتاد و او که بغزین رفته بود بشتاب از آتشهر بهرات و از آنجا بطوس و تبرستان شد و باز به خراسان برگشت و بسال ۴۱۱ هجری (۱۰۲۰ میلادی) در

1. Jules Mohl

2. Schack

3. Friedrich Rückert

4. Atkinson

5. Pizzi

۶. این اسم و نسب مأخوذست از ترجمه شاهنامه بدست قوام الدین فتح بن علی البنداری که میان سالهای ۶۴۰-۶۲۰ هجری در دمشق از روی نخستین نسخه شاهنامه فردوسی انجام گرفت.

زادگاه خود درگذشت.

آنچه برخی از محققان ایرانی و اروپایی دربارهٔ سفر فردوسی به «خان لنجان» اصفهان و بغداد ساخته‌اند بنابر توضیحات کافی که پیش ازین در کتابهای معتبر آمده است مجعولاتی غیر قابل اعتناست.

فردوسی در حفظ جانب امانت هنگام نقل مطالب، بکار بردن نهایت مهارت در وصف مناظر طبیعی و میدانهای جنگ و قهرمانان منظومهٔ خود و لشکرکشیها و نظایر اینها، و ذکر حکم و مواعظ دلپذیر در تضاعیف داستانها و آغاز و انجام قصص، کمال توانایی را نشان داده است. این شاعر استاد در بیان افکار و نقل معانی و رعایت سادگی زبان و فکر و صراحت و روشنی سخن و انسجام و استحکام و متانت کلام بدرجه‌یی از قدرتست که کلامش همواره در میان استادان نمونهٔ اعلای فصاحت و بلاغت شمرده شده و بمنزلهٔ سخن سهل و ممتنع تلقی گردیده است.

غیر از شاهنامه که پیش ازین یاد کرده‌ایم بفردوسی نظم بعضی قطعات و غزلها را نسبت داده‌اند، که در انتساب غالب آن‌ها بوی تردیدست. شادروان استاد صفا بطلان انتساب منظومهٔ یوسف و زلیخا را بوی مفصلاً در کتاب تاریخ ادبیات در ایران (ج ۱، چاپ دوم، ص ۴۹۶-۴۹۳) و پیش از آن در کتاب حماسه‌سرایی در ایران ثابت کرده‌اند. این منظومه را شاعری سرود که بدستگاه ابوالفوارس طغانشاه بن‌الب ارسلان حاکم هرات انتساب داشت.

* * *

دربارهٔ احوال و آثار فردوسی و ذکر منابع مختلفی که از او یاد شده خصوصاً رجوع شود به: حماسه‌سرایی در ایران تألیف دکتر صفا، چاپ دوم،

تهران، ص ۲۸۳-۱۷۱.

مجله کاهه سال ۲ دوره جدید، شماره‌های ۱۰-۱۱-۱۲، مقاله آقای تقی‌زاده
راجع بفردوسی. همین مقاله در مجموعه (هزاره فردوسی) نیز نقل شده است.
چاپ تهران، ص ۱۰۷-۱۷.

J. Mohl: Livre des Rois, tom I: Paris 1883.

Nöldeke: Das Iranische Nationalepos, Zweite auflage, Berlin und
Leipzig, 1920, s. 19-34.

Henri-Massé: Firdousi et l' épopée nationale, Paris 1935.

کشتن رستم سهراب را

رستم از تهمینه دخت شاه سمنگان، که یک شب باوی آرمیده بود، پسر زورمند و
مبارز و جنگاور داشت بنام سهراب که هیچش ندیده بود و نمیشناخت. این پسر
بفریب افراسیاب بالشکریان توران بجنگ ایران شتافت و چند بار با رستم درآویخت
و او را بر زمین زد لیکن هر بار مهر خویشاوندی در او بجنید و از کشتن رستم دست
باز داشت. اینک رستم را بعد از آخرین شکست خویش از سهراب می‌یابیم که
بستایش یزدان و خواستن زور روزگاران نخستین و چاره قتل سهراب میرود:

چو رستم ز چنگ وی آزاد گشت	بسان یکی کو پولاد گشت
خُرامان بشد سوي آب روان	چو جان رفته کو باز یابد روان
بخورد آب و روی و سرو تن بشت	بپیش جهان آفرین شد نُخست
همی خواست پیروزی و دستگاه ^(۱)	نبود آگه از بخش ^(۲) خورشید و ماه

۲. بخش: نصیب، بهره، قسمت.

۱. دستگاه: توانایی و قدرت، دولت، ثروت.

که چون رفت خواهد سپهر از برش	بخواهد ریودن کلاه از سرش
شنیدم که رستم ز آغاز کار	چستان یسافت نیرو ز پروردگار
که گر سنگ را او بربر شدی	همی مردو پایش بدو دَر شدی
از آن زور پیوسته رنجور بود	دل او از آن آرزو ^(۱) دور بسود
بنالید بر کردگار جهان	بزاری همی آرزو کرد آن
که لختی ز زورش ستاند همی	که رفتن برّه بر تواند همی
بدان سان که از پاک یزدان بخواست	ز نیروی آن کوه پیگر بکاست
چو باز آن چنان کار پیش آمدش	دل از بیم سهراب ریش ^(۲) آمدش
بسیزدان بنالید کای کردگار	بدین کار این بنده را پاس دار ^(۳)
همان زور خواهم کز آغاز کار	مرا دادی ای پاک پروردگار
بدو باز داد آنچنان کش بخواست	بیفزود در تن هر آنچش بکاست
وز آن آبخور ^(۴) شد بجای نبرد	پر اندیشه بودش دل و، روی زرد
همی تاخت سهراب چون پیل مست	کمندى بسبازو کمانی بدست
گُرازان و چون شیر نمره زنان	سمندش جهان و جهانرا کنان
بر آن گونه رستم چو او را بدید	عجب ماند و دروی همی بشگرید
غمین گشت و زُو ماند اندر شگفت	ز پسикаرش اندازها بر گرفت ^(۵)
چو سهراب باز آمد او را بدید	ز بساد جوانی دلش بر دمید
چنین گفت کای رسته ^(۶) از چنگ شیر	چرا آمودی باز نزدم دلیر

۱. یعنی آرزوی آن زور و توانایی.

۲. پاس داشتن: مراقبت کردن، مواظبت کردن.

۳. آبخور، آبخور: محلی که بآب رسند و از آن بیاشامند یا بردارند.

۴. اندازه برگرفتن: حساب کردن، قیاس کردن.

۵. رسته: رها شده.

دگر باره اسبان پبستند سخت	بسر بر همی گشت بدخواه بخت
هر آنکه که خشم آورد بخت شوم	شود سنگ خارا بکردار ^(۱) موم
بکشتی گرفتن نهادند سر	گرفتند هر دو دوال کمر ^(۲)
سپهدار سهراب آن زور دست	تو گشتی که چرخ بلندش بپست
غمین گشت رستم بیازید چنگ	گرفت آن سر و یال ^(۳) جنگی پلنگ
خشم آورد پشت دلاور جوان	زمانه سر آمد ^(۴) نبودش توان ^(۵)
زدش بر زمین بر بکردار شیر	بدانست کو هم نماند بزیر
سبک ^(۶) تیغ تیز از میان برکشید	بر ^(۷) پور بیدار دل بر درید
اگر آنکه که تو تشنه گشتی بخون	بپالودی این خنجر آبگون ^(۸)
زمانه بخون تو تشنه شود	بر اندام تو موی دشنه ^(۹) شود
بپیچید از آن پس یکی آه کرد	ز نیک و بد اندیشه کوتاه کرد
بدو گفت کاین بر من از من رسید	زمانه بدست تو دادم کلید
توزین بیگناهی که این گوژپشت	مرا بر کشید ^(۱۰) و بزودی بکشت
ببازی بگویند همسال من	بخاک اندر آمد چنین یال من
نشان داد مادر مرا از پدر	ز مهر اندر آمد روانم بر
همی جستمش تا ببوسمش روی	چنین جان بدادم درین آرزوی
دریغا که رنجم نیامد بر	ندیدم درین رنج روی پدر
کنون گر تو در آب ماهی شوی	و یا چون شب اندر سیاهی شوی

۱. بکردار: مثل.

۲. یال: گردن، موی گردن، قد و بالا.

۳. توان: توانایی و زور.

۴. بر: پهلوی.

۵. دشنه: نوعی خنجر، کارد و خنجر تیغه باریک.

۶. دوال کمر: بند کمر.

۷. زمانه سر آمد: اجل فراز آمد، عمر بر رسید.

۸. سبک: آسان، آسانی، بچالایی.

۹. آبگون: آب رنگ.

۱۰. برکشیدن: تربیت کردن، پروردن، برآوردن.

وگر چون ستاره شوی بر سپهر
بسجری ز روی زمین پاک مهر
بخواهد هم از تو پدر کین من
چو بیند که خشتست بالین من
از آن نامداران گردنکشان^(۱)
کسی هم برد نزد رستم نشان
که سهراب کُشتست و افکنده خوار
همی بی تن و تاب و بی توش^(۲) گشت
چو بشتید رستم سرش خیره گشت
بپرسید از آن پس که آمد بهوش
بگو تا چه داری ز رستم نشان
که رستم منم کم^(۳) مماناد نام
بزد نمره و خونش آمد بجوش
چو سهراب رستم بدان سان بدید
بدو گفت گر ز آنکه رستم توی
ز هر گونه بودم ترا رهنمای
کنون بند بگشای از جوشم
چو برخاست آواز کوس از درم
همی جاناش از رفتن من بگُشت^(۴)
مرا گفت کاین از پدر یادگار
چو بگشاد خفتان^(۵) و آن مهره دید

بسجری ز روی زمین پاک مهر
چو بیند که خشتست بالین من
کسی هم برد نزد رستم نشان
همی خواست کردن ترا خواستار
جهان پیش چشم اندرش تیره گشت
بیفتاد از پای و بی هوش گشت
بدو گفت با ناله و با خروش
که گم باد نامش ز گردنکشان
نشیناد بر ماتم پور سام^(۶)
همی کند موی و همی زد خروش
بیفتاد و هوش از سرش بر پرید
بگشتی مرا خیره^(۷) بر بد خوی
نجنید یک ذره مهرت ز جای
برهنه بسین این تن روشنم
بیامد پر از خون دو رخ مادرم
یکی مهره بر بازوی من بست
بدار و بسین تا کی آید بکار
همه جامه بر خویشتن بر درید

۱. گردنکش: نامور، بزرگ، متکبر، مغرور.

۲. توش: توانایی.

۳. کم: که کم، که مرل که برای من.

۴. پور سام: زال زر که پدر رستم بود.

۵. خیره: بیهوده.

۶. خشتن: رنجور شدن، خسته و مجروح شدن.

۷. خفتان: نوعی جامه جنگ که بر روی دیگر سلاحهای دفاعی می پوشیدند.

همی گفت کای گشته بر دست من
همی ریخت خون و همی کند موی
چو خورشید تابان ز گنبد بگشت
ز لشکر بیامد هُشیوار^(۱) بیست
دو اسب اندر آن دشت بر پای بود
گِو^(۳) پیلتن را چو بر پشت زین
چنین بُد گمّاشان که او کشته شد
بکاؤین کسی تاختند آگهی
ز لشکر بر آمد سراسر خروش
چو آشوب برخاست از انجمن
که اکنون چو روز من اندر گذشت
همه مهربانی بدان کُن که شاه
که ایشان پِشتی^(۵) من جنگجوی
بسی روز را داده بودم نُوید^(۶)
بگفتم اگر زنده بستم پدر
چه دانستم ای پهلَو^(۱۰) نامور
نباید که بستند رنجی براه

دلیر و ستوده بهر انجمن
سرش پر ز خاک و پر از آب روی
تَهْمَن نیامد بلشکر ز دشت
که تا اندر آوَرْدگه^(۲) کار چیست
پر از گرد و رستم دگر جای بود
ندیدند گردان در آن دشت کین
سَر نامداران همه گشته شد
که تَخْتِ مِهی شد ز رستم تُهی
بر آمد زمانه یِکایِک^(۴) بجوش
چنین گفت سهراب با پیلتن
همه کار تُرکان دگرگونه گشت
سوی جنگ توران نراند سپاه
سوی مرز ایران نهادند روی
بسی کرده بودم ز هر دَر^(۷) امید
بگیتی نمانم^(۸) یکی تاجوَر^(۹)
که باشد روانم بدست پدر
مکن جز بسنکی دریشان نگاه

۱. هُشیوار: هوشیار، خردمند.

۲. آوَرْدگه: آوردگاه میدان نبرد.

۳. گِو: مخفف گاو به معنی تناور و زورمند.

۴. یِکایِک: یکباره.

۵. پِشتی: اعتماد و اطمینان.

۶. نُوید، گُوید: وعده خوب، خیر خوش، نوید دادن: وعده دادن، خیر خوش دادن.

۷. دَر: هر در: از هر نوع.

۸. ماندن: باقی نهادن.

۹. تاجوَر: پادشاه.

۱۰. پهلَو: پهلوان و از نژاد بزرگ.

گرفتار خَمَ کمند منست	درین دژ دلیری ^(۱) ببند منست
همه بُد خیالِ تو در دیده‌ام	بسی زو نشان تو پرسیده‌ام
ازو باز ماند تهی جای او	جز آن بود یکسر سخنه‌ای او
شدم لاجَرَم ^(۲) تیره روز سپید	چو گشتم ز گفتار او ناامید
نباید که آید بجانش زیان	ببین تا کدامست از ایرانیان
بدیدم، نبُد دیده بآور مرا	نشانی که بُد داده مادر مرا
که من کشته گردم بدست پدر	چنینم نوشنه بُد اختر بر
بمینو مگر بینمت باز شاد...	چو برق آمدم رفتم اکنون چو باد

۱. مراد هُزیر پهلوان ایرانیست که بدست سهراب امیر بود.

۲. لاجَرَم: ناچار، ناگزیر، شدم لاجرم: بناچار شد مرا...

۳- منوچهری

(ابوالنجم احمد بن قوص دامغانی)

شاعر مشهور ایران در اوایل قرن پنجم هجری (اوایل قرن یازدهم میلادی). ولادتش در اواخر قرن چهارم در دامغان اتفاق افتاد و وفاتش را بسال ۴۳۲ هجری (۱۰۴۰ میلادی) نوشته‌اند. زندگانی درباریش نخست در دستگاه فلک‌المعالی منوچهر بن قابوس دیلمی (۴۲۳-۴۰۳ هجری مطابق با ۱۰۳۱-۱۰۱۲ میلادی) و بعد از آن در دستگاه سلطان مسعود غزنوی (۴۳۲-۴۲۱ هجری مطابق با ۱۰۳۰ تا ۱۰۴۰ میلادی) سپری شد و لقب شعری او مأخوذست از نام منوچهر بن قابوس. اوایل زندگانی او در تحصیل ادب عربی گذشت و همین اطلاع از زبان و ادب عربی مایه آن شد که اولاً منوچهری بعضی از قصاید شاعران عربی‌گوی را استقبال کند و حتی گاه اوزان آنها را نیز تقلید نماید و ثانیاً در استعمال کلمات عربی معتقد به حد و قیدی نباشد و ثالثاً بسیاری از افکار شاعران عرب را از قبیل عبور از بوادی، وصف شتر، ندبه بر اطلال و دمن، ذکر عرائس شعر و امثال آنها در سخنان خود بیاورد. با تمام این احوال منوچهری بسبب داشتن تخیلات نو و افکار و مطالب و مضامین جدید و مهارت در بیان و چیرگی در وصف و ایراد استعارات و تشبیهات بسیار دقیق و قدرت طبع تجوال خود در ردیف شاعران بزرگ قرار گرفته است. وی مناظر مختلف طبیعت را از بیابان و کوه و جنگل و گلزار و مرغزار و آسمان و ابر و

باران و موجودات گوناگون موضوع اوصاف رایج خود قرار داده و هیچیک از اجزاء آن مناظر را از نظر خود دور نداشته است. عشرت طلبی و اندک سالی این شاعر باعث شده است که در وصف شراب و بیان آرزوها و خواستاری لذات گوناگون افراط کند و گویا جان خود را هم بر سرافراط در شرابخواری و درک لذائذ جسمانی گذاشته باشد. خمریّه‌های او تا عهد وی بهترین خمریات زبان فارسی شمرده شده است و او در وصف رز و شراب بر رودکی و بشّار مرغزی بسیار پیشی گرفته و مضامین بسیار نوی را بمیان آورده و این مضامین و اوصاف نو را بیشتر در نوع خاصی از شعر بنام مستط که خود در زبان فارسی متداول کرده بود، بکار برده است. برای کسب اطلاع از احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱، چاپ دوم، ص ۶۱۰-۵۸۳. مقدمه دیوان منوچهری، چاپ دکتر دبیر سیاقی.

سپیده دم

چو از زلف شب باز شد تابها^(۱) فرو مُرد قندیل^(۲) محرابها
سپیده دم از بیم سرمایِ سخت بپوشید بر کوه سنجابها
بمی خوارگان ساقی آواز داد فگنده بزلف اندرون تابها
بیانگی نُخستین ازین خواب خوش بجستیم ما همچو طباطباها^(۳)
عصیر^(۴) جوانه^(۵) هنوز از قَدَح همی زد بستجیل پرتابها^(۶)
از آواز ما خفته همسایگان بسی آرام گشتند در خوابها
بر افتاد بر طرف دیوار من ز بگمازها^(۷) نور مهتابها

دختر رز

از مُستط خزان با مطلع: خیزید و خز آید که هنگام خزان است ...

... دهقان سحر گاهان کز خانه بیاید نه
هیچ بیارامد و نه هیچ بپاید
نزدیک رز^(۸) آید در رز را بگشاید
تا دختر رز را چه بکارست^(۹) و چه
شاید^(۱۰)

یک دختر دوشیزه^(۱۱) بدو رخ ننماید

- | | |
|--|------------------------------------|
| ۱. تاب: چین و شکن. | ۲. قندیل: شمع و چراغ. |
| ۳. طباطاب: گوی که بچوگان زنند. | ۴. عصیر: شیرۀ انگور، شیر. |
| ۵. عصیر جوانه: نوعی از آب انگور که کمی مستی آورد و مقوی است. | ۶. پرتاب: روشنی، لمعان، پرتو. |
| ۷. بگماز: پیالۀ شراب، شراب. | ۸. رز: باغ انگور، باغ، درخت انگور. |
| ۹. چه بکارست: چه لازم و بایسته است. | ۱۰. چه شاید: چه شایسته است. |
| ۱۱. دوشیزه: باکره، عذرا. | |

الّا همه آبتن و الّا همه بیمار
گوید که شما دخترکان را چه رسیدست
رخسار شما پردگیانرا^(۱) که بدیدست
وز خانه شما پردگیان را که کشیدست
وین پرده ایزد بشما بر که دریدست
تا من بشدم خانه درینجا که رسیدست

گردید بکردار و بکوشید بگفتار

تا مادر تان گفت که من بچه برادم
از بهر شما من بنگهداشت فتادم
قفلی بدرِ باغ شما بر بنهادم
درهای شما هفته بهفته نگشادم
کس را بمثل سویی شما بار ندادم

گفتم که برآید نکو نام و نکو کار

امروز همی بینم تان بار گرفته
وز بار گران جرم تن آزار گرفته
رخسار کتان گونه^(۲) دینار گرفته
زهدا نکتان^(۳) بچه بسیار گرفته
پستان کتان شیر بخروار گرفته

آورده شکم پیش وز گونه شده رخسار

۲. گونه: رنگ، کون.

۱. پردگی: مستور، مستوره.

۳. زهدان: رحم، بچه‌دان، قرارگاه نطفه.

من نیز مکافات^(۱) شما باز نمایم^(۲)
اندام شما یک بیک از هم بگشایم
از باغ بزندان برم و دیر بیایم
چون آمدمی نزد شما دیر نیایم
اندام شما بر بلگد خرد بسایم

زیراکه شما را بجز این نیست سزاوار

دهقان بدر آید و فراوان نگرزدشان
تیغی بکشد تیز و گلو باز بُردشان
و آنگه بتبگویی^(۳) کش اندر سپردشان
ورز آنگه نگنجد بدو درفشُردشان
بر پشت نهْدشان و سوی خانه بُردشان

وز پشت فرو گیرد و بر هم نهْد آنبار

آنگه یکی چرخشت^(۴) اندر فگنْدشان
بر پشت لگد بیست هزاران بُردشان
رگها بسُردشان ستخوانها بگنْدشان
پشت و سرو پهلوی بهم در شکنْدشان
از بند شبانروزی بیرون نهلدشان^(۵)

تا خون برود از تنشان پاک یکبار

۲. باز نمودن: توضیح دادن، روشن و واضح کردن.

۱. مکافات: باد الفراء، پاداش.

۳. تبگویی: طبق، زنبیل، سبد.

۴. چرخشت: چرخ یا حوضی که در آن انگور برای شراب پالایند.

۵. نهلد: نگذارد.

آنگاه بیارد رگشان و ستخوانشان
جایی فگند دورو نگرده نگرانشان
خونشان همه بردارد یکباره و جانشان
واندر فگند باز بزندان گرانشان
سه ماه شمرده نبرد نام و تشانشان

داند که بدان خون نبود مرد گرفتار^(۱)

یکروز سَبُک خیزد شاد و خوش و خندان
پیش آید و بردارد مُهر از دَرِ زندان
چون در نگیرد باز بزندانی و زندان^(۲)
صد شمع و چراغ اوقتَدَش بر لب و دندان
گل بیند چندان و سَمَن بیند چندان

چندانکه بگلزار ندیدست و سمنزار

گوید که شما را بچسان حال بکشتم
اندر خُمتان کردم و آنجای بهشتم
از آبِ خوش و خاکِ یکی گِل برشتم
کردم سَرِ خُمتان بگِل و ایمن گشتم
بانگُشت^(۳) خَطی گِردِ گِل اندر بنوشتم

گفتم که شما را نبود زین پس بازار^(۴)

امروز بخُمت اندر نیکوتر از آنید

۱. یعنی بدان خون مأخوذه نیست.

۲. ایمن: آسوده، در امان.

۳. خوانده شود: بَنگُشت، یعنی به انگشت.

۴. یعنی ازین پس رونقی نخواهید داشت.

نیکوتر از آنید و بی آهوتر^(۱) از آنید
زنده تر از آنید و بنیروتر^(۲) از آنید
والا تر از آنید و نکو خوتر از آنید
حقاً که بسی تازه تر و نوتر از آنید

من نیز ازین پس تان ننمایم آزار

آنگاه یکی ساتگینی^(۳) بساده بر آرد
دهقان و، زمانی بکف دست بدارد
بر دو رُخ او رنگش ماهی بنگارد^(۴)
عُود^(۵) و بَلَسان^(۶) بویش در مغز بکارد
گوید که مرا این می مشکین نگوارد^(۷)

الّا که خودم یادِ شهی عادل و مختار

۱. آهو: عیب.

۲. بنیرو: قوی، نیرومند.

۳. سانگن، ساتگین: پیاله شراب، قلع شراب.

۴. نگاشتن: نقش کردن، تصویر کردن.

۵. عود: چوبی سیاه رنگ و خوشبو که جهت بخور بسوزانند.

۶. بَلَسان: درختی است که صمغی خوشبو دارد.

۷. گواریدن: هضم کردن، هضم شدن.

۴- ناصر خسرو

(ابومعین ناصر بن خسرو قبادیانی)

شاعر معروف قرن پنجم هجری (۴۸۱ - ۳۹۴ هجری مطابق با ۱۰۸۸ - ۱۰۰۳ میلادی) از مردم قبادیان بلخ است که چون از سال ۴۳۷ هجری (۱۰۴۵ میلادی) بعد، بر اثر مسافرتی که بمکه و قاهره کرده و از خلیفه فاطمی مذهب اسمعیلی پذیرفته و بریاست اسمعیلیان خراسان برگزیده شده بود، لقب «مُحِبِّتِ زَمینِ خراسان» یافت و بعد از بازگشت بایران از بیم متعصبان خراسان بناحیه بدخشان در اقصای مشرق ایران پناهنده شد و در قلعهٔ یمگان اعتکاف گزید و همانجا بارشاد اسمعیلیان و تألیف کتب و سرودن اشعار خود سرگرم بود تا بدرود حیات گفت. اطلاعات وسیع ناصر موجب ایجاد آثار متعددی بنثر فارسی شد که اهم آنها زادالمسافرین و جامع الحکمتین و وجه دین و سفرنامه است. علاوه بر آنها دیوان قصائد و دو مثنوی حکمی سعادتنامه و روشنائی نامه که انتساب آن هر دو بناصر مورد تأمل است، شهرت دارد. این حکیم فاضل بی تردید یکی از شاعران بسیار توانا و سخن آور فارسی است. وی طبعی نیرومند و سخنی استوار و قوی و اسلوبی نادر و خاص خود دارد. زبانش قریب بزبان شعرای آخر دورهٔ سامانیست. خاصیت عمدهٔ شعر ناصر اشتغال آن بر مواظ و حکم بسیارست و نیز جنبهٔ دعوت مذهبی او باشعارش رنگ دینی آشکار داده است و ذهن

علمیش نیز باعث شد که او بشدت تحت تأثیر روش منطقیان در بیان مقاصد خود قرار گیرد. سخنان او با قیاسات و ادله منطقی همراه و پراست از استنتاجهای عقلی و بهمین نسبت از هیجانات شاعرانه و خیالات باریک و دقیق شعرا خالیست. در بیان اوصاف طبیعت مانند فصول و شب و آسمان و ستارگان و نظایر آنها هم قدرت شاعر بسیار و دقت و ریزه کاریش فراوانست. در نثر فارسی اهمیت ناصر خاصه در آنست که اواز اولین کسانیست که مفاهیم و مباحث علمی را با زبانی توانا و انشائی روشن و روان بتحریر درآورد. در سفرنامه نثری ساده و پخته و روان دارد و در دیگر کتب خود همین روش را البته همراه با اصطلاحات و تعییرات علمی حفظ کرده است.

درباره احوال و عقاید او رجوع شود به:

مقدمه دیوان ناصر خسرو، چاپ تهران، ۱۳۰۷ - ۱۳۰۴، بقلم آقای سید حسن تقی زاده.

مقدمه کتاب جامع الحکمتین، چاپ تهران، ۱۳۳۲ هجری شمسی (۱۹۵۳ میلادی) بقلم آقای Henry Corbin از صفحه ۲۵ تا ۱۴۴ تحت عنوان
La vie et l'auvre de Nasir-e-Khosraw.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، تهران ۱۳۳۶ هجری شمسی، ص ۴۶۹ - ۴۴۳.

میوه دانش

برون کن ز سرباد خیره سری را	نکوهش ^(۱) مکن چرخ نیلوفری را
نشاید نکوهش ز دانش بـری را	بـری ^(۲) دان ز افعال چرخ بـرین ^(۳) را
جهان مر جفا را تو مر صابری را	همی تا کند پیشه عادت همی کن
مدار از فلک چشم نیک اختری را ^(۴)	چو تو خود کنی اختر خویش را بد
بافعال ماننده ^(۵) شوهر پری را	بـچهره شدن چون پری کی توانی
بعقیوق ^(۶) ماننده لاله طـری ^(۷) را	ندیدی بستوروز گشته بصحرا
جز از وی تـپـذُرُفت صورتگری ^(۸) را	اگر لاله پر نور شد چون ستاره
همی بر نگیری نکو محضری را	تو باهوش و رای از نکو محضران چون
زبس سیم و زرتاج اسکندری را	نگه کن که ماند همی نرگس نو
حکایت کند کـلـه ^(۹) قیصری را	درخت تـرنـج از برو برگ رنگین
ازیراکه ^(۱۱) بگزید مُستکبری ^(۱۲) را	سپیدار ^(۱۰) ماندست بی هیچ چیزی
بجوید سـر تو همی سروری را	اگر تو ز آموختن سرنمایی
سزا خود همینست مری بـری ^(۱۳) را	بسوزند چوب درختان بی بر

۲. بـری: پاک از چیزی.

۱. نکوهش: سرزنش.

۳. بـرین: بلند، بالایی.

۴. چشم داشتن: انتظار داشتن، توقع داشتن، نیک اختری: خوشبختی.

۵. ماننده: شبیه، نظیر.

۶. عقیوق: ستاره‌یی خرد و روشن و سرخ رنگ در جانب راست کهکشان.

۷. طـری: تـر و تـازه.

۸. صورتگری: نقاشی.

۹. کـلـه: پرده‌یی که همچون خانه ترتیب دهند و عروس را در میان آن آرایش کنند. سقف‌سرای.

۱۰. سپیدار: نوعی درخت بلند بی‌بر که پوست و پشت برگهای آن سپیدست.

۱۱. ازیراکه: زیراکه.

۱۲. مستکبر: متکبر و مغرور، گردن‌کش، آنکه بزرگ منشی کند. مستکبری: تکبر و غرور، گردن‌کشی، بزرگ‌منشی.

۱۳. بی‌بر: بی‌حاصل، بی‌لر. بی‌بری: بی‌حاصلی، بی‌ثمری.

درختِ تسوگر بار^(۱) دانش بگیرد بسزیر آوری چرخ نیلوفری را

بازِ جهان

بازِ جهان تیز پَر و خلقِ شکارست صحبتِ دیوارِ پرز نقش و نگارست^(۲)
 قَرّه^(۳) دنیا بسوی^(۴) عاقلِ هُشیار گر نه دماغت پر از فساد و بُخارست
 قَرّه^(۵) چرا گشته ای بکارِ زمانه دسته گلِ گر ترا دهد تو چنان دانک^(۶)
 دستِ گلِ گر ترا دهد تو چنان دانک^(۶) میوه او را نه هیچ بوی و نه رنگست
 میوه او را نه هیچ بوی و نه رنگست زهبری^(۷) از وی مدار چشم که دیوست
 زهبری^(۷) از وی مدار چشم که دیوست ای شده قَرّه بملک و مال و جوانی
 ای شده قَرّه بملک و مال و جوانی فخر بخوبی و زَر و سیم زنا نراست
 فخر بخوبی و زَر و سیم زنا نراست فخر من و تو بعلم و رای و وقارست

شبِ دوشین

در دلم تا بسحر گاهِ شبِ دوشین هیچ نارامید^(۸) این خاطرِ روشن بین
 گفتم بنگر که چرا می نگرَد گردون بدو صد چشمِ درین تیره زمین چندین
 خاک را کُتره^(۹) خورشیدِ همی دوزد روز تا شام بزرآب^(۱۱) زده زوبین^(۱۲)

۲. صحبت: همشینی، مجالست، مؤانست، مصاحبت.

۴. نگار: تصویر، آنچه نگاشته و نگاریده باشند.

۶. دانک: دان که، بدان که.

۸. فِخار: مفاخرت.

۱۰. کَرته: پیراهن، نیم تنه.

۱۲. زوبین: زوبین، نیزه کوچک.

۱. بار: لمر، میوه، بر.

۳. بسوی: بزم، در نظری.

۵. قَرّه: فریفته، مغرور.

۷. زهبر، راهبر، راهنما.

۹. نارامید: نیارامید، نیاسود.

۱۱. زوآب: آب زَر، آب طلا.

وزگه^(۱) شام بپوشد بسیه چادر
روز رخشان ز پس تیره شبان گویی
خاک را شوی همی دواست که می زاید
از دو شویه زن بچه بدو لون^(۲) آید
کس ندیدست چنین طُرفه^(۳) زناشویی
وین خردمند و سخنگوی^(۴) بهشتی جان
عمر خود خواب جهانست، چرا خسبی؟
تا سحرگه ز پس اندیشه نَجست از من
ای پسر جان و تنت شهره زن و شویند
زین زن و شوی بدین کابین فرزندی

تا بهنگام سحر روی خود این مسکین
آفرینست روان بر اثر^(۵) نفرین
تلخ و شور و بد و خوب و تُرش و شیرین
این چنین باید پُورا^(۶) و مدان جز این
نه زنی هرگز زادست بدین آیین^(۷)
از چه ماندست چنین بسته درین سچین^(۸)
بر سر خواب جهان خوابِ دگر مگزین
سرِ من جز که سر زانوی من بالین
شوی جانست و زنش تَت و خرد کابین^(۹)
چو همی باید دانی که بزاید دین

عقاب

روزی ز سرِ سنگ عقابی بهوا خاست^(۱۰)
بر راستی بال نظر کرد و چنین گفت
بر اوج چو پرواز کنم از نظر تیز
گسر بر سر خاشاک یکی پشه بجنبند

واندر طلب طعمه پر و بال بیاراست
امروز همه روی جهان زیر پر ماست
می بینم اگر ذَره یی اندر تکی^(۱۱) دریاست
جنیندن آن پشه عیان در نظر ماست

۱. گه: گاه، وقت، هنگام.
۲. لون: رنگ، گونه.
۳. طُرفه: هر چیز تازه و بدیع.
۴. سخنگوی: ناطق. جان سخنگوی: نفس ناطقه.
۵. اثر: بر اثر، در دنبال، از پی.
۶. پُورا: پسر، ای پسر.
۷. آیین: رسم و قاعده و قانون.
۸. سچین: زندان.
۹. کابین: مهر و صداق زن.
۱۰. خاست: بلند شدن، برآمدن.
۱۱. تکی: نه، زیر.

بسیار منی^(۱) کرد وز تقدیر نترسید
ناگه ز کمینگاه یکی سخت کمانی
بر بال عقاب آمد آن تیر جگر دوز
بر خاک بیفتاد و بغلتید چو ماهی
گفتا عجبت این که ز چویی و ز آهن
زی تیر نگه کرد و پر خویش بر و دید
بنگر که ازین چرخ جفایشه چه برخاست
تیری ز قضای بد بگشاد برو راست
و از ابر مرا و را بسوی خاک فرو کاست^(۲)
وانگاه پر خویش گشاد از چپ و از راست
این تیزی و تندئ و پریدن ز کجا خاست
گفتا ز که نالیم که از ماست که بر ماست!

کدو بُن^(۳)

نشیده‌یی که زیر چناری کدو بُنی
پرسید از آن چنار که تو چند روزه‌ای
خندید پس بدو که من از تو بیست روز
او را چنار گفت که امروز ای کدو
فردا که بر من و تو و ز باد مهرگان
بر رُست^(۴) و بردوید بزو تر بروز نیست^(۵)
گفتا چنانز سال مرا بیشتر ز سیست
بر تر شدم بگویی که این کاهلیت چیست
با تو مرا هنوز نه هنگام داوریست^(۶)
آنکه شود پدید که نامرد و مرد کیست

۱. منی: تکبر و غرور، تفاخر و لاف‌زنی، خودپرستی و خودبینی.

۲. فرو کاست: به پایین آورد، تنزل داد.

۳. بُن در ترکیب با ثمرها بمعنی درخت و به آنهاست مانند کدوبن، خرما بن، گلبن و گاه بر اسم درخت و گیاه افزوده می‌شود و همین معنی را افاده می‌کند مثل بید بُن.

۴. رُستن: روییدن، برآمدن.

۵. بروز بیست: در بیست روز.

۶. داوری: منازعت، خصومت، جنگ و جدال، تطلم، حکومت بعدل، قضا و فتوی.

۵- مسعود سعد (مسعود بن سعد بن سلمان لاهوری)

مسعود سعد شاعر بزرگ نیمه دوم قرن پنجم و آغاز قرن ششم هجری (قرن یازدهم و دوازدهم میلادی) و از ارکان استوار شعر فارسیست. اصل او از همدان بود و ولادتش در حدود ۴۴۰ - ۴۳۸ هجری (۱۰۴۸ - ۱۰۴۶ میلادی) در لاهور اتفاق افتاد. پدرش از عمال و مستوفیان دولت غزنوی بود و او خود نیز از رجال آن دولت محسوب میشد و بر اثر دخالت در وقایع سیاسی آن حکومت ده سال در سلطنت سلطان ابراهیم (۴۹۲ - ۴۵۰ هجری مطابق با ۱۰۹۶ - ۱۰۵۸ میلادی) و بار دیگر هشت سال در عهد سلطنت مسعود بن ابراهیم (۵۰۹ - ۴۹۲ هجری مطابق با ۱۱۱۵ - ۱۰۹۶ میلادی) زندان افتاد و این دو واقعه ناگوار اثر ژرفی در اشعار او برجای نهاد و از اینراه چند قصیده بی نظیر در ادب فارسی بوجود آمد که در همه ادوار مورد اعجاب ناقدان سخن بوده است. مسعود سعد تا آخر عمر یعنی تا سال ۵۱۵ هجری (۱۱۲۱ میلادی) سمت کتابداری سلاطین غزنوی داشت.

مسعود از پارسی گویان فصیح و از شاعرانیست که بسبک دلپسند و کلام بلیغ و مؤثر خود مشهورست. قدرت او در بیان معانی دقیق و خیالات باریک و مضامین نو در کلمات پسندیده منتخب و فصیح، و مهارت وی در حسن تنسيق و تناسب ترکیبات و خلق تعبیرهای تازه و ترکیبهای بی سابقه و

وصفهای رایج و ممتنع انکارناپذیرست. تأثیر کلام او علی‌الخصوص در حبسیات هم از روزگاران قریب‌العهد شاعر مورد توجه بود.^(۱) دیوان او هم در حیات شاعر بدست گویندهٔ استادستانی غزنوی گردآمده و همواره یکی از مهمترین مراجع استادان سخن شمرده شده است. دربارهٔ احوالش، رجوع شود به مقدمهٔ دیوان مسعود سعد سلمان چاپ مرحوم رشید یاسمی، تهران، ۱۳۱۸؛ تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۵۰۱-۴۸۳. مقدمهٔ دیوان مسعود سعد چاپ دکتر نوریان.

۱. چهار مقاله، چاپ لیدن، ص ۴۵.

حصارِ نای^(۱)

نالِم بدل چو نای من اندر حصارِ نای پستی گرفت همت من زین بلند جای
آرد هوایِ نای مرا نالهای زار جز نالهای زار چه آرد هوایِ نای
گردون بدرد و رنج مرا کشته بود اگر پیونید عمر من نشدی نظم جانفزای
نی نی ز حصن^(۲) نای بیفزود جاه^(۳) من داند جهان که مادرِ مُلکست حصنِ نای
من چون ملوک سر ز فلک بر گذاشته^(۴) زی زهره برده دست و بمه بر نهاده پای
از دیده گاه پاشم دُرهای قیمتی وز طبع گه غرامم در باغ دلگشای
نظمی بکامم اندر چون بادۀ لطیف خطی بدستم اندر چون زلف دلربای
امروز پست گشت مرا همت بلند زَنگار^(۵) غم گرفت مرا طبع غم زدای
از رنج تن تمام نیارم^(۶) نهاد پی^(۷) وز درد دل بلند نیارم^(۸) کشید وای
بر من سخن بېست، نیندد بلی سخن^(۹) چون یک سخن نیوش^(۱۰) نباشد، سخن سرای
کاری ترست بر دل و جانم بلا و غم از رُمج^(۱۱) آب داده و از تیغ سرگرای^(۱۲)
گردون چه خواهد از من بیچاره ضعیف گیتی چه خواهد از من درمانده گدای
گر شیر شَرزه^(۱۳) نیستی ای فضل کم شکر^(۱۴) و ر مارِ گَرزه^(۱۵) نیستی ای عقل کم گزای

۱. حصار نای: از قلاع استوار که در دولت، غزنویان بحصار دادن زندانیان و مغضوبان درگاه اختصاص داشت.
۲. حصن: قلعه، دژ، جای استواری که کسی بدان نتواند رسید.
۳. جاه: مقام و مرتبت.
۴. برگذاشتن: عبور دادن، گذاردن.
۵. زَنگار: زنگی که بر فلزات نشیند.
۶. نیارم: نایتم، نتوانم.
۷. پی: پای، گام.
۸. نیارم: نتوانم.
۹. سخن بستن: سخن پیوستن، انشاء کلام، شعر سرودن.
۱۰. نیوشیدن: گوش فرا دادن، شنودن.
۱۱. رُمج: نیزه.
۱۲. گراییدن: قصد کردن، حمله بردن، میل کردن بسوی چیزی.
۱۳. شَرزه: خشمگین، تند، زورمند.
۱۴. شکر: شکر کردن، شکار کردن، شکستن، گرفتن.
۱۵. گَرزه: نوعی مار زهردار بزرگ.

ای محنت ارنه کوه شدی ساعتی بُزَو	وِی دولت ارنه باد شدی لحظه یی بیای ^(۱)
ای بسی هنر زمانه مرا پاک درنورد ^(۲)	وِی کوردل سپهر مرا نیک بر گرای ^(۳)
ای روزگار هر شب و هر روز از حسد	دَه چه ز محتم گن و دَه در زغم گشای
در آتش شکیم ^(۴) چون گل فروچکان ^(۵)	بر سنگ امتحانم ^(۶) چون زر بیازمای
از بهر زخم گاه چو سیم فروگذار	وز بهر حبس گاه چو مارم همی فسای ^(۷)
ای ازدهای چرخ دلم بیشتر بخور	وی آسبای چرخ تنم نیک تر بسای
ای دیده سعادت تاری شو ^(۸) و مین	وِی مادر اُمید سترَوَن ^(۹) شو و مزای
ای تن جَزَع مکن که مجازست این جهان	وی دل غمین مَشَوَکِه سپنجست ^(۱۰) این سرای
گر عزّ و مُلک خواهی اندر جهان، مدار	جز صبر و جز قناعت دستور ^(۱۱) و زفنمای

-
۱. پاییدن: درنگ کردن، پایداری کردن.
 ۲. گراییدن: در اینجا بمعنی آزمودن است.
 ۳. فروچکان: تقطیر کن.
 ۴. فسای: امر از فساییدن یعنی افسون کردن، جادو کردن، رام کردن، و بمعنی فاعلی هم گاه استعمال می شود.
 ۵. یعنی فسانده چنانکه در مار فسای و مردم فسای.
 ۶. تاری شدن، تاریک شدن: برای چشم بمعنی نابینا شدن آنست.
 ۷. سترَوَن: نازا، عقیم.
 ۸. سپنجی: ناپایدار، عاریتی، عارضی.
 ۹. دستور: مشیر، مشاور، وزیر، کسی که در تمشیت مهمات برآی او باز گردند ...

۶- سنائی

(ابوالمجد مجدود بن آدم)

سنائی غزنوی شاعر بلند مرتبه شیعی مذهب و عارف مشهور و از استادان مسلم شعر فارسی است. ولادتش در اواسط قرن پنجم هجری (اواسط قرن یازدهم میلادی) در غزنین اتفاق افتاد. در آغاز جوانی شاعری درباری و مداح مسعود بن ابراهیم غزنوی (۵۰۸-۴۹۲ هجری - ۱۱۱۴-۱۰۹۸) و بهرامشاه بن مسعود (۵۵۲-۵۱۱ هجری - ۱۱۵۷-۱۱۱۷ میلادی) بود ولی بعد از سفر خراسان و اقامت چند ساله در آن دیار و ملاقات با مشایخ تصوف در او تغییری ایجاد شد و کارش بزهد و انزوا و تأمل در حقایق عرفانی کشید. بروز شخصیت سنائی از این اوان صورت گرفت و در این دوره است که او بسردن قصائد معروف خود در زهد و وعظ و عرفان، و ایجاد منظومهای مشهور حدیقه الحقیقه و طریق التحقيق و سیرالعباد و کارنامه بلخ و امثال آنها توفیق یافت و نخستین بار قصائد و منظومهای خاصی را ببحث در مسائل حکمی و عرفانی اختصاص داد. وفات او بسال ۵۴۵ هجری (۱۱۵۰ میلادی) اتفاق افتاد و مقبره‌اش در غزنین زیارتگاه خاص و عام است. اثر سنائی در تغییر سبک شعر فارسی و ایجاد تنوع و تجدد در آن مسلمست. در آغاز کار که شاعر مدّاح بود، روش شاعران دوره اول غزنوی خاصه عنصری و فرخی را تقلید می‌کرد و در دوره دوم که دوره تغییر حال و تکامل معنوی

اوست، آثار او پراست از معارف و حقایق عرفانی و حکمی و اندیشه‌های دینی و زهد و وعظ و ترک و تمثیلات تعلیمی که با بیانی شیوا و استوار ادا شده است. درین قصائد سنائی از آوردن کلمات و حتی ترکیبات و عبارات عربی بوفور، خودداری نکرده است؛ و کلام خود را با اشارات مختلف از احادیث و آیات و قصص و تمثیلات و استدلالات عقلی و استنتاج از آنها برای اثبات مقاصد خود، و اصطلاحات و افر علمی از علوم مختلف زمان که در همه آنها صاحب اطلاع بوده، آراسته است و بهمین سبب بسیاری از ابیات او دشوار و محتاج شرح و تفسیر شده است. این روش که سنائی در پیش گرفت، مبداء تحوّل بزرگی در شعر فارسی و یکی از علل انحراف شعرا از امور ساده و توضیحات عادی، و توجه آنان بمسائل مشکلت‌ر و سرودن قصائد طولانی در زهد و وعظ و حکمت و عرفان و اخلاق شده است. لیکن باید دانست که انسجام و استحکام کلام و دقت در بکار بردن الفاظ منتخب و ترکیبات تازه و ایراد معانی دقیق در اشعار سنایی بدرجه‌یست که تقلید او را حتی برای شاعران بسیار توانا مشکل ساخته است. آثارش چند بار طبع شده و برای کسب اطلاع از احوالش رجوع شود به مقدمه دیوان سنائی، چاپ آقای مدرس رضوی، تهران ۱۳۲۰ شمسی (۱۹۴۱ میلادی) و تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، ص ۵۸۶-۵۵۲.

سرای حوادث

ای قوم ازین سرایِ حوادث گذر کنید
 خیزید و سوی عالمِ علوی^(۱) سفر کنید
 یکسر بپای همت ازین دامگاه دیو
 چون مرغ برپرید و مَقَرِّ بر قمر کنید
 تا کی زیهر تریبت جسم تیره روی
 جانرا هبا کنید^(۲) و خِرَد را قَدَر کنید^(۳)
 جانی کمال یافته در پرده شما
 و آنکه شما حدیث تن مختصر کنید
 عیسی نشسته پیش شما و آنکه از هوس
 دلشان دهد که بستگی شَمِ خر کنید
 تا کی مقام و کام و لب و چشم و گوش را
 هر روز شاهراه دگر شور و شر کنید
 بر بام هفتمین فلک بر شوید^(۴) اگر
 مالی که پایمال عزیزان حضرتست^(۵)
 خواهید تا شوید پذیرای^(۷) دُر لطف
 ای روحهای پاک درین توده های خاک
 خود را بسای تجرّخ و صدف کور و کر کنید
 از حال آن سرای جلال از زبان حال
 تا کی چنین چو اهل سَقَر^(۸) مُسْتَقَرِّ^(۹) کنید
 ورنه ز آسمان خرد آفتاب وار
 واماندگان حرص و حسد را خبر کنید
 دیر یست تا سیده محشر همی دَمَد^(۱۰)
 این خاک را بمرتبه یاقوت و زر کنید
 ای زنده زادگان سر ازین خاک بر کنید^(۱۱)

۱. علوی و علوی: بالایی، برین.

۲. هبا کردن: ناچیز کردن؛ هبا: غبار، گردیزهایی که از روزن در نور آفتاب دیده شود.

۳. قَدَر کردن: برپاد دادن، باطل کردن، ضایع گردانیدن.

۴. بر شدن: بالا رفتن.

۵. پنج در: مراد حواس پنجگانه است که بمنزله درهایست از جسم آدمی به عالم خارج.

۶. حضرت: پیشگاه، حضور، محضر، و بمعنی پایتخت نیز آمده است.

۸. سَقَر: دوزخ.

۷. پذیرا: قابل، قبول کننده، پذیرنده.

۹. مُسْتَقَرِّ: قرارگاه، محل استقرار.

۱۰. دَمیدن: طلوع کردن، برآمدن آفتاب و سپیده صبح.

۱۱. بر کردن: بلند کردن، برآوردن.

مرگ

بمیرای حکیم از چنین زندگانی
 ازین زندگی زندگانی نخیزد^(۱)
 بر این خاکدان پر از گرگ تا کی
 به پیش هُمای آجل کش چو مردان
 ازین مرگ صورت نگر تا نترسی
 که از مرگ صورت هُمی رسته گردد^(۲)
 بدرگاه مرگ آی از عمر زیرا
 بگردد سراپرده او نگرود
 بنفسی و عقلی و امرت رساند
 سه خط خدایند این هر سه لیکن
 چو مرگت بود سابق^(۳) اندر رسی تو
 چو مرگت بود قاید^(۴) اندر رهی تو
 تو روی نشاط دل آنگاه بینی
 بدان عالم پاک مرگت رساند
 وزین کلبه جیفه^(۵) مرگت رهاند
 کزین زندگانی چو مُردی بمانی
 که گرگست و نایدزگران شبانی
 کنی چون سگان رایگان پاسبانی
 بعیاری^(۶) این خانه استخوانی^(۷)
 ازین زندگی ترس کاینک در آئی
 اسیر از عوانان، امیر از عوانی^(۸)
 که آنجا امانست و اینجا امانی^(۹)
 فرور شیاطینِ اِنسی^(۱۰) و جانی^(۱۱)
 ز حیوانی و از نباتی و کانی
 ازین زندگی تا نمیری ندانی
 بسجمع عزیزان عقلی و جانی
 ز مِشتی لَت آنبان^(۱۲) آبی و نانی
 که از مرگ رویت شود زعفرانی
 که مرگست دروازه آن جهانی
 که مرگست سرمایه زندگانی

۱. خاستن: بوجود آمدن، پدید آمدن.

۲. بیاری: بجایگی، بجلدی، بزیمرگی.

۳. خانه استخوانی: کتابه از بدن است.

۴. رسته: رها، رسته گردد: رها شود، برهد.

۵. عوان: مردم فرومایه، ربانده و غارتگر؛ عوانی: فرومایگی، ربانندگی و غارتگری.

۶. امانی: جمع اُمْنیه بهمنی آرزوها.

۷. اِنسی: آدمی، مردم، آنکه از نوع انسان باشد.

۸. جانی: منسوب به جان و جن، موجودات نهانی که پیشینیان تصور می کرده اند.

۹. سابق: سوق دهنده، راننده.

۱۰. قاید: پیشرو، راهبر.

۱۱. لَت آنبان: شکم خواره، حریص.

۱۲. جیفه: مردار، مردار بوی گرفته.

همه ناتوانیست اینجا، چو رفتی	بدانجای چندان که خواهی توانی
بجز پنجه مرگ بازت که خرد	ز مشتی سگ کاهل کاهدانی
بجز مرگ در گوش جانت که خواند	که بگذر از این منزل کاروانی
بجز مرگ با جان و عقلت که گوید	که تو میزبان نیستی میهمانی
بجز مرگت اندر حمایت که گیرد	ازین شوخ چشمان ^(۱) آخر زمانی
تو بی مرگ هرگز نجاتی نیابی	ز ننگ لقیهای اینی و آنی
بجز مرگ در راه حقت که آرد	ز تقلید رای فلان و فلانی
اگر مرگ خود هیچ راحت ندارد	نه بازت رهاند همی جاودانی
اگر خوش خوبی از گران قلیبانان	وگر بد خوبی از گران قلیبانی ^(۲) ...

۱. شوخ چشم: بی آرم، بی حیا، چشم دریده.

۲. قلیبان: دشنامی زشت است مانند فرساق؛ قلیبانی: فرساقی.

۷- اَنُورِی

(حجة الحقّ اوحالدّین محمّد بن محمّد)^(۱)

انوری شاعر بزرگ و استاد ایرانی در قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است که بمدايح غزّاء و غزلهاى شيوا و مقطعات پر مضمون خود مشهور است و از ارکان شعر پارسی شمرده میشود. تحصیلاتش در علوم ادبی و عقلی زمان خاصه حکمت و ریاضیات و نجوم بود و وی از جمله پیروان و مدافعان ابن سینا در قرن ششم است. زندگانش در عهد سنجر بمداحي آن پادشاه و بعد از مرگ او (۵۵۲ هجری = ۱۱۵۷ میلادی) و استیلاء غزان بر خراسان در مدح امرا و رجال و هجرت در بلاد مختلف گذشت. از میان سالهایی که برای وفاتش نوشته اند، سال ۵۸۳ هجری (- ۱۱۸۷ میلادی) درست تر بنظر می آید.^(۲)

انوری طبعی قوی و اندیشه یی مقتدر و مهارتی وافر در آوردن معانی دقیق و مشکل در کلام روان و نزدیک بلهجة تخاطب زمان داشت. بزرگترین وجه اهمیت او در همین نکته اخیر یعنی استفاده از زبان محاوره در شعرست و او بدین ترتیب تمام رسوم پیشینیان را در شعر در نوشت و طریقه یی تازه ابداع

۱. نامش را علی بن اسحق هم نوشته اند (کشف الطنون، چاپ استانبول، ج ۱، بند ۱۷۷۷ مجمع الفصحاء، ج ۱، ص ۱۵۲).

۲. برای کسب اطلاع بیشتر از احوالش رجوع شود به: سخن و سخنوران، آقای فروزانفر، ج ۱، ص ۳۷۰-۳۵۶ تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء، ج ۲، ص ۶۶۹-۶۵۶ دیوان انوری، چاپ آقای سمید نفیسی، تهران، ۱۳۳۸.

کرد که مبتنی است بر سادگی و بی‌پیرایگی در ترکیب سخن و آمیزش آن با لغات عربی و استفاده بسیار از اصطلاحات علمی و مضامین و افکار دقیق و تخیلات و تشبیهات و استعارات فراوان، انوری نه تنها در قصیده بلکه در غزل نیز قدرت و مهارت بسیار نشان داده است. غزلهای او از حیث سادگی لفظ و لطافت معنی بهترین غزلهای فارسی پیش از سعدیست. در مقطعات انوری هم که در سادگی و روانی کم‌نظیرست، انواع معانی از مدح و هجو و وعظ و تمثیل و نقدهای اجتماعی دیده می‌شود.

تماشای باغ

باز این چه جوانی و جمالت جهان را وین حال که نوگشت زمین را و زمان را
مقدار شب از روزفزون بود و بَدَل شد^(۱) ناقص همه این را شد و ژائده همه آن را
هم بَجره^(۲) برآورد فرو برده نفس را هم فاخته^(۳) بگشاد فرو بسته زیان را
در باغ چمن ضامن گل گشت ز بلبل آن روز که آوازه فگسندند غزان را
اکنون چمن باغ گرفتار تقاضاست آری بَدَل^(۴) خصم^(۵) بگیرند ضمان^(۶) را
آهو بسر سبزه مگر ناسف بینداخت کز خاک چمن آب^(۷) بشد عنبر و بان^(۸) را
گر خام^(۹) نبسته است صبا رنگ ریاحین از عکس^(۱۰) چرا رنگ دهد آب روان را
خوش خوش ز نظر گشت نهان راز دل آب تا خاک همی عرضه دهد^(۱۱) راز نهان را
همچون ثمر بید کند نام و نشان گُم^(۱۲) در سایه او روز کنون نام و نشان را
بادام دو مغزست^(۱۳) که از خنجر الماس^(۱۴) ناداده لبش بوسه سراپای قَسان^(۱۵) را
ژاله سپهر بسرف بسبرد از کَیف کوه چون رستم نیسان بَخَم آورد کمان^(۱۶) را

۱. بَدَل شدن: مبدل گردیدن، تبدیل یافتن.

۲. بَجره: نفّ زمین، حرارت و بخاری که در آخر زمستان از زمین برخیزد، افروختگی آتش.

۳. فاخته: قمری، کوکو.

۴. بَدَل: عوض، هر چیز که بجای دیگری واقع شود، نایب و قائم مقام.

۵. خصم: مدعی علیه، طرف دعوی.

۶. ضمان: کفالت کردن، ضمانت کردن، تعهد نمودن. در اینجا ضمان بمعنی ضامن بکار رفته است.

۷. آب: آب رو، روتق، شکوه، جلا، عزّت، رواج، قدر و قیمت.

۸. بان: درختی که ثمر آن را تخم غالیه و پتازی حَبّ البان گویند.

۹. خام: ناپخته و ناقص، مراد از رنگ خام رنگی است که پخته و کامل نباشد و زود زائل گردد.

۱۰. عکس: انمکاس، منمکس شدن، پرتو افگندن. ۱۱. عرضه دادن: نشان دادن. آشکارا و جلوه گر نمودن.

۱۲. پید ثمر ندارد، پس «ثمر بید» بی نام و نشانست.

۱۳. بادام دو مغز: کنایه از چیز اثبوه و پُر است. ۱۴. خنجر الماس: کنایه از سبزه است.

۱۵. قَسان: سنگی که بدان تیغ و کارد و شمشیر و نظایر آنها را نیز کنند.

۱۶. بَخَم آوردن کمان: کشیدن آنست برای گشاد دادن تیر.

کُنه بیضه کافور^(۱) زبان کرد و گهر^(۲) سود
از غایت تزی که هوا راست عجب نیست
گر نایژه^(۵) ابر نشد پاک بریده
وَر ابر نه در دایگی طفل شکوفه است
بازان^(۷) سوی ابر از چه گشادست دهان را؟
روشن ز چه دارد همه اطراف مکان را؟

سفر در آسمان

چو شاه زنگ برآورد لشکر از مکمن^(۸)
چو برکشید شفق دامن از بسیط^(۹) هوا
هلال عید پدید آمد از کنار فلک
نهان و پیدا گشتی که معنیست دقیق
وَرای^(۱۱) قوّت ادراک در لباس سخن
خیال^(۱۲) انجم گردون همی بحسن و جمال
چنان نمود که از کشت زار برگ سمن
یکی چو لعل بدخشان یکی چو دُرُ هَدَن
بکام فکرت و اندیشه از وطن بوطن
بچرخ بر بتعجب همی سفر کردم

۱. مراد از بیضه کافور درینجا برف است.

۲. مراد از گهر درینجا لاله و گل‌های کوهیست.

۳. مایه: درینجا مقدار و اندازه است.

۴. دُخان: دود.

۵. نایژه: نایچه، گلوگاه.

۶. عنان باز پیچیدن: منصرف شدن، روی برتافتن، روی برگاشتن، سر باز زدن.

۷. یازیدن: آهنگ کردن، بلند شدن، دراز کردن دست و امثال آن.

۸. مکمن: کمینگاه، آنجا که بر دشمن کمین کنند و بر وی تازند.

۹. بسیط: فراخنا، سطح منبسط و گشاده ...

۱۰. بخم: خمیده، گُرز.

۱۱. وَر: پس، عقب، آنسوی، آنطرف.

۱۲. خیال: صورتی که در بیداری یا در خواب تخیل کرده شود، آنچه در آینه بینند، شخص مرد و طلعت وی.

بهیچ منزل و مقصد نیامدم که درو مجاوری نبُد از اهل آن دیار و دِمن^(۱)
 مقیم منزل هفتم^(۲) مهندسی دیدم دراز عمر و قوی هیکل و بدیع بدن
 پیش خویش برای حساب گون و فساد نهاده تخته مینا و خامه آهن
 وزو فرود یکی خواجه ممکن بود^(۳) بروی و رای منیر و بخلق و خلق حسن
 خصال خویش چون روی دلبران نیکو ضمیر پاکش چون رای زیرکان روشن
 بپنجم اندریشان زمام کش ترکی^(۴) که گاه کینه بسندد زمانه را گردن
 بگرز آهن سای و بنیزه صخره گذار^(۵) بتیز موی شکاف و بتیغ شیر اوژن^(۶)
 فرود ازو بدو منزل کنیزکی دیدم^(۷) بنفشه زلف و سمن عارضین و سیم ذقن
 رخس زمی شده چون لعل و بریطی بکنار که با نوای حزینش همی نماند حزن
 وز آن سپس بجوانی دگر گذر کردم^(۸) که بود در همه فن همچو مردم یک فن
 صعیفه نقش همی کرد بی دوات و قلم بدیهه شعر همی گفت بی زبان و دهن
 خدنگهای شهاب^(۹) اندر آن شب شبّه^(۱۰) گون روان چو نور خرد در روان اهریمن
 نجوم کرکس واقع^(۱۱) بجدی^(۱۲) درگفتی که پیش یک صنمستی بسجده در دو شمن^(۱۳)

۱. دِمن: جمع دمنه، آثار مردم و آثار بودن مردم در جایی، آثار خانه.
۲. مراد گیوان (زحل) است که او را محاسب افلاک دانند و محلش فلک هفتم است.
۳. مراد ستاره مشتري (برجیس، زاوش) است که محل آن در فلک ششم است. منجمان آنرا سعداکبر می‌شمارند و هم قاضی فلک می‌گویند.
۴. مراد مریخ (بهرام) است که در فلک پنجم جای دارد و او را جلاذ فلک گویند و رب النوع جنگ می‌شمرند.
۵. صخره گذار: گذرکننده از سنگ سخت.
۶. اوژن: صفت فاعلی به معنی افکننده، شیر اوژن = شیرافکن.
۷. مراد زهره (ناهید) است که در فلک سوم جای دارد و او را مطرب فلک گویند.
۸. مراد ستاره عطارد است که در فلک دوم جای دارد و او را دبیر فلک گویند.
۹. شهاب: شعله، شوله، نیزک، شعاع و شعله‌یی که در شب مانند ستاره درخشان ساقط گردد یا از کناره جو نندی بگذرد.
۱۰. شبّه: شبی، سنگ سیاه و براق.
۱۱. مراد نسر واقع است و نسر (عقاب) واقع و نسر (عقاب) طایر دو مجموعه از مجموعه‌های فلکی هستند.

زبس تراحم^(۱۴) انجم چنان نمود همی مجره^(۱۵) از تر این گوژپشت پشت شکن
که روز بار زمیران و مهتران بزرگ در سرای و ره بارگاه صدرِ رَمَن^(۱۶)

گدا

آن شنیدستی که روزی زیرکی با ابلهی گفت: کاین والی شهر ما گدایی بی حیاست!
گفت چون باشد گدا آن کز کلاهش تکمه یی صد چوما را روزها بل سالها برگ و نواست؟^(۱۷)
گفتش ای مسکین غلط اینک از اینجا کرده ای! آنهمه برگ و نوا دانی که آنجا از کجاست؟
دُر و مروارید طوقش اشک طفلان منست لعل و یاقوت ستامش^(۱۸) خون ایتم شماست
او که تا آب سبو پیوسته از ما خواستست گر بجویی تا بمغز استخوانش از نان ماست
خواستن کدیه^(۱۹) است خواهی عشر^(۲۰) خوان خواهی خراج زآنکسه گسر ده نسام بسا شد یک حقیقت را رواست
چون گدایی چیز دیگر نیست جز خواهندگی هر که خواهد گر سلیمانست و گر قارون گداست

۱۲. جدی: نام ستاره یی در دنبال دب اصغر (بنات نعش صغری) نزدیک قطب.

۱۳. شمن: بت پرست. ۱۴. تراحم: انبوهی، بسیاری و درهم ریختگی افراد.

۱۵. مجره: کهکشان، گاهکشان، آسمان دره. ۱۶. رَمَن: روزگار.

۱۷. برگ و نوا: زاد و توشه.

۱۸. ستام: ساخت و یراق زین، ساز و برگ، زینت طلا و نقره یراق اسب.

۱۹. کدیه: گدایی کردن.

۲۰. عشر: ده یک اموال که بعنوان خراج و مالیات می گرفتند.

۸- خاقانی

(افضل‌الذین بدیل بن علی)

حَسَنُ الْعِجَمِ خاقانی شروانی نخست حقایق تخلص می‌کرد. پدرش درودگر و مادرش کنیزکی رومی بود که اسلام آورد. عمش کافی‌الدین عمرین عثمان مردی طیب و فیلسوف بود و خاقانی از وی و پسرش وحیدالدین عثمان علوم ادبی و حکمی را فرا گرفت و چندی هم در خدمت ابوالعلاء گنجوی شاعر تلمذ کرد و دختر وی را بزنی خواست و یاری استاد بخدمت خاقان اکبر فخرالدین منوچهر شروانشاه درآمد و لقب خاقانی گرفت و بعد از آن پادشاه در خدمت پسرش خاقان کبیر اخستان بود. دوبار سفر حج کرد و یکبار در حدود سال ۵۶۹ هجری (= ۱۱۷۳ میلادی) بحبس افتاد. در ۵۷۱ هجری (= ۱۱۷۵ میلادی) فرزندش بدرود حیات گفت و بعد از آن مصائب دیگر بر او روی نمود چندانکه میل بهزلت کرد و در اواخر عمر در تبریز بسر برد و در همان شهر بسال ۵۹۵ هجری (= ۱۱۹۸ میلادی) درگذشت و در مقبرة الشعراي محله سرخاب مدفون شد. وی غیر از دیوان بزرگی از قصائد و مقطعات و غزلها و ترانها، یک مثنوی بنام تحفة العراقین دارد که در بازگشت از سفر اول حج بیحر هزج مسدس اخرب مقبوض محذوف یا (مقصور) ساخت. خاقانی بی تردید از جمله بزرگترین شاعران قصیده گوی و از ارکان مسلم شعر فارسی و از گویندگان است که سبک وی مدتها مورد تقلید شاعران بوده

«است. قوت اندیشه و مهارت او در ترکیب الفاظ و خلق معانی و ابتکار مضامین جدید و پیش گرفتن راههای خاص در توصیف و تشبیه و التزام ردیفهای مشکل مشهورست. ترکیبات او که غالباً با خیالات بدیع همراه و باستعارات و کنایات عجیب آمیخته است، معانی خاصی را که تا عهد او سابقه نداشته دربردارد. وی بر اثر احاطه بغالب علوم و اطلاعات و اسرار مختلف عهد خود و قدرت خارق العاده‌یی که در استفاده از آن اطلاعات در تعاریض کلام داشته، توانسته است مضامین علمی بی سابقه در شعر ایجاد کند. این شاعر استاد که مانند اکثر استادان عهد خود بروش سنائی در زهد و وعظ نظر داشته، بسیار کوشیده است که ازین حیث با او برابری کند و در غالب قصائد حکمی و غزلهای خود متوجه سخنان آن استاد باشد.

درباره او تحقیقات و مطالعات متعدد در فارسی و زبانهای دیگر صورت گرفته است. از آنجمله رجوع شود به:

سخن و سخنوران، آقای فروزانفر، ج ۲، ص ۴۰۳-۳۰۰.

دانشمندان آذربایجان، محمدعلی تربیت، ص ۱۳۲-۱۲۹.

E. G. Browne, A Literary History of Persia, vol. II, p.391-400.

N. de Khanikoff, Mémoire sur Khâcâni poète persan du XII^{ème} siècle.

Journal asiatique, n. 1864-1865.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۷۹۴-۷۷۶.

تاریخ ادبیات ایران، آقای دکتر رضا زاده شفق، تهران ۱۳۲۱، ص ۲۲۵-۲۰۵.

ایوان مداین

هان ای دل عبرت بین از دیده نظر کن هان
 یک زه^(۱) ز ره دجله منزل بمداین کن
 خود دجله چنان گرید صد دجله خون گویی
 بینی که لب دجله چون کف بدهان آرد
 از آتش حسرت بین بریان جگر دجله
 بر دجله گری^(۲) نو نو و زدیده زکوتش ده
 گر دجله درآمیزد باد لب و سوز دل
 تا سلسله ایوان^(۳) بگست مداین را
 گه گه بزبان اشک آواز ده ایوان را
 دندانۀ هر قصری پندی دهدت نو نو
 گوید که تو از خاکی ما خاک تویم اکنون
 از نوحه جغد آلت حق مایم بدرد سر
 آری چه عجب داری کاندز چمن گیتی
 ما بارگه دادیم این رفت ستم بر ما
 گویی^(۷) که نگون کردست ایوان فلک وش را؟
 بر دیده من خندی کاینجا ز چه می گرید؟

ایوان مداین را آینه عبرت دان
 وز دیده دوم دجله بر خاک مداین ران
 کز گرمی خونا بش آتش چکد از موگان
 گویی ز تَفِ آتش لب آبله زد چندان
 خود آب شنیدستی کاتش کندش بریان
 گرچه لب دریا هست از دجله زکوة ایستان
 نیمی شود افسرده نیمی شود آتشدان
 در سلسله شد دجله چون سلسله شد پیچان
 تا بُو که^(۴) بگوش دل پاسخ شنوی زایوان
 پند سر دندانه بشنو ز بُن دندان^(۵)
 گامی دوسه بر ما نه اشکی دوسه هم بفشان
 از دیده گلابی کن درد سر ما بنشان
 جغدست پی بلبل نوحه است پی الحان
 بر قصر ستمکاران تا خود چه رسد خذلان^(۶)
 حکم فلک گردان یا حکم فلک گردان؟
 خندند بر آن دیده کاینجا نشود گریان!

۱. یک ره: یک بار.

۲. گری: گریه کن.

۳. سلسله ایوان: مراد زنجیر عدل نوشروانیست.

۴. بُو که: بود که، شاید مود، باشد که، ممکن است که.

۵. بُن دندان: از روی میل، از ته دل.

۶. خذلان: بی بهرگی، درماندگی، بازماندگی از نصرت و اعانت.

۷. گویی: در این مورد بمعنی «آیا» ست.

اینست همان ایوان کز نقش رخ مردم
اینست همان درگه کورا ز شهان بودی
اینست همان صُفّه کز هیبت او بردی
پندار همان عهدست، از دیدهٔ فکرت بین
از اسب پیاده شو بر نطح زمین رُخ نه
مستست زمین زیرا خوردست بجای می
بس پند که بود آنگه، بر تاج سرش پیدا^(۶)
کسری و ترنج زر، پرویز و ثرّه زرین^(۷)
پرویز بهر خوانی زرین تره گستردی
پرویز کنون گم شد، زان گمشده کمتر گو
گفتی که: کجا رفتند آن تا جوران؟ اینک
بس دیر همی زاید آبستی خاک آری
خون دل شیرینست آن می که دهد زر بُن
چندین تن جباران کاین خاک فرو خوردست

خساک دَر او بودی دیوار نگارستان
دیلَم^(۱) ملک بابل هندو^(۲) شه ترکستان
بر شیر فلک حمله شیر تَن شادروان^(۳)
در سلسلهٔ درگه در کوبهٔ^(۴) میدان
زیر پی پیلش بین شه مات شده نُعمان^(۵)
در کاسین سر هرمرز خون دل نوشیروان
صد پند نَوَست اکنون در مغز سرش پنهان
بر باد شده یکسر با خاک شده یکسان
کردی ز بساط زر زرین تره را بُستان
زرین تره کو برخوان؟ روگم ترکوا^(۸) برخوان!
زایشان شکم خاکست آبستی جاویدان
دشوار بود زادن، نطفه ستدن آسان
ز آب و گل پرویزست این خم که نهد دهقان
این گرسنه چشم آخر هم سیر نشد زایشان

۱. دیلم: پنده و غلام. ۲. هندو: پاسپان، خدمتگار، غلام.

۳. شادروان: پردهٔ منقش بزرگ پیش در خانه و ایوان، فرش منقش.

۴. کوبه: گوری فولادی صیقل کرده که بر چوب بلند سرکچی آویزان و مانند چتر پیشاپیش پادشاهان بود، انبره مردم، جلال و جلوه، خدم و خشم و سواران و پیادگانی که پیشاپیش پادشاه می‌رفتند.

۵. اشاره است به تنبیه نعمان بن منذر حیری در پای پیلان - اسب و پیاده و قطع (صفحه و سفرهٔ شطرنج) و رخ و پیل و شهمات همه اصطلاح بازی شطرنجست.

۶. اشاره است به پندهایی که گویند بر تاج خسرو انوشیروان ثبت بود.

۷. ثرّه زرین، خسرو پرویز بر سفره برای زینت ثرّه زرین می‌پراکند.

۸. کم ترکوا: کم ترکوا من جنات و عیون «بسا که باز گذاشتند باغها و چشمه‌ها را». آیهٔ ۲۴ از سورة الدخان، قرآن کریم.

از خون دل طفلان سُرخاب رخ آمیزد این زال سپید ابرو^(۱) وین مام سیه پستان^(۲)
 خاقانی ازین درگه دریوزه^(۳) عبرت کن تا از دَرِ تو زین پس دریوزه کند خاقان
 اِخوان^(۴) که ز رَه آیند آرند ره آوردی^(۵) این قطعه ره آوردیست از بهرِ دلی اِخوان

۱. زال سپید ابرو: مراد جهانست که روز باپروی آن مانند شده.

۲. مام سیه پستان: مراد جهانست که شب پستان آن مانند شده.

۳. دریوزه: گدایی، خواستاری، طلب، سؤال.

۴. اِخوان: برادران، دوستان.

۵. ره آورد: ارمغان، آنچه از سفر آورند، سوغات.

۹- نظامی

(جمال الدین ابومحمد الیاس)

ابومحمد الیاس بن یوسف نظامی گنجه‌یی، استاد بزرگ در داستان‌رایی و یکی از ستون‌های استوار شعر پارسی است. زندگی او بیشتر و نزدیک به تمام در زادگاهش گنجه گذشت و از میان سلاطین با اتابکان آذربایجان و پادشاهان محلی ارزنگان^(۱) و شروان و مراغه و اتابکان موصل رابطه داشت و منظومه‌های خود را بنام آنان ساخت. درباره وفاتش تاریخ قطعی در دست نیست و آنرا تذکره‌ها از ۵۷۶ تا ۶۰۶ نوشته‌اند و گویا سال نزدیک بحقیقت ۶۱۴ هجری (۱۰۱۷ میلادی) باشد. وی علاوه بر پنج گنج یا خمسه (معزن الاسرار^(۲)، خسرو و شیرین، لیلی و معجون، هفت پیکر، اسکندرنامه) دیوانی از قصیده‌ها و غزلها نیز داشت که اکنون قسمتی از آن در دست است.

نظامی بی‌شک از استادان مسلم شعر پارسی و از شاعرانیست که توانست بایجاد یا تکمیل سبک و روش خاصی توفیق یابد. اگرچه داستان‌رایی در زبان پارسی پیش از او شروع شده و سابقه داشته است، لیکن تنها شاعری که تا پایان قرن ششم توانست این نوع شعر را در زبان پارسی بعد اعلای تکامل

۱. از شهرهای ارمنستان قدیم نزدیک ارزن‌الروم.

۲. نام منظومه‌یست حکمی مشتمل بر امثال و حکایات و مواظظ، بیحر سریع در بیست مقاله. درباره این منظومه و سایر منظومه‌های نظامی رجوع کنید به مقدمه جلد اول از کتاب گنج سخن تألیف استاد ذبیح‌اله صفا، صفحات ۶۴ تا ۷۸.

برساند نظامیست. وی در انتخاب الفاظ و کلمات مناسب و ایجاد ترکیبات خاص تازه و ابداع و اختراع معانی و مضامین نو و دلپسند در هر مورد، و تصویر جزئیات و نیروی تخیل و دقت در وصف و ایجاد مناظر دلپذیر و ریزه کاری در توصیف طبیعت و اشخاص و احوال، و بکاربردن تشبیهات و استعارات مطبوع و نو، در شمار کسانیست که بعد از خود نظیری نیافته است. ضمناً بنابر عادت اهل زمان از آوردن اصطلاحات علمی و لغات و ترکیبات عربی وافر و بسیاری از اصول و مبانی حکمت و عرفان و علوم عقلی بهیچروی ابا نکرده و بهمین سبب و با توجه بدقت فراوانی که در آوردن مضامین و گنجاندن خیالات باریک خود در اشعار داشت، سخن او گاه بسیار دشوار و پیچیده شده است. با اینحال مهارت او در ایراد معانی مطبوع و قدرتش در تنظیم و ترتیب منظومه‌ها و داستانهای خود باعث شد که آثار او بزودی مورد تقلید قرار گیرد و این تقلید و تتبع از قرن هفتم تا روزگار ما ادامه یابد.

دربارهٔ او تحقیقات مختلفی بزبان پارسی و زبانهای دیگر شده است از آنجمله بـمـآخذ ذیل در زبان فارسی رجوع کنید:

احوال و آثار، قصائد و غزلیات نظامی گنجوی، سعید نفیسی، تهران

۱۳۳۸.

گنجینهٔ گنجوی، وحید دستگردی، تهران ۱۳۱۸.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۸۱۰-۷۹۸.

نیایش شیوین

جو شیرین کیمیی صبح دریافت	از آن سیمابکاری ^(۱) چشم برتافت
شکیبایش مرغان را پراشاند	خروس الصبر مُفْتاحُ الْفَرَجِ خواند
شبهستان را بروی خویشتن رُفت	بزاری با خدای خویشتن گفت:
خداوندا شبم را روز گردان	چو روزم بر جهان پیروز گردان
شبی دارم سیاه از صبح نومید	درین شب روسیدم کن چو خورشید
غمی دارم هلاک شیر مردان	برین غم چون نشاطم چیر گردان
ندارم طاقت این کوره تنگ	خلاصی ده مرا چون لعل ازین سنگ
تویی یاری رس فریاد هر کس	بفریاد من فریاد خوان رس
ندارم طاقت تیمار چندین	اغثنی یا غیاث المستغیثین ^(۲)
بآب دیده طفلان محروم	بسوز سینه پیران مظلوم
ببالین غریبان بر سر راه	بتلیم اسیران در بُن چاه
بداور داور فریاد خواهان	بیارب یارب صاحب گناهان
بدان حجت که دل را زنده دارد	بدان آیت که جان را بنده دارد
بدامن پاکی دین پرورانت	بصاحب سرّی پیغمبرانت
بمحتاجان در بر خلق بسته	بمجروحان خون بر خون نشسته
بدور افتادگان از خان و مانها	بواپس ماندگان از کاروانها
بوردی کز نوآموزی ^(۳) برآید	بآهی کز سر سوزی برآید
بریحان نثار اشک ریزان	بقرآن و چراغ صبح خیزان

۲. بفریادم رس ای امید فریادخواهان.

۱. سیمابکاری: ناشکیبایی، بی‌قراری.

۳. نوآموز: طفلی که تازه بدبستان رفته باشد.

بنوری کز حلالی در حجابست
بستصدیقی که دارد راهب دیر
بمقبولان خلوت برگزیده
بهر طاعت که نزدیک صوابست
بدان آه پسین کز عرش پیشست
که رحمی بر دل پر خونم آور
اگر هر موی من گردد زبانی
هنوز از بی زبانی خفته باشم
تو آن هستی که با تو کیستی نیست
تسوی در پرده وحدت نهانی
خداوندیت را انجام و آغاز
بدرگاه تو در امید و در بیم
فلک بر بستی و دوران گشادی
اگر روزی دهی و در جان ستانی
بستوفیق توام زینگونه بر پای
چو حکمی راند خواهی یا قضایی
اگرچه هر قضایی کان تورانی
زمن ناید بواجب هیچ کاری
بانعام خودم دلغوش کن این بار
ز تو چون پوشم این راز نهانی

بانعامی که بیرون از حسابست
بستوفیقی که بخشد واهب^(۱) خیر
بسمعصومان آلائش ندیده
بهر دعوت که پیشست مستجابست
بدان نام مهین کز فرش بیشست
وزین غرقاب غم بیرونم آور
شود هر یک ترا تسبیح خوانی
ز صد شکرت یکی ناگفته باشم
تویی هست آندگر جز نیستی نیست
فلک را داده بر در قهرمانی^(۲)
ندانند اول و آخر کسی باز
نشاید راه بردن جز بتسلیم
جهان و جان و روزی هر سه دادی
تو دانی، هر چه خواهی کن، تو دانی
برین توفیق توفیقی برافزای
بتسلیم آفرین در من رضایی
مسلم شد بمرگ و زندگانی
گراز من ناید، آید هیچ باری
که انعام تو بر من هست بسیار
وگر پوشم تو خود پوشیده دانی

۱. واهب: بخشنده.

۲. قهرمان: پیشکار، کاراندیش، کارفرما.

چو آب چشم خود غلتید بر خاک	چو خواهش کرد بسیار از دل پاک
کلیدش را برآورد آهن از سنگ	فراخی دادش ایزد در دل تنگ
ز تلخی رست شیرین شکر بار	جوان شد گلبن دولت دگر بار
دلش را چون فلک زیر و زبر کرد	نسیایش در دل خسرو اثر کرد
(خسرو و شیرین)	

۱۰- عطار

(فریدالدین محمد بن ابراهیم نیشابوری)

عطار شاعر و عارف نام‌آور ایران در قرن ششم و آغاز قرن هفتم هجری (قرن دوازدهم و اوایل قرن سیزدهم میلادی) است. در ابتدای حال شغل عطاری را که از پدر بارت برده بود ادامه می‌داد. بعد بر اثر تغییر حال در سلک صوفیان و عازقان درآمد و در خدمت مجدالدین بغدادی شاگرد نجم‌الدین کبری بکسب مقامات پرداخت و بعد از سفرهایی که کرد در زادگاه خود رحل اقامت افکند و در آنجا بسال ۶۲۷ هجری (= ۱۲۲۹ میلادی) درگذشت و مقبره او همانجا برقرار است. وی بحق از شاعران بزرگ متصوفه بود و کلام ساده و گیرنده او با عشق و شوقی سوزان همراه است و زبان نرم و گفتار دل‌انگیزش که از دلی سوخته و عاشق و شیدا برمی‌آید حقایق عرفان را بنحوی خاص در دلها جایگزین می‌سازد و توسل او بتمثیلات گوناگون و ایراد حکایات مختلف هنگام طرح یک موضوع عرفانی مقاصد معتکلمان خانقاهها را برای مردم عادی بیشتر و بهتر روشن و آشکار می‌دارد.

عطار بداشتن آثار متعدد در میان شاعران متصوب ممتاز است. دیوان قصائد و غزلها و ترانه‌های او پرست از معانی دقیق و عالی عرفانی، و خصوصاً با غزلهای او تکاملی خاص و قابل توجه در غزلهای عرفانی ملاحظه می‌گردد. غیر از دیوان مفصل عطار مثنویهای متعدد او مانند اسرارنامه،

الهی نامه، مصیبت نامه، وصیت نامه، منطق الطیر، بلبل نامه، اشتر نامه، مختار نامه، خسرو نامه، مظهر العجایب، لسان الغیب، مفتاح الفتح، یسر نامه، سی فصل و جز آنها مشهورست.

از میان این مثنویهای دل انگیز که جملگی با طرح مسائل عرفانی و ایراد شواهد و تمثیلات متعدد همراهست؛ از همه مهمتر و شیواتر، که باید آنرا تاج مثنویهای عطار دانست، منطق الطیر است. منطق الطیر منظومه بیست رمزی بالغ بر ۴۶۰۰ بیت. موضوع آن بحث طيور از یک پرندۀ داستانی بنام سیمرخ (= تعریض بحضرت حق) است.

این منظومۀ عالی کم نظیر که حاکی از قدرت ابتکار و تخیل شاعر در بکاربردن رمزهای عرفانی و بیان مراتب سیر و سلوک و تعلیم سالکانست، ازجمله شاهکارهای جاویدان زبان فارسیست. نیروی شاعر در تخیلات گوناگون، قدرت وی در بیان مطالب مختلف و تمثیلات و تحقیقات، و مهارت وی در استنتاج از بحث ها، و لطف و شوق و ذوق مبهوت کننده او در همه موارد و در تمام مراحل، خواننده را بحیرت می افکند.

از منظومهای عطار غالب آنها در لکنهو و تهران بچاپ سنگی و سربی طبع شد و دیوان غزلها و قصیده های او را آقای سعید نفیسی (تهران ۱۳۱۹ شمسی) بطبع رسانید. کتاب تذکرة الاولیاء عطار اثر بسیار مهم منشور این عارف واصل است که در بیان مقامات عرفا نوشته شد.

در بارۀ احوالش رجوع شود به:

مقدمۀ دیوان قصائد و غزلیات عطار، سعید نفیسی، تهران، ۱۳۱۹.

مقدمۀ تذکرة الاولیاء عطار، محمد قزوینی.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء، ج ۲، ص ۸۷۱-۸۵۸.

پس از مرگ

ای هم نفسان تا اجل آمد بسر من
 رفتم نه چنان کامدم روی بود، نیز
 یا چون زبس مرگ من آیند زمانی
 گر خاک زمین جمله بغریال ببیزند
 من دالم و من حبال خود اندر لحد تنگ
 بسیار ز من درد دل و رنج کشیدند
 غمهای دلم بر که شمارم که نیاید
 من دست تھی با دل پر درد برفتم
 در ناز بسی شام و سحر خوردم و خفتم
 از خواب و خور خویش چگویم که نماندمت
 بسیار بکوشیدم و هم هیچ نکردم
 غافل منشینید چنین زآنکِ یکی روز
 جان در حذر افتاد ولی وقت شد آمد
 بر من همه دَرها چو فرو بست اجل سخت
 در بادیه بی ماندم تا روز قیامت
 از بس که خطر هست درین راه مرا پیش
 دی تازه تذروی بُدم اندر چمن لطف
 دی در مَقَرِّ عَزِّ بصد ناز نشسته
 از خون کفتم تر شد و از خاک لبم خشک

از پای درافتادم و خون شد جگر من
 نه هست امیدم که کس آید ببر من
 وز خاک بپرسند نشان و خبر من،
 چه سود که یک ذره نیابند اثر من
 جز من که بداند که چه آمد بسر من
 رستند کنون از من و از درد سر من
 تا روز شمار این همه غم در شتر من
 بردند بتاراج همه سیم و زر من
 نه شام پدیدست کنون نه سحر من
 جز حسرت و تشویر^(۱) ز خواب و ز خور من
 چون هیچ نکردم چه کند کس هنر من
 برینده اجل نیز شما را کمر من
 جانم شد و بی فایده آمد حذر من
 تا روز قیامت که درآید ز دَر من؟
 بی مرکب و بی زاد، دریغا سفر من!
 دم مسی نتوان زد زره پر خطر من
 امروز فرو ریخت همه بال و پر من
 تابوت شد امروز مقام و مقر من
 اینست کنون زیر زمین خشک و تر من

۱. تشویر: حسرت، خجالت.

من زیر لحد خفته و می باز ناستند یاران و رفیقان همه شب از زَیرِ من
 بر باد هوا نوحهٔ من می‌کند آغاز هر خاک که شد زیر زمین پی سپر من
 هرگاه که در ماتم من نوحه گر آید ماتم زده باید که بود نوحه گر من
 خواهم که درین واقعه از بس که بگریید پر گل شود از اشک شما رهگذر من
 دردا و دریغا که بسی ما خَصَم^(۱) بود امروز دریغست همه ماحضر من
 دردا و دریغا که درین درد ندانید یک ذره خبر از من و از خیر و شر من
 دردا و دریغا که ندانم که کجا شد آن دیدهٔ بینا و دل راهبر من
 دردا و دریغا که زآهنگ فرو ماند در پرده شد آواز خویش پرده در من
 دردا و دریغا که چو در شست^(۲) فتادم از درج صدف ریخته شد سی گهر^(۳) من
 دردا و دریغا که بصد درد فرو ریخت همچون گل سرخ آن لب همچو شکر من
 دردا و دریغا که مرا خوار نهادند تا شد چو گل زرد رخ چون قمر من
 دردا و دریغا که بیک باد جهان سوز در خاک لحد ریخت همه برگ و بر من
 دردا و دریغا که ستردند بیک بار از دفتر عمر آیت عقل و بصر من
 دردا و دریغا که هم از خشک و تر ایام بر خاک فرو ریخت همه خشک و تر من
 عطار دلی دارد و آن نیز بخون غرق تا کی نگردد در دل من دادگر من
 گر حق بدلم یک نظر لطف رساند حقا که نیاید دو جهان در نظر من

۱. ماحَصَر: آنچه بتعجیل و شتاب از خوردنیها حاضر شود، حاضری، بردنی.

۲. شست: دام، تله.

۳. مراد دندانهاست که بتقریب «سی» گفته شد.

۱۱- مولوی

(جلال‌الدین محمد بن بهاء‌الدین محمد)

اصل او از بلخست. در کودکی با پدرش بهاء‌الدین محمد معروف به «بهاء وُلَد» (م. ۶۲۸ هجری - ۱۲۳۰ میلادی) مقارن حمله مغول به آسیای صغیر رفت و با خاندانش در قونیه مستقر شد و همانجا بزیست تا در سال ۶۷۲ هجری (- ۱۲۷۳ میلادی) بمرد و مدفنش در آن شهر برقرار و مزار پیروان اوست. او را «مولانا» و «ملای روم» نیز می‌گویند. تلمذش در نزد پدرش بهاء ولد صاحب کتاب المعارف و سید برهان‌الدین محقق ترمذی از شاگردان بهاء ولد صورت گرفت. چندی نیز در شام کسب دانش می‌کرد و در بازگشت بقونیه بتعلیم علوم دینی اشتغال یافت تا با عارفی واصل و بزرگ بنام شمس‌الدین محمد بن علی تبریزی در قونیه ملاقات کرد و از نفس گرم او چنان بتاب و تب افتاد که دیگر تا دم واپسین سردی نپذیرفت و هیچگاه از ارشاد سالکان و افاضه حقایق الهیه باز نایستاد. ازین دوره پرشور که سی سال از پایان حیات مولوی را شامل بود آثار بی‌نظیر این استاد بزرگ باقی مانده است. مثنوی او در شش دفتر ببحر رمل مسدس مقصورست که در حدود ۲۶۰۰۰ بیت دارد. درین منظومه که آنرا بحق باید یکی از بهترین نتایج اندیشه و ذوق فرزندان آدم و چراغ فروزان راه عرفان دانست، مولوی مسائل مهم عرفانی و دینی و اخلاقی را مطرح می‌کند و هنگام توضیح بایراد آیات و

احادیث و امثال و یا تعریض بآنها مبادرت می‌جوید. غیر از مثنوی دیوان غزلهای او بنام شمس تبریزی، و مجموعه رباعیاتش معروفست. غزلهای مولوی بمنزله دریای جوشانی از عواطف حاد و اندیشه‌های بلند شاعرست که با شیب و فرازاها همراه باشد. کلامش در غالب این غزلها مقرون بشور و التهاب شدیدست که برگزیده آن در احوال مختلف دست می‌داد. در همه آنها مولوی با معشوقی نادیدنی و نایافتنی کار دارد که او را یافته و دیده و با او از شوق دیدار و وصال و فراق سخن گفته است.

کلام گیرنده شاعر که دنباله سخنان شاعران خراسان، و در مبنی و اساس تحت تأثیر آنانست، شیرینی و زیبایی و جلای خاصی دارد و همیشه با سادگی و روانی و رسایی و بی‌پیرایگی همراهست. غیر از سخن منظوم ازو آثار مثنوی «فیه مافیه» و «مکاتیب» و مجالس سبعة را در دست داریم.

درباره احوال و آثار او رجوع کنید به: کتاب احوال مولانا جلال‌الدین محمد، آقای فروزانفر، تهران ۱۳۱۵. مقدمه غزلیات شمس تبریزی، جلال‌الدین همائی، تهران ۱۳۳۵ شمسی، و مقدمه ولدنامه بتصحیح آقای جلال‌الدین همائی. تاریخ ادبیات ایران، آقای دکتر رضازاده شفق، تهران، ۱۳۲۱، ص ۳۰۰-۲۸۳. تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۳، ص ۴۸۶-۴۴۸.

فی

بشنو این فی چون شکایت می‌کند
 کز نیستان تا مرا ببریده‌اند
 سینه خواهم شرحه شرحه^(۲) از فراق
 هر کسی کاو دور ماند از اصل خویش
 من بهر جمعیتی نالان شدم
 هر کسی از ظنّ خود شد یار من
 سیّر من از ناله من دور نیست
 تن ز جان و جان ز تن مستور نیست
 آتش است این بانگ نای و نیست باد
 آتش عشقت کاندلر نی فتاد
 نی حریف هر که از یاری برید
 همچو نی زهری و تریاقی که دید؟
 نی حدیث راه پر خون می‌کند
 محرم این هوش جز بی‌هوش نیست
 گر نبودی ناله نی را ثمر
 در غم ما روزها بی‌گاه شد
 روزها گرفت گویا پاک نیست
 از جسداییها حکایت می‌کند
 در تفسیرم^(۱) مرد و زن نالیده‌اند
 تا بگویم شرح درد اشتیاق
 باز جوید روزگار وصل خویش
 جفت خوشحالتان و بدحالتان شدم
 وز درون من نجات آسرا من
 لیک چشم و گوش را آن نور نیست
 لیک کس را دید جان دستور نیست
 هر که این آتش ندارد نیست باد
 جوشش عشقت کاندلر می فتاد
 پرده‌های پرده‌های ما درید^(۳)
 همچو نی دساز و مشتاقی که دید؟
 قصه‌های عشق معجون می‌کند
 مرزبان را مشتری جز گوش نیست
 نی جهان را پر نکردی از شکر
 روزها با سوزها همراه شد
 تو بمان ای آنکه چون تو پاک نیست

۱. تفسیر: فریاد، بانگ بلند، بانگ بلند نای بوق و جز آن.

۲. شرحه: پاره و قطعه‌یی از گوشت و جز آن. شرحه شرحه: پاره پاره، قطعه قطعه.

۳. پرده: در مورد اول ازین بیت بمعنی آهنگ و مقام و در مورد دوم (پرده دریدن) بمعنی فاش کردن اسرار و رسوا کردنست.

عشق

هر که را جامه ز عشقی چاک شد	او ز حرص و عیب کُلی پاک شد
شاد باش ای عشق خوش سودای ما	ای طیب جملہ علّهای ما
ای دوی نخوت و ناموس ما	ای تو افلاطون و جالینوس ما
جسم خاک از عشق بر افلاک شد	کوه در رقص آمد و چالاک شد ...



عاشقی پیدا است از زاری دل	نیست بیماری چو بیماری دل
علّت عاشق ز علّت‌ها جدا است	عشق اصطرب اسرار خداست
هر چه گویم عشق را شرح و بیان	چون بعشق آیم خجل باشم از آن

آشتی

بیا تا قدر یکدیگر بدانیم	که تا ناگه یکدیگر نمایم
کریمان جان فدای دوست کردند	سگی بگذار، ما هم مردمانیم
غرضها تیره دارد دوستی را	غرضها را چرا از دل نرانیم
گاهی خوشدل شوی از من که میرم	چرا مرده پرست و خصم جانیم
چو بعد مرگ خواهی آشتی کرد	همه عمر از غمت در امتحانیم
کنون پندار مُردَم، آشتی کن!	که در تسلیم ما چون مردگانیم
چو برگورم بخواهی بوسه دادن	رخم را بوسه ده کاکنون همانیم!
خمش کن مرده وار ای دل، ازیرا	بهستی مستهم ما زین زبانیم

بقاء در عدم

در رَگی ما روانه کُن	آب حیات عشق را
ترجمه شبانه کُن	آینه صبح را
بر رَگی جان ما بُرو	ای پدر نشاط نو
وز دو جهان کرانه کُن	جام فلک نمای شو
تیر زدن شعار تو	ای خردم شکار تو
جان مرا نشانه کن	شست دلم بدست کن
قبله در و یکی مجو	شش جهت است این وطن
در عدم آشیانه کن	بی وطنی است قبله گه

صفات بی‌بشمار(*)

این بار من یکبارگی	در عاشقی پیچیده ام
این بار من یکبارگی	از عافیت ببریده ام
دل را زخود برکنده ام	با چیز دیگر زنده ام
عقل و دل و اندیشه را	از بیخ و بُن سوزیده ام
چندانک خواهی درنگر	در من که نشناسی مرا
زیرا از آن کم دیده ای	من صد صفت گردیده ام
در دیده من اندر ا	و ز چشم من بنگر مرا
زیرا برون از دیده ها	منزلگی بگزیده ام

کوچ به لامکان

ی عاشقان ای عاشقان هنگام کوچست از جهان
در گوش جانم میرسد طبل رحیل از آسمان
یک ساربان برخاسته قطارها آراسته
از ما حلالی خواسته چه خفته اید ای کاروان
این بانگها از پیش و پس بانگ رحیلست و جرس
هر لحظه نفس و نفس سر میکند در لامکان
زین شمعهای سرنگون زین پرده های نیلگون
خلقی عجب آمد برون تا غیبه ها گردد عیان
زین چرخ دولابی ترا آمد گران خوابی ترا
فریاد ازین عمر سبک زینهار ازین خواب گران
این دل سوی دلداری یار سوی یارشو
ای پاسبان بیدار شو خفته نشاید پاسبان

کیستم؟

چه تدبیر ای مسلمانان که من خود را نمی‌دانم
نه ترسانه یهودم من نه گبرم نه مسلمانم
نه شرقیم نه غربیم نه بریم نه بحریم
نه از خاکم نه از آبم نه از بادم نه از آتش
نه از هندم نه از چینم نه از بلغار و سقسنیم
نه از ملک عراقینم نه از خاک خراسانم
نه از دنیی نه از عقبی نه از جنت نه از دوزخ
نه از آدم نه از حوا نه از فردوس و رضوانم
مکانم لا مکان باشد نشانم بی‌نشان باشد
نه تن باشد نه جان باشد که من از جان جانانم

۱۲- سعدی

(شیخ مشرف بن مصلح شیرازی)

مشرف بن مصلح (یا: مشرف الدین مصلح، یا: مشرف الدین بن مصلح الدین) سعدی شیرازی در اوایل قرن هفتم هجری (اوایل قرن سیزدهم میلادی) میان خاندانی از عالمان دین در شیراز ولادت یافت. در اوان جوانی بیغداد رفت و آنجا در مدرسه نظامیه که خاص شافعیان بود بتحصیل علوم ادبی و دینی همت گماشت و سپس بعراق و شام و حجاز سفر کرد و در اواسط قرن هفتم هجری در عهد حکومت اتابک سلغری ابوبکر بن سعد بن زنگی (۶۵۸-۶۲۳ هجری = ۱۲۵۹-۱۲۲۶ میلادی) بشیراز بازگشت و منظومه حکمی بوستان را در سال ۶۵۵ هجری (- ۱۲۵۷ میلادی) بوی تقدیم کرد و سال بعد (۶۵۶ هجری = ۱۲۵۸ میلادی) گلستان را در مواعظ و حکم بشر مزین آمیخته با قطعات اشعار دل انگیز بنام شاهزاده سعد بن ابوبکر درآورد و بوی تقدیم نمود و از آن پس قسمت عمده عمر خود را در شیراز و در خانقاه خود زیسته و بسال ۶۹۱ هجری (۱۲۹۱ میلادی) یا ۶۹۴ هجری (۱۲۹۴ میلادی) درگذشته و در همان خانقاه مدفون گردیده است.

سعدی، با فردوسی و حافظ، یکی از سه شاعر بسیار بزرگ و بلامنازع فارسیست. در سخن او غزل عاشقانه آخرین حد لطافت و زیبایی را درک کرده و لطیف ترین معانی در ساده ترین و فصیح ترین و کاملترین الفاظ آمده

است. در حکمت و موعظه و ایراد حکم و امثال از هر شاعر پارسی گوی موفقتر است و نثر مزین و آراسته و شیرین و جذّاب او در گلستان بهترین نمونه نثرهای فصیح فارسیست. وی بسبب تقدم در نثر و نظم از قرن هفتم بعد همواره مورد تقلید و پیروی شاعران و نویسندگان پارسی گوی ایران و خارج از ایران بوده است.

آثار منشور دیگرش غیر از گلستان؛ مجالس پنجگانه، نصیحة الملوك، رسالة عقل و عشق، و تقریرات ثلاثه است و اشعارش بقصائد و مراثی و ترجیعات و چند مجموعه غزل و مقطعات و جز آن تقسیم می شود. درباره احوال و آثار او نگاه کنید به: سعدی نامه، چاپ وزارت فرهنگ، تهران، ۱۳۱۶ شمسی؛ مقدمه چاپهای مختلف از دیوان و گلستان و بوستان بویژه مقدمه دکتر غلامحسین یوسفی بر «بوستان» و «گلستان»؛ تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج سوم.

کاروان

ای ساربان آهسته ران کآرام جانم می رود
وآن دل که با خود داشتم با دل ستانم می رود
من مانده‌ام مهجور ازو، بیچاره و رنجور ازو
گویی که نیشی دور ازو در استخوانم می رود
گفتم بنیرنگ و فسون پنهان کنم ریش درون
پنهان نمی ماند که خون بر آستانم می رود
مَحیل^(۱) بدارای ساربان، تندی مکن با کاروان
کز عشق آن سرو روان گویی روانم می رود!
او می رود دامن کشان، من زهر تنهایی چشان
دیگر مپرس از من نشان کز دل نشانم می رود
برگشت یار سرکشم بگذاشت عیش ناخوشم
چون مجمری بر آتشم کز سر دُخانم^(۲) می رود
با آن همه بیداد او وین عهد بی بنیاد او
در سینه دارم یاد او یا بر زبانم می رود
باز آی و بر چشمم نشین ای دلستان نازنین
کآشوب و فریاد از زمین بر آسمانم می رود
شب تا سحر می نَغَنَم^(۳) و اندر زکس می نشنوم
وین ره نه قاصد^(۴) می روم کز کف عنانم می رود

۲. دخان: دود.

۴. قاصد: از روی قصد، بقصد.

۱. محیل: کجاده، هودج.

۳. غنودن: آسودن، خفتن، استراحت کردن.

صبر از وصال یار من برگشتن از دلدار من
 گرچه نباشد کار من هم کار از آنم می رود
 در رفتن جان از بدن گویند هر نوعی سخن
 من خود بچشم خویشتم دیدم که جانم می رود

رفتار زیبا

سرو بالای بصرها می رود	رفتش بین، تا چه زیبا می رود!
تا کدامین باغ ازو خُرم ترست	کو برامش کردن آنجا می رود
می رود در راه و در اجزای خاک	مرده می گوید مسیحا می رود
این چنین بی خود نرفتی سنگدل	گر بدانستی چه بر ما می رود
اهل دل را گو نگه دارید چشم	کآن پری پیکر بیغما می رود
هر کرا در شهر دید از مرد و زن	دل رُبود، اکنون بصرها می رود
آفتاب و سرو غیرت می برند	کآفتابی سرو بالا می رود
باغ را چندان بساط افکنده اند	کآدمی بر فرش دیبا می رود
عقل را با عشق زور پنجه نیست	کار مسکین از مدارا می رود
سعدیا دل در سرش کردی و رفت	بلکه جانش نیز در پا می رود

پروانه و شمع

شیی یباد دارم که چشم نخفت	شنیدم که پروانه با شمع گفت
که من عاشقم گر بسوزم رواست	ترا گریه و سوز باری چراست
بگفت ای هوادار مسکین من	برفت انگین یار شیرین من

چو شیرینی از من بدر می‌رود	چو شیرینی از من بدر می‌رود
همی‌گفت و هر لحظه سیلاب درد	همی‌گفت و هر لحظه سیلاب درد
که ای مدعی عشق کار تو نیست	که ای مدعی عشق کار تو نیست
تو بگریزی از پیش یک شعله خام	تو بگریزی از پیش یک شعله خام
ترا آتش عشق اگر پر بسوخت	ترا آتش عشق اگر پر بسوخت
مین تا بیش مجلس افروزیم	مین تا بیش مجلس افروزیم
نرفته ز شب همچنان بهره‌یی	نرفته ز شب همچنان بهره‌یی
همی‌گفت و می‌رفت دودش بسر	همی‌گفت و می‌رفت دودش بسر
ره اینست گر خواهی آموختن	ره اینست گر خواهی آموختن

۲. قَرَج: گشایش و ره‌ایش، نجات و خلاصی.

۱. یارا: توانایی، نیرو.

۱۳- حافظ

(خواجه شمس‌الدین محمد بن بهاء‌الدین حافظ شیرازی)

لسان‌الغیب حافظ یکی از بزرگترین شاعران پارسی‌گو است که با مهارتی کم‌نظیر در غزل‌های عالی خود افکار دقیق عرفانی و حکمی و غنایی را با الفاظ برگزیده منتخب همراه کرد و ازین راه شاهکارهای جاویدان بی‌تبدیلی در ادب پارسی بوجود آورد. ولادت او در اواسط نیمه اول قرن ششم هجری (- اواسط نیمه اول قرن چهاردهم میلادی) در شیراز اتفاق افتاد و در همان شهر تحصیل‌اتش در علوم ادبی و شرعی و سیر در مقامات عرفانی گذشته است و بعلت آن که قرآن را از برداشت حافظ تخلص کرد. زندگانش با خدمات دیوانی در نزد پادشاهان اینجو و آل مظفر پارس همراه بود تا بسال ۷۹۱ هجری (- ۱۳۸۹ میلادی) در شیراز درگذشت. دیوان اشعار او متضمن چند قصیده، غزلها، مثنوی ساقی‌نامه و مثنوی دیگری ببحر هزج مسدّس و قطعه‌ها و ترانه‌است.

اهمیت او در آنست که توانست مضامین عرفانی و عشقی را بنحوی درهم آمیزد که از دو شیوه غزل عارفانه و عاشقانه سبک واحد جدیدی بوجود آورد. این شاعر استاد افکار خود را با الفاظ بسیار زیبا و با توجه به صنایع الفظی بیان کرده و بر اثر قدرت فراوان خود در سخنوری غالباً مضامین عالی و معانی بسیار در ابیات کوتاه گنجانیده است. ترکیباتی که حافظ در اشعار خود

آورده غالباً تازه و بدیع و بی سابقه است و حافظ در ساختن این ترکیبات نهایت قدرت و کمال ذوق و لطف طبع خود را نشان داده است و کمتر شاعری را ازین حیث می توان با او مقایسه کرد. معانی عرفانی و حکمی حافظ اگرچه تازه نیست لیکن چون با احساسات لطیف و گاه با هیجانات شدید روحی او آمیخته شده جلالتی خاص یافته است. بهر حال غزل حافظ از جمله نمونه های بسیار خوب سخن فارسیست.

در باره احوال او رجوع شود به: حافظ شیرین سخن، آقای دکتر محمد معین. از سعدی تا جامی، ترجمه آقای علی اصغر حکمت از جلد سوم، تاریخ ادبیات برون، تهران ۱۳۲۷ شمسی، ص ۳۴۲-۲۹۸. تاریخ ادبیات ایران، آقای دکتر شفق. تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۳، ص ۱۰۸۹-۱۰۶۴.

سخن عشق

صبحدم مرغ چمن با گل نخواست^(۱) گفت

ناز کم کن که درین باغ بسی چون تو شکفت!

گل بسخندید که از راست نرنجیم ولی

هیچ عاشق سخن سخت بمعشوق نگفت!

گر طمع داری از آن جام مرصع می لعل

ای بسا دُر که بنوک مژه ات باید سفت

تا ابد بسوی محبت بمشامش نرسد

هر که خاک در میخانه برخساره نرفت

۱. نخواست: نورسته، نودمیده، بتازگی رسته و قد کشیده.

در گلستان ارم دوش چو از لطف هوا
زلف سنبل بنسیم سحری می آشت،
گفتم ای مستد جم جام جهان بینت کو؟
گفت: افسوس که آن دولت بیدار بخفت
سخن عشق نه آنست که آید بزیان
ساقیا می ده و کوتاه کن این گفت و شنفت
اشک حافظ خرد و صبر بدریا انداخت
چه کند؟ سوز غم عشق نیارست نهفت!

کاخ آرزو

بیا که قصر امل^(۱) سخت سست بنیادست
بیار باده که بنیاد عمر بر بادست
غلام همت آنم که زیر چرخ کبود
ز هر چه رنگ تعلق^(۲) پذیرد آزادست
چه گویمت که بمیخانه دوش مست و خراب
سروش عالم غییم چه مژده ها دادست
که ای بلند نظر شاهباز سدره^(۳) نشین
نشیم تو نه این گنج محنت آبادست!

۱. امل: آرزو، امید.

۲. تعلق: دل بستگی، محبت، پیوستگی، اتصال، ارتباط.

۳. سدره: درخت کنار - سدره المنتهی بروایت اسلامی درختیست در آسمان هشتم.

ترا ز کنگره عرش می‌زنند صغیر
ندانمت که درین دامگه چه افتادست
نصیحتی گُنَمَت، یادگیر و در عمل آر
که این حدیث ز پیر طریقتم یادست
رضا بداده بده وز جبین گره بگشای
که بر من و تو دَرِ اختیار نگشادست
مجو درستی عهد از جهان ست نهاد
که این عجوزه^(۱) عروس هزار دامادست
حسد چه می‌بری ای ست نظم بر حافظ
قبول خاطر و لطف سخن خدادادست

جام جم

سالها دل طلب جام جم^(۲) از ما می‌کرد
آنچه خود داشت ز بیگانه تمنا می‌کرد
گوهری کز صدف کون و مکان^(۳) بیرون بود
طلب از گمشدگان لب دریا می‌کرد
مشکل خویش بر پیر مُغان^(۴) بردم دوش
کاو بتأیید نظر خَلّ معنا می‌کرد

۱. عجوزه: زن کهنسال، پیر زال.

۲. جام جم: جام جمشید، جام جهان‌نما، جام گیتی‌نما، پیاله‌یی که جمشید داشت و گویند همه جهان را در آن می‌دید، نظیر آینه سلیمان و آینه سکندر.

۳. کون و مکان: عالم وجود و موجودات، گیتی، جهان.

۴. پیر مغان: مجازاً بمعنی می‌فروش، پیر خانقاه، مالک دیر و اصلاً بمعنی پیشوای زردشتیان.

دیدمش خرم و خندان قدح باده بدست
 و اندر آن آینه صدگونه تماشا می کرد
 گفتم این جام جهان بین بتو کی داد حکیم
 گفت آن روز که این گنبد مینا^(۱) می کرد
 این همه شعبده ها^(۲) عقل که می کرد اینجا
 سامری^(۳) پیش عصا^(۴) و یدِ ییضا^(۵) می کرد
 گفت آن یار کز و گشت سردار بلند
 جرمش این بود که اسرار هویدا می کرد^(۶)
 فیض روح القدس^(۷) آریاز مدد فرماید
 دیگران هم بکنند آنچه مسیحا^(۸) می کرد
 گفتم این سلسله زلف بتان از پی چیست
 گفت حافظ گلهیی از دل شیدا می کرد

۱. گنبد مینا: مراد آسمانست.

۲. شعبده: آنچه بدروغ و تمویه نمایند، بازی که نمودی دارد و بودی ندارد، چشم بندی، حقه بازی.

۳. سامری: ساحری در عصر موسی که پرستش گوساله می کرد و گروهی از بنی اسرائیل یدو گرویدند.

۴. عصا: مراد عصای موسی است که بنابر روایات سامی چون برابر فرعون و ساحران او می افکند ازدها می شد و همه مارهای ساحران را می آوارید.

۵. ید ییضا: دست سپید، بنابر روایات سامی معجزه موسی که چون دست در بغل می کرد و برمی آورد از کف او نوری ساطع بود.

۶. مراد حسین بن منصور حلاج بیضاوی از طرفداران معروف عقیده وحدت وجودست که بسال ۳۰۹ هجری (= ۹۲۱ میلادی) بفتوای فقیهان بغداد و بامر خلیفه عباسی بر دار کشیده شد. صوفیان می گویند جرم حلاج آن بود که اسرار الهی را بر خلق فاش کرد.

۷. روح القدس: اقوم سوم از اقانیم ثلاثه در آیین مسیحی که منبع حیات و تقدیس دهنده قلوب مؤمنین و پاک گرداننده دلهاست، و در اصطلاح عیسویان آن را روح، روح الله، روح المسیح نیز می نامند.

۸. مسیحا: نام حضرت عیسی، مسیح.

ماجرای دوش

دوش دیدم که ملایک دَر میخانه زدند
گل آدم بسرشتند^(۱) و بپیمانه زدند
ساکنان حَرَمِ سِتر^(۲) و عفاف^(۳) ملکوت^(۴)
با من راهنشین^(۵) باده مستانه زدند^(۶)
آسمان بارِ امانت نتوانست کشید
قرعۀ فال بنام من دیوانه زدند
جنگ هفتاد و دو ملت همه را عذر پنه^(۷)
چون ندیدند حقیقت رَوِ افسانه زدند
شکر ایزد که میان من و او صلح افتاد
صوفیان رقص کنان ساغر شکرانه زدند
آتش آن نیست که از شعلۀ او خندد شمع
آتش آنست که در خرمن پروانه زدند
کس چو حافظ نگشاد از رخ اندیشه نقاب
تا سر زلف سخن را بقلم شانه زدند

۱. سرشتن: عجیب کردن، خمیرکردن، آغشتن، معجون ساختن.

۲. ستر، برده، پوشش، حجاب، نقاب.

۳. عفاف: عفت، باز ایستادن از حرام، پرهیز از گناه، پارسایی.

۴. ملکوت: عالم فرشتگان، عالم معنی، عالم غیب، عزت، چیرگی، سلطنت، پادشاهی، پروردگاری.

۵. راهنشین: گدا، بی‌حان و مان.

۶. باده زدن: باده کشیدن، می خوردن.

۷. عذر داشتن: معذور داشتن.

۱۴- جامی

(نورالذین عبدالرحمن بن احمد جامی)

جامی مشهورترین شاعر آخر عهد تیموریست که باید او را بزرگترین شاعر آن عهد و گوینده بنام ایران بعد از حافظ شمرد. ولادتش بسال ۸۱۷ هجری (- ۱۴۱۴ میلادی) در خرچرد جام (خراسان) اتفاق افتاد. تحصیلاتش در هرات و سمرقند در علوم ادبی و دینی و عرفان با سیر و سلوک در مراحل تصوف صورت گرفت تا بمرتبه ارشاد رسید و در سلک رؤسای طریقه نقشبندی درآمد و بعد از وفات سعدالدین کاشغری خلافت نقشبندیان بدو تعلق گرفت. جامی از سلاطین عهد خود مخصوصاً سلطان حسین بایقرا تقرب یافته بود و ضمناً با سلاطین بزرگ دیگر عهد خود نیز ارتباط داشت. وفاتش بسال ۸۹۸ هجری (- ۱۴۹۲ میلادی) اتفاق افتاد.

جامی شاعر و عارف و ادیب و محقق بزرگ عهد خود و صاحب نظم و نثر و کتب پارسی و تازی متعددست. از آثار معروف مثنوی او باید کتاب نفحات الانس و لویح و اشعة اللمعات و بهارستان را درینجا ذکر کنیم. نفحات الانس که بسال ۸۸۳ هجری (- ۱۴۷۸ میلادی) تألیف شده در شرح حال مشایخ صوفیه و حاوی اطلاعات ذقیمت درین بابست.

از آثار منظوم او نخست هفت اورنگ یا سبعة است شامل هفت مثنوی سلسله الذهب، سلامان و ابسال، تحفة الاحرار، سبحة الابرار، یوسف و زلیخا،

لیلی و مجنون، خردنامه اسکندری؛ دیگر دیوان قصاید و ترجیعات و غزلها و مراثی و ترکیب‌بند و ترانها و قطعاتست که جامی آنرا بر سه قسمت کرده و فاتحة الشباب و واسطة العقد و خاتمة الحیات نام نهاده است.

در اشعار جامی افکار صوفیانه و داستانها و حکمت و اندرز و تصورات غزلی و غنایی همه بوفور دیده می‌شود. وی در مثنویهای خود روش نظامی را تقلید می‌کرد و در غزل از سعدی و حافظ پیروی می‌نمود و در قصیده تابع سبک شاعران قصیده‌گوی عراق بود. با این حال نباید او را از ابتکار مضامین تازه و قدرت بیان و لطف معانی در اشعارش بی‌ بهره دانست و با آنکه بمرتبه استادان بزرگ پیش از خود کمتر می‌رسد لیکن از آن جهت که خاتم شعرای بزرگ پارسی زبانست دارای اهمیت و مقام خاصیت.

درباره احوالش رجوع شود به: جامی، آقای علی اصغر حکمت، تهران ۱۳۲۰. از سعدی تا جامی (ترجمه از جلد ۳ تاریخ ادبیات برون) ص ۵۹۷-۵۶۲. تاریخ ادبیات ایران، دکتر رضا زاده، شفق، ص ۳۵۲-۳۴۳. تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء، ج ۴، ص ۳۶۸-۳۴۷.

حدی^(۱) خوان

صوفی راه یقین می‌یمود	پا بمیدان توکل می‌سود
روز در بادیه می‌برد بشب	یک شبی زنده‌یی از حَی ^(۲) عرب
آمدش در ره آن بادیه پیش	ساختش شمع سیه خانه ^(۳) خویش

۱. حدی: آهنگ و سرودی که ساربانان برای تندرستن شتران خوانند.

۲. حی: قبیله، بطن که کم از قبیله و جزیی از آنست.

۳. سیه‌خانه: مراد خیمه سیاهست، سیاه چادر.

کرد در ساحت آن خیمه نگاه
در غل و بند ز گردن تا پای
بر زمین روی تواضع مالید
که بود خواجه من اهل گرم
نشود سَدِ رویش احسان را
خواه ازو عفو گنه کاری من
خواجه چون روی بمهمان آورد
گفت انگشت بخوانت نهم
خواجه گفتا گنهش بخشیدم
شتران بود مرا جمله نجیب^(۱)
کوه کوهان همه و دشت نورد
کرگدن وار بسی نیرومند
سخت رفتارتر از صرصر^(۲) عاد^(۳)
از سفر واسطه روزی من
دو سه روزه ره این سرمنز
وز خُدی صوت طَرَبزای کشید
دید شب رنگ^(۴) غلامی چون ماه
قدرتش نی که بجنبد از جای
پیش مهمان بتضرع نالید
نزدند جز بره لطف قدم
نکنند زَدِ سخن مهمان را
رحم بر عجز و گرفتاری من
وز پی طعمه او خوان آورد
تا نبخشی گَنو این سیهم
لیک بشنو که چه از وی دیدم!
در هنر نادر و در شکل عجیب
پشته^(۵) پشتان همه و صحرا گرد
پیل کردار تنومند و بلند
چون اِزَم^(۶) پیکرشان ذاتِ عماد^(۷)
وز جَرَس^(۸) نوبت^(۹) فیروزی من
کردشان بارگران مُستمجل
تا بیک روز بدین جای رسید

۱. شب رنگ: سپهر رنگ، سیاه.

۳. پشته: تپه، بلندی.

۵. عاد: نام مردی که قوم داستانی هرد بدو منسوبست.

۶. ارم: نام بهشت شاد.

۸. جرس: زنگ، درای، درای کاروان.

۹. نوبت: طبل بزرگی که در نوبتهای معینی از شبانه روز بر در سرای امیران و پادشاهان و دارالحکومه می نواختند.

۲. نجیب: شترگرامی نژاد و توانا و سبک و تندرو.

۴. صرصر: بادتند، بادسخت، بادسرد سخت برآواز.

۷. ذات عماد: ستون دار، باستون.

بارشان چون بگشادند ز هم	بسرگرفتند همه راه عدم
نیست اکنون که دل از غصه پر	جز بصرای عدم یک شترم
گفت صوفی بخداوند ^(۱) غلام	کای بدلجویی من کرده قیام
هستم از وصف خوش آوازی او	آرزومند خدی سازی او
خواجه گفتش که خدی کن آغاز	داد قانون خدی سازی ساز
بود صوفی بادب بنشته	شتری در نظر او بسته
صوفی از ذوق گریبان زد چاک	وز جهان بی خبر افتاد بخاک
و آن شتر کرد رسن را پاره	روی در بسادیه گشت آواره

محنت قُرب

والی مصر ولایت ذوالنون ^(۲)	آن باسرار حقیقت مشحون ^(۳)
گفت: در کعبه مجاور بودم	در حرم حاضر و ناظر بودم
ناگه آشفته جوانی دیدم	نه جوان، سوخته جانی دیدم
لاغر و زرد شده همچو هلال	کردم از وی ز سر مهر سوآل
که مگر عاشقی ای شیفته مرد	که بدین گونه شدی لاغر و زرد؟
گفت: آری ب سرم شور کسیت	کش چو من عاشق رنجور بسیت
گفتمش یار بتو نزدیکست	یا چو شب روزت ازو تاریکست؟
گفت: در خانه اویم همه عمر	خاک کاشانه اویم همه عمر
گفتمش یکدل و یکروست بتو	یا ستمکار و جفا جوست بتو؟

۱. خداوند؛ صاحب، رئیس، دارنده، پرواتنده.

۲. ذوالنون: ابرافیاخ نوبان بن ابراهیم مصری (م. ۲۴۵ هجری = ۸۵۹ میلادی) یکی از زاهدان و عابدان مشهور که بفصاحت و حکمت و سیر در مقامات مشهورست.

۳. مشحون: پر.

گفت: هستیم بهر شام و سحر	بهم آمیخته چون شیر و شکر
گفتمش یار تو ای فرزانه	با تو همواره بود همخانه!
لاغر و زرد شده بهر چه ای؟	سر بسر درد شده بهر چه ای؟
گفت: رو زو که عجب بی خبری!	پسه کزین گونه سخن درگذری
محنت قُرب ز بُعد ^(۱) افزونست	جگر از هیبت قریم خونست
هست در قرب همه بیم زوال	نیست در بُعد جز امید وصال

خُرسند^(۲)

خار کش پیری با دلق درشت	پشته خار همی برد بهشت
لنگ لنگان قدمی برمی داشت	هر قدم دانه شکری می کاشت
کای فرازنده این چرخ بلند	وی نوازنده دل‌های نَزند ^(۳)
کنم از جیب نظر تا دامن	چه عزیزی که نکردی با من؟
در دولت بَسْرُخْم بگشادی	تساج عِزّت بستم ببنهادی
حد من نیست ثنایت گفتن	گوهر شکر عطایت سُفتن
نوجوانی بجوانی مفرور	زخِش پسندار همی رانند ز دور
آمد آن شکرگزاریش بگوش	گفت: ای پیر خَرِف گشته خموش
عسمر در خارکشی باخته ای	عِزّت از خواری نشناخته ای؟
پیر گفتا که چه عِزّت زین به	که نیم بر دَر تو پالین به
کای فلان چاشت بده یا شام	نان و آبی که خورم و آشامم
شکرُله که مرا خوار ساخت	بخسی چون تو گرفتار ساخت
بسرّو حرص شتاينده نکرد	بر در شاه و گدا بنده نکرد

۲. خرسند: قانع، راضی.

۱. بعد: دوری، هجران.

۳. نَزند: پریشان، پست.

۱۵- کلیم

(ملک الشعرا ابوطالب کلیم کاشانی)

کلیم در همدان ولادت یافت لیکن بسبب اقامت طولانی در کاشان بکاشانی مشهور شد. مدتی در شیراز سرگرم تحصیل علوم بود. در عهد جهانگیر بهندوستان رفت و باز بایران و سپس بهندوستان بازگشت و چندی سرگرم مدح امرای درباری و دولتی مغول بود تا سمت ملک الشعرائی دربار شهاب الدین شاهجهان (۱۰۶۸-۱۰۳۷ هجری = ۱۶۵۸-۱۶۲۸ میلادی) یافت و اواخر عمر را در کشمیر گذرانید تا بسال ۱۰۶۱ هجری (۱۶۵۰ میلادی) درگذشت. کلیم در انواع شعر دست داشت، قصیده و مثنوی را خوب می‌گفت لیکن مهارت و استادی او در غزلست که در آن سخن استوار پرمعنی و مضامین بسیار تازه و دقیق دارد. وی در معنی آفرینی و نیروی تخیل و وارد کردن کلمات زبان محاوره در شعر معروفست. دربارهٔ احوالش رجوع شود به: دیوان کلیم، بمقدمه و تصحیح آقای پرتویضایی، تهران، ۱۳۳۶. شعرالعجم، ترجمهٔ آقای فخر داعی، ج ۳، تهران ۱۳۳۴، ص ۱۹۱-۱۷۲. تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۵، بخش ۲، ص ۱۱۸۱-۱۱۷۰.

افسونگر

چشم بفسون بسته غزالان ختن را
آموخته طوطی زنگاه تو سخن را
پیداست که احوال شهیدانش چه باشد
جایی که بشمشیر بیزند کفن را
معلوم شد از گریه ابرم که درین باغ
جز باده بکف نیست هوادار چمن را
آب دم تیغ چو بخاطر گذرانم
خمیازه کند باز لب زخم کهن را
هر شمع که روشن تر از آن نیست درین بزم
روشن کند آخر ز وفا چشم لگن را
میخانه نشینم نه از باده پرستیت
از دل نتوان کرد برون حُب وطن را
بی سینه روشن رخ معنی ننماید
آینه همینست عروسان سخن را
زاهد نبرد نام کلیم، این ادبش بس
اول اگر از باده نشست دهن را

دنبال اشک

دنبال اشک افتاده‌ام جویم دل آزرده را
از خون توان برداشت پی^(۱) نخجیر پیکان خورده را
با این رخ افروخته، هر جا خرامان بگذری
از بادِ دامن می‌کنی روشن چراغ مرده را
گر تُرک چشم زهنزت نشناخت قدر دل چه شد
قیمت چه داند لشکری جنس بغارت برده را
تاری ز زلف آن صنم در گردن ایمان فگن
ای شیخ تا پیدا کنی سر رشته گم کرده را
گر جان بجانان نسپرم دل بسته آن نیستم
نتوان بدست پادشه دادن گل پژمرده را
زاهد زبی سرمایگی کردست در صد جا گرو
دینِ بد دنیا داده را ایمانِ شیطان برده را
در دشمنی با خویشان فرصت بخصم خود مده
خود برفکن همچون حباب از روی کارت پرده را
دوران بیک زخم جفا کی از سر ما وا شود؟
صیّاد از پی می‌رود نخجیر ناؤک خورده را
آخر بجان آمد کلیم از پایش خاطر داشتن
تا کی بدل واپس بُرد حرف بلب آورده را؟

۱. پی برداشتن: بر اثر قدم و گام رفتن، یافتن ردّ پا.

بدنامی حیات

پیری رسید و مستی طبع جوان گذشت
ضعف تن از تحمُّلِ رطلِ گران گذشت
وضع زمانه قابل دیدن دوباره نیست
زُو پس نکرد هر که ازین خاکدان گذشت
در راه عشق گریه متاعِ آثر نداشت
صد بار از کنار من این کاروان گذشت
از دستبرد حسن تو پر لشکر بهار
یک نیزه خونِ گُل ز سر ارغوان گذشت
طبعی بهم رسان که بسازی بعالمی
یا هستی که از سرِ عالم توان گذشت
مضمون سرنوشت دو عالم جُزین نبود
آن سر که خاک شد بره از آسمان گذشت
در کیش ما تجرُّد^(۱) عتقا^(۲) تمام نیست^(۳)
در قید نام ماند اگر از نشان گذشت
بی دیده راه اگر نتوان رفت پس چرا
چشم از جهان چو بستی از او می توان گذشت
بدنامی حیات دو روزی نبود پیش
آنهم کلیم با تو بگویم چسان گذشت
یک روز صرفِ بستن دل شد باین و آن
روز دگر بگفتنِ دل زین و آن گذشت

۱. تجرُّد: برهنه گردیدن، تنهایی و گوشه نشینی، ترک دنیا و ترک علائق.

۲. عتقا: مرغی افسانه‌ای نظیر سیمرغ در داستانهای ملی ایرانی.

۳. تمام بودن: کامل بودن، کافی بودن.

مایهٔ کام

در کورهٔ غم سوختنم مایهٔ کامست
آتش به از آبت در آن کوزه که خامست
بی مصلحت ساقی این دور نباشد
گر گریهٔ میناست^(۱) وگر خندهٔ جامست
آسیبِ جهان بیش رسد گوشه‌نشین را
دامی نبود در رُو آن صید که رامست
از نور خرد کس نرسیدست به جایی
این عقل چراغیست که در خانه حرامست
مَشَاطَه^(۲) حسن تو بود بختِ سیاهم
محبوبی شمع این همه از پرتو شامست
گر حلقهٔ دامست وگر حلقهٔ زنجیر
سر حلقه بفر از من دیوانه کددامست
در خیل اسیران تو هر چند نگنجد
خرسند کلیم از تو پُرسیدن نامست

اشک جگرگون

نشود این که زدل اشک جگرگون نرود طفل آراسته از خانه برون چون نرود
کام دل زَم کند آما بطلب رام شود راه اگر گم شود از بادیه بیرون نرود
رُخصتِ بادیه گردی زکجا خواهد یافت اشک ما گر بسرِ تربت مجنون نرود

۱. مینا: شیشه، شیشهٔ شراب، آینه.

۲. مشاطه: زینگر، آرایشگر.

شب خیال تو چنان بر سر دل می آید که کسی بر سر دشمن بشیخون نرود
 ما بر آینه دشمن نپسندیم غبار آو ما صاف دلان جانب گردون نرود
 گریه در اول عشقت نشان خامی زخم ما تا نشود کهنه ازو خون نرود
 آو سرگشته که در سینه ما می پیچید گردبادیست که از خانه بهامون نرود
 رازدار آمده‌ای با همه بی پروایی که سخن از دهن تنگ تو بیرون نرود!
 می‌رود از سر مخمور برون فکر شراب ولی از یاد کلیم آن لب میگون نرود

هجرات زده

رود آرام ز عمری که بهجرات گذرد
 کاروان در ره ناامن شتابان گذرد
 بر گرفتاری دل خنده زنان می‌گذرد
 همچو دیوانه که از پیش دیستان گذرد
 قسمت این بود که چون موج بدریای وجود
 هر کجا رونهم احوال پریشان گذرد
 حسن بی‌پرده او بیشتر می‌سوزد
 چون تهی دست که بر نعمت ارزان گذرد
 چشم بر راه خضر سالکی عارف نبود
 که پی راهزن افتد ز بیابان گذرد
 آگه از عیش جوانی نشدم در غم عشق
 همچو آن عید که بر مردم زندان گذرد
 هر کجا مور قناعت پر همت واکرد
 چه عجب گرز سر ملوک سلیمان گذرد
 دست و پا بیهده زد در غم عشق تو کلیم
 بشناکس نتواند که زعمان گذرد

۱۶- صائب

(میرزا محمد علی بن میرزا عبدالرحیم صائب تبریزی)

صائب معروف به «صائب»^(۱) (۱۰۸۱-۱۰۱۶ هجری = ۱۶۷۰-۱۶۰۷ میلادی) از اعقاب شمس الدین محمد شیرین مغربی تبریزی (م. ۸۰۸ هجری = ۱۴۰۵ میلادی) است. پدرش از تاجران تبریزی اصفهان بود و پسرش محمد علی در آن شهر ولادت یافت و بعد از تحصیلات و کسب فنون شاعری از حکیم رکنای کاشانی و حکیم شفائی، مورد علاقه شاه عباس قرار گرفت و بعد از چندی در عهد سلطنت شهاب الدین شاهجهان (۱۰۶۸-۱۰۳۷ هجری = ۱۶۵۸-۱۶۲۸ میلادی) بهندوستان رفت و پس از مدتی بایران و باز بهند و عاقبت بوطن بازگشت و سمت ملک الشعرائی شاه عباس ثانی (۱۰۷۷-۱۰۵۲ هجری = ۱۶۶۷-۱۶۴۲ میلادی) یافت.

صائب در اصناف سخن دست داشت. در قصاید و مثنوی چیره نیست ولی در غزل از استادان مسلم شمرده می شود. سخن او استوار و مقرون بموازین فصاحت و در عین حال پرمعنی و پراز مضمونهای دقیق و فکرهای باریک و خیالهای لطیفست و او مخصوصاً در تمثیل ید بیضا می نماید و کمتر غزل اوست که یا متضمن مثل سائری نباشند و یا بعضی ابیات آنها حکم امثال سائر را نداشته باشند. اینست که شیوه خاص صائب را تمثیل دانسته اند و

الف در صائبا الف تکریم یا تحبیبست چنانکه در حکیم رکناء، ملاصدرا، میرزا طالب و غیره.

می‌توان ازین حیث او را با عنصری در میان قصیده‌سرایان قدیم مقایسه کرد. اختصاص دیگر صائب بایراد نکته‌های دقیق اخلاقی و عرفانی در اشعار خویشست و این کار بغزل‌های او شکوه و جلوه‌یی خاص می‌بخشد. دربارهٔ احوالش رجوع شود به: تذکرهٔ صُحف ابراهیم. شعرالعجم شبلی نعمانی ترجمهٔ آقای فخر داعی، ج ۳، ص ۱۷۱-۱۵۸. تاریخ ادبیات برون، ج ۳، ترجمهٔ مرحوم رشید یاسمی، چاپ تهران ۱۳۲۹، ص ۲۰۳-۱۹۸. مقدمهٔ کلیات صائب تبریزی بقلم آقای امیری فیروزکوهی، تهران ۱۳۳۳ شمسی. تاریخ ادبیات در ایران، ج ۵، بخش ۲، ص ۱۲۸۴-۱۲۷۱.

همت پیر

سهل مشمز همت پیران با تدبیر را
کز کمالِ بال و پر پرواز باشد تیر را
ریشهٔ نخل که‌نسال از جوان افزون‌تر است
بیشتر دلبستگی باشد بدنیا پیر را
عقل دوراندیش بر ما راه روزی بسته است
ورنه هر انگشت پستانبست طفل شیر را
می‌رسد آزار بدگوه‌ر بنزدیکان فزون
زخم^(۱) اَوّل از نیام خود بود شمشیر را

۱. زخم: ضربت، طعن تیغ و نیزه و جز آن، جراحت.

کشور دیوانگی امروز معمور از منست
من بسپا دارم بنای خانه زنجیر^(۱) را
نیست صائب ممکن از دل عقده^(۲) غم واشود
ناختی تا هست در کف پنجه تقدیر را

دل زنده

در سیه خانه افلاک دل روشن نیست
اخگری در ته خاکستر این گلخن^(۳) نیست
دل چو بیناست چه غم دیده اگر ناپیاست
خانه آینه را روشنی از روزن نیست
گوهر از گرد یتیمی نشود خانه نشین
دل اگر زنده بود هیچ غم از مردن نیست
دیده شوخ ترا آینه در زنگارست
ورنه یک سبزه بیگانه درین گلشن نیست
راستی عقده گشاینده اسرار دلست
شمع را حوصله گریه فرو خوردن نیست
نیست در قافله ریگ روان پیش و پسی
مرده بیچاره تر از زنده درین مسکن نیست

۱. خانه زنجیر: دارالمجانین، تیمارستان.

۲. عقده: گره.

۳. گلخن: آتشخانه، کوره، تون.

حرص هر ذره ما را بجهانی انداخت
مور خود را چو کند جمع کم از خرمن نیست
نه همین موج ز آمد شد خود بی خبرست
هیچکس را خبر از آمدن و رفتن نیست
بِفلگان را نزند چرخ چو نیکان بر سنگ
مخک سیم و زر از بهر مس و آهن نیست
دل نازک بنگاه کجی آزرده شود
خار در دیده چو افتاد کم از سوزن نیست
صائب از اطلس گردون گله بی انصافست
سرو این باغچه را برگ دو پیراهن نیست

خواب گران

روزی که حرف عشق مرا بر زبان گذشت
چون خامه زخمِ مَدَم از استخوان گذشت
تیر شهاب چون گذرد از کمان چرخ
سرگرم عشق از سر عالم چنان گذشت
هر رخنه قفس دری از غیب بوده است
صد حیف از آن حیات که در آشیان گذشت
بی حاصلی نگر که شماریم مُتَنَم
از زندگانی آنچه بخواب گران گذشت
صائب ز صبح و شام سرانجام ما می پرس
چون موسم شیب بخواب گران گذشت

بی‌نشان

هیچ جوینده ندانست که جای تو کجاست
آخر ای خانه برانداز سرای تو کجاست
روزی نیست که چون ذره نجسیم ترا
هیچ روشن نشد ای شمع که جای تو کجاست
گر وفای تو فزونست ز اندازه ما
آخر ای دلبر بی‌رحم جفای تو کجاست
ای نسیم سحر ای غنچه گشاینده دل
وقت یاریست دم عقده گشای تو کجاست
صائب از گرد خجالت شده در خاک نهان
موجّه رحمت دریای عطای تو کجاست

دل شکسته

ما را ازینجهان بجهان دگر رساند	ساقی بیک پیاله که وقت سحر رساند
لعلی که آفتاب بخون جگر رساند	یا قوت آتشین ترا دید و آب شد
پروانه را بشمع اگر بال و پر رساند	ما را رساند بی‌پروبالی بکوی دوست
این راه را اگر که تواند بسر رساند	در وادی طلب نفس برق و باد سوخت
ما را دل شکسته بوصل ثمر رساند	شاخ از شکستگی بشمر گرچه کم رسد

گوشه غم

خوش آنکه از دو جهان گوشه غمی دارد همیشه سر بگریبان ماتمی دارد

تو مرد صحبت دل نیستی چه می‌دانی که سر بجیب^(۱) کشیدن چه عالمی دارد
 لبِ پیاله نمی‌آید از نشاط بهم زمینِ میکده خوش خواب بی‌غمی دارد!
 تو مَخوِ عالمِ فکر خودی، نمی‌دانی که فکر صائب ما نیز عالمی دارد

خلوت‌گور

بزیر چرخ دلی شادمان نمی‌باشد گلی شکفته درین بوستان نمی‌باشد
 بهر که می‌نگری همچو غنچه دلتنگست مگر نسیم درین گلستان نمی‌باشد!
 بچشم زنده‌دلان خوشترست خلوتِ گور ز خانه‌یی که در آن میهمان نمی‌باشد
 خروش سیل حوادث بلند می‌گوید که خواب آمن درین خاکدان نمی‌باشد
 هزار بلبل اگر در چمن شود پیدا یکی چو صائب آتش بیان نمی‌باشد

عالمِ بیخبری

صبح در خوابِ عدم بود که بیدار شدیم
 شب سیه مستِ فنا بود که هشیار شدیم
 بشکار آمده بودیم ز معمورهٔ قُذس
 دانهٔ خال تو دیدیم و گرفتار شدیم
 عالمِ بی‌خبری طُرفه بهشتی بودست
 حیف، صد حیف که ما دیر خبردار شدیم!
 پایِ زنگار بر آینهٔ ما می‌لغزد
 صیقلی بس که از آن آینه رخسار شدیم

۱. جیب: گریبان. سر بجیب کشیدن: بتفکر پرداختن.

خانه بدوش

یک چشم زدن وقت می ناب نداریم	تا شیشه ببالین نبود خواب نداریم
تا بوسه چند از لب پیمانه نگیریم	چون شیشه خالی بجگر آب نداریم
در روز حریفان دگر باده کشانند	ماییم که می در شب مهتاب نداریم
از حادثه لرزند بخود قصرنشینان	ما خانه بدوشان غم سیلاب نداریم
در دایره بی سببی نقطه محویم	هرگز خبر از عالم اسباب نداریم
آینه ماگرد تعلق نپذیرد	ما چشم بخاکستر سنجاب نداریم

زیانکار

یک روز گل از یاسمن صبح نجیدی
 پستان سحر خشک شد از بس نمکیدی
 صدفبار فلک پیرهن خویش قبا کرد
 یکبار تو بی درد گریبان ندریدی
 چون بلبل تصویر بیک شاخ نشستی
 زانسردهی از شاخ بشاخی نپردیدی
 پیوسته چراگاه تو از چون و چرا بود
 از گلشن بی چون و چرا رنگ ندریدی
 یک صبحدم از دیده سرشکی نفشانندی
 از برگ گل خویش گلابی نکشیدی
 چون صورت دیوار درین خانه شدی محو
 دنباله یوسف چو زلیخا ندویدی

گردید زدنندان تو دندانۀ لبِ جام
یکبار لب خود ز ندامت نگزیدی
از زنگ قساوت دل خود را نزدودی
جز سبزه بیگانه ازین باغ نجیدی
از بارِ تواضع قَدِ افلاک دو تا ماند
در کسبر تو یک ره چو مَه نو نخمیدی
ایام خزان چون شوی ای دانه برومند
از خاک چو در فصل بهاران ندیدی
در پختنِ سودا شب و روز تو سرآمد
زین دیگ بجز زهر ندامت نجشیدی
از شوقِ شکر مور برآورد پروبال
صائب تو درین عالم خاکی چه خزیدی؟

۱۷- فروغی

(میرزا عباس فرزند آقاموسی بسطامی)

فروغی بسطامی (۱۲۷۴-۱۲۱۳ هجری - ۱۸۵۷-۱۷۹۸ میلادی) شاعر غزلسرای استاد، و صاحبِ سخنِ روان و فصیح و جانبخش، از شاعران بزرگ قرن سیزدهم هجری (= قرن نوزدهم میلادی) است. وی مدتی از اوایل عمر خود را بمدح شاهان و شاهزادگان قاجاری گذراند لیکن بسبب تمایلات عارفانه باقی عمر را بیشتر در ریاضت و اعتزال و آمد و شد بمجلس عرفا گذراند. توجه او بتصوف باعث شد که غزلهای دلپذیر او با افکار بلند عارفانه همراه باشد و در حقیقت او را باید یکی از بزرگترین غزلسرایان متصوف دوران اخیر ادبی ایران دانست. دربارهٔ احوال او رجوع شود بمقدمهٔ دیوان فروغی بسطامی، تهران، ۱۳۳۶. چشمهٔ روشن، غلامحسین یوسفی، ص ۳۳۸-۳۳۳.

قبله گاه

کی بوده‌ای نهفته که پیدا کنم ترا	نی رفته‌ای زدل که تمنا کنم ترا
پنهان نگشته‌ای که هویدا کنم ترا	بیبت نکرده‌ای که شوم طالب حضور
با صدهزار دیده تماشا کنم ترا	ا صدهزار جلوه برون آمدی که من
تا با خبر ز عالم بالا کنم ترا	الای خود در آینهٔ چشم من ببین

مستانه کاش در حرم و دَیر بگذری	تا قبله‌گاه مؤمن و ترسا کنم ترا
خواهم شبی نقاب ز رویت برانگنم	خورشید کعبه ماه کلیسا کنم ترا
گرفتد آن دو زلف چلیپا ^(۱) بچنگ من	چندین هزار سلسله ^(۲) در پا کنم ترا
طوبی و سدره گر بقیامت بمن دهند	یکجا فدای قامت رعنا کنم ترا
زیبا شود بکارگه عشق کار من	هرگه نظر بصورت زیبا کنم ترا
رسوای عالمی شدم از شور عاشقی	ترسم خدا نخواسته رسوا کنم ترا
با خیل غمزه گر بوِ ثاقم ^(۳) گذر کنی	میر سپاه شاه صف آرا کنم ترا

مُعَرِّید^(۴)

امروز ندارم غم فردای قیامت
کافروخته رخ آمد و افراخته قامت^(۵)
در کوی وفا چاره بجز دادن جان نیست
یعنی که مجو در طلبش راه سلامت
تیری ز کمانخانه ابروش نخوردم
تا سینه نکردم هدف تیر ملامت
فرخنده مقامیست^(۶) سر کوی تو لیکن
از رشک رقیبان نبود جای اقامت

۱. چلیپا: خاج، صلیب، هر خط منحنی.

۲. سلسله: زنجیر، رشته و هر چیز که مانند زنجیر بهم پیوسته باشد.

۳. وثاق: خانه، خرگاه، کلبه، حجره و اتاق.

۴. معرید: عریده‌جو.

۵. افراخته قامت: قد افراشته.

۶. مقام: باشید نگاه، جای اقامت.

چون دھوی خون با تو کنم در صف محشر
کز مستِ مُعربد نتوان خواست غرامت
تا محشر اگر خاک زمین را بشکافند
از خون شهیدان تو یابند علامت
با حلقه زُتارِ سر زلف تو زاهد
تسبیح زهم بگسلد از دست ندامت
من پیرو شیخی که ز خاصیتِ مستی
در پای خم انداخته دستارِ امامت
کیفیتِ پیمانہ گرانست فروغی
چونست سبوکش نزنند لاف سلامت

انتقام

یک شب آخر دامنِ آہِ سحر خواهم گرفت
داد خود را ز آن مہِ بیدادگر خواهم گرفت
چشم گریان را بطوفانِ بلا خواهم سپرد
نوکِ مُزگان را بخونابِ جگر خواهم گرفت
نعرہ‌ها خواهم زد و در بحر و بَر خواهم فتاد
شمع‌ها خواهم شد و در خشک و تر خواهم گرفت
انتقامم را ز زلفش مو بمو خواهم کشید
آرزویم را ز لعشش سر بر سر خواهم گرفت

یا بزنندان فراقش بسی نشان خواهم شدن
 یا گریبان وصالش بسی خبر خواهم گرفت
 یا بحاجت در برش دست طلب خواهم گشاد
 یا بحجت آستین بر چشم تر خواهم گرفت
 گر نخواهد داد من امروز داد آن شاه حسن
 دامنش فردا بنزد دادگر خواهم گرفت
 باز اگر بر منظرش روزی نظر خواهم فگند
 کام چندین ساله را از یک نظر خواهم گرفت
 یا سروپای مرا در خاک و خون خواهد کشید
 یا پرو دوش و را در سیم و زر خواهم گرفت
 گر فروغی ماء من بُرقع ز رو خواهد فگند
 صد هزاران عیب بر شمس و قمر خواهم گرفت

مردان خدا

مردان خدا پرده پندار دریدند	یعنی همه جا غیر خدا هیچ ندیدند
هر دست که دادند از آن دست گرفتند	هر نکته که گفتند همان نکته شنیدند
یک طایفه را بهر مکافات سرشتند	یک سلسله را بهر ملاقات گزیدند
یک فرقه بعشرت در کاشانه گشادند	یک زمره بحسرت سر انگشت گزیدند
جمعی بدر پیر خرابات خرابند	قومی بتر شیخ مناجات مریدند
یک جمع نکوشیده رسیدند بمقصد	یک قوم دویدند و بمقصد نرسیدند
فریاد که در رهگذر آدم خاکی	بس دانه فشانند و بسی دام کشیدند

همّت طلب از باطن پیران سحرخیز	زیرا که یکی را ز دو عالم طلبیدند
زنهار وزن دست بدامان گروهی	کز حق ببردند و بباطل گرویدند
چون خلق در آیند ببازار حقیقت	ترسم نفروشد متاعی که خریدند
کوتاه نظر غافل از آن سرو بلندست	کاین جامه باندازه هر کس نبردند
مرغانِ نظر بازِ سبک سیر فروغی	از دامگه خاک بر افلاک پریدند

سبکبار

آخر از کعبه مُقیمِ دَرِ خَمّار شدیم
 بیکی زطلِ گران سخت سبکبار شدیم
 عالمِ بی خبری طُرفه بهشتی بودست
 حیف و صد حیف که ما دیر خبردار شدیم
 دست غیب از بَدَرَدِ پرده ما را نه عجب
 که چرا با خبر از پرده اسرار شدیم
 بُلْعَجَب^(۱) نیست اگر شمعده بازیم همه
 که بصد شمعده زین پرده پدیدار شدیم
 مستی می بنظر هیچ نیامد ما را
 تا خراب از نظرِ مردمِ هشیار شدیم
 جذبه عشق کشانید بکیشی ما را
 که ز هفتاد و دو ملت همه بیزار شدیم

۱. بلعجب: کسی یا چیزی که مایه عجب و شگفتی بسیار باشد.

بندۀ واهمه بودیم پس از مردن هم
خواجه پنداشت که آسوده ز پندار شدیم
کار شد تنگ چنان بر دل بیچاره ما
کز پی چاره بر غیر بناچار شدیم
تا از آن طرف بُناگوش چراغ افروزیم
چه سخرها که بدین واسطه بیدار شدیم
لعل و زلفش سر دلجویی ما هیچ نداشت
وَه که بی بهره هم از شهره هم از مار شدیم

۱۸- پروین

(پروین دختر یوسف اعتصام‌الملک آشتیانی)

پروین اعتصامی (۱۳۲۰-۱۲۸۵ هجری شمسی - ۱۹۴۱-۱۹۰۶ میلادی) تواناترین شاعر از میان زنان ایرانی و یکی از شاعران نامبردار دوران معاصرست. پدرش یوسف اعتصامی (م. ۱۳۱۶ شمسی - ۱۹۳۷ میلادی) از نویسندگان و مترجمان مشهور معاصر بود و او خود از کودکی زبان شاعری گشود و هنگامی که در عنفوان شباب درمی‌گذشت در شمار معروفترین گویندگان زمان بود. پروین در قصاید خود از حیث الفاظ پیرو شیوه شاعران قرن پنجم و ششم خاصه ناصرین خسرو قبادیانی (م. ۴۸۱ هجری - ۱۰۸۸ میلادی) است و در اشعار دیگر از قطعات و مثنویهای پرارزش و غزلها و غیره سخن او بیشتر رنگ سخن عراقی دارد و غالباً ساده و گاه تحت تأثیر لهجه معاصرست. اما اندیشه‌های وی نو و متضمن نکات بلند اجتماعی و اخلاقی و انتقادیست و تمثیلات نغز و اندرزهای حکیمانه و تفکرات و تحقیقات بلند او در همه آثارش مایهٔ اعجاب خواننده می‌شود و او در غالب آثار خویش بمنزلهٔ مادری مهربانست که با فرزندان دلبند سخن می‌گوید. قدرتش در خلق مناظرات و پرسشها و پاسخهایست که غالباً میان اشخاص و اشیاء ترتیب می‌دهد و از آن راه بتناجی که مطلوب اوست می‌رسد. تقریباً در همه آثار خود پروین شاعر حقیقت‌جو و واقع‌بینست و

بهمن سبب تلخیهای حیات را از هر کس بهتر درک می‌کند و با مهارتی خاص
بخواننده نشان می‌دهد. درک او نسبت بمبداء حیات روشن و تحت تأثیر
شدید اعتقاد دینی و اندیشه عرفانیست. درباره او و احوال و آثار و افکارش
رجوع شود به: دیوان پروین اعتصامی، چاپ تهران، ۱۳۱۴ شمسی و
چاپهای دوم (۱۳۲۰ شمسی) و سوم (۱۳۲۳ شمسی): چشمه روشن،
غلامحسین یوسفی، ص ۴۲۴-۴۱۳.

هنر و علم

گویند صارفان هنر و علم کیمیاست
و آن مِس که گشت همسر این کیمیا طلاست
فرخنده طایری که بدین بال و پر پرد
همدوش مرغ دولت و هم عرصه هُماست
وقت گذشته را نتوانسی خرید باز
مفروش خیره، کاین گُهر پاک بی بهاست
گر زنده‌ای و مرده نه‌ای کار جان‌گزین
تن پروری چه سود چو جان تو ناشناست
تو مردمی و دولت مردم فضیلت
تنها وظیفه تو همی نیست خواب و خاست^(۱)
زان راه بازگرد که از رهروان تهیست
زان آدمی بترس که با دیو آشناست

۱. خاست: خاستن، بلند شدن.

سالک نخواستہ است ز گم گشته رہبری
 عاقل نکرده است ز دیوانہ بازخواست
 چون معدنست علم و در آن روح کارگر
 پیوند علم و جان سخن کاه و کهر باست
 خوشتر شوی بفضل ز لعلی کہ در زمیت^(۱)
 برتر پری بعلم ز مرغی کہ در هواست
 گر لاغری تو، جُرم شبان تو نیست هیچ
 زیرا کہ وقت خوابِ تو در موسم چراست
 دانی ملخ چه گفت چو سرما و برف دید؟
 تا گرم جُست و خیز شدم نوبت شتاست^(۲)
 جان را بلند دار کہ اینست برتری
 پستی نہ از زمین و بلندی نہ از سماست
 آن را کہ دیبہ^(۳) هنر و علم در برست
 فرش سرای او چه غم از زآنکہ بوریاست

صاف و دُرد

گنجہی گفت بپژمرده گلی	کہ ز ایام دلت زود آژرد
آب افزون و بزرگست فضا	ز چه رو کاستی و گشتی خُرد
زینہمہ سبزہ و گل جز تو کسی	نفتاد و شکست و نَفشُرد!

۲. شتا: زمستان.

۱. زمی: زمین، ارض.

۳. دیبہ: دیبا، پارچہٴ آبریشمین الوان.

گفت زنگی که در آینه ماست	نه چنانست که دانند ^(۱) سترد
دی می هستی ما صافی بود	صاف خوردیم و رسیدیم بدُرد
خیره نگرفت جهان رونق من	بگرفتش زمن و بر تو سپرد
تا کند جای برای تو فراخ	باغبانِ فلکم سخت فشرد
چه توان گفت بیغماگرِ دهر	چه توان کرد چو می باید مُرد
تو بباغ آمدی و ما رفتیم	آنکس آورد ترا ما را بُرد
اندرین دفتر پیروزه سپهر	آنچه را ما نشمردیم شمرد
غنچه تا آب و هوا دید شکفت	چه خبر داشت که خواهد پژمرد
ساقی میکده دهر قضاست	همه کس باده ازین ساغر خورد

توشه پژمردگی

لاله‌یی با نرگی پژمرده گفت	بین که ما رخساره چون افروختیم
گفت ما نیز آن متاع بی‌بَدَل	شب خریدیم و سحر بفروختیم
آسمان روزی پیاموزد ترا	نکته‌هایی را که ما آموختیم
خُرَمی کردیم وقت خُرَمی	چون زمان سوختن شد سوختیم
تا سفر کردیم بر ملک وجود	توشه پژمردگی اندوختیم
درزی ^(۲) ایام زان ره می شکافت	آنچه را زین راه ما می دوختیم

۱. دانند؛ توانند.

۲. درزی؛ خیاط.

۱۹- بهار

(ملک الشعراء محمد تقی بهار پسر ملک الشعراء محمداکظم صبوری)

استاد فقید بهار (ولادت در ۱۳۰۴ هجری قمری - ۱۲۶۶ هجری شمسی و ۱۸۸۶ میلادی، وفات ۱۳۷۰ هجری قمری - ۱۳۳۰ هجری شمسی و ۱۹۵۱ میلادی) بی تردید بزرگترین گوینده پاریسی در چند قرن اخیر از تاریخ ادبی ایرانست. او نه تنها شاعری زبان آور و بلند اندیشه، بلکه در همان حال محقق بزرگ و نویسنده بی فعال و استادی لایق و روزنامه نگاری مبتکر و پرارزش بود. فعالیت ممتاز ادبی وی که از نخستین سالهای جوانی آغاز شد نزدیک نیم قرن امتداد داشت و در تمام این مدت طولانی با نتایج بسیار سودمند همراه بود. او مسلماً یکی از ارکان تکامل و تحول صوری و معنوی نظم و نثر در دوران معاصر است.

اهمیت وی در شعر بیشتر در آنست که: اولاً زبان فصیح پیشینیان را بهترین و دل انگیزترین صورتی در سخن خود بکار برد و ازین حیث سرآمد همه گویندگان دوره بازگشت شد؛ و ثانیاً از زبان متداول پاریسی و مفردات و تعبیّرات و اصطلاحات آن برای تکمیل زبان ادبی قدیم و بکار انداختن آن در رفع حواجی روز استفاده کرد و آنها را بنحوی بسیار مطلوب در سخن خود گنجانید؛ و ثالثاً از حدود فشرده و تنگ موضوعات قدیم در شعر بیرون آمد و آن را وسیله سودمندی برای بیان مقاصد گوناگون و موضوعات مبتکر جدید

قرار داد و اندیشه‌های مختلف فلسفی و اجتماعی و سیاسی خود را آزادانه در آن گنجانید؛ و رابعاً با اطلاع و آفری که از زبان پارسی و با معرفتی که بادیات پیش از اسلام داشت بخلق ترکیبات جدید و یا وارد کردن بسیاری از لغات متروک لهجه‌های کهن و احیاء آنها در آثار خود توفیق یافت و ازین راهها بغنی کردن زبان پارسی یاری فراوان کرد. کلام در دست «ملک» مطیع و منقاد و مانند موم قابل قبول صور گوناگون بود. فصاحت و طنین دلچسب و آهنگهای محرک ترکیباتش مایه تأثیر بی‌سابقه سخن او در دلهاست و او را بی‌شک می‌توان خاتم استادان بزرگ پیشین و در همان حال مبداء تحول و تجدیدی بارآور و سودمند در سخن فارسی دانست. وی آغاز عمر را بتحصیلات ادبی گذرانید و شاعری را از حدود چهارده سالگی آغاز کرد و پیش از آنکه به بیست سالگی برسد قدرت طبع خلاقش مورد اعجاب و اذعان پارسی‌شناسان زمان قرار گرفت و بزودی بجای پدر ملک الشعراء آستانه قدس رضوی شناخته شد.

از حدود سال ۱۳۲۴ هجری قمری (- ۱۹۰۶ میلادی) که انقلاب مشروطه طلبان آغاز شد، بهار بیست ساله وارد زندگانی اجتماعی و سیاسی شد و شروع بنشر مقالات و اشعار تند سیاسی و انتقادی و ورود در احزاب سیاسی و نفوذ در آنها کرد و بزودی روزنامه معروف نو بهار را در مشهد تأسیس نمود و سپس چند بار بنمایندگی مجلس شورای ملی انتخاب شد و روزنامه نو بهار را به تهران انتقال داد و ازین پس همواره در کشاکشهای سیاسی دخیل و مؤثر بود. در سال ۱۳۳۶ هجری قمری (- ۱۹۱۷ میلادی) انجمن ادبی دانشکده را با مجله «دانشکده» که منتسب بهمان انجمن بود، تأسیس کرد. این مجله اثر

بارزی در نثر و نظم جدید فارسی و نشر تحقیقات ادبی و همچنین پراگندن افکار ادبی اروپایی در ایران و تقویت و توسعه سبک و شیوه جدید سخن در ادبیات پارسی داشت. ازین پس بتدریج از فعالیت سیاسی بهار کاسته و بر کوششهای ادبی او افزوده شد و بیشتر عمرش بتدریس ادبیات در مدارس عالی (دانشسرای عالی و دانشکده ادبیات تهران) و تصحیح متون قدیم و تألیف کتاب گذشت و درین میان چند ماهی عهده دار مسؤولیت وزارت فرهنگ بود.

در همه این احوال از آنروزها و شبها که بهار عمر خود را در زدوخوردهای سیاسی و روزنامه نگاری و حبس و تبعید و خدمت در مجلس شورای ملی می گذرانید، تا آن ساعتها که با لحن دلچسب و سخنان دل انگیز و اشارات دلنشین خود بافادت در کلاس درس اشتغال داشت، و آن ایام دردناکی که با بیماری سل در اروپا و ایران می گذرانید، حتی تا آخرین روزهای زندگانی پرثمرش، ذهن خلاق و اندیشه جوالش از آفرینش معانی و موضوعات و سخنان کم نظیر باز نمی ایستاد و ازین راه مجموعه یی از اشعار پدید آمد که در دو مجلد بسالهای ۱۳۳۵ شمسی و ۱۳۳۶ شمسی در تهران چاپ شد. آخرین شعر او قصیده ییست بنام «جغد جنگ» و بی تردید از آخرین شاهکارهای شعر پارسیست.

از جمله مهمترین کارهای ادبی او تصحیح و تحشیه دو متن مهم «تاریخ سیستان» و «مجمع التواریخ والقصص» و تألیف «سبک شناسی یا تاریخ تطور نثر فارسی» (در سه مجلد) است. مقالات متعدد سیاسی و ادبی و تحقیقی او در روزنامه ها و مجله های ادبی ایران پراکنده است و مجموع آنها

بچند دفتر برمی آید. شرح حال او را برادرش آقای محمد ملک زاده در مقدمه جلد اول دیوانش آورده و بهار خود قسمت بزرگی از زندگانی و نحوه فعالیت‌های خویش را در یادداشتهای روزانه و در مقاله زیبایی بنام «قلب شاعر» که در مقدمه جلد دوم دیوانش طبع کرده‌اند، آورده است.

گل پیش دس

بمآه سفندار یکسال شید ^(۱)	بتابید بر یاسمین سپید
نُشسته هنوز از ستم دست دَی	ز ابرو برافشانند خورشید خوی ^(۲)
گیره شد گلوگاه باد شمال	هوای دُژم ^(۳) را نکوگشت حال
بصد رنگ سیمِرخ زَرین کلاه ^(۴)	بزد تیر در چشم اسفند ماه
گذارید برف و بتابید شید	بسجوشید سبزه، بجنبید بید
دو ده روز از آن پیش کآید بهار	فریبنده خورشید شد گرم کار ^(۵)
بدستان ^(۶) خورشید و زرق ^(۷) سپهر	بهاری پدیدار شد خوب چهر
بزد برگک تر سر از شاخ خشک	پر از مشک شد زلفک بید مُشک
دو سه روز شب گشت و شب روز شد	گل پیش رس گلشن افروز شد
نگار بهار و عروس چمن	گل یاسمن زیور انجمن
بیک ماه از آن پیش کایام اوست	برآمد زمغز و برون شد ز پوست

۱. شید: صفت خور (آفتاب) است بمعنی روشن، درخشنده؛ و بمعنی آفتاب نیز بکار می‌رود. از اصل اوستایی خشت Xsheta بمعنی درخشنده
۲. خوی: عرق و رطوبتی که بصورت قطرات بر روی انسان و هر چیزی از قبیل آوندها بنشیند.
۳. دژم: آشفته.
۴. مراد از «سیمرخ زرین کلاه» آفتابست.
۵. گرم کار شدن: نیک بکار پرداختن.
۶. دستان: حبله، جاره گری.
۷. زرق: مکر و فریب.

بخندید بر چهر خورشید، روز	بشب خفت پیش مه دلفروز
گمان برد مسکین که خورشید و ماه	برو مهر ورزند بیگاه و گاه
ندانست کاکنون نه هنگام اوست	که بر جای می زهر در کام اوست
بناگه طبیعت برآمد زخواب	فرو خفت خورشید و بر شد سحاب
بفرید باد از بر کوهسار	بیفتاد ناژو و خم شد چنار
زمانه خنک طبیعی آغاز کرد	طبیعت سختی سخن ساز کرد
بیفتاد برف و بیفرد جوی	سیه زاغ در باغ شد بذله گوی
سراسر بیفرد و پژمرد باغ	همان پیشرس گوهر شب چراغ
شکرخند نازش بکنج لبان	بیفرد و دشنامش اندر زبان
چنینست پاداش زود آمدن	بامید باطل فرود آمدن

* * *

من آن پیشرس غنچه تازه ام	که هر جا رسیدست آوازه ام
من آن نوگل برگ جان خورده ام	بغفلت فریب جهان خورده ام
سبک راه صدساله پیموده ام	بسیگاه رخساره بنموده ام
بخون گرمی روز بشکفته ام	ز دم سردی شب بخون خفته ام
ز بی آبی عرف پژمرده ام	ز سرمای عادات افسرده ام
نبوده در ایام یک روز شاد	نخندیده در باغ یک بامداد

۲۰- دهخدا

(۱۲۵۸-۱۳۳۴)

علی اکبر دهخدا، در سال ۱۲۹۷ هجری قمری در تهران ولادت یافت. پدرش خانباخان از ملاکین متوسط الحال قزوین بود و پیش از ولادت فرزند به تهران کوچید و رحل اقامت افکند.

دهخدا هنوز دهمین سال عمر را طی نکرده بود که پدرش بدروند زندگانی گفت و او با توجه و سرپرستی مادر خود به تحصیل پرداخت.

دهخدا علوم ادبیه را نزد اساتید و فضایی عصر فرا گرفت و پس از طی تحصیلات در مدرسه سیاسی، به اروپا رفت و چندی در آنجا بود و سپس به ایران بازگشت و به خدمات فرهنگی اشتغال ورزید و روزنامه صور اسرافیل را با همکاری میرزا جهانگیرخان شیرازی و میرزا قاسم خان صور اداره نمود و جذابترین قسمت آن روزنامه، بخش فکاهی آن بود که دهخدا تحت عنوان چرند و پرند به امضای مستعار (دخو) می نوشت.

پس از بمباران مجلس، دهخدا به اروپا تبعید شد و در شهرهای سوئیس و پاریس به سر برد، تا آنگاه که محمد علی میرزا خلع گردید و دهخدا به ایران بازگشت و به نمایندگی مجلس شورای ملی انتخاب شد. در اولین جنگ بین الملل چند ماهی در چهارمحال اصفهان متواری بود، سپس به تهران آمد و ریاست و استادی دانشکده حقوق و علوم سیاسی و اقتصادی

به او محول گردید.

از آثار او، چهار جلد امثال و حکم است که امثال فارسی را در آن ضبط کرده و مورد استفاده دانشمندان می باشد. مهمترین اثر دهخدا کتاب لغت نامه اوست که مدت چهل سال درباره آن مطالعه و تحقیق کرد و رنج فراوانی بر خود هموار نمود و براساس طرحی که در دوره چهاردهم مجلس شورای ملی به تصویب رسید به هزینه دولت (در ۴۷۵، ۲۶ صفحه) به چاپ رسید. همچنین دو اثر از دانشمند شهیر فرانسوی مونتسکیو به نام روح القوانين، و سر عظمت و انحطاط روم را، ترجمه کرد. حواشی و تعلیقات دهخدا بر دواوین ناصر خسرو، منوچهری، حافظ، مسعود سعد، فرخی، حسن غزنوی و سوزنی، و تصحیح لغت فرس اسدی، اندازه اطلاع او را در ادبیات فارسی نشان می دهد و نیز شرح احوال ابوریحان بیرونی و فرهنگ فرانسه به فارسی از آثار دیگر اوست. شعر دهخدا جلوه پرفرغ دیگری از چهره تابان اوست. کلامی آهنگین با بافتی ویژه که در آن جوهر سیال خیال و اندیشه های تاریک انسانی به لطافت و نرمی می تراود و چون جویباری زلال که گاه در مسیری هموار سیر دارد و زمانی در خم و پیچ راههای دشوار پیش می رود. سرودهایش از دلی آگاه و اندیشه های بلندش برخاسته است. هم زبان ساده را در خدمت شعر درآورده و هم زبان ادبی و لغات و ترکیبات دشوار ادیبانه را. او سرانجام در هفتم اسفندماه ۱۳۳۴ در تهران بدرود حیات گفت.

رزم در سایه

به سردارِ دانا خبر برد مرد که آن مایه لشکر عدو گردد کرد
که تیری ز مردی گه کارزار هوا را بسپوشاند از ابرِ تارا
به طبیعت چنین گفت آن مردِ حزم: «که در سایه بهتر توان داد رزم!»

* * *

تو در سایهٔ این سخن ای دلیر فزونِ دشمن به چیزی مگیر
بزن دشمن اینک، چو دانی زدن چه ترسی که فردا چه خواهد شدن؟
بلرزیدش امروز دستِ نبرد چو در فکرِ فردا فرو رفت مرد

شکوهٔ پیر زال

هنوزم بگرده ازین هول، حال
چو یاد آیدم حالِ آن پیر زال
که می‌رفت و می‌گفت، سیر از جهان
رسوده ز کف ظالمش خان و مان
«به چشم تو این خانه سنگ است و خشت
مرا قصرِ فردوس و باغِ بهشت
چه ارزد به پیش تو؟ یک مشت سیم
مرا خویش و پیوند و یار و ندیم
به هر خشت از آن باشدم صدهزار
بسه دل از زمانِ پسرِ یسارگار
نبینم، که اندر نظر ناورم
به هر گوشه صد رأفتِ مادرم

به مردم آزاده

ای مردم آزاده! کجایید، کجایید
آزادگسی افسرد! بیایید، بیایید
در قصه تاریخ چو آزاده بخوانید
مقصود از آزاده، شماید شماید!
چون گردد شود قوتِ تان طورِ عظیم
گسترده چو بال و پرتان فرمایید
بی شبهه شما روشنی چشم جهانید
در چشمه خورشید، شما نور و ضیایید
بسیار مفاخر پدرانِ تان و شماراست
کوشید، که یک لخت بر آن‌ها بفزایید!
مانا، که به یک زاویه خانه حریق‌ست
هین، جنبشی از خویش که از اهلِ سرایید
این روبه‌کان تا طمع از ملک ببرند
یکبارِ دگر پنجه شیری بنمایید
بس عقده گشودید، به اعصار و کنون هم
این بسته گشایید که بس عقده گشایید
بنمود «مصدق» تان آن نعمت و قدرت
کاندر کفِ تان هست از آن سر مگرایید
گیرید همه از دل و جان راه «مصدق»
زین راه درآیید اگر مردِ خدایید

۲۱- نیما

(۱۳۳۸-۱۲۷۶)

علی اسفندیاری، معروف به نیما یوشیج، در سال ۱۲۷۶ در دهکده یوش، از قزای مازندران بدنیا آمد. پدرش ابراهیم خان نوری از راه کشاورزی و گله‌داری روزگار می‌گذرانیید.

نیما در زادگاه خود خواندن و نوشتن آموخت، از آن پس رهسپار تهران شد و در مدرسه سن لویی به تحصیل پرداخت و زبان فرانسه را فراگرفت و با ادبیات اروپایی آشنایی یافت و در اثر تشویق استادش نظام وفا و قریحه روشن و تابناکش به نظم شعر پرداخت و به سبب آشنایی با ادبیات اروپایی ابتکار و نوآفرینی و تجدد ادبی را در شعر آفرید و راهی نو گشود که امروز او را به نام پیشگام و مبتکر شعر نو می‌شناسند. خود درباره شعرش چنین گوید: «مایه اصلی اشعار من رنج است و به عقیده من گوینده واقعی باید آن مایه را داشته باشد، من برای رنج خود و دیگران شعر می‌گویم.»

اشعار نخستین او با اینکه در قالب اوزان عروضی ساخته شده، از مضامین نو و تخیلات شاعرانه بهره‌ای بسزا دارد و از آثار اولیه او باید منظومه‌های قصه رنگ پریده، افسانه، و برای دل‌های خونین، نام برد که در زمان خود موجب تحولی در شعر گردید.

نیما در آثار بعدی خود اوزان عروضی شعر فارسی را شکست و شعرش را

از چهارچوب وزن و قافیه آزاد ساخت و راهی تازه در شعر آفرید که به سبک نیمایی مشهور گردید. او در این باره می‌گوید: «در اشعار آزاد من وزن و قافیه به حساب دیگر گرفته می‌شوند، کوتاه و بلند شدن مصرعها در آنها، بنا بر هوس و فانتزی نیست. من برای بی‌نظمی هم به نظمی اعتقاد دارم. هر کلمه من از روی قاعده دقیق به کلمه دیگر می‌چسبد و شعر آزاد سرودن برای من دشوارتر از غیر آن است.»

نیما از سال ۱۳۱۷ تا ۱۳۲۰ عضو هیأت تحریریه مجله موسیقی بود و مقالات و اشعاری در آن مجله از او به چاپ رسید که مهمترین اثر او به نام ارزش احساسات، طبع و نشر شد. چندی نیز در اداره انطباعات وزارت فرهنگ به خدمت اشتغال داشت و در سال ۱۳۳۸ در تجریش تهران بدرود زندگی گفت.

از آثار او است: شعر من، ماخ‌اولا، ناقوس، شهر صبح شب، آهو و پرنده‌ها، دنیا خانه من است، قلم‌انداز، نامه‌های نیما به همسرش، عنکبوت، فریادهای دیگر، کندوهای شکسته، حکایات و خانواده سرباز، آب در خوابگاه مورچگان. مجموعه کامل آثارش در سال ۱۳۶۴ به کوشش سیروس طاهباز و نظارت فرزندش شراگیم یوشیچ در تهران طبع و نشر شد.

اینک چند نمونه از نظم او:

مهتاب

«نیما همواره می‌گفت: «شعرهای من هیچکدام به آن کمال مطلوب که می‌خواهم
نرسیده‌اند. من در حقیقت هنوز «اتود» می‌کنم اما در میان این «اتودها» مهتاب و آی
آدم‌ها، تا حدودی شکل نهایی خود را یافته‌اند.»

می‌تراود مهتاب

می‌درخشد شب‌تاب

نیست یکدم شکند خواب به چشم کس ولیک

غم این خفته چند

خواب در چشم ترم می‌شکند

□

نگران با من، «استاده سحر

صبح، می‌خواهد از من

کز مبارک دم او آورم این قوم به جان باخته را

بلکه خبر

در جگر لیکن خاری

از ره این سفرم می‌شکند

□

نازک آرای تن ساقی گلی

که به جانش کیشتم

و به جان دادمش آب

ای درینا به برم می شکند

□

دست‌ها می‌سایم

تا دری بگشایم

به عبث می‌پایم

که به در کس آید

در و دیوار بهم ریخته‌شان

به سرم می‌شکند.

□

می‌تراود مهتاب

می‌درخشد شبتاب

مانده پای آبله از راهِ دراز

بر دم دهکده مردی تنها

کوله بارش بر دوش

دستِ او بر در

می‌گوید با خود:

- غمِ این خفته چقدر

خواب در چشمِ ترم می‌شکند.

ای شب

هان ای شبِ شوم و حشت‌انگیز!
یا چشم مرا ز جای برکن،
یا بازگذار تا بمیرم
دیوِریست که در زمانهٔ دون
عمری به کدورت و الم رفت
نه بختِ بدِ مراست سامان
چندین چه کنی مرا ستیزه
دل می‌بری و قرار از من
بس بس که شدی تو فتنه‌ای سخت
این قصه که می‌کنی تو با من
خوب است ولیک باید از درد
بشکت دلم ز بسی‌قراری
آنجا که ز شاخ گل فرو ریخت
و آنجا که بر ریخت آب موج
ای تسیره شبِ دراز دانسی
بوده‌ست دلی ز درد خونین،
بوده‌ست بسی سر پر امید،
کو آنهمه بانگ و نالهٔ زار
در سایهٔ آن درختها چیست
عجزِ بشر است این فجایع

تا چند زنی به جانم آتش؟
یا پرده ز روی خود فروکش،
کز دیدنِ روزگار سیرم
از دیده همیشه اشکبارم،
تا باقیِ عمر چون سپارم
وای شب، نه تو راست هیچ پایان
بس نیست مرا غمِ زمانه؟
هر لحظه به یک ره و فسانه
سرمایهٔ درد و دشمنِ بخت
زین خوبتر ایچ قصه‌ای نیست،
نالان شد و زارزار بگریست
کوتاه کن این فسانه، باری
آنجا که بکوفت باد بر در
تا باید بر او مهٔ مستور
کآنجا چه نهفته بُد نهانی؟
بوده‌ست رخی ز غم مکدر،
یاری که گرفته یار در بر،
کو نالهٔ عاشقانِ غمخوار؟
کز دیدهٔ عالمی نهان است؟
یا آنکه حقیقتِ جهان است؟

زین منظره چیست عاقبت سود؟	در سیر تو طاقتم بفرسود
در جست و جوی چه کاری آخر؟	تو چستی ای شب غم انگیز
استاده به شکلی خوف آور	بس وقت گذشت و تو همان طور
یا رازگشای مردگانی؟	تاریخچه گذشتگانی
یا در ره عشق پرده داری؟	تسو آینه دار روزگاری
ای شب بنه این شگفت کاری	یا دشمن جان من شدهستی؟
یا جان فسرده و دل ریش؟	بگذار مرا به حالت خویش
کز هر طرفی همی وزد باد	بگذار فرو بگیردم خواب
مرغ سحری کشید فریاد	وقتی ست خوش و زمانه خاموش
تا چند کنم به تو نظاره؟	شد محو یکان یکان ستاره
کز شومی گردش زمانه	بگذار به خواب اندر آیم
و آزاد شوم ز هر فئانه	یک دم کمتر به یاد آرم
کمتر به من این جهان بخندد	بگذار که چشمها ببندد

۲۲- فروغ فرخزاد

(۱۳۱۴-۱۳۴۵)

فروغ فرخزاد در سال ۱۳۱۴ هجری شمسی در تهران متولد شد. پس از تحصیلات ابتدایی، دوره متوسطه را تا سال سوم در دبیرستان خسرو خاور ادامه داد. از آن پس وارد هنرستان شد و به فراگرفتن نقاشی پرداخت و نزد استاد بتگر، نقاش معروف به تعلیم نشست و فنون نقاشی را آموخت.

فروغ سیزده ساله بود که به نظم شعر پرداخت، اما اشعار خود را نپسندید، تا این که پس از ۲ سال مجدداً شاعری را از سر گرفت و در این راه موفقیت فراوانی نصیبش شد و شعرش توجه محافل ادبی را به خود معطوف داشت و نخستین مجموعه شعرش را در سال ۱۳۲۱ به نام اسیر، طبع و نشر کرد. در بیست و سه سالگی مجموعه دیگری از اشعارش به نام دیوار، چاپ گردید و با سر و صدای زیادی همراه بود و در سال ۱۳۳۶ سومین مجموعه شعرش به نام عصیان، در دسترس قرار گرفت و در سال ۱۳۴۳ چهارمین مجموعه شعرش به نام تولدی دیگر طبع و نشر شد.

او در زمستان سال ۱۳۴۵ بر اثر سانحه اتومبیل درگذشت و در گورستان ظهیرالدوله شمیران مدفون گردید. فروغ شاعری هنرمند و توانا بود، در شعر و ادب فارسی جایی برای خود باز کرد و در میان شعرای زن در عصر حاضر مطرح گردید. او در شعر سنتی و نو هر دو کار کرد و نسبتاً درخشش یافت.

رجوع شود به کتاب سخنوران نامی معاصر ایران، تألیف سید محمد باقر برقی، جلد چهارم، ص ۲۶۸۳.

در سایه

امشب به قصه دل من گوش می‌کنی

فردا مرا چو قصه فراموش می‌کنی

ا. ه. سایه

چون سنگ‌ها صدای مرا گوش می‌کنی

سنگی و ناشنیده فراموش می‌کنی

رگبارِ نوبهاری و خوابِ دریچه را

از ضربه‌هایِ وسوسه مغشوش می‌کنی

دستِ مرا که ساقهٔ سپرِ نوازش است

با برگ‌هایِ مرده هماغوش می‌کنی

گمراهِ تو ز روحِ شرابی و دیده را

در شعله می‌فشانی و مدهوش می‌کنی

ای ماهیِ طلاییِ مردابِ خونِ من

خوش باد مستیت که مرا نوش می‌کنی

تو ذرهٔ بنفشِ غروبی که روز را

بر سینه می‌نشاری و خاموش می‌کنی

در سایه‌ها فروغِ تو بنشست و رنگ باخت

او را به سایه از چه سیه پوش می‌کنی

دیو شب

مادری برای خواباندن کودک خود لالایی می‌گوید و او را از دیو شب
می‌ترساند - و ناگهانه وجدان بیدارش می‌گوید: تو هم فرشته نیستی!

لای لای ای پسر کوچکی من
دیده بریند که شب آمده است.
دیده بریند، که این دیو سیاه،
خون به کف، خنده به لب آمده است!
سر به دامن من خسته گذار
گوش کن بانگِ قدم‌هایش را
کمرِ نارونی پیر شکست
تا که بگذاشت بر آن پایش را

□

آه بگذار که بر پنجره‌ها،
پرده‌ها را بکشم سر تا سر
با دو صد چشم پر از آتش و خون
می‌کشد دمیدم از پنجره سر

□

از شرابِ نفسش بود که سوخت
مرد چوپان به دلِ دشتِ خموش
- «وای، آرام، که این زنگی مست

پشتِ در، داده به آوای تو گوش!

□

یادم آید که چو طفی شیطان،

مادرِ خسته خود را آزرده؛

دیو شب از دلِ تاریکی ها

بی خبر آمد و طفلک را برد!

شیشه پنجره ها می لرزد،

تا که او نمره زنان می آید!

بانگ سر داده که:

- «کو آن کودک؟»

گوش کن! پنجه به در می ساید!

□

نه، برو! دور شو! ای بدسیرت

دور شو، از رخ تو بیزارم!

کی توانی بر بایش از من؟

تا که من در بر او بیدارم؟

□

ناگهان خامشی خانه شکست

دیو شب، بانگ بر آورد که:

- «آه!»

بس کن ای زن، که نترسم از تو

دامنت رنگِ گناه است گناه!

□

دیوم، اما تو ز من دیو تری!

مادر و دامنِ ننگ آلوده؟!

آه، بردار سرش از دامن

طفلیکِ پاک، کجا آسوده!

□

بانگ می‌میرد و در آتش درد

می‌گذارد دلِ چون آهنِ من

می‌کنم ناله که:

- «کامی، کامی

وای، بردار سراز دامنِ من!»

۲۲- سهراب (۱۳۵۹-۱۳۰۷)

سهراب سپهری، یکی از چهره‌های سرشناس هنر معاصر ایران به شمار می‌رود که در دو رشته هنری شعر و نقاشی به موفقیت و شهرت رسیده است.

سهراب در چهارم دی ماه سال ۱۳۰۷ هجری شمسی در شهر قم قدم به عرصه هستی نهاد. پدرش، کارمند اداره پست و تلگراف بود و در آغاز جوانی به فلج مبتلا شد و قادر به کار نبود. ناچار همسرش انجام کار شوهر را در آن اداره برعهده گرفت.

سهراب تحصیلات ابتدایی را در زادگاه خود و دوره متوسطه را در کاشان به پایان رساند. از آن پس به تهران رهسپار شد و در هنرکده نقاشی دانشگاه به تحصیل پرداخت و فارغ التحصیل گردید و در سال ۱۳۳۲ به دریافت نشان درجه اول علمی از دانشکده هنرهای زیبا نایل آمد. آنگاه به تأسیس کارگاه نقاشی همت گماشت و آثار ارزنده‌ای آفرید و در ضمن مسافرت‌هایی به کشورهای اروپایی و هند و ژاپن کرد و کارهای هنری خود را در نمایشگاه‌ها به معرض نمایش گذاشت.

سپهری در سال ۱۳۳۰ نخستین مجموعه شعر نیمایی خود را به نام «مرگ رنگ» انتشار داد که چندان با استقبال روبه‌رو نشد، دو سال بعد مجموعه

دیگری از اشعارش به نام «زندگی خوابها» چاپ شد، هشت سال بعد اثر دیگری به نام «آواز آفتاب» به دوستان شعر تقدیم کرد که مورد استقبال قرار گرفت. از معروفترین آثار او «صدای پای آب» را باید نام برد، آنگاه مجموعه‌های حجم سبز، هشت کتاب، و در کنار چمن، از او طبع و نشر شد.

سهراب در آغاز کار شاعری زیر تأثیر شعرهای نیما بود و این تأثیر در «مرگ رنگ» بخوبی مشهود است و در آثار بعدی او کم‌کم کارش شکل گرفت و شعرش از آثار دیگر شاعران هم دوره‌اش ممتاز گشت. سهراب سپهری سرانجام در اول اردیبهشت ماه ۱۳۵۹ شمسی بدرود زندگی گفت و در امام‌زاده سلطان علی محمدباقر (ع) واقع در مشهد ارده‌ال در صحن معروف به سردار مدفون گردید.

آب

آب را گل نکنیم
در فرودست انگار
کفتری می‌خورد آب
یا که در بیشه دور
سیره‌ای تن می‌شوید
یا در آبادی، کوزه‌ای پر می‌گردد

□

آب را گل نکنیم
شاید این آب روان،
می رود پای سپیداری
تا فرو شوید اندوه دلی.
دست درویشی شاید
نان خشکیده فرو برده در آب

□

زنی زیبایی آمد لپ رود
آب را گل نکنیم
روی زیبا دو برابر شده است.

□

چه گوارا این آب
چه زلال این رود
مردم بالادست
چه صفایی دارند
چشمه هاشان جوشان
گاوهاشان شیرافشان باد
من ندیدم دهشان
بی گمان پای چپرهاشان،
جا پای خداست
ماहतاب آنجا

می‌کند رزشن پهنایِ کلام
بی‌گمان در دهِ بالا دست
چینه‌ها کوتاه است
مردمش می‌دانند
که شقایقش چه گلی است
بی‌گمان آنجا آبی آبی است
غنچه‌یی می‌شکفت،
اهلِ ده با خبرند.
چه دهی باید باشد!
کوچه باغش پر موسیقی باد

□

مردمانِ سرِ رود
آب را می‌فهمند
گلِ نکردنش، ما نیز
آب را گل نکنیم.

روشنی، من، گل، آب

ابری نیست.
بادی نیست.
می‌نشینم لبِ حوض:
گردشِ ماهی‌ها، روشنِی، من، گل، آب.

پاکي خوشه زیست.
نان و ریحان و پنیر، آسمانی بی‌ابر، اطلسی‌هایی تر.
رستگاری نزدیک: لای گل‌های حیاط
نور در کاسه من، چه نوازش‌ها می‌ریزد!
نردبان از سر دیوار بلند، صبح را روی زمین می‌آرد.
پشت لبخندی پنهان هر چیز.
روزی دارد دیوار زمان، که از آن، چهره من پیداست
چیزهایی هست، که نمی‌دانم.
می‌دانم، سبزه‌ای را بکنم خواهم مرد.
می‌روم بالا تا اوج، من پر از بال و پر.
راه می‌بینم در ظلمت، من پر از فانوسم.
من پر از نورم و شن
و پر از دار و درخت.
پُرم از راه، از پل، از رود، از موج.
پُرم از سایه برگ‌های در آب:
چه درونم تنهاست.

۲۴- حمیدی
(۱۳۶۵-۱۲۹۳)

دکتر مهدی حمیدی، فرزند محمدحسن از بازرگانان شیراز بود که در دوره اول مجلس شورای ملی به نمایندگی از طرف مردم آن شهر انتخاب گردید.

حمیدی در سال ۱۲۹۳ هجری شمسی در شیراز دیده به جهان گشود، علوم ابتدایی و متوسطه را در شیراز به پایان رسانید و در سال ۱۳۱۳ شمسی به تهران کوچید و در دانشکده ادبیات به تحصیل پرداخت و در سال ۱۳۱۶ به دریافت لیسانس در رشته زبان و ادبیات فارسی توفیق یافت.

وی ضمن تدریس، دوره دکتری زبان و ادبیات فارسی را گذراند و در سال ۱۳۲۵ فارغ التحصیل شد و به اخذ درجه دکتری نایل آمد و آثار و تألیفاتی نیز از خود برجای گذاشت: ۱- شکوفه ها یا نغمه های جدید، ۲- پس از یک سال، ۳- سالهای سیاه، ۴- اشک معشوق (شامل کتابهای عشق، انتقام، عصیان، رستاخیز، از یاد رفته)، ۵- شاعر در آسمان، ۶- سبکسریهای قلم، ۷- فرشتگان زمین، ۸- عشق در بدر، ۹- طلسم شکسته، ۱۰- زمزمه بهشت، ۱۱- ده فرمان.

دکتر حمیدی یکی از تواناترین شعرای معاصر ایران و به تمام معنی شاعر بود و در قدرت و تسلط او در آفرینش مضامین شعری استوار و متین جای

انکار نیست و پاره‌ای از منظومه‌هایش که شیوه و سبک خاص او را در شعر نشان می‌دهد باید از شاهکارهای شعر معاصر دانست.

باری، حمیدی در تیر ماه سال ۱۳۶۵ در تهران بدروود حیات گفت و جنازه‌اش را به شیراز منتقل کرده و در زادگاهش به خاک سپردند.

تفسیر یک نامه

می‌دهد امید من امشب ز امید ی پیامی
می‌رسد از ماه من امشب به تقریبی سلامی
نوبهاری می‌برد از غنچه پژمرده نامی
بر لبی می‌آورد رؤیای شیرینی کلامی
بربطی در پرده پنهان همی خواند سرودی
می‌دهد دزدانه لیلایی به مجنونی درودی
می‌فروزد آتشی سوزان چو خورشید تموزی
می‌نوازد نغمه‌یی عاشق‌کشی دلداده سوزی
می‌کند یاد شبی فرخ شبی گیتی فروزی
نام روزی می‌برد روزی عجب تاپنده روزی
حلقه بر در می‌زند یعنی که ای دیوار بشنو
هست آن روزم هنوز ای عاشق هشیار بشنو

در امواج سند

به مغرب، سینه‌مالان قرص خورشید نهان می‌گشت پشت کوهساران
فرو می‌ریخت گردی زعفران رنگ به روی نیزه‌ها و نیزه‌داران

* * *

زهر سو بر سواری غلط می‌خورد تن سنگین اسبی تیز خورده
به زیر باره می‌نالد از درد سوار زخم‌دار نیم مرده

* * *

ز سم اسب می‌چرخید بر خاک بان گوی خون‌آلود، سرها
ز برق تیغ می‌افتاد در دشت پیایی دستها دور از سپرها

* * *

میان گردهای تیره چون میغ زبانهای سنانها برق می‌زد
لپ شمشیرهای زندگی سوز سران را بوسه‌ها بر فرق می‌زد

* * *

نهان می‌گشت روی روشن روز به زیر دامن شب در سیاهی
در آن تاریک شب می‌گشت پنهان فروغ خرگه خوارزمشاهی

* * *

دل خوارزمشه یک لمحہ لرزید که دید آن آفتاب بخت، خفته
ز دست ترکنازیهای ایام به آبسکون شهی بی‌تخت، خفته

* * *

اگر یک لحظه امشب دیر جنبد سپیده‌دم جهان در خون نشیند
به آتشی ترک و خون تازیک ز رود سند تا جیحون نشیند

* * *

به خون آلوده ایرانِ کهن دید به خونابِ شفق در دامنِ شام
غروبِ آفتابِ خویشتن دید در آن دریایِ خون، در قرصِ خورشید

* * *

زنی چون آفتابِ عالمِ افروز به پشتِ پردهٔ شب دید پنهان
چو مهر آید برون از پردهٔ روز اسیرِ دستِ غولان گشته فردا

* * *

اسیر و خسته و افتان و خیزان به چشمش ماده آهوئی گذر کرد
سویِ مادر دوان وز وی گریزان پریشان حال، آهو بچه‌ای چند

* * *

که مژگانش به خون دیده تر شد چه اندیشید آن دم، کس ندانست
ز آتش هم کمی سوزنده تر شد چو آتش در سپاهِ دشمن افتاد

* * *

زبانِ نیزه‌اش در یادِ خوارزم زبانِ آتشی در دشمن انداخت
به هر جنبش سری بر دامن انداخت خمِ تیفش به یادِ ابروی دوست

* * *

از آن شمشیر سوزان، آتش تیز چو لختی در سپاه دشمنان ریخت
که از این آتش سوزنده پرهیز! خروش از لشکرِ انبوه برخاست

* * *

میانِ شام رستاخیز می‌گشت در آن بارانِ تسیر و برقِ پولاد
به دنبالِ سرِ چنگیز می‌گشت در آن دریایِ خون در دشتِ تاریک

* * *

بدان شمشیر تیزِ عافیت سوز در آن انبوه، کارِ مرگ می‌کرد
ولی چندان که برگ از شاخه می‌ریخت دو چندان می‌شکفت و برگ می‌کرد

❖ * ❖

سرانجام آن دو بازوی هنرمند زکشتن خسته شد وز کار واماند
چو آگه شد که دشمن خیمه‌اش جست پشیمان شد که لختی ناروا ماند

❖ * ❖

عنانِ باد پایِ خسته پیچید چو برق و باد، زی خرگاه آمد
دوید از خیمه خورشیدی به صحرا که گفتندش سواران: شاه آمد

❖ * ❖

میان موج می‌رقصید در آب به رقصِ مرگ، اختراهای انبوه
به رودِ سند می‌غلطید بر مِم ز امواج گران کوه از پی کوه

* * *

خروشان، ژرف، بسی پهنا، کف‌آلود دلِ شب می‌درید و پیش می‌رفت
از این سبّ روان در دیده شاه ز هر موجی هزاران نیش می‌رفت^(۱)

* * *

نهاده دست بر گیسوی آن سرو بر این دریای غم نظاره می‌کرد
بدو می‌گفت اگر زنجیر بودی ترا شمشیرم امشب پاره می‌کرد

* * *

گرت سنگین دلی، ای نرم دل آب! رسید آنجا که بر من راه بندی
بترس آخر ز نفرینهای ایام که ره بر این زنِ چون ماه بندی!

❖ * ❖

۱. سد روان - کنایه از رود سند است.

ز رخسارش فرو می ریخت اشکی بنای زندگی بر آب می دید
در آن سیمابگون امواج لرزان خیال تازه ای در خواب می دید

■ * *

اگر امشب زنان و کودکان را ز بیم نام بد در آب ریزم
چو فردا جنگ بر کامم نگرید توانم کز رو دریا گریزم

* * ■

به یاری خواهم از آن سویی دریا سوارانسی زره پوش و کمانگیر
دمار از جان این غولان کشم سخت بسوزم خانمانهاشان به شمشیر

* * *

شبی آمد که می باید فدا کرد به راه مملکت فرزند و زن را
به پیش دشمنان استاد و جنگید رهاند از بند اهریمن وطن را

* * ■

در این اندیشه ها می سوخت چون شمع که گردآلود پیدا شد سواری
به پیش پادشه افتاد بر خاک شهشه گفت: آمد؟ گفت آری

* * *

پس آنکه کودکان را یک به یک خواست
نگاهی خشم آگین در هوا کرد به آب دیده اول دادشان غسل
سپس در دامن دریا رها کرد!

* * ■

بگیر ای موج سنگین کف آلود زهم واکن دهان خشم، واکن
بخور ای ازدهای زندگی خوار دواکن درد بی درمان، دواکن!

* * *

زنان چون کودکان در آب دیدند چو موی خویشتن در تاب رفتند
وز آن درد گران، بی گفته شاه چو ماهی در دهان آب رفتند



شهنشه لمحہ بی بر آبها دید شکنج گیسوان تاب داده
چه کرد از آن سپس، تاریخ داند به دنبال گل بر آب داده!



شبی را تا شبی با لشکری خُرد ز تنها سر، ز سرها خود افگند
چو لشکر گرد بر گردش گرفتند چو کشتی بادپا در رود افگند!



چو بگذشت از پس آن جنگ دشوار از آن دریای بی پایاب، آسان
به فرزندان و یاران گفت چنگیز: که گر فرزند باید، باید اینسان!



بلی، آنان که از این پیش بودند چنین بستند راه ترک و تازی
از آن این داستان گفتم که امروز بدانی قدر و بر هیچش نبازی



به پاس هر وجب خاکی از این ملک چه بسیار است، آن سرها که رفته!
ز مستی بر سر هر قطعه زین خاک خدا داند چه افسرها که رفته!

۲۵- شهریار (۱۳۶۷-۱۲۸۵)

محمدحسین شهریار، فرزند حاج میرزا آقا خشکتابی، در سال ۱۲۸۵ هجری شمسی در تبریز ولادت یافت. علوم مقدماتی را در آن شهر فراگرفت و تا سوم دبیرستان به تحصیل پرداخت و ادبیات عرب را در مدرسه تبریز آموخت و زبان فرانسه را از اساتید همان سامان فراگرفت.

شهریار در سال ۱۳۳۹ هجری قمری با پسر عموی خود راهی تهران شد و در دارالفنون به تکمیل دوره متوسطه همت گماشت، آنگاه به تحصیل در رشته طب پرداخت، اما نتوانست آن را به انجام رساند و پس از دو سال رشته طب را رها کرد.

در سال ۱۳۱۰ شمسی در اداره ثبت اسناد تهران به کار پرداخت و پس از چندی به نیشابور مأموریت یافت، سپس به مشهد منتقل شد و مدت دو سال در این دو شهر به خدمت مشغول بود. آنگاه به تهران بازگشت و به خدمت شهرداری درآمد و یک سال هم به عنوان بازرس بهداشتی مشغول کار شد، از آن پس به بانک کشاورزی منتقل گردید.

نخستین منظومه‌ای که از شهریار انتشار یافت، مثنوی روح پروانه‌ای بود که توجه شعرا و محافل ادبی را به خود معطوف داشت و قسمتی از اشعار او نیز در سال ۱۳۱۰ شمسی دوبار و با مقدمه استادان ملک الشعراء بهار و سعید

نفیسی انتشار یافت.

کلیات اشعار شهریار متجاوز از پانزده هزار بیت از قصیده و غزل و مثنوی و قطعه است که به همت دوستانش در سه مجلد به طبع رسید و با تجدیدنظر چند بار چاپ شد.

شهریار یکی از شعرای بزرگ و توانای معاصر به شمار می‌رود و اشعارش از لطف و شور و حال خاصی برخوردار است. شهریار سالهای پایان عمر خود را در تبریز گذراند و در همان زمان منظومه معروف ترکی خود را به نام «حیدر بابایه» منتشر ساخت که مورد استقبال کم‌نظیر قرار گرفت.

او پس از چندی بیماری به سال ۱۳۶۷ در تهران در بیمارستان مهر بدرود حیات گفت و جنازه‌اش را به تبریز منتقل ساختند و در مقبرة الشعراء آن شهر به خاک سپردند.

خون دل

یار و همسر نگرفتم که گرو بود سرم

تو شدی مادر و من با همه پیری پسر

تو جگرگوشه هم از شیر بریدی و هنوز

من بیچاره همان عاشق خونین جگر

خون دل می‌خورم و چشم نظر بازم جام

جرم این است که صاحب‌دل و صاحب‌نظم

من که با عشق نراندم به جوانی هوسی
هوس عشق جوانی ست به پیرانه سرم
پدرت گوهر خود را به زر و سیم فروخت
عشق و آزادگی و حسن جوانی و هنر
عجبا هیچ نیرزند که بی سیم و زرم
هنرم کاش گره بند زر و سیم بود
که به بازار توکاری نگشوده هنرم
سیزده را همه عالم به در امروز از شهر
من خود آن سیزدهم کز همه عالم به درم
تا به دیوار و درش تازه کنم عهد قدیم
گاهی از کوچۀ معشوقۀ خود می گذرم
تو از آن دگری رو که مرا یاد تو بس
خود تو دانی که من از کام جهانی دگرم
از شکار دگران چشم و دلم سیر یدار
شیرم و جوی شغالان نبود آب خورم
خون دل موج زند در جگرم چون یاقوت
«شهریار» چه کنم مُغَلَم و والا گهرم

طوطی خوش لهجه

مایه حسن ندارم که به بازار من آیی
جان فروش سر راهم که خریدار من آیی
ای غزالی که گرفتار کمند تو شدم باش
تا به دام غزل افتی و گرفتار من آیی
سپر صلح و صفا دارم و شمشیر محبت
با تو آن پنجه نبینم که به پیکار من آیی
گلشن طبع من آراسته از لاله و نسرین
همه در حسرتم ای گل که به گلزار من آیی
روز روشن به خود از عشق تو کردم چو شب تار
به امیدی که تو هم شمع شب تار من آیی
صید را شرط نباشد همه در دام کشیدن
به کمند تو فتادم که نگهدار من آیی
گفتمش نیشکر شعر از آن پرورم از اشک
که تو ای طوطی خوش لهجه شکر خوار من آیی
گفت اگر لب بگشایم تو بدان طبع گهربار
«شهریارا» خجل از لعل شکر بار من آیی

حالا چرا؟

آمدی جانم به قربانت، ولی حالا چرا؟
بیوفا! حالا که من افتاده‌ام از پا، چرا؟

شهریار

نوشدارویی و بعد از مرگ سهراب آمدی
سنگدل! این زودتر می‌خواستی، حالا چرا؟
عمر ما را مهلت امروز و فردای تو نیست
من که یک امروز مهمان توام، فردا چرا؟
نازنینا ما به ناز تو جوانی داده‌ایم
دیگر اکنون با جوانان ناز کن، با ما چرا؟
وہ کہ با این عمرهای کوتاه بی اعتبار
این همه غافل شدن از چون من شیدا چرا؟
آسمان چون جمع مشتاقان پریشان می‌کنی
در شگفتم می‌نمی‌باشد ز هم دنیا چرا؟
«شهریار» بی «حبیب» خود نمی‌کردی سفر
راه مرگ است این یکی بی‌مونس و تنها چرا؟

دختر گل فروش

ای گل فروش دختر زیبا که می‌زنی
هر دم چو بلبان بهاری، صلا ی گل
نرم و سبک به جامه گل‌دوز زرنگار
پروانه‌وار می‌خزی از لابلای گل
حقا که هم‌نشین گلی ای بنفشه مو
سیمای شرمگین تو دارد صفای گل

آن چهره بر فراز گل از ناز نوشند
چون مهابتاب بر چمن دلگشای گل
بر عاج سینه سنبل یک سو نهاده سر
جان می‌دهد به منتظره دلربای گل
گلزار می‌نمایم آفاق در نظر
از نسیم تو بلبل دست‌اندرای گل
خود غنچه گنی و قبا گل، متاع گل
من شکوه تو با که برم؟ با خدای گل
مانا تو هم چو بلبل و پروانه ای پری
روح منی که بال زند در هوای گل
گل بی‌وفاست آن همه گردش چو من مگرد
ترسم خدا نکرده نبینی وفای گل
من نیز باغبان گلی بودم ای پری
مزدم همه تحمل خار جفای گل
پروانه‌وش که سوزد و افتد به پای شمع
آخر گداختی من و دل را به پای گل
تعریف می‌کنی گل خود را و غافلی
کز عشوه تو جلوه نماند برای گل
پیش تو خود فروش گل نازکانه نیست
این از کجا و قصه شرم و حیا ی گل

از نوشخند، مشق شکفتن دهی به گل
یا لعل تو به خنده درآرد ادای گل
ای گل فروش دختر زیبا، خدای را
رندند بچه‌ها، نبردند به جای گل

شرم و عفت

نالدم پای که چند از پی یارم بدوانی
من به او می‌رسم اما تو که دیدن نتوانی
من سراپا همه شرمم تو سراپا همه عفت
عاشق پا به فرارم، تو که این درد ندانی
چشم خود در شکن خط بنهفتم که بدزدی
یک نظر در تو ببینم چو تو این نامه بخوانی
به غزل چشم تو سرگرم بدارم من و زیباست
که غزالی به نوای نی محزون بچرانی
از سر هر مژه‌ام خون دل آویخته چون دل
خواهم ای باد خدا را که به گوشش برسانی
اگرچه جز زهر، من از جام محبت نچشیدم
ای فلک زهر عقوبت به حبییم نچشانی
از من آن روز که خاکی به کف باد بهار است
چشم دارم که دگر دامن نفرت نفشانی

اشک آهسته به پیراهن نرگس بنشیند
ترسم این آتش سوز از سخن من بنشانی
تشنه دیدی به سرش کوزهٔ تهمت بشکافتد
«شهریار» تو به آن عاشق دلسوخته مانی

در خانه نبودم

ماهم آمد به در خانه و من خانه نبودم
خانه‌گویی به سرم ریخت چو این قصه شنودم
آنکه می‌خواست به رویم در دولت بگشاید
ای دریفا! که در خانه به رویش نگشودم
آمد آن دولت بیدار و مرا بخت فرو خفت
من که یک عمر شب از دست خیالش نغنودم
ای نسیم سحر آن شمع شبستان طرب را
گو به سر می‌رود از آتش هجران تو دودم

۲۶- اخوان

(۱۳۶۹-۱۳۰۷)

مهدی اخوان ثالث (م- امید)، فرزند علی، در سال ۱۳۰۷ هجری شمسی در مشهد بدنیا آمد. پدرش از مردم یزد بود و در جوانی به مشهد مهاجرت و در آن شهر سکونت کرده بود و به تهیه و فروش داروهای گیاهی و سستی اشتغال می‌ورزید.

مهدی اخوان ثالث تحصیلات ابتدایی و متوسطه را در زادگاه خود به پایان رسانید و فارغ‌التحصیل هنرستان صنعتی شد؛ چندی نیز به موسیقی روی آورد و تار می‌نواخت و در دستگاههای ایرانی تمرین می‌کرد، اما به سبب مخالفت پدرش از کار موسیقی دست کشید درحالی که عاشق موسیقی بود.

اخوان از سال ۱۳۲۳ کار شاعری را آغاز کرد و بر اثر تشویق و راهنماییهای استاد مدرسه‌اش پرویز کاویان شوق و اشتیاق بیشتری به شعر پیدا کرد و نخستین شعری که سرود در زمینه توحید و یکتایی خداوند بود و اولین جایزه‌یی که بر اثر سرودن همان شعر دریافت کرد، کتاب مسالک‌المحسنین تألیف طالبوف بود که افتخار الحکماء شاهرودی (مستن) به او داد و همین امر سبب گردید که در طریق شعر و شاعری پیش رود و توجه اساتید شعر و ادب خراسان را به خود معطوف دارد و به عضویت انجمن ادبی

مشهد درآید و تخلص امید را نیز استاد نصرت (منشی‌باشی) شاعر معروف خراسان برایش برگزید.

اخوان تا بیست سالگی در زادگاه خود بسر برد و در سال ۱۳۴۳ به تهران عزیمت کرد و در این شهر رحل اقامت افکند و به شغل آموزگاری پرداخت و به تعلیم و تربیت جوانان همت گماشت و با سختی زندگی کرد و چند ماهی نیز به زندان افتاد و به قول خودش «برای همیشه از سیاست کناره گرفت» و تنها به کارهای ادبی پرداخت.

اخوان ثالث شاعری توانا و خوش قریحه و با استعداد و نویسنده‌ای محقق و کنجکاو بود. تحقیقاتش در زمینه‌های ادبی نمایانگر اطلاع و احاطه او در شعر و ادب فارسی بود. وی در سرودن شعر به سبک کلاسیک و نو، هر دو طبع آزمایی کرد و بخوبی از عهده هر دو قسمت برآمد.

و در شعر معاصر ایران جایی را برای خود گشود و سبک و شیوه‌اش شهرت یافت و طرفدارانی پیدا کرد و مرگش موجب تأثر و تأسف عموم گردید و جمعی از شعرای ایران در رثایش مرثیه‌ها سرودند و بر درگذشتش اندوهگین شدند.

برخی از آثار او که طبع و نشر یافته به شرح زیر است: ارغنون، آخر شاهنامه، زمستان، از این اوستا، شکار، پاییز در زندان، بهترین امید، تو را ای کهن بوم و بردوست دارم، و چند اثر دیگر. او در سال ۱۳۶۹ در تهران چشم بر جهان فرو بست.

کتیبه

فتاده تخته سنگ آن سوی تر،

انگار کوهی بود

و ما، این سو نشسته، خسته، انبوهی

زن و مرد و جوان و پیر

همه با یکدیگر پیوسته،

لیک از پای!

و با زنجیر.

اگر دل می کشیدت سوی دلخواهی

بسویش می توانستی خزیدن،

لیک تا آنجا که رخصت بود،

تا زنجیر

ندانستیم،

ندایی بود در رؤیای خوف و خستگی هامان

و یا آوایی از جایی، کجا؟ هرگز نپرسیدیم

چنین می گفت:

«فتاده تخته سنگ آن سوی،

دز پیشینان پیری

بر او رازی نوشته است.

هر کس طاق هر کس جفت.

چنین می گفت چندین بار

صدا، و آنگاه چون موجی که بگریزد ز خود
در خائشی می خفت
و ما چیزی نمی گفتیم
و ما تا مدتی چیزی نمی گفتیم.
پس از آن نیز تنها در نگه مان بود اگر گاهی
گرومی شک و پرسش ایستاده بود
و دیگر سیل و خیل خستگی بود و فراموشی
و حتی در نگه مان نیز خاموشی
و تخته سنگ، آن سو، اوفتاده بود.

□

شبی که لعنت از مهتاب می یارید
و پاهامان و زرم می کرد و می خارید
یکی از ما، که زنجیرش کمی سنگین تر از ما بود،
لعنت کرد گوشش را و نالان گفت:
- «باید رفت»

و ما با خستگی گفتیم: - لعنت بیش بادا، گوشمان را
چشممان را نیز، «باید رفت»
و رفتیم و خزان رفتیم
تا جایی که تخته سنگ آنجا بود
یکی از ما که زنجیرش رهاتر بود، بالا رفت، آنگه خواند:
- «کسی راز مرا داند،

که از این رو به آن رویم بگرداند،
و ما، بالذتی بیگانه این رازِ غبارآلود را
مثلِ دعایی زیر لب تکرار می‌کردیم.
و شب، شطّ جلیلی بود، پُر مهتاب!

□

... هَلَا، یک، دو، سه، دیگر بار
هَلَا، یک ... دو ... سه ... دیگر بار
غرق‌ریزان، عزا، دشنام، گاهی گریه هم کردیم،
هَلَا، یک ... دو ... سه، زینسان بارها، بسیار
چه سنگین بود، اما سخت شیرین بود پیروزی
و ما با آشنا تر لذتی، هم خسته هم خوشحال
ز شوق و شور مالا مال.

□

یکی از ما که زنجیرش سبکتر بود،
به جهد ما درودی گفت و بالا رفت
خطِ پوشیده را از خاک و گل بستر و با خود خواند.
- و ما بی تاب -

لبش را با زبان تَر کرد (ما نیز آنچنان کردیم)
و ساکت ماند.

نگاهی کرد سوی ما و ساکت ماند
دوباره خواند، خیره ماند، پنداری زیانش مُرد.

نگاهش را ربوده بود ناپیدای دوری،

ما خروشیدیم.

- «بخوان!»

او همچنان خاموش.

- برای ما بخوان! خیره به ما ساکت نگه می‌کرد

پس از لختی،

در اثنایی که زنجیرش صدا می‌کرد

فرود آمد، گرفتیمش، که پنداری که می‌افتاد

نشاندیمش

به دستِ ما و دستِ خویش لعنت کرد

- «چه خواندی، هان؟!»

مکید آبِ دهانش را و گفت، آرام:

- «نوشته بود،

- «کسی راز مرا داند،

که از این رو به آن رویم بگرداند.»

نشستیم و

به مهتاب و شبِ روشن نگه کردیم.

و شب، شطِ علیلی بود.

۲۷- اوستا (۱۳۷۰-۱۳۰۶)

محمد رضا رحمانی، فرزند محمد صادق مشهور به مهرداد اوستا، در سال ۱۳۰۶ هجری شمسی در شهر بروجرد قدم به عرصه هستی نهاد و در سال ۱۳۷۰ هنگام تصحیح اشعار یکی از شعرا در شورای شعر وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی بر اثر سکنه قلبی درگذشت.

اوستا تحصیلات ابتدایی و متوسطه را در زادگاهش به پایان رسانید و برای ادامه آن راهی تهران شد و در سال ۱۳۲۶ به دانشکده ادبیات راه یافت و در رشته فلسفه و علوم تربیتی به دریافت لیسانس توفیق یافت. آنگاه به استخدام وزارت آموزش و پرورش درآمد و به تدریس در دبیرستانها مشغول گشت و در سال ۱۳۶۲ به ریاست شورای عالی شعر و ادب وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی منصوب و مشغول بکار شد.

اوستا شاعری توانا و محقق پرمایه بود و در شناخت شعر و نقد آن بصیرت داشت و خود در شعر سبک اساتید شعرای خراسانی را پیش گرفت و شعرش از استواری و انسجام کلام و لطف مضمون برخوردار است. با آنکه زادگاهش بروجرد بود، او را در زمره شعرای خراسان می‌دانند.

اوستا در تهران با چند انجمن ادبی در ارتباط بود و از اعضای مؤسس انجمن ادبی صائب به شمار می‌رفت و آثارش در جراید و مجلات و نشریه

انجمن ادبی صائب به چاپ رسیده است و آثار و تألیفاتش به شرح زیر است:
 ۱- امام حماسه‌ای دیگر، ۲- پیرای شراب خانگی ترس محتسب خورده، ۳-
 پالیزبان، ۴- نگارش و پژوهش در دستور زبان فارسی، ۵- تصحیح دیوان
 سلمان ساوجی، ۶- تعلیقاتی بر نوروزنامه خیام، ۷- شرح حال و آثار حکیم
 نیشابوری، ۸- از کاروان رفته، ۹- اشک و سرنوشت، ۱۰- سیمای سنایی و
 گزیده آثار او.

فریاد گرفتار

اگر تیره شب را به سر هوش نیست	به روز سیاهم سیه پوش نیست
چو شمع زبانی ست روشن و لیک	چه سازم، نبوشنده را گوش نیست
ز نیرنگ اختر مرا همچو شب	بجز تیره بختی در آغوش نیست
یکی پرشتم را بود پاسخی	گر این چرخ گردنده مدهوش نیست
مرا شور پندار مستی فزود	بلی باده را این همه جوش نیست
شنیدم دریغا، چو گفتم امید	هنوز این نوایم فراموش نیست
به دوری، ز صهبای عمرم، خراب	که این تلخ می کام را نوش نیست
سر میگارم، گرانی گرفت	از آن پستگی جز به زانوش نیست
چه بودی گر این بار اندیشه خیز	گرانی گرفته فرا دوش نیست
مرا راز هستی فرا چشم دل	برافزون ز خواب شب دوش نیست
بر آینه صبح آه سحر	سیه بست گر شب سیه پوش نیست
از این می مرا مستی دیگری ست	و یا امشبم چون پریدوش نیست
مرا خواب اگر هست بیداری است	چو عمر کسان خواب خرگوش نیست

تو را جز تو بر خیره مخروش نیست	به فریاد خود رس که فریادرس
سر چرخ مینا و مینوش نیست	که را لاف صوفی پسند نه ماند
بجز گرد پسندار بر دوش نیست	کنونم در این پهنه چون گردباد
نبشته بر این لوح منقوش نیست	ز ناکامی ما دل انگیزتر
بجز داستان سیاوش نیست	بر این نامه پر نگار شگرف
اگر خیل خوابم گرانگوش نیست	نمی ماند افسانه ام ناتمام
سرود «اوستا» فراموش نیست	که را دل نه زی هرزه لایبی چمید

به نویسنده بوف کور

دلخسته به کنج انزوا بوده	ای سوخته ز آتش خطا بوده
بس خوانده نوا و بینوا بوده	چون بوم به تنگنای ویرانه
بر صفحه دهر خودنما بوده	نقشی ز پی خیال دیوانه
نومید و نژند بوده تا بوده	افسون و فریب دیده تا دیده
تا بوده به رنج و ابتلا بوده	تا دیده تباهی و خطا دیده
مشتاق تباهی و فنا بوده	نگشوده به دیولاخ هستی چشم
از خاطر تو گره کشا بوده	گویی ابدیتی هراس انگیز
با زندگی تو آشنا بوده	دیری ست که این سیاهی سیال
جانبخش تر از دم صبا بوده	وان تیره شب سیاه بی فرجام
عمری به هوای کیمیا بوده	نایافته گوهر نهان چون من

خیال دشمنی

بدان چشم فسونکاری که داری	ببین بر جان بیماری که داری
فراموش نخواهم کرد هرگز	تو هم یاد آر از یادی که داری
مرا هستی بود خوابی پریشان	به تاب زلف طرّاری که داری
گرت با من سر یاری نباشد	خیال دشمنی باری که داری
وفاداری به آیینت اگر هست	وفا کن با وفاداری که داری
الا ای سنبلیت پر خم، زیادی	ببین سوی گرفتاری که داری
منه بر دوش، بار کس «اوستا»	تورا پس بر دل این باری که داری

گردباد

شکوه‌ها دارم ز کار خویشتن	با دل نا بردبار خویشتن
در غم بی غمگاری کس مباد	چون دل من غمگسار خویشتن
با چنین آشفتگی تنها منم	یادگار روزگار خویشتن
بنگرم سرگشته همچون گردباد	اندر این صحرا غبار خویشتن
همچو شمع آتشی بر جان فروز	تا بسوزم بر مزار خویشتن
شد ز بی برگ و نوایی خاطرم	لاله آسا داغدار خویشتن
بار هستی عاقبت پشتم شکست	خورد گشتم زیر بار خویشتن

چراغ روشن

شیرین و تلخ زان لب شکرشکن یکی ست
دشنام و آفرین همه در گوش من یکی ست
با ما سخن بگوی که جانبخش نکته‌ای
در لعل دلفریب تو شیرین سخن یکی ست
تنها تویی که دیده و دل روشن از تو باد
آری چراغ روشن این انجمن یکی ست
گیتی ثبات هیچ ندارد به چشم ما
آینه را حبابه و عقیق یمن یکی ست
آنجا که جای بلبل دست‌انراست بوم
یا خار بن بروید از او یا سمن یکی ست
ما را که آشیانه به شاخی نداده‌اند
این دشت خارزار بود یا چمن یکی ست

۲۸- سیمین بهبهانی (۱۳۰۶)

سیمین برخیلی که به سیمین بهبهانی شهرت یافته است، در سال ۱۳۰۶ هجری شمسی در تهران متولد شد. پدرش عباس خلیلی نویسنده نامدار و روزنامه‌نگار معروف و صاحب امتیاز روزنامه اقدام و دارای تألیفات عدیده و مادرش بانو فخر عادل خلعتبری از بانوان فاضل و شاعر بود.

سیمین در سال ۱۳۲۵ شمسی با حسن بهبهانی پیوند زناشویی بست و به نام خانوادگی شوهرش شهرت یافت. سیمین چون به شعر و ادبیات دلبستگی داشت، به تحصیل در دانشسرای عالی پرداخت و پس از طی مراحل تحصیلی به دریافت لیسانس توفیق یافت، و با دو زبان فرانسه و انگلیسی نیز آشنایی یافت. سپس به استخدام وزارت آموزش و پرورش درآمد و به تدریس در دبیرستانها اشتغال ورزید.

سیمین از شاعران نامور و توانا و پراحساس است و در غزلسرایی از شهرت و مقبولیت کافی برخوردار گردید. شعرش زیبا و دلنشین است، زبان او زبان دل و در عین سادگی، رسا و لطیف و پرشور است. از آثار چاپ شده اوست: سه تار شکسته، جای پا، چلچراغ، مرم، رستاخیز، خطی ز سرعت و از آتش، دشت ارژن.

رجوع شود به کتاب سخنوران نامی معاصر ایران، تألیف سیدمحمدباقر برقی، جلد سوم، ص ۱۸۷۵.

رنگ‌ها زدم! ...

شبی مهرت گذر به سویی چمن کنم
ز تن جامه برکنم ز گل پیرهن کنم
غروبِ بنفشه را به پای تو بشکنم
سر زلفِ خویش را شکن در شکن کنم
به دستِ ستیزِ تو سپارم زمامِ دل
به پای گریزِ تو زگیسورسن کنم
به قهرم گذاشتی مرا با تو آشتی
به تقدیمِ جان نشد به تسلیمِ تن کنم.
چه می‌گویم ای خدا! چه غافل ز خود شدم
جوانی چه کس کند به پیری که من کنم
دگر خسته آمدم ز بس رنگ‌ها زدم
که کافورِ خویش را چو مشکِ ختن کنم
به پنجاه منزلی سه منزل نمانده بیش
غریبانه می‌روم که آن جا وطن کنم
چه جز آنکه لعنتی کنم بر حقیقتی
در آینه خلوتی چو با خوشتن کنم.

در رهگذرِ نغمه‌ساز

جسمی ز داغِ عشقِ بتان، پر شررِ مراست
 روحی، چو بادِ سردِ خزان، در بدرِ مراست
 تا او چو جامِ با لبِ بیگانه آشناست
 همچون سیو، دو دست ز حسرت به سرِ مراست
 گوهر فشانند دیده و تقوای من خرید،
 تر دامن، ز سوسه چشمِ ترِ مراست
 این چشمِ خون‌فشانِ مگرم آگهی دهد
 ورنه کجا ز حالِ دلِ خود خبرِ مراست؟
 گوهر فرویش شهر، به چیزی نمی‌خرد
 اشکی که پروریده به خونِ جگرِ مراست
 آگه نشد ز سوزش پنهانِ من کسی
 حسرت به خودنماییِ شمع و شررِ مراست
 من صبحِ کاذبم! ندرخشیده می‌روم
 بر چهره نابگاه ز پیری اثرِ مراست.
 چون ابرِ سرخ روی، ز خورشیدِ شامگاه
 پاینده نیست چهره گلگون اگرِ مراست
 «سیمین» شبابِ رهگذری نغمه‌ساز بود.
 هر دم به گوش زمزمه‌اش دورترِ مراست!

دوباره می سازمت ...

دوباره می سازمت وطن اگرچه با خشتِ جانِ خویش
ستون به سقف تو می زنم، اگرچه با استخوانِ خویش.
دوباره می رویم از تو گل به میلِ نسلِ جوانِ تو
دوباره می شویم از تو خون به سیلِ اشکِ روانِ خویش
دوباره یک روز آشنا، سیاهی از خانه می رود
به شعرِ خود رنگ می زنم ز آبی آسمانِ خویش
اگرچه صد ساله مرده ام، به گورِ خواهم ایستاد
که بَرِ دَرَمِ قلبِ اَهْرَمَن ز نعره آنچنانِ خویش
کسی که عظمِ رمیم را دوباره انشاگری کند
چو کوه می بخشدم شکوه به عرصه امتحانِ خویش
اگرچه پیرم، ولی هنوز، مجالِ تعلیم اگر بود
جوانی آغاز می کنم کنارِ نوباوگانِ خویش
حدیثِ حب الوطن ز شوق بدان روش ساز می کنم
که جان شود هر کلام دل چو پرکشایم زبانِ خویش
هنوز در سینه آتشی به جاست کز تابِ شعله اش
گمان ندارم به کاهشی ز گرمیِ دودمانِ خوش
دوباره می بخشی ام توان اگرچه شعرم به خون نشست
دوباره می سازمت به جان اگرچه بیش از توانِ خویش

۲۹- مشیری

(۱۳۰۵)

فریدون مشیری، فرزند ابراهیم، در سال ۱۳۰۵ هجری شمسی در تهران بدینا آمد و تحصیلات ابتدایی را در مشهد و دوره متوسطه را در زادگاهش به پایان رسانید.

پدر مادرش، مرحوم میرزا جوادخان مؤتمن الممالک از شعرای بزرگ دوره ناصری بود و پدر و مادر فریدون نیز هر دو اهل شعر و ادب و مطالعه بوده‌اند.

فریدون از آغاز کودکی به شعر علاقه و دلبستگی داشت. از آن پس که خواندن و نوشتن آموخت به مطالعه آثار حافظ و سعدی و فردوسی و نظامی پرداخت و اوقاتش بیشتر صرف مطالعه دواوین استادان شعر و ادب فارسی گشت و از دوران دبیرستان و سالهای اول دانشگاه، دفتری از غزلیات و مثنویات خود ترتیب داد.

آشنایی مشیری با شعر نو و قالبهای آزاد، او را از ادامه شیوه کهن بازداشت، اما راهی میانه را برگزید، نه اسیر تعصب سنت‌گرایان شد و نه مجذوب نوپردازان افراطی؛ راهی را که او برگزید همان هدف نهایی بنیانگذاران شعر نو است، به این معنی که او شکستن قالبهای عروضی و کوتاه و بلند کردن مصراعها و استفاده منطقی از قافیه را در قالب یا فرم

پذیرفته و از لحاظ معنا و مفهوم نیز با نگرشی تازه به طبیعت و اشیاء و اشخاص، به شعرش چهره‌ای مشخص داده است.

ردلف گلپکه، نویسنده و محقق سوئیسی، در کتاب خود با عنوان نظری درباره شعر فارسی معاصر، درباره او می‌گوید: «چنین به نظر می‌رسد که فریدون مشیری چون معدودی از شاعران، رسالت دارد به شکرانه وسعت دانستگی‌اش و اطمینان و حساسیت در جمله‌بندی‌اش، آن شکاف در واقع مصنوعی را که در گذشته نزدیک به سبب کشمکش‌های میان به اصطلاح نوپردازان و سنت‌گرایان ایجاد شده بپندد.»

فریدون مشیری در هیچ زمان و جهت خاصی متوقف نمانده، شعرش بازتابی از همه مظاهر زندگی و حوادث و رویدادهایی است که پیرامون او و جهان می‌گذرد و ستایشگر خوبی، پاکی، زیبایی و بیانگر همه احساسات و عواطف انسانی و خدمتگزار انسانیت و محبت است.

مشیری از جمله معدود شاعرانی است که شعرش مورد توجه محافل ادبی و هنری قرار گرفته و با استقبال و علاقه مردم روبرو شده است و برای خود و در میان شاعران معاصر جایی باز کرده است.

آثاری که تاکنون از او طبع و نشر شده، عبارت است از: تشنه توفان، گناه دریا، نابافته، ابر و کوچه، یکسان نگرستن، بهار را باور کن، پرواز با خورشید، گزیده اشعار، گزیده شعر، از خاموشی، مروارید مهر، آه باران، سه دفتر.

یاد ماه کن

با مرگ ماه، روشنی از آفتاب رفت
چشم و چراغ عالم هستی، به خواب رفت
الهام مرد و کاخ بلند خیال ریخت
نور از حیات گم شد و شور از شراب رفت
این تابناک، تاج خدایان عشق بود
در تندباد حادثه، همچون حباب رفت
این قوی نازپرور دریای شمر بود
در موج خیز علم به اعماق آب رفت
این مه، که چون منیژه لب چاه می‌تشت
گریان به تازیانه افراسیاب رفت
بگذار عمر دهر سرآید که عمر ما
چون آفتاب آمد و چون ماهتاب رفت
ای دل، بیا سیاهی شب را نگاه کن:
در اشک گرم زهره ببین ... یاد ماه کن!

۳۰- شفيعی کدکنی

(۱۳۱۸)

دکتر محمدرضا شفيعی کدکنی، فرزند محمد، در سال ۱۳۱۸ هجری شمسی درگذدن از روستاهای کهن میان نیشابور و تربت حیدریه دیده به جهان گشود.

دکتر شفيعی تحصیلات ابتدایی را در محیط خانواده و دوره متوسطه را در مشهد به انجام رسانید، از آن پس وارد دانشکده ادبیات دانشگاه مشهد شد و به تحصیل پرداخت و لیسانس خود را دریافت کرد.

دکتر شفيعی همزمان با تحصیلات متوسطه و دانشگاهی، در حوزه علمیه مشهد به تحصیل علوم ادبی و عربی پرداخت و ادبیات عرب را نزد ادیب نیشابوری (محمدتقی) معروف به ادیب ثانی تلمذ کرد و در فقه و اصول از محضر میرزا احمد مدرس یزدی و آیه الله حاج شیخ هاشم قزوینی و آیه الله میلانی کسب فیض نمود.

دکتر شفيعی در زمانی که در مشهد به تحصیل اشتغال داشت از اعضای مؤثر انجمنهای ادبی به شمار می رفت و از همان آغاز نوجوانی آثارش در مطبوعات خراسان با نام مستعار «م. سرشک» به چاپ می رسید.

او در سال ۱۳۴۴ به تهران عزیمت کرد و در دانشکده ادبیات دانشگاه تهران دوره فوق لیسانس خود را گذراند، سپس دوره دکترای زبان و ادبیات

فارسی را پی گرفت و به اخذ دانشنامه دکتری توفیق یافت. استادانش در دانشگاه عبارت بودند از: بدیع الزمان فروزانفر، جلال الدین همایی، دکتر محمد معین، استاد ذبیح الله صفا و دکتر پرویز خانلری.

دکتر شفیی از استادان میرزو متبحر ادبیات معاصر ایران و از محققین والامقام کشور به شمار می رود که در نقد شعر و ادب فارسی صاحب نظر است و در شعر و شاعری نیز مقام والایی دارد و صاحب سبک و شیوة خاصی است که او را به نام شاعری پیشرو، آزاده، فروتن و پرکار معرفی کرده است.

برخی از آثار شعری دکتر شفیی که طبع گردیده، بدین شرح است: زمزمه ها (مجموعه غزل ۱۳۴۴)، شبخوانی (شعرهای ۳۹ تا ۱۳۴۳ در سال ۱۳۴۴)، از زبان برگ (شعرهای ۴۴ تا ۱۳۴۷ در سال ۱۳۴۷)، در کوچه باغهای نیشابور (شعرهای ۴۷ تا ۱۳۵۰ در سال ۱۳۵۰)، از بودن و سرودن (۱۳۵۷)، مثل درخت در شب باران (۱۳۵۶)، بوی جوی مولیان (شعرهای ۵۴ تا ۵۶ در سال ۱۳۵۷).

کوچ بنفشه ها

در روزهای آخر اسفند

کوچ بنفشه های مهاجر

زیباست.

در نیمروز روشن اسفند

وقتی بنفشه ها را، از سایه های سرد

در اطلالی شمیم بهاران

با خاک و ریشه،
- میهن سیارشان -
در جمعه‌های کوچک چوبی
در گوشه خیابان، می‌آورند
جوی هزار زمزمه در من،
می‌جوشد:
ای کاش،
ای کاش آدمی وطنش را
مثل بنفشه‌ها
(در جمعه‌های خاک)
یکروز می‌توانست
همراه خویشتن ببرد هر کجا که خواست
در روشنائی باران
در آفتاب پاک.

موتیة درخت

دیگر کدام روزنه، دیگر کدام صبح
خواب بلند و تیره دریا را
- آشفته و عبوس -
تعبیر می‌کند؟

□

من می شنیدم از لبِ پرگ

- این زبانِ سبز -

در خوابِ نیم شب، که سرودش را

در آبِ جویبار،

بدینگونه شسته بود.

□

در سوگت، ای درختِ تناور

ای آیتِ خجسته در خویش زیستن

ما را

حتی امانِ گریه ندادند.

من اولین سپیده بیدارِ باغ را

- آمیخته به خونِ طراوت

در خوابِ پرگهای تو دیدم.

من اولین ترنمِ مرغانِ صبح را

- بیدارِ روشنائیِ رویانِ رودبار

در گل فشانیِ تو شنیدم.

دیدند بادها

کان شاخ و برگهای مقدس

- این سال و سالیان

- که شبی مرگواره بود -

در سایه حصارِ تو پوسید

دیوار

دیوارِ بی‌کرانهٔ تنهایی تو،

یا

دیوارِ باستانیِ تردیدهای من -

نگذاشت شاخه‌های دگر

در خندهٔ سپیده ببالند.

حتی،

نگذاشت قمریانِ پریشان

(اینان که مرگِ یک گلِ نرگس را

یک ماه پیشتر

آن‌سان گریستند)

در سوگِ ساکتِ تو بنالند

□

گیرم،

بیرونِ ازین حصارِ کسی نیست

گیرم، در آن کرانه نگویند

کاین موجِ روشناییِ مشرق

بر نخل‌هایِ تشنهٔ صحرا، یمن، عدن

بر آب‌هایِ ساحلیِ نیل

از بخشش کدام سپیده است

اما،

من از نگاهِ آینه
- هر چند تیره، تار -
شرمنده‌ام، که آه،
در سوگت، ای درختِ تناور
ای آیتِ خجسته در خویش زیستن
بالیدن و شکفتن
در خویش بارور شدن، از خویش
در خاکِ خویش ریشه دواندن
ما را
حتی امانِ گریه ندادند!

۳۱- گرامرودی (۱۳۳۰)

علی موسوی گرامرودی، در سال ۱۳۲۰ هجری شمسی در شهر قم بدنیا آمد. پدرش، سید محمدعلی، در نوجوانی از روستای گرامرود الموت برای تحصیل به قم و سپس به نجف اشرف رفت و پس از اتمام تحصیل به قم مراجعت نمود و سرانجام به مشهد مهاجرت کرد.

سیدعلی گرامرودی دوره ابتدایی و متوسطه را در قم به انجام رسانید و در هفده سالگی به اتفاق پدر به مشهد عزیمت کرد ولی پس از چهار سال به قم بازگشت و گاهی در فعالیت‌های سیاسی شرکت کرد.

گرامرودی در سال ۱۳۴۸ در مسابقه شعر مجله یغما شرکت جست و شعر خاستگاه نور او برنده قسمت شعر نو گردید و در خلال این ایام نخستین مجموعه شعرش به نام «عبور» انتشار یافت.

وی پس از آزادی از زندان، دو مجموعه دیگر از شعرش را به نامهای «سرود رگبار» و «در سایه ساز نخل ولایت» منتشر کرد و در جلسات شب شعر انستیتو گوته شرکت جست.

گرامرودی مدت یک سال مجله گلچرخ را به عنوان ضمیمه مستقل ادبی روزنامه اطلاعات منتشر کرد و چون تمام وقتش مصروف کار مجله می‌شد، ناگزیر از مسؤلیت آن کناره گرفت و در نتیجه مجله نیز تعطیل گردید.

گرمارودی در سرودن انواع شعر به شیوه استادان متقدم توانایی دارد، اما
طبعش بیشتر به سرودن شعر نو مایل است و در این زمینه فعالیت زیادتری از
خود نشان داده و موفق نیز شده است.
از آثار منظوم او مجموعه‌های: در فصل مردن سرخ، چمن لاله، خط
خون، و دستچین، را باید نام برد.

ابر و خاطره

ابری سپید و پاک
- از چارچوب پنجره باز این اتاق
در آسمان، چو منظره‌ای شاد، خفته است
در بیکرانِ نیلی دریای آسمان
چون کشتی سپید
با بادبانِ باز
لنگر فکنده است.

□

احساس مبهمی، زنهانگاهِ خاطرم
پا می‌نهد برون:
ای کاش همچو ابر، دلم پاره پاره بود
اما چو ابر، کاش
آزاد بود و بسترِ پاکِ ستاره بود

امید

گیسوانش را نسیم آرام می‌بافد
برکه پیش روی او آینه می‌گیرد
زیر پایش قالی سبز بهاران گسترانده دشت
بر سرش مهتاب، شب‌ها نقره می‌پاشد
پای برجا، این درختِ آرزوی ماست
در کنار برگهٔ امید
نام زیبایش:
درختِ بید.

۳۲- صفارزاده

(۱۳۱۵)

خانم طاهره صفارزاده، فرزند درویش، در بیست و هفتم آبان ماه ۱۳۱۵ در سیرجان زاده شد. پدرش وکیل عدلیه و درکسوت تصوف و صاحب ذوق و اهل قلم و سخن بود.

خانم صفارزاده تحصیلات ابتدایی و متوسطه را در زادگاه خود به پایان رسانید و در سال ششم متوسطه شاگرد اول شد، آنگاه در رشته زبان و ادبیات انگلیسی تحصیل کرد و به درجه لیسانس نایل آمد.

سپس برای ادامه تحصیل عازم لندن شد اما بزودی از آنجا به آمریکا رفت و رشته نقد ادبیات جهان را در دانشگاه «آیوا» به پایان رسانید.

خانم صفارزاده در شعر صاحب سبک و از توانایی و مهارت کامل برخوردار است. او از سیزده سالگی به سرودن شعر آغاز کرد و اولین شعرش را با عنوان بینوا و زمستان عرضه کرد.

خانم صفارزاده در یک دوره از شعرش پایبند به اوزان عروضی بود و در دوره دیگر در راه گسستن اوزان عروضی و میان شعر قدیم و جدید گام برداشت و بالاخره خود را به کلی از قیود اوزان آزاد ساخت و به تمام معنا شاعری نوپرداز به حساب آمد.

خانم صفارزاده در شعرش به معتقدات مذهبی خود پایبند است و مفاهیم

و مضامین اعتقادی خود را در آن منعکس می‌نماید.

پیوندهای تلخ (مجموعه قصه)، رهگذر مهتاب (مجموعه شعر)، چتر
 سرخ، طنین در دلنا و دفتر دوم (مجموعه شعر)، سد بازوان (مجموعه شعر)،
 حرکت و دیروز (مجموعه شعر)، بیعت با بیداری (مجموعه شعر)، اصول و و
 مبانی ترجمه، دیدار صبح (مجموعه شعر) از آثار اوست.

بازگشت

باز آمدم به سوی تو ای کردگار عشق باز آمدم که در تو پناه آورم ز خویش
 از من بگیر تاب و توانی که سرکش است بر من ببخش حلقه ایمان و طوق کیش



من پیشوای کفر تو بودم به دیر درد یکچند پیروان تو از من گریختند
 آنان که سر به صخره بی‌مهری‌ام زدند از دامن نیاز خود آخر گسیختند



جادوی غم فریفت زمانی اگر مرا اکنون گسسته‌ام همه تار فریب را
 بگذار کز نراز پناه تو بنگرم بر باد رفته عمر سراسر نشیب را



پنهان نشاید از تو، بدان ای خدای عشق در بازگشت سوی تو تنها نبوده‌ام
 مردی ست مهرم که به شبهای آرزو پستدار پر ستاره او را ستوده‌ام



اکنون نیاز قلب مرا بشنو ای خدا جاوید کن به سینه ما مهر بندگی
 مگذار در تنور هوسهای زودپا خاکستز گناه شود بود زندگی

اگر...

اگر دوباره قلب او	گذشته را ندا کند
اگر نسیم یاد او	گذر به آشنا کند
اگر ز سرزمین کین	گریزد و صفا کند
اگر رقیب فتنه جو	کنار او رها کند
اگر درستی و صفا	تفاوت از ریا کند
اگر که دیو بخت من	اطاعت از خدا کند
اگر به عهد اولین	نگار من وفا کند
اگر شرار مهر او	دمی دگر بقا کند

ز دست خود نمی دهم

مگر به مرگ دامنش

تکدرخت

تکدرختم من

در این هامون پهناور

در این دشت ملال آور

مرا یاران همپا نیست

مرا یاران همگو نیست

نوا ی مهربار جویباران

بانگ نوش چشمه ساران

در فضایی دور می میرد

و گوش من
پر است از نغمه‌های خشک تنهایی
در این صحرا مرا یاران دهشتناست
تگرگ درد و ابر بیم و رگبار جنون آمیز حرمانها
دروم زوزه گرگان تنهایی
کند غوغا
در این تاریکی شبها
دلم روشن نمی‌گردد ز پندار سراب آلوده فردا
نپاید پای من در گل
نمانم دیرگاه اینجا
سپاه ابر نزدیک است
در این دم یا دم دیگر
بر آید رعد و برق حسرت بی‌همزمانی
تا بسوزاند توانم را
و خاکستر کند این غستی گنگ
این سکوت جاودانم را

همسایه

همسایه‌ام
نماد مردم شهر است
هر صبح
آهسته پلکان را
در ذهن می‌شمارد
و در وسط پلکان
گره به گرواش می‌بندد
و راه را می‌بندد
همسایه‌ام
مؤذّب و سنگین
مثل عروسکهای سنتی و محبوب
از زیر چشم کمین کرده است
که داماد بخت
در حرکت همیشگی تاریخ
از راه التفات بیاید
و آن نمونه کسل و راکد را
بدل به شور کنند
بدل به خوشبختی

۳۳- محمدعلی معلم

(۱۳۳۰)

محمدعلی معلم به سال ۱۳۳۰ هجری شمسی در خانواده‌ای کشاورز روحانی در دامغان چشم به جهان گشود. کودکی و نوجوانی‌اش را در دامغان به خواندن و نوشتن و زراعت گذرانید و در جوانی به سفر پرداخت و به بهانه تحصیل علم و ادب به تهران آمد و یک چند در دانشکده ادبیات و پس از آن در دانشکده حقوق دانشگاه تهران به کسب علم پرداخت. شعر را از دوران کودکی شروع کرد. پس به تنوع در سخن پیشینان پرداخت و در انواع شعر از خراسانی و عراقی و هندی و شیوه‌های معاصران چکامه‌ها ساخت و به گفته خویش در آخر بقدر قوت و قریحت خود طرحی در انداخت و آرزو دارد که این طرح او به ظهور آید.

و من گفتم

به دریا‌های بی‌پایاب^(۱) برگردان صدف‌ها را
به ماهی‌ها به شهر آب^(۲) برگردان صدف‌ها را
بگو .. چیزی که پنهان آرزو دارید باید شد
بگو ساحل^(۳) تهی دست^(۴) است مروارید^(۵) باید شد

۲. شهر آب: دریا - کنایه از بحر هستی.

۴. تهی دستی: فقر ذاتی.

۱. بی‌پایاب: به معنی بی‌کرانه و عمیق.

۳. ساحل: کنایه از گیتی در مقابل مینو.

که می‌داند که حتی در ضرور آب سالی‌ها
 کنار چشمه خشکیدند تنگس‌ها^(۶) و شالی‌ها
 پدرها نیمه شب کشتند بی‌خنجر پسرها را
 مکاری‌ها^(۷) که برگشتند آوردند سرها را
 زنی در منظر مهتاب سنجاقی به گیسو زد
 چراغ چشم شب‌گردی به قصر باغ سو سوزد
 تفنگی عطسه کرد از بام رشکی توخت^(۸) در خشمی
 دو تاری ضجه کرد از کوه اشکی سوخت در چشمی

* * *

به من گفתי که باد آبستن^(۹) خاکند آدم‌ها
 و من گفتم و رای حد ادا کند آدم‌ها
 تو خندیدی که محبوبند و مهجورند ماهی‌ها
 و من گفتم که نزدیک‌اند اگر دورند ماهی‌ها
 تو رنجیدی که بی‌مغز است اگر مغز است افسانه
 و من گفتم برون از پوست‌ها مغز است افسانه

۵. مروارید: انسان کامل در مقابل صدف که کنایه از ناقصان است.

۶. تنگس: نوعی بوته‌های خاردار کوهستانی. ۷. مکاری: چارپاداره، چاروادار.

۸. توخت: توختن و توزیدن، فرو کردن و ...

۹. باد آبستن: دارای دم و نفس. زنده ولیکن بی‌اعتبار و توخالی.

المحتويات

٣	كلمة المؤسسة
٥	باب الديوان
١٣	رودكي
١٧	فردوسي
٢٥	منوچهري
٣١	ناصر خسرو
٤٢	مسعود بن سعد
٤٨	سنائي
٥٧	أنوري
٦٥	خاقاني
٧٤	نظامي
٨٠	العتطار
٨٨	مولوي
٩٩	سعدي
١٠٦	حافظ
١١٢	الجمالي

١٢٠	كليم
١٢٧	صائب
١٤٠	فروغی
١٤٨	پروین بنت یوسف
١٥٥	بهار
١٦٢	دهخدا
١٦٦	نیا
١٧١	فروغ فروزاد
١٧٦	سهراب
١٨٢	حمیدی
١٨٩	شهریار
١٩٨	مهدی أخوان ثالث
٢٠٣	أوستا
٢١٠	سیمین الیهانی
٢١٤	مشیری
٢١٩	شفیعی کدکفی
٢٢٢	گرمارودی
٢٢٥	صفارزاده
٢٣١	محمد علی معلم
٢٣٥	نصوص القصائد الفارسیة



تنفيذ مطابع الملك - الكويت
هاتف: 4717769-4717769

هذا الكتاب

موسسه جائزه عبدالعزيز سعود البابطين
در نوآوری و خلاقیت شعری

گزیده ای از

شعر فارسی

بر گردان به عربی

ترجمه به نشر عربی

دکتر عارف الزغول

بر گردان به شعر

مصطفی عکرمه و عبدالناصر الحمد

با نظارت و همکاری

دکتر ویکتور الکک

بزرگداشت

همایش مهدی شیرازی

تهران ۲۰۰۰



منشورات

موسسه جائزه عبدالعزيز سعود البابطين لنوآوری و خلاقیت شعری

تلفون: 2412730/6/8 فاکس: 2455039 (00965)

